



LEGISLATIVE BRANCH

ЗАКОНОДАТЕЛЬНАЯ ВЕТВЬ ВЛАСТИ

CONTENTS

THE LEGISLATIVE BRANCH

❖ Introduction

OVERVIEW OF THE LEGISLATIVE PROCESS

ОГЛАВЛЕНИЕ

Page
Стр.

1 ЗАКОНОДАТЕЛЬНАЯ
ВЕТВЬ ВЛАСТИ

1 ❖ Введение

9 ОБЗОР ЗАКОНОДАТЕЛЬНОГО
ПРОЦЕССА

THE COMMITTEE SYSTEM	27	СИСТЕМА КОМИТЕТОВ
FEDERAL BUDGET AND ECONOMY	34	ФЕДЕРАЛЬНЫЙ БЮДЖЕТ И ЭКОНОМИКА
GOVERNMENT ACCOUNTABILITY OFFICE	52	СЧЕТНАЯ ПАЛАТА США
PRESS RELEASE	58	ПРЕСС-РЕЛИЗ
THE OVERSIGHT POWERS OF CONGRESS	64	НАДЗОРНЫЕ ПОЛНОМОЧИЯ КОНГРЕССА
CONGRESSIONAL SALARIES AND ALLOWANCES: IN BRIEF	73	CONGRESSIONAL SALARIES AND ALLOWANCES: IN BRIEF
LOBBYING. FOREIGN AGENTS REGISTRATION ACT	81	ЛОББИЗМ. ЗАКОН О РЕГИСТРАЦИИ ИНОСТРАННЫХ АГЕНТОВ
❖ CRS: an overview of legal provisions and congressional ethics rules	81	❖ Исследовательская служба конгресса: обзор правовых положений и этических норм конгресса
❖ Prohibitions on Gifts to Legislators	91	❖ Запреты на подарки законодателям
❖ Foreign Agents Registration Act	92	❖ Закон о регистрации иностранных агентов
❖ Gifts and Travel	96	❖ Подарки и поездки
❖ Honoraria, Private Compensation	103	❖ Гонорары, частные вознаграждения
❖ Campaign Contributions	105	❖ Взносы на избирательную кампанию
❖ Bribery, Illegal Gratuities, and “Honest Services” Fraud.	106	❖ Взятки, незаконные вознаграждения и мошенничество, связанное с «добросовестными услугами»

HOW CONGRESS WORKS

LIBRARY OF CONGRESS

- ❖ Welcome Message from Carla Hayden, 14th Librarian of Congress
- ❖ Collections
- ❖ Fascinating Facts
- ❖ Q&A
- ❖ Congressional Research Service (CRS)
- ❖ US Copyright office

THE LIBRARIAN OF CONGRESS

- ❖ Origin
- ❖ James H. Billington (1929-2018)
- ❖ Letter from James Billington
- ❖ Clara Hayden, the Librarian of Congress
- ❖ Transcript (Interview with Carla Hayden)

THE SENATE FOREIGN RELATIONS COMMITTEE

HOUSE COMMITTEE ON FOREIGN AFFAIRS

108 КАК РАБОТАЕТ АМЕРИКАНСКИЙ КОНГРЕСС

112 БИБЛИОТЕКА КОНГРЕССА

- 112 ❖ Приветственное слово Карлы Хейден, 14-го Библиотекаря Конгресса
- 113 ❖ Фонды
- 115 ❖ Это интересно
- 123 ❖ Вопросы и ответы
- 135 ❖ Исследовательская служба Конгресса (CRS)
- 140 ❖ Бюро авторских прав США

144 БИБЛИОТЕКАРЬ КОНГРЕССА

- 144 ❖ История
- 146 ❖ Джеймс Х. Биллингтон (1929-2018)
- 148 ❖ Вступительное слово Джеймса Биллингтона
- 148 ❖ Клара Хейден, Библиотекарь Конгресса
- 151 ❖ Текст интервью с Карлой Хейден

165 КОМИТЕТ СЕНАТА США ПО МЕЖДУНАРОДНЫМ ОТНОШЕНИЯМ

172 КОМИТЕТ ПАЛАТЫ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ США ПО ИНОСТРАННЫМ ДЕЛАМ

OFFICE OF THE LEGISLATIVE COUNSEL US SENATE	177	ОФИС ЮРИСКОНСУЛЬТА СЕНАТА США ПО ЗАКОНОДАТЕЛЬНЫМ ВОПРОСАМ
HOUSE OFFICE OF THE LEGISLATIVE COUNSEL	183	ОФИС ЮРИСКОНСУЛЬТА ПАЛАТЫ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ
HOUSE DEMOCRACY PARTNERSHIP	191	«ПАРТНЕРСТВО ЗА ДЕМОКРАТИЮ» ПАЛАТЫ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ
THE COMMISSION ON SECURITY AND COOPERATION IN EUROPE	198	КОМИССИЯ ПО БЕЗОПАСНОСТИ И СОТРУДНИЧЕСТВУ В ЕВРОПЕ
Q&A	202	ВОПРОСЫ И ОТВЕТЫ



The Senate
Сенат

The House of
Representatives
Палата представителей

THE LEGISLATIVE BRANCH

INTRODUCTION

All legislative Powers herein granted shall be vested in a Congress of the United States, which shall consist of a Senate and House of Representatives.

US Constitution, Article 1, Section 1, 1787

Established by Article I of the Constitution, the Legislative Branch consists of the House of Representatives and the Senate, which together form the United States Congress. The Constitution grants Congress the sole authority to enact legislation and declare war, the right to confirm or reject many Presidential appointments, and substantial investigative powers.

The House of Representatives is made up of 435 elected members, divided among the 50 states in proportion to their total population. In addition, there are 6 non-voting members,

ЗАКОНОДАТЕЛЬНАЯ ВЕТВЬ ВЛАСТИ

ВВЕДЕНИЕ

Все законодательные полномочия, сим установленные, принадлежат Конгрессу Соединенных Штатов, который состоит из Сената и Палаты представителей.

Конституция США, Статья 1, Раздел 1, 1787

Согласно Статьи I Конституции, законодательная ветвь власти состоит из двух палат – Палаты представителей и Сената, вместе образующих Конгресс Соединенных Штатов. Конституция предоставляет Конгрессу исключительное право принимать законы и объявлять войну, право утверждать или отклонять многие из президентских назначений, а также значительные следственные полномочия.

Палата представителей состоит из 435 выборных членов. Эти места распределены между 50 штатами пропорционально численности населения. Кроме того, 6

representing the District of Columbia, the Commonwealth of Puerto Rico, and four other territories of the United States. The presiding officer of the chamber is the Speaker of the House, elected by the Representatives. He or she is third in the line of succession to the Presidency.

Members of the House are elected every two years and must be 25 years of age, a U.S. citizen for at least seven years, and a resident of the state (but not necessarily the district) they represent.

The House has several powers assigned exclusively to it, including the power to initiate revenue bills, impeach federal officials, and elect the President in the case of an electoral college tie.

The Senate is composed of 100 Senators, 2 for each state. Until the ratification of the 17th Amendment in 1913, Senators were chosen by state legislatures, not by popular vote. Since then, they have been elected to six-year terms by the people of each state. Senator's terms are staggered so that about one-third of the Senate is up for reelection every two years. Senators must be 30 years of age, U.S. citizens for at least nine years, and residents of the state they represent.

The Vice President of the United States serves as President of the Senate and may cast the decisive vote in the event of a tie in the Senate.

членов, не участвующих в голосовании, представляют округ Колумбия, Содружество Пуэрто-Рико и еще четыре территории Соединенных Штатов. Председательствует в палате спикер Палаты представителей, избираемый ее членами. Он (или она) является третьим лицом в очередности передачи президентской власти.

Члены Палаты представителей избираются каждые два года и должны быть не моложе 25 лет, являться гражданами США не менее семи лет и проживать в штате (но не обязательно в округе), который представляют.

Палата представителей имеет ряд полномочий, закрепленных исключительно за ней, включая право инициировать налоговые законопроекты, подвергать импичменту федеральных должностных лиц и избирать президента страны в случае равенства голосов коллегии выборщиков.

Сенат состоит из 100 сенаторов – по два от каждого штата. Первоначально сенаторы избирались законодательными собраниями штатов, а не прямым голосованием. После принятия в 1913 г. 17-й поправки к Конституции население каждого штата избирает сенаторов прямым голосованием, на шестилетний срок. Сроки полномочий сенаторов смещены таким образом, что примерно треть состава Сената переизбирается каждые два года. Сенаторы должны быть не моложе 30 лет, являться гражданами США не менее девяти лет и проживать в штате, который представляют.

Вице-президент Соединенных Штатов является президентом Сената и может отдать свой решающий голос, если голоса сенаторов разделятся поровну.

The Senate has the sole power to confirm those of the President's appointments that require consent, and to ratify treaties. There are, however, two exceptions to this rule: the House must also approve appointments to the Vice Presidency and any treaty that involves foreign trade. The Senate also tries impeachment cases for federal officials referred to it by the House.

In order to pass legislation and send it to the President for his signature, both the House and the Senate must pass the same bill by majority vote. If the President vetoes a bill, they may override his veto by passing the bill again in each chamber with at least two-thirds of each body voting in favor.

The Legislative Process

The first step in the legislative process is the introduction of a bill to Congress. Anyone can write it, but only members of Congress can introduce legislation.

Some important bills are traditionally introduced at the request of the President, such as the annual federal budget. During the legislative process, however, the initial bill can undergo drastic changes.

After being introduced, a bill is referred to the appropriate committee for review. There are 17 Senate committees, with 70 subcommittees, and 23 House committees, with 104 subcommittees. The committees are not set in stone, but change in number and form with each new Congress as required for

Сенат имеет исключительное право утверждать кадровые назначения президента, требующие согласия законодателей, и ратифицировать договоры. Из этого правила есть два исключения: Палата представителей также утверждает назначения на пост вице-президента страны и любые договоры, касающиеся внешней торговли. Кроме того, Сенат рассматривает дела об импичменте федеральных должностных лиц, переданные ему Палатой представителей.

Чтобы принять закон и отправить его на подпись президенту, и Палата представителей, и Сенат должны принять один и тот же законопроект большинством голосов. В случае президентского вето они могут преодолеть его, приняв законопроект повторно, но при этом уже не менее двух третей членов каждой палаты должны проголосовать «за».

Законодательный процесс

Первым шагом в законодательном процессе является внесение законопроекта в Конгресс. Его автором может быть кто угодно, но внести законопроект могут только члены Конгресса. Некоторые ключевые законопроекты – например, ежегодный федеральный бюджет – обычно вносятся по запросу президента. В ходе законодательного процесса, однако, первоначальный законопроект может претерпеть серьезные изменения.

После внесения законопроект передается на рассмотрение в соответствующий комитет. В Сенате работают 17 комитетов с 70 подкомитетами, в Палате представителей – 23 комитета со 104 подкомитетами. Комитеты не являются чем-то неизменным, каждый новый Конгресс меняет их

the efficient consideration of legislation. Each committee oversees a specific policy area, and the subcommittees take on more specialized policy areas. For example, the House Committee on Ways and Means includes subcommittees on Social Security and Trade.

A bill is first considered in a subcommittee, where it may be accepted, amended, or rejected entirely. If the members of the subcommittee agree to move a bill forward, it is reported to the full committee, where the process is repeated again. Throughout this stage of the process, the committees and subcommittees call hearings to investigate the merits and flaws of the bill. They invite experts, advocates, and opponents to appear before the committee and provide testimony, and can compel people to appear using subpoena power if necessary.

If the full committee votes to approve the bill, it is reported to the floor of the House or Senate, and the majority party leadership decides when to place the bill on the calendar for consideration. If a bill is particularly pressing, it may be considered right away. Others may wait for months or never be scheduled at all.

When the bill comes up for consideration, the House has a very structured debate process. Each member who wishes to speak only has a few minutes, and the number and kind of amendments are usually limited. In the Senate, debate on most bills is unlimited — Senators may speak to issues other than the bill under consideration during their speeches, and any amendment can be introduced. Senators can use this to filibuster bills under consideration, a procedure by which a Senator

количество и специализацию так, как того требует эффективность законодательной работы. Каждый комитет курирует конкретную сферу деятельности, а подкомитеты — более узкие направления. Например, Бюджетный комитет Палаты представителей включает подкомитеты по социальному обеспечению и торговле.

Законопроект сначала рассматривается в подкомитете, где он может быть принят, изменен или полностью отклонен. Если члены подкомитета готовы дать законопроекту ход, они передают его в комитет, где процедура рассмотрения повторяется. На этом этапе комитеты и подкомитеты созывают слушания для изучения достоинств и недостатков законопроекта. Они приглашают экспертов - защитников и оппонентов - выступить в комитете со свидетельскими показаниями, а при необходимости вызывают на слушание принудительно.

Если законопроект проходит голосование в комитете, он передается на рассмотрение Палаты представителей или Сената, и тогда его место в рабочем календаре палаты определяет руководство партии большинства. Особо актуальный законопроект может быть рассмотрен сразу, другие могут ждать своей очереди месяцами или вообще не попасть в календарь.

Когда законопроект поступает на рассмотрение, в Палате представителей начинается процесс обсуждения, имеющий четкую структуру. Каждый выступающий имеет лишь несколько минут, а количество и характер поправок обычно ограничены. В Сенате обсуждение большинства законопроектов не ограничено — в ходе своих выступлений сенаторы могут поднимать вопросы, прямо не связанные с рассматриваемым законопроектом, и

delays a vote on a bill — and by extension its passage — by refusing to stand down. A supermajority of 60 Senators can break a filibuster by invoking cloture, or the cession of debate on the bill, and forcing a vote. Once debate is over, the votes of a simple majority passes the bill.

A bill must pass both houses of Congress before it goes to the President for consideration. Though the Constitution requires that the two bills have the exact same wording, this rarely happens in practice. To bring the bills into alignment, a Conference Committee is convened, consisting of members from both chambers. The members of the committee produce a conference report, intended as the final version of the bill. Each chamber then votes again to approve the conference report. Depending on where the bill originated, the final text is then enrolled by either the Clerk of the House or the Secretary of the Senate, and presented to the Speaker of the House and the President of the Senate for their signatures. The bill is then sent to the President.

When receiving a bill from Congress, the President has several options. If the President agrees substantially with the bill, he or she may sign it into law, and the bill is then printed in the Statutes at Large. If the President believes the law to be bad policy, he may veto it and send it back to Congress. Congress may override the veto with a two-thirds vote of each chamber, at which point the bill becomes law and is printed.

вносить любые поправки. Сенаторы иногда пользуются этим в целях обструкции: отказываясь прекратить дебаты, тот или иной сенатор может затягивать постановку законопроекта на голосование и, соответственно, возможное принятие закона. Квалифицированным большинством в 60 голосов сенаторы могут поставить вопрос о прекращении прений и, таким образом, вынудить Сенат перейти к голосованию. После прекращения прений законопроект может быть принят простым большинством голосов.

Прежде чем законопроект поступит на рассмотрение президента, он должен пройти обе палаты Конгресса. Хотя Конституция требует, чтобы оба текста законопроекта были идентичны, на практике такое бывает редко. Поэтому для унификации документа создается согласительный комитет, состоящий из членов обеих палат. Комитет готовит согласительный доклад, представляющий собой окончательный вариант законопроекта. Затем каждая палата голосует вновь, чтобы утвердить согласительный доклад. В зависимости от того, какая палата инициировала законопроект, его окончательный текст заверяется секретарем Палаты представителей или Сената и передается на подпись спикеру Палаты представителей и президенту Сената, а затем – президенту Соединенных Штатов.

После получения законопроекта от Конгресса у президента есть несколько вариантов действий. Если президент в целом согласен с законопроектом, он (или она) может подписать его, и новый закон будет опубликован в Большом своде законов США. Если президент против законопроекта, он может наложить вето и отправить законопроект обратно в Конгресс. Конгресс может преодолеть вето двумя третями голосов каждой палаты, после чего законопроект станет законом и будет

There are two other options that the President may exercise. If Congress is in session and the President takes no action within 10 days, the bill becomes law. If Congress adjourns before 10 days are up and the President takes no action, then the bill dies and Congress may not vote to override. This is called a pocket veto, and if Congress still wants to pass the legislation, they must begin the entire process anew.

Powers of Congress

Congress, as one of the three coequal branches of government, is ascribed significant powers by the Constitution. All legislative power in the government is vested in Congress, meaning that it is the only part of the government that can make new laws or change existing laws. Executive Branch agencies issue regulations with the full force of law, but these are only under the authority of laws enacted by Congress. The President may veto bills Congress passes, but Congress may also override a veto by a two-thirds vote in both the Senate and the House of Representatives.

Article I of the Constitution enumerates the powers of Congress and the specific areas in which it may legislate. Congress is also empowered to enact laws deemed “necessary and proper” for the execution of the powers given to any part of the government under the Constitution.

Part of Congress’s exercise of legislative authority is the establishment of an annual budget for the government. To this end,

опубликован.

У президента есть еще две возможности. Если Конгресс находится на сессии, а президент в течение 10 дней не предпринимает никаких действий, законопроект становится законом. Если Конгресс прервет работу до истечения этого 10-дневного срока и президент не примет никаких мер, закон считается проваленным, и Конгресс не может отменить действие этого положения голосованием. Это называется «карманным вето», и, если Конгресс все еще хочет принять закон, он вынужден начать весь процесс заново.

Полномочия Конгресса

Конгресс, как одна из трех равноправных ветвей власти, наделен Конституцией значительными полномочиями. Ему принадлежит вся законодательная власть, а это означает, что среди государственных органов он один принимает новые или изменяет существующие законы. Органы исполнительной власти издают постановления, имеющие всю силу закона, но только в рамках законов, принятых Конгрессом. И хотя Президент может наложить вето на принятые Конгрессом законопроекты, Конгресс вправе преодолеть вето двумя третями голосов Сената и Палаты представителей.

Статья I Конституции перечисляет полномочия Конгресса и конкретные области, в которых он может принимать законы. Конгресс также уполномочен принимать законы, считающиеся «необходимыми и надлежащими» для осуществления полномочий, предоставленных любым органам государственной власти в соответствии с Конституцией.

В законодательные полномочия Конгресса входит установление годового бюджета правительства. С этой целью Конгресс взимает налоги и сборы, обеспечивая

Congress levies taxes and tariffs to provide funding for essential government services. If enough money cannot be raised to fund the government, then Congress may also authorize borrowing to make up the difference. Congress can also mandate spending on specific items: legislatively directed spending, commonly known as “earmarks,” specifies funds for a particular project, rather than for a government agency.

Both chambers of Congress have extensive investigative powers, and may compel the production of evidence or testimony toward whatever end they deem necessary. Members of Congress spend much of their time holding hearings and investigations in committee. Refusal to cooperate with a Congressional subpoena can result in charges of contempt of Congress, which could result in a prison term.

The Senate maintains several powers to itself: It ratifies treaties by a two-thirds supermajority vote and confirms the appointments of the President by a majority vote. The consent of the House of Representatives is also necessary for the ratification of trade agreements and the confirmation of the Vice President. Congress also holds the sole power to declare war.

Government Oversight

Oversight of the executive branch is an important Congressional check on the President’s power and a balance against his discretion in implementing laws and making regulations.

A major way that Congress conducts

финансирование основных государственных услуг. Если средств, собранных для финансирования правительства, недостаточно, Конгресс вправе разрешить заимствование и компенсировать разницу. Конгресс также может выделять средства на конкретные цели: расходы, определяемые в законодательном порядке, т.н. «целевые ассигнования», идут на финансирование конкретного проекта, а не ведомства.

Обе палаты Конгресса обладают широкими следственными полномочиями и могут требовать предоставления доказательств или свидетельских показаний в любых необходимых, по их мнению, целях. Большую часть своего рабочего времени члены Конгресса проводят слушания и расследования в комитетах. Отказ явиться по повестке в Конгресс может привести к обвинению в неуважении к Конгрессу, что наказуемо тюремным заключением.

Сенат оставляет за собой ряд единоличных полномочий: он квалифицированным большинством в две трети голосов ратифицирует договоры и большинством голосов подтверждает президентские назначения. Для ратификации торговых соглашений и утверждения вице-президента необходимо также согласие Палаты представителей.

Конгресс обладает также исключительным правом объявления войны.

Контроль за госаппаратом

Надзор Конгресса за исполнительной властью является важным средством сдерживания власти Президента и уравновешивания его возможностей при выполнении законов и принятии подзаконных актов.

Одним из основных механизмов надзора со

oversight is through hearings. The House Committee on Oversight and Government Reform and the Senate Committee on Homeland Security and Government Affairs are both devoted to overseeing and reforming government operations, and each committee conducts oversight in its policy area.

Congress also maintains an investigative organization, the Government Accountability Office (GAO). Founded in 1921 as the General Accounting Office, its original mission was to audit the budgets and financial statements sent to Congress by the Secretary of the Treasury and the Director of the Office of Management and Budget. Today, the GAO audits and generates reports on every aspect of the government, ensuring that taxpayer dollars are spent with the effectiveness and efficiency that the American people deserve.

стороны Конгресса являются слушания. Комитет Палаты представителей по надзору и правительственной реформе и Сенатский комитет по внутренней безопасности и вопросам государственного управления осуществляют надзор за деятельностью органов государственной власти и их реформированием; кроме того, каждый профильный комитет также осуществляет надзор в своей области.

Конгресс также имеет в своей структуре аналитико-исследовательское агентство под названием Счетная палата США (или Офис правительственной отчетности). Она была основана в 1921 году как Главное бюджетно-контрольное управление и вначале занималась проверкой бюджетов и финансовых отчетов, направляемых в Конгресс министром финансов и главой Административно-бюджетного управления. Сегодня Счетная палата проверяет и составляет отчеты по каждому аспекту деятельности правительства, обеспечивая использование средств налого-плательщиков со всей эффективностью, на которую вправе рассчитывать народ США.

OVERVIEW OF THE LEGISLATIVE PROCESS

<https://www.congress.gov/legislative-process>

Article I of the U.S. Constitution grants all legislative powers to a bicameral Congress: a House of Representatives and a Senate that are the result of a “Great Compromise” seeking to balance the effects of popular majorities with the interests of the states. Our system currently provides for a two-year term of office for House members from the 435 population-based districts. In the Senate, voters of each state elect two Senators, who serve 6-year terms that overlap (such that only one-third of the chamber is up for election in any given election cycle).

The two chambers are fundamentally equal in their legislative roles and functions. Only the House can originate revenue legislation, and only the Senate confirms presidential nominations and approves treaties, but the enactment of law always requires both chambers to separately agree to the same bill in the same form before presenting it to the President.

Because each chamber has the constitutional authority to make its own rules, the House and Senate have developed some very different ways of processing legislation, perhaps partially flowing from their constitutional differences. In general, House rules and practices allow a numerical majority to process legislation relatively quickly. Senate rules and procedures, on the other

ОБЗОР ЗАКОНОДАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА

(видео на английском
<https://www.congress.gov/legislative-process>)

Статья I Конституции США предоставляет все законодательные полномочия двухпалатному Конгрессу – Палате представителей и Сенату, что является результатом «Великого компромисса», стремящегося уравновесить влияние простого большинства населения с интересами отдельных штатов. В настоящее время наша система предусматривает двухлетний срок полномочий членов Палаты представителей от 435 избирательных округов, созданных по принципу пропорционального представительства. В Сенате избиратели каждого штата избирают двух сенаторов на срок 6 лет в рамках «скользящего графика» (таким образом, что только треть палаты переизбирается в каждом избирательном цикле).

Обе палаты в принципе равны в своей законодательной роли и функциях. Только Палата представителей может инициировать налоговое законодательство, и только Сенат утверждает предложенные Президентом кандидатуры и ратифицирует договоры, но принятие закона всегда требует, чтобы обе палаты порознь одобрили один и тот же текст законопроекта, прежде чем представить его Президенту.

Поскольку каждая палата обладает конституционным правом устанавливать собственные правила, Палата представителей и Сенат разработали несколько совершенно различных способов работы с законопроектами, что, возможно, отчасти объясняется их конституционными особенностями. В целом, правила и практика Палаты представителей позволяют численному

hand, favor deliberation over quick action, as they provide significant procedural leverage to individual Senators.

Congressional action is typically planned and coordinated by party leaders in each chamber, who have been chosen by members of their own caucus or conference – that is, the group of members in a chamber who share a party affiliation. Majority party leaders in the House have important powers and prerogatives to effectively set the policy agenda and decide which proposals will receive floor consideration. In the Senate, the leader of the majority party is generally expected to propose items for consideration, but formal tools that allow a numerical majority to take action are few. Instead, majority party leadership typically must negotiate with minority party leaders (and often all Senators) to effectively conduct Senate floor action.

In both chambers, much of the policy expertise resides in the standing committees – panels of members from both parties that typically take the lead in developing and assessing legislation. Members typically serve on a small number of committees, often for many years, allowing them to become highly knowledgeable in certain policy areas. All committees are chaired by a member of the majority party, though chairs often work closely with the committee's ranking member, the most senior member of the minority party on the committee. In almost all cases, the ratio of majority party to minority party members on a committee roughly

большинству проводить законы относительно быстро. С другой стороны, правила и процедуры Сената отдают предпочтение тщательному обсуждению, а не быстрым действиям, поскольку предоставляют значительные процедурные рычаги индивидуально каждому сенатору.

Действия Конгресса, как правило, планируются и координируются партийными лидерами каждой палаты – их выбирают члены их собственной фракции или конференции (то есть группы членов палаты, состоящих в одной партии). Лидеры партийного большинства в Палате представителей обладают важными полномочиями и прерогативами для эффективного формирования повестки дня и принятия решения о том, какие предложения будут рассмотрены на заседании. В Сенате лидер партии большинства, как правило, предлагает пункты для рассмотрения, но формальных инструментов, позволяющих численному большинству принять решение, немного. Вместо этого руководство партии большинства, как правило, должно вести переговоры с лидерами партии меньшинства (а часто и со всеми сенаторами индивидуально) для того, чтобы эффективно направлять процесс в Сенате.

В обеих палатах значительная часть политического опыта и влияния сосредоточена в постоянных комитетах – группах членов обеих партий, которые обычно берут на себя ведущую роль в разработке и оценке законодательства. Как правило, члены палат работают в небольшом числе комитетов, часто в течение многих лет, что позволяет им стать хорошо осведомленными в определенных областях. Все комитеты возглавляет председатель – член партии большинства, хотя он (она) нередко тесно сотрудничает со своим заместителем, представляющим партию меньшинства. Почти во всех случаях

reflects the overall partisan ratio in the congressional chamber.

Committee members and staff focus much of their time on drafting and considering legislative proposals, but committees engage in other activities, as well. Once law is enacted, Congress has the prerogative and responsibility to provide oversight of policy implementation, and its committees take the lead in this effort. Both chambers provide their committees with significant powers and latitude for oversight and investigations into questions of public policy and its effects.

While the engine of legislative ideas and action is Congress itself, the President has influence in the legislative process, as well. The President recommends an annual budget for federal agencies and often suggests legislation. Perhaps more significantly, the power to veto legislation can affect the content of bills passed by Congress. Since it is quite unusual for law to be enacted over a presidential veto, Congress typically must accommodate the president's position on proposed policies.

The process by which a bill becomes law is rarely predictable and can vary significantly from bill to bill. In fact, for many bills, the process will not follow the sequence of congressional stages that are often understood to make up the legislative process. The presentations on specific topics that follow present a more detailed look at each of the common stages through which a bill may move, but keep in mind that complications

соотношение членов большинства и меньшинства в комитете примерно отражает общее партийное соотношение в данной палате Конгресса.

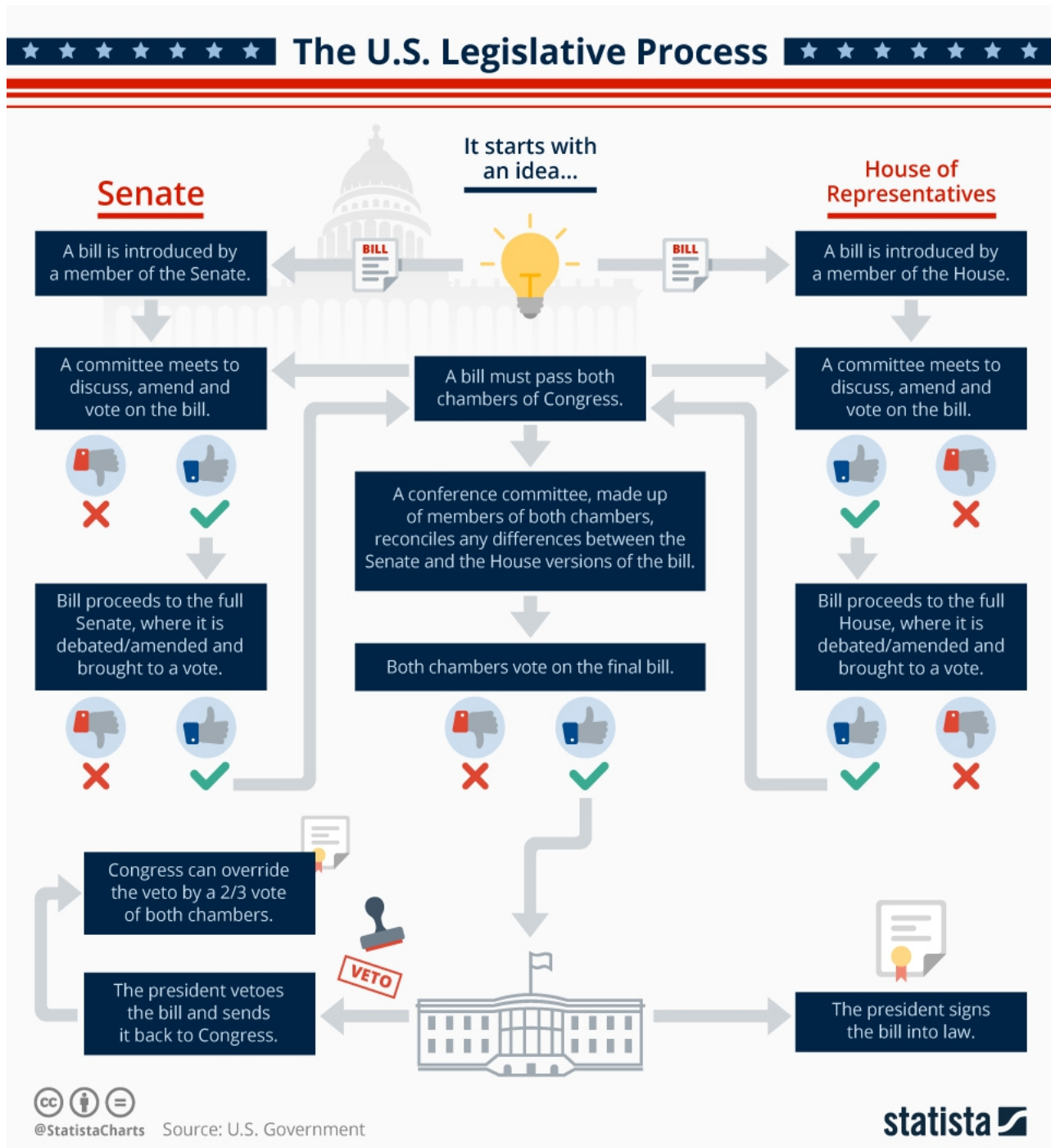
Члены и сотрудники профильного комитета уделяют большую часть своего времени разработке и рассмотрению законодательных предложений, но комитеты занимаются и другими видами деятельности. После принятия закона Конгресс имеет prerogative и ответственность осуществлять надзор за его имплементацией, и комитеты берут на себя ведущую роль в этих усилиях. Обе палаты наделяют свои комитеты широкими полномочиями для выполнения надзорных функций и проведения расследований по вопросам выполнения принятого законодательства и его последствий.

В то время как двигателем законодательных идей и действий является сам Конгресс, Президент также имеет влияние на законодательный процесс. Президент рекомендует ежегодный бюджет для федеральных ведомств и зачастую косвенно предлагает законодательство. Возможно, более существенно то, что президентское право вето может повлиять на содержание законопроектов, принятых Конгрессом. Поскольку принятие закона через преодоление вето случается нечасто, Конгресс, как правило, должен учитывать позицию Президента по предложенному законопроекту.

Процесс, в ходе которого законопроект становится законом, редко предсказуем и может значительно отличаться в зависимости от характера предлагаемого законодательства. Более того, для многих законопроектов процесс не обязательно включает все те последовательные этапы, которые часто представляют как составляющие законодательной процедуры. В приведенных презентациях по конкретным

and variations abound in practice.

темам более подробно рассматривается каждый из общих этапов, через которые может проходить законопроект, но имейте в виду, что на практике существует множество сложностей и вариаций.



Introduction and Referral of Bills

Legislation may take one of several forms, depending on the intended purpose. Bills and joint resolutions may become law if enacted during the two-year Congress in which they were introduced. Simple resolutions and concurrent resolutions are the other options; these measures cannot make law, but may be used by each chamber, or by both, to publicly express sentiments or accomplish internal administrative or organizational tasks, such as establishing their rules for proceeding.

Only members of each chamber may introduce legislation, though occasionally a member introduces legislation by request of the President.

Members and their staff typically consult with nonpartisan attorneys in each chamber's Legislative Counsel office for assistance in putting policy proposals into legislative language. Members may circulate the bill and ask others in the chamber – often via Dear Colleague letters – to sign on as original co-sponsors of a bill to demonstrate a solid base of support for the idea. In the House, a bill is introduced when it is dropped in the hopper (a wooden box on the House floor).

In the Senate, the bill is submitted to clerks on the Senate floor.

Upon introduction, the bill will receive a designation based on the chamber of introduction, for example, H.R. or H.J.Res. for House-originated bills or joint resolutions and S. or S.J.Res. for Senate-originated measures. It will also receive a number, which typically is the next number available in sequence during that two-year Congress .

Внесение и направление законопроектов

Законодательство может принимать одну из нескольких форм, в зависимости от своего предназначения. Законопроекты и совместные резолюции могут стать законом, если будут приняты в течение двухлетнего цикла Конгресса, на котором они представлены. Простые резолюции и параллельные резолюции не могут стать законом, но могут быть использованы каждой палатой или обеими палатами для публичного выражения отношения к вопросу или решения внутренних административных или организационных задач, таких как установление своих процедурных правил. Законодательной инициативой обладают исключительно сенаторы и члены Палаты представителей, хотя время от времени кто-то из них может вносить законопроекты по поручению Президента. Члены и сотрудники палат обычно консультируются с внепартийными юристами в офисе законодательного юрисконсульта своей палаты для оказания помощи в формулировании политических предложений на законодательном языке. Члены палат могут распространить законопроект и попросить других членов своей палаты – часто через послания с обращением «Дорогие коллеги...» – подписаться в качестве первоначальных соавторов законопроекта, чтобы продемонстрировать прочную основу поддержки этой идеи. В Палате представителей законопроект считается внесенным, когда он опускается в специальный деревянный ящик в зале общих заседаний Палаты. В Сенате законопроект представляется секретарям в Сенатском зале. После внесения законопроект получит обозначение в зависимости от палаты, где он был внесен, например, H. R. или H. J. Res. для законопроектов или совместных резолюций, инициированных Палатой представителей, и соответственно S. или S. J. Res. для инициированных Сенатом.

Законопроект получит также номер – как правило, следующий по порядку за время каденции данного двухлетнего Конгресса.

In the House, bills then are referred by the Speaker, on the advice of the nonpartisan parliamentarian, to all committees that have jurisdiction over the provisions in the bill, as determined by the chamber's standing rules and past referral decisions. Most bills fall under the jurisdiction of one committee. If multiple committees are involved and receive the bill, each committee may work only on the portion of the bill under its jurisdiction. One of those committees will be designated the primary committee of jurisdiction and will likely take the lead on any action that may occur.

В Палате представителей законопроекты затем передаются спикером по рекомендации внепартийного Парламентария во все профильные комитеты, которые обладают юрисдикцией в отношении положений законопроекта, как это определено постоянными правилами Палаты и прецедентами – прошлыми решениями о передаче дел. Большинство законопроектов подпадает под юрисдикцию одного комитета. Если участвуют и получают законопроект несколько комитетов, каждый может работать только над той частью законопроекта, которая находится под его юрисдикцией. Один из этих комитетов будет назначен ведущим профильным комитетом и, вероятно, возьмет на себя руководство любыми действиями в связи с законопроектом.

In the Senate, bills are typically referred to committee in a similar process, though in almost all cases, the bill is referred to only the committee with jurisdiction over the issue that predominates in the bill. In a limited number of cases, a bill might not be referred to committee, but instead be placed directly on the Senate Calendar of Business through a series of procedural steps on the floor.

В Сенате законопроекты передаются в комитет, как правило, в аналогичном порядке, хотя почти во всех случаях только в профильный комитет, обладающий юрисдикцией в отношении главного вопроса законопроекта. В некоторых случаях он может не передаваться в комитет, а сразу вноситься в календарь работы Сената через ряд процедур непосредственно в зале общих заседаний.

Committee Consideration (Transcript)

Each committee receives many bill referrals over the course of a Congress – far more than the panel is capable of pursuing in any detail. The committee's chair has the chief agenda-setting authority for the committee; in essence, the chair identifies the bills or issues on which the committee will try to formally

Рассмотрение в комитетах (видео: <https://www.congress.gov/legislative-process/committee-consideration>)

За время одного Конгресса каждый комитет получает множество обращений по законопроектам – гораздо больше, чем данная группа законодателей способна рассмотреть в деталях. Председатель комитета имеет главные полномочия по установлению повестки дня и, по сути, определяет те законопроекты или вопросы,

act through hearings and/or a markup.

The first formal committee action on a bill or issue might be a hearing, which provides a forum at which committee members and the public can hear about the strengths and weaknesses of a proposal from selected parties – like key executive branch agencies, relevant industries, and groups representing interested citizens. Hearings are also a way to spotlight legislation to colleagues, the public, and the press. At the hearing, invited witnesses provide short oral remarks to the assembled committee, but each witness also submits a longer written version of his or her feedback on the bill. After witnesses' oral statements, members of the committee take turns asking questions of the witnesses.

While these hearings provide the formal public setting at which feedback is solicited on the policy proposal, committee members and staff engage in additional assessment of the approach through informal briefings and other mechanisms. Also note that a hearing is not required from a procedural standpoint for a bill to receive further action from the committee.

A committee markup is the key formal step a committee ultimately takes for the bill to advance to the floor. Normally, the committee chair chooses the proposal that will be placed before the committee for markup: a referred bill or a new draft text. At this meeting, which is typically open to the public, members of the committee consider possible changes to the proposal by offering and voting on amendments to it, including possibly a

по которым комитет будет проводить слушания и/или редакционные обсуждения.

Первым официальным действием комитета по законопроекту или вопросу может быть слушание, на котором члены комитета и общественность могут узнать о сильных и слабых сторонах предложения от различных сторон, таких как ключевые органы исполнительной власти, представители частного сектора соответствующих отраслей и группы, представляющие заинтересованных граждан. Слушания также являются способом привлечь внимание коллег, общественности и прессы к данному законопроекту. На слушаниях в профильном комитете приглашенные свидетели дают свои краткие устные комментарии к законопроекту, но каждый представляет комитету и развернутую письменную версию своего отзыва. После устных выступлений свидетелей члены комитета по очереди задают им вопросы.

В то время как эти слушания обеспечивают официальную публичную среду, в которой запрашиваются отзывы о законодательном предложении, члены комитета и сотрудники участвуют в дополнительной оценке с помощью неофициальных совещаний и других механизмов. Обратите также внимание, что с процедурной точки зрения слушание не требуется для того, чтобы комитет предпринял дальнейшие действия по законопроекту.

Доработка – это ключевой этап вынесения законопроекта на рассмотрение палаты. Как правило, председатель комитета выбирает предложение для доработки: переданный законопроект или новый текст законопроекта. На этом заседании, обычно открытом для общественности, члены комитета рассматривают возможные изменения в предложении, предлагая поправки и голосуя по ним – иногда вплоть

complete substitute for its text.

A markup concludes when the committee agrees, by majority vote, to report the bill to the chamber. Committees rarely hold a markup unless the proposal in question is expected to receive majority support on that vote. The committee may vote to report a referred bill, with recommended changes that reflect any amendments adopted during the markup. As an alternative to a referred bill, it may instead report out an original or clean bill that was basically written in the markup process itself from a draft proposal.

Most House and Senate committees also establish subcommittees – subpanels of the full committee where members can further focus on specific elements of the policy area. The extent to which subcommittees play a formal role in policymaking – for example, by holding hearings or marking-up legislation prior to full committee consideration – varies by chamber and by committee tradition and practice. Whatever role a full committee allows its subcommittees to play, subcommittees cannot report legislation to the chamber; only full committees may do so.

Calendars and Scheduling

(Transcript)

Once a committee has reported a bill, it is placed on one of the respective chamber's calendars. These calendars are essentially a list of bills eligible for floor consideration; however, the bills on the

до полной замены текста.

Доработка завершается, когда комитет будет большинством голосов согласен представить законопроект в палату. Комитеты редко проводят доработку, если не рассчитывают, что при этом голосовании законопроект получит поддержку большинства. Комитет может проголосовать за представление упомянутого законопроекта с рекомендованными изменениями, отражающими поправки, принятые в ходе обсуждения. В качестве альтернативы «переданному законопроекту» он может вместо этого сообщить об «оригинальном» или «чистом» законопроекте, который был, по существу, заново создан в процессе доработки на основе первоначального проекта.

Большинство комитетов Палаты представителей и Сената также создают подкомитеты – подразделения полного комитета, в которых члены могут дополнительно сосредоточиться на конкретных элементах той или иной области законотворчества. Степень, в которой подкомитеты официально участвуют в разработке законодательства – например, путем проведения слушаний или доработки законопроекта до его рассмотрения всем комитетом, – меняется в зависимости от палаты, традиций и практики комитета. Какую бы роль ни отводил полный состав комитета своим подкомитетам, подкомитеты не могут передавать законопроект палате; это может сделать только полный комитет.

Календари и планирование (видео:

<https://www.congress.gov/legislative-process/calendars-and-scheduling>

Как только комитет вносит законопроект, его ставят в один из календарей соответствующей палаты. Собственно, это списки законопроектов, удовлетворяющих требованиям для рассмотрения палатой; однако нет никаких гарантий того, что

calendars are not guaranteed floor consideration. Many will never be brought up on the floor during the course of a two-year Congress. It is also possible, although less common, for a bill to come directly to the floor without being reported and placed on a calendar.

In the House, majority party leadership decides which bills the House will consider, and in what order. For example, after consulting with committee leaders, majority party leadership may decide to schedule a bill for expedited floor consideration. Alternatively, leadership may ask the Rules Committee to start the process of bringing a specific bill to the floor for more lengthy consideration and possible amendments. These different mechanisms by which the majority party proposes floor consideration of a bill are discussed in more detail in the next section.

In the Senate, majority party leadership does not use the same set of rules as the House to bring bills to the floor. One way the Senate can take up a bill is by agreeing to a motion to proceed to it. Once a Senator – typically the majority leader – makes such a motion that the Senate proceed to a certain bill, the Senate can then normally debate the motion to proceed. If it eventually agrees to the motion by a majority vote, the Senate can then begin consideration of the bill. Alternatively, the majority leader can ask unanimous consent that the Senate take up a certain bill. If no one objects to such a request when it is made, then the Senate can immediately begin consideration of the bill in question. (When the leader refrains from making such a request because he has been informed that a Senator

законопроекты в календарях будут вынесены на рассмотрение полным составом палаты. Многим из них не суждено попасть на рассмотрение в течение двухлетнего конгресса. Также возможно (хотя это и менее распространено), что законопроект будет сразу вынесен на рассмотрение палатой, не будучи официально представленным и внесенным в календарь.

В Палате представителей руководство партии большинства решает, какие законопроекты будет рассматривать Палата и в каком порядке. Например, после консультаций с главами комитетов руководство партии большинства может принять решение запланировать рассмотрение законопроекта в ускоренном порядке. В качестве альтернативы руководство может попросить Комитет по регламенту начать процесс представления конкретного законопроекта с целью более длительного рассмотрения и возможных поправок. Эти различные механизмы, с помощью которых партия большинства предлагает рассмотреть законопроект, более подробно обсуждаются в следующем разделе.

В Сенате руководство партии большинства не использует тот же набор правил, что и Палата представителей, чтобы выносить законопроекты на обсуждение. Один из способов, которым Сенат может принять законопроект к рассмотрению полным составом, – это согласиться с предложением перейти к рассмотрению. Обычно, как только один из сенаторов – как правило, лидер большинства – вносит такое предложение, Сенат обсуждает его и, при наличии большинства голосов «за», приступает к рассмотрению законопроекта. В качестве альтернативы лидер большинства может попросить единогласного согласия на то, чтобы принять конкретный законопроект к рассмотрению. При отсутствии возражений Сенат может приступить к рассмотрению

would object, it is often said that a Senator has placed a hold on the bill.)

In both chambers, party leaders keep their membership informed of the anticipated floor schedule using various methods – like periodic whip notices or other frequent communications.

House Floor

(Transcript)

The House considers bills under a variety of procedures, each of which differs in the amount of time allotted for debate and the opportunities given to members to propose amendments. Most bills are considered under the suspension of the rules procedure, which limits debate to 40 minutes and does not allow amendments to be offered by members on the floor. However, for the House to pass a bill under suspension of the rules requires two-thirds of members voting to agree, so this method is not designed for bills that do not have supermajority support in the House.

Bills not considered on the House floor under suspension of the rules are typically considered instead under terms tailored for each particular bill. The House establishes these parameters on a case-by-case basis through the adoption of a simple House resolution called a special rule. Special rules are reported by the House Rules Committee. This committee, which is often referred to as the traffic cop of the House, is heavily dominated by the majority party, and works

немедленно. (Когда лидер воздерживается от такого обращения к Сенату, поскольку узнал, что некий сенатор будет возражать, часто говорят, что один из сенаторов «притормозил» законопроект.)

В обеих палатах партийные лидеры информируют своих членов о предстоящем графике заседаний по-разному, в том числе периодическими напоминаниями заместителей глав партийных фракций по дисциплине (т.н. «кнутов») или другими регулярными уведомлениями.

Рассмотрение полным составом Палаты представителей

(видео - <https://www.congress.gov/legislative-process/house-floor>)

Палата представителей рассматривает законопроекты в соответствии с различными процедурами, каждая из которых отличается количеством времени, отведенного для обсуждения, и возможностями для внесения поправок. Большинство законопроектов рассматриваются в рамках процедуры «приостановления действия регламента», которая ограничивает обсуждение 40 минутами и не позволяет членам вносить поправки в ходе прений. Однако для того, чтобы Палата приняла законопроект, обсуждение которого ограничено этой процедурой, требуются голоса двух третей членов, поэтому данный метод не предназначен для законопроектов, не имеющих поддержки супербольшинства в Палате представителей.

Законопроекты, не рассматриваемые полным составом Палаты по процедуре «приостановления действия регламента», обычно обсуждаются на условиях, адаптированных для каждого конкретного законопроекта. Палата устанавливает эти параметры в каждом конкретном случае путем принятия простого постановления – т.н. «особого правила». Особые правила вносятся Комитетом по регламенту Палаты

closely with House majority party leadership on the main elements of each special rule.

Common provisions found in a special rule include selection of the text to be considered, limitations on debate, and limits on the amendments that can be offered on the floor.

For instance, sometimes the committee reports a rule that places few restrictions at all on amending, which can result in dozens of amendments being offered on the floor during consideration. In other cases, the special rule will allow only specific pre-determined amendments to be offered, or even preclude floor amendments all together.

Note that House procedures place certain other limitations on the content of amendments, unless the special rule waives these restrictions. For instance, amendments must typically meet certain germaneness standards, meaning that they must be on the precise subject of the legislation being considered.

After the Rules Committee reports a rule for consideration of a bill, the House first considers that special rule itself on the House floor, for approximately one hour. After debate, the House votes on adopting the special rule. Only after its adoption will the House proceed to consider the bill itself, under the terms specified by the special rule.

In this situation, the House typically will consider the bill in a procedural setting called the Committee of the Whole, which allows members an efficient way to consider and

представителей. В этом комитете, который часто называют «гаишником» Палаты, всегда доминирует фракция большинства, и он тесно сотрудничает с руководством партии большинства Палаты по основным элементам каждого особого правила. Общие положения особых правил включают в себя выбор текста для рассмотрения, ограничения на обсуждение и на поправки, которые могут быть предложены в ходе выступления. Например, иногда комитет вносит правило, которое предусматривает крайне мало ограничений на поправки, что может привести к тому, что в ходе рассмотрения будут предложены десятки поправок. В других случаях особое правило позволит предлагать только конкретные, заранее определенные поправки или даже исключит внесение каких-либо поправок при обсуждении общим составом Палаты.

Обратите внимание, что процедуры Палаты представителей накладывают некоторые другие ограничения на содержание поправок, если только особое правило не отменит эти ограничения. Например, поправки должны соответствовать определенным стандартам уместности, т.е. иметь прямое отношение к рассматриваемому вопросу.

После того, как Комитет по регламенту внесет особое правило рассмотрения законопроекта, Палата представителей сначала полным составом рассматривает само это правило – в течение примерно одного часа. После дебатов Палата представителей голосует за принятие особого правила. Только после его принятия Палата приступит к рассмотрению самого законопроекта согласно условиям, установленным особым правилом.

В такой ситуации Палата обычно рассматривает законопроект в процедурной обстановке, называемой «Комитетом полного состава», что позволяет эффективно

vote on amendments. After any amendments are offered and debated, members vote on approval, and each amendment requires a simple majority to be agreed to.

After the amendment process is complete, the Committee of the Whole rises and reports to the full House any recommended amendments, which are then usually approved by the House by voice vote. Just prior to voting on final passage, members typically will briefly debate and then vote on a motion to recommit, which allows the minority party to effectively propose its own amendment. In the House, some votes are taken by voice, but many votes are taken by electronic device, a method that records the individual position of each member who voted.

Senate Floor (Transcript)

To consider a bill on the floor, the Senate first must agree to bring it up – typically by agreeing to a unanimous consent request or by voting to adopt a motion to proceed to the bill, as discussed earlier. Only once the Senate has agreed to consider a bill may Senators propose amendments to it .

Perhaps the modern Senate’s defining feature is the potential difficulty of reaching a final vote on a matter. Most questions that the

рассматривать поправки и голосовать по ним. После того, как все поправки предложены и обсуждены, члены Палаты голосуют по каждой из них, и для принятия требуется простое большинство голосов.

После завершения процедуры поправок, Комитет полного состава подводит черту и вносит на рассмотрение полного состава Палаты представителей все рекомендуемые поправки, которые затем обычно утверждаются Палатой устным голосованием (без регистрации того, как голосовал каждый участник). Непосредственно перед голосованием по окончательному принятию члены Палаты , как правило, кратко обсуждают, а затем голосуют по предложению вернуть на повторное рассмотрение, что, по сути, делается для того, чтобы позволить партии меньшинства предложить свою собственную поправку. В Палате голосование иногда проходит устно, однако многие голосования проводятся при помощи электронной системы, регистрирующей индивидуальный выбор каждого проголосовавшего конгрессмена.

Обсуждение полным составом Сената

(видео: <https://www.congress.gov/legislative-process/senate-floor>)

Чтобы рассмотреть законопроект на заседании в полном составе, Сенат сначала должен согласиться вынести его на общее обсуждение – как правило, согласившись с просьбой о единогласном согласии или проголосовав за принятие предложения о переходе к обсуждению законопроекта, как уже рассказывалось выше. Только после того, как Сенат согласится рассмотреть законопроект, сенаторы могут предложить поправки к нему.

Возможно, определяющей чертой современного Сената является то, что достичь стадии окончательного голосования

Senate considers – from a motion to proceed to a bill, to each amendment, to the bill itself – are not subject to any debate limit. Simply put, Senate rules provide no way for a simple numerical majority to cut off or otherwise impose a debate limit and move to a final vote. As a result, Senators can effectively wage (or threaten to wage) a filibuster – in effect, insist on extended debate in order to delay or prevent a final vote on most amendments, bills, or other motions.

In addition, Senate rules provide few options to comprehensively limit the amendments proposed to a bill. Unlike the House, for example, under most circumstances amendments in the Senate need not be germane, and amendments sometimes involve subject matter unrelated to the bill in question. This can lead to a much more wide-ranging and less predictable floor debate than typically occurs in the House.

Senate Rule XXII, often called the cloture rule, does allow a supermajority to limit debate on a bill, amendment, or motion; in addition, in the case of a bill, cloture limits the amendments that can be offered. Supporters of, for instance, a bill under floor consideration can file a cloture motion, signed by at least 16 Senators.

Two days of session later, Senators vote on the cloture motion. If three-fifths – usually 60 Senators – agree, then further consideration of the bill is limited to 30 hours, during which only amendments from a pre-specified list of germane ones can be offered. After this final period of consideration, the Senate will take a

по законопроекту бывает непросто. Обсуждение большинства рассматриваемых вопросов – от предложения перейти к законопроекту до каждой поправки и самого законопроекта – никак не ограничено. Проще говоря, правила Сената не предусматривают возможности для простого большинства сократить или иным образом ограничить прения и приступить к голосованию. В результате сенатор или сенаторы вполне могут начать (или угрожать начать) т.н. флибустьерство – по сути, настаивать на бесконечном продолжении дебатов, и таким образом могут задержать или предотвратить окончательное голосование по большинству поправок, законопроектов и других предложений.

Кроме того, правила Сената предлагают не слишком много способов ограничить общее количество поправок. В отличие от Палаты представителей, поправки в Сенате в большинстве случаев не обязаны соответствовать критериям уместности и иногда касаются вещей, вообще не связанных с рассматриваемым законопроектом. Это может привести к куда более широким и менее предсказуемым дебатам при обсуждении полным составом, чем в Палате представителей.

Правило XXII Сената, часто называемое правилом *cloture* (прекращение прений), позволяет супербольшинству ограничить дебаты по законопроекту, поправке или предложению; в случае законопроекта, кроме того, *cloture* ограничивает число возможных поправок. Так, сторонники законопроекта, находящегося на рассмотрении, могут подать ходатайство, подписанное не менее чем 16 сенаторами. Через два дня сессии сенаторы проголосуют по предложению прекратить прения. Если три пятых – обычно 60 сенаторов – согласны, то дальнейшее рассмотрение законопроекта будет ограничено 30 часами, в течение которых могут быть предложены только поправки из

final vote on the bill. This final vote requires only a simple majority for approval.

But because a cloture process is often required to end debate on a bill, then the bill first must garner the support of a three-fifths supermajority. All told, this process of reaching a final vote on a bill can require about a week of Senate floor time to complete.

Overall, these rules and practices governing floor debate and amending in the Senate provide significant leverage to each individual Senator. But rather than relying on the formal rules like cloture, frequently the Senate can more effectively act using unanimous consent agreements. Such an agreement is a structured plan for limiting debate and amending – a plan that can be tailored to each bill that comes to the floor (somewhat akin to a special rule in the House).

Through the use of these agreements, the details of which all Senators have agreed upon, the Senate can more effectively process its business while protecting the procedural rights of each of its members.

While many votes are conducted by voice, a recorded vote is required in some cases, and is often requested by Senators in others. Unlike the House, the Senate does not have an electronic voting system; recorded votes are conducted through a call of the roll.

заранее определенного списка уместных. После этого заключительного периода рассмотрения Сенат проведет окончательное голосование по законопроекту. Для принятия достаточно простого большинства. Но поскольку для завершения дебатов по законопроекту часто требуется процедура *cloture*, то сначала законопроект должен заручиться поддержкой большинства в три пятых. В целом, для завершения данной процедуры окончательного голосования по законопроекту в Сенате может понадобиться около недели.

В целом, правила и практика, регулирующие дебаты в зале и внесение поправок, предоставляют каждому отдельному сенатору значительные рычаги воздействия. Но вместо того, чтобы полагаться на формальные правила, такие как *cloture*, Сенат часто может действовать эффективнее, используя т.н. соглашения о единогласном одобрении. Такое соглашение представляет собой структурированный план ограничения дебатов и внесения поправок – план, который может быть адаптирован к каждому законопроекту, поступающему на рассмотрение (нечто вроде особого правила в Палате представителей). Благодаря использованию этих соглашений, детали которых согласованы всеми сенаторами, Сенат может более эффективно вести дела, защищая при этом процедурные права каждого из своих членов.

При том, что многие голосования проводятся устным голосованием (без регистрации того, как голосовал каждый сенатор), в некоторых случаях требуется голосование с занесением результатов в протокол; нередко сенаторы сами настаивают на этом. В отличие от Палаты представителей, в Сенате нет электронной системы голосования; в протокол заносятся результаты поименного устного голосования.

Executive Business in the Senate

(Transcript)

In addition to full legislative authority, the U.S. Constitution provides the Senate with two unique responsibilities: first, the power to confirm certain presidential nominees to the federal judiciary and certain executive branch positions; and second, the power to approve treaties.

In the legislative process, treaties are treated very much like bills: they are referred to the Foreign Relations Committee, where they may be considered and reported. The Senate can consider a treaty on the floor under similar procedures used for legislation. However, the Constitution requires that two-thirds of voting Senators agree for a treaty to be ratified.

Most presidential nominations are referred to the relevant Senate committee of jurisdiction. Prior to potential committee action to report a nomination, a committee may hold a hearing at which a nominee answers questions from the committee's members. If a nominee is considered on the Senate floor, his or her confirmation requires only a simple majority vote, but nominations are debatable. Therefore, supporters of a nominee may have to use the cloture process to reach a vote on the nominee. Invoking cloture on most questions requires a vote of three-fifths of the Senate but cloture can be invoked on a nomination by a simple majority threshold. Using cloture to reach a vote on a pending nomination, however, may take significant floor time.

Решения Сената по назначениям на должности в исполнительной власти (видео - <https://www.congress.gov/legislative-process/executive-business-senate>)

Помимо полноты законодательной власти, Конституция США наделяет Сенат двумя уникальными полномочиями: во-первых, утверждать номинированных Президентом кандидатов на должности в федеральной судебной системе, а также определенные должности в исполнительной власти; во-вторых, ратифицировать международные договоры. С точки зрения законодательного процесса договоры аналогичны законопроектам: они передаются в Комитет по международным отношениям, где их могут обсудить и предложить на рассмотрение полному составу Сената. Сенат рассматривает договор полным составом по той же процедуре, что и законопроект; однако по Конституции для ратификации международного договора необходимы две трети голосов.

Большинство кандидатур на должности в исполнительной власти, предлагаемые Президентом, передаются в соответствующий профильный комитет Сената. Перед возможным решением комитета передать кандидатуру полному составу Сената на голосование профильный комитет может провести слушание, на котором кандидат отвечает на вопросы членов комитета. Для утверждения полным составом Сената необходимо простое большинство голосов, но зачастую предложенные кандидатуры вызывают серьезные дебаты. Поэтому сторонникам кандидата, возможно, придется использовать процедуру *cloture* (прекращения прений), чтобы поставить кандидатуру на голосование. Обращение к *cloture* по большинству вопросов требует голосования трех пятых Сената, но при голосовании по кандидатуре эта процедура может быть задействована простым большинством

голосов. Однако даже использование *cloture* для голосования по предложенной Президентом кандидатуре может занять значительное время.

Resolving Differences

(Transcript)

A bill must be agreed to by both chambers in the same form before it can be presented to the President. (Notably, the U.S. Constitution requires that any bill with revenue provisions must be a House bill. With this exception, it does not matter if a bill is passed first by the Senate or if it is passed first by the House.) Once one chamber passes a bill, it is engrossed – that is, prepared in official form – and then sent (or messaged) to the other chamber. In a majority of cases, the second chamber simply agrees to the exact text passed by the first chamber, in which case Congress has then completed its action on the bill.

In some cases, the second chamber instead decides to amend the first chamber's bill. The second chamber is often proposing, in effect, an alternative version of the bill, which may differ from the bill in minor or substantial ways. In some circumstances, the alternative may even embody a proposal on a different topic. Once the second chamber agrees to this proposed alternative to the bill, it may send the proposal back to the first chamber for possible consideration and a vote. The receiving chamber may also respond with a counterproposal, and so on. This back-and-forth trading of proposals by the House and Senate is called amendment exchange, or sometimes simply ping-pong. For the bill to have a chance of becoming law, one chamber must eventually agree to the proposal that the other chamber sent it.

Разрешение разногласий

(видео <https://www.congress.gov/legislative-process/resolving-differences>)

Прежде чем законопроект будет представлен Президенту, он должен быть принят каждой из палат в одном и том же виде. (Примечательно, что по Конституции США любой законопроект, включающий положения о налогообложении, должен инициироваться Палатой представителей. Кроме этого случая не имеет значения, кто первым одобрит законопроект – Сенат или Палата представителей.) Как только одна из палат одобрит законопроект, он будет принят, оформлен и направлен в другую палату. В большинстве случаев вторая палата просто соглашается с текстом, принятым первой палатой, и в таком случае Конгресс затем завершает свои действия по законопроекту.

В некоторых случаях вторая палата решает внести поправки в законопроект первой палаты. Вторая палата часто предлагает, по сути, альтернативный вариант законопроекта, который может незначительно или существенно отличаться от законопроекта, принятого первой палатой. В некоторых обстоятельствах он может даже включать предложение по другой теме. Как только вторая палата согласится с альтернативным вариантом, она может направить предложение обратно в первую палату для возможного рассмотрения и голосования. Получившая новый вариант законопроекта палата также может ответить встречным предложением и так далее. Этот взаимный обмен предложениями между Палатой представителей и Сенатом называется обменом поправками, а иногда просто «пинг-понгом». Чтобы законопроект получил шанс стать законом, одна из палат должна в

Sometimes, the resolution of differences between the House and Senate proposals may instead be accomplished through a conference committee. A conference committee is a temporary committee formed in relation to a specific bill; its task is to negotiate a proposal that can be agreed to by both chambers.

Each conference committee is made up of members of the House and members of the Senate – called conferees – who are drawn primarily from the committees with jurisdiction over the bill. Through a combination of informal negotiations and formal meetings, the conferees try to hammer out a compromise, drawing on elements of the competing proposals that were adopted by each chamber.

If a proposal can garner the support of a majority of the House conferees, and also separately, a majority of the Senate conferees, then the negotiated proposal is embodied in a conference report. This conference report can then be considered in one chamber, and, if agreed to, then considered in the other chamber. Regardless of which chamber goes first, the conference report is considered under sets of procedures used for other business.

For example, note that reaching a vote on a conference report in the Senate may require a cloture process. For the bill to move to the next step in becoming law requires both chambers to agree to the conference report without changes.

конечном итоге согласиться с предложением другой.

Иногда разрешение разногласий между предложениями Палаты представителей и Сената может осуществляться через согласительный комитет. Согласительный комитет – это временный комитет, созданный в связи с конкретным законопроектом; его задача состоит в том, чтобы прийти к соглашению по предложению, которое будет приемлемо для обеих палат. Каждый согласительный комитет состоит из членов Палаты представителей и сенаторов, в основном из числа членов профильных комитетов, обладающих юрисдикцией в отношении законопроекта. Путем сочетания неофициальных переговоров и официальных встреч участники конференции пытаются выработать компромисс, опираясь на элементы конкурирующих предложений обеих палат. Если предложение сможет получить поддержку большинства участников согласительной группы Палаты представителей, а также отдельно большинства участников согласительной группы, представляющих Сенат, то согласованное предложение ложится в основу доклада согласительного комитета. Этот доклад может быть рассмотрен в одной палате, а затем, если он будет согласован, то и в другой. Независимо от того, какая палата будет первой, доклад согласительного комитета рассматривается согласно процедурам, используемых и для других вопросов. Обратите внимание, например, что для проведения голосования по докладу согласительного комитета в Сенате может потребоваться процедура *cloture*. Чтобы законопроект перешел к следующему этапу процесса принятия в качестве закона, обе палаты должны согласиться с докладом согласительного комитета без изменений.

Presidential Actions

(Transcript)

Once both chambers of Congress have each agreed to the bill, it is enrolled – that is, prepared in its final official form and then presented to the President. Beginning at midnight on the closing of the day of presentment, the President has ten days, excluding Sundays, to sign or veto the bill. If the bill is signed in that ten-day period, it becomes law.

If the president declines to either sign or veto it – that is, he does not act on it in any way – then it becomes law without his signature (except when Congress has adjourned under certain circumstances).

If the President vetoes the bill, it is returned to the congressional chamber in which it originated; that chamber may attempt to override the president's veto, though a successful override vote requires the support of two-thirds of those voting. If the vote is successful, the other chamber then decides whether or not to attempt its own override vote; here, as well, a successful override vote requires two-thirds of voting members to agree. Only if both chambers vote to override does the bill become law notwithstanding the President's veto. A successful override of a presidential veto is rare.

Bills that are ultimately enacted are delivered to the Office of the Federal Register at the National Archives, assigned a public law number, and included in the next edition of the United State Statutes at Large.

Действия Президента

(видео <https://www.congress.gov/legislative-process/presidential-action>)

Как только обе палаты Конгресса одобряют законопроект, он будет зарегистрирован, то есть подготовлен в окончательной официальной форме и представлен Президенту. Начиная с полуночи в конце дня представления, у Президента есть десять дней, за исключением воскресенья, чтобы подписать законопроект или наложить на него вето. Если законопроект будет подписан в этот десятидневный срок, он станет законом. Если Президент и не подписывает, и не накладывает вето – то есть не предпринимает никаких действий – законопроект становится законом без президентской подписи (за исключением случаев, когда Конгресс при определенных обстоятельствах прерывает свою работу).

Если Президент наложит вето, законопроект будет возвращен в ту палату Конгресса, в которой он был инициирован; эта палата может попытаться преодолеть вето Президента, хотя это потребует поддержки двух третей голосовавших членов палаты. В случае успеха другая палата должна решить, следует ли провести свое собственное голосование по преодолению вето; и здесь успешное голосование требует поддержки двух третей голосовавших членов палаты. Только в том случае, если обе палаты успешно проголосуют за преодоление вето, законопроект станет законом. Успешное преодоление Президентского вето встречается редко.

Законопроекты, которые в конечном итоге становятся законом, передаются в Управление Федерального регистра в Национальном архиве; им присваивается номер публичного закона и их вносят в следующее издание Свода законов Соединенных Штатов.

THE COMMITTEE SYSTEM

HOUSE OF REPRESENTATIVES COMMITTEE SYSTEM

The committee system of the U.S. House of Representatives was originally intended as a temporary measure to discuss legislation on behalf of the Committee of the Whole, a device in which all Members are considered part of one large committee. Throughout the 19th century, the committee system expanded and developed along with the size of the federal government, and many select committees, which had previously formed to consider a particular item before disbanding, became standing committees. After this period of growth, the committee system was streamlined and restructured with the Legislative Reorganization Acts of 1946 and 1970, which also increased the number of subcommittees and professional staff.

FAST FACTS

Types of Committees

There are three types of committees: standing, select, and joint.

Standing committees are permanent committees whose jurisdiction is identified in the House Rules.

Select committees are created by a resolution to conduct investigations or consider measures, usually on a specific topic, and are not renewed on a permanent basis.

Joint committees, such as the Joint Committee on Taxation, have both House and Senate members and typically conduct studies rather than consider measures.

СИСТЕМА КОМИТЕТОВ

СИСТЕМА КОМИТЕТОВ ПАЛАТЫ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ

Система комитетов Палаты представителей США изначально задумывалась как временная мера для рассмотрения законодательства от имени Комитета пленарного состава, в рамках которого все члены считались бы частью одного большого комитета. На протяжении XIX века система комитетов расширялась и развивалась вместе с ростом размеров федерального правительства, и многие специальные комитеты, которые ранее создавались для рассмотрения конкретного вопроса и затем распускались, стали постоянными комитетами. После этого периода роста система комитетов была оптимизирована и реструктурирована в соответствии с Законами о реорганизации деятельности Конгресса 1946 и 1970 годов, которые также увеличили количество подкомитетов и профессиональных сотрудников.

ТОЛЬКО ФАКТЫ

Типы комитетов

Есть три типа комитетов: постоянные, специальные и совместные.

Постоянные комитеты – это постоянно работающие комитеты, чья юрисдикция определена Правилами Палаты представителей.

Специальные (особые) комитеты создаются постановлением для проведения расследований или рассмотрения мер, обычно по определенной теме, и не обновляются на постоянной основе.

Совместные (объединенные) комитеты, такие как Объединенный комитет по налогообложению, состоят из членов как Палаты представителей, так и Сената, и обычно проводят расследования, а не рассматривают

законодательные меры.

Number of Standing Committees

There are currently 20 standing committees and one permanent select committee in the House. For current committee information, please refer to the website of the Clerk of the House.

Largest Number of Standing Committees

During the 57th and 58th Congresses (1901–1905), there were 59 standing committees in the House.

Oldest Standing Committee

The Committee on Ways and Means is the oldest standing committee in the House of Representatives. First created as a select committee in the 1st Congress on July 24, 1789, it became a standing committee in the 4th Congress (1795–1797).

Newest Standing Committee

In the wake of the September 11, 2001, terrorist attacks, the Committee on Homeland Security was created as a nine-member select committee on June 19, 2002. With a jurisdiction to provide congressional oversight of the newly created Department of Homeland Security, it became a permanent standing committee on January 4, 2005.

Chairs

Traditionally, though not exclusively, committee chairs have been selected by seniority, so that the longest-serving Members of the committee from the majority and minority parties become the chair and ranking member, respectively, of the committee.

Количество постоянных комитетов

В настоящее время в Палате представителей действует 20 постоянных комитетов и один постоянный особый комитет. Актуальную информацию о комитетах можно найти на веб-сайте Секретаря Палаты.

Наибольшее количество постоянных комитетов

Во время 57-го и 58-го Конгрессов (1901–1905) в Палате представителей было 59 постоянных комитетов.

Старейший постоянный комитет

Постоянная бюджетная комиссия является старейшим постоянным комитетом Палаты представителей. Впервые созданная как специальный комитет на 1-м Конгрессе 24 июля 1789 года, она стала постоянным комитетом на 4-м Конгрессе (1795–1797).

Новейший постоянный комитет

После террористических атак 11 сентября 2001 года Комитет внутренней безопасности был создан 19 июня 2002 года как специальный комитет из девяти человек. Имея полномочия на осуществление надзора Конгресса над недавно созданным Министерством внутренней безопасности, он стал постоянно действующим комитетом 4 января 2005 г.

Председатели

Традиционно, хотя и не всегда, председатели комитетов выбираются по старшинству, так что члены комитета из партий большинства и меньшинства, проработавшие в Конгрессе дольше всех, становятся соответственно председателем комитета и его заместителем.

Size

The size of each committee is determined at the beginning of each Congress by House leaders who set the number of committees and subcommittees, their size, and the ratio of majority to minority members on each panel.

Committee Assignments

Members are typically limited to service on two committees and four subcommittees, with exceptions for particular committees. The steering committee for each party makes assignment which in turn must be voted on by the Democratic Caucus or Republican Conference.

Investigations

The first congressional investigation was authorized on March 27, 1792, when the House resolved to create a committee to investigate the “Battle of Wabash,” led by Major General Arthur St. Clair, in which more than 600 American soldiers were killed by Native Americans.

Committee Chair Firsts

First Hispanic American to chair a standing House Committee: Romualdo Pacheco of California chaired the Private Land Claims Committee, 47th Congress (1881–1883).

First Woman to chair a standing House Committee: Mae Ella Nolan of California chaired Expenditures in the Post Office Department, 68th Congress (1923–1925).

First African American to chair a standing House Committee: William L. Dawson of Illinois chaired Expenditures in the Executive Departments, 81st Congress (1949–1951).

Размер

Размер каждого комитета определяется в начале каждого Конгресса лидерами Палаты представителей, которые устанавливают количество комитетов и подкомитетов, их размер и соотношение членов большинства и меньшинства в каждом из них.

Назначения в комитеты

Члены Конгресса обычно могут входить не более чем в два комитета и четыре подкомитета (существуют исключения для отдельных комитетов). Руководящий комитет каждой партии производит назначения, которые, в свою очередь, должны быть одобрены кокусом демократической фракции или конференцией республиканской.

Расследования

Первое расследование Конгресса было санкционировано 27 марта 1792 года, когда Палата представителей постановила создать комитет для выяснения обстоятельств битвы при Вабаше с коренными американцами, в которой войска под командованием генерал-майора Артура Сент-Клера потеряли более 600 солдат.

Первые в истории

Первый американец латиноамериканского происхождения, который возглавил постоянный комитет Палаты представителей: Ромуальдо Пачеко из Калифорнии председательствовал в Комитете по частным землеотводам 47-го Конгресса (1881–1883).

Первая женщина, которая возглавила постоянный комитет Палаты представителей: Мэй Элла Нолан из Калифорнии председательствовала в Комиссии по расходам Департамента почт во время работы 68-го Конгресса (1923–1925)

Первый афроамериканец во главе постоянного комитета Палаты представителей: Уильям Л. Доусон из Иллинойса возглавил Комиссию по расходам исполнительных департаментов 81-го Конгресса (1949–1951).

First Asian American to chair a standing House Committee: Norman Mineta of California chaired the Committee on Public Works and Transportation, 103rd Congress (1993–1995).

First Woman to Address a Committee
In 1871, Victoria Woodhull became the first woman to address a congressional committee. Flanked by suffragists Susan B. Anthony and Isabella Beecher Hooker, Woodhull declared before the Judiciary Committee that the 14th and 15th Amendments implicitly granted women the right to vote.

Первый американец азиатского происхождения, возглавивший постоянный комитет Палаты представителей: Норман Минета из Калифорнии председательствовал в Комитете по общественным работам и транспорту 103-го Конгресса (1993–1995).

Первая женщина, выступившая перед комитетом: В 1871 году Виктория Вудхолл стала первой женщиной, выступившей перед комитетом Конгресса. Стоя перед Судебным комитетом вместе с суфражистками Сьюзен Б. Энтони и Изабеллой Бичер Хукер, Вудхолл заявила, что 14-я и 15-я поправки к Конституции косвенно предоставили женщинам право голоса.

COMMITTEES OF THE U.S. CONGRESS

House

Standing Committees

Agriculture
Appropriations
Armed Services
Budget
Education and Labor
Energy and Commerce
Ethics
Financial Services
Foreign Affairs
Homeland Security
House Administration
Judiciary
Natural Resources
Oversight and Reform
Rules
Science, Space, and Technology
Small Business
Transportation and Infrastructure
Veterans' Affairs
Ways and Means

Special, Select, and Other Committees

House Permanent Select Committee on Intelligence
Select Committee on Economic Disparity and

КОМИТЕТЫ КОНГРЕССА США

Палата представителей

Постоянные комитеты
по сельскому хозяйству
по ассигнованиям
по вооруженным силам
по бюджету
по образованию и труду
по энергетике и торговле
по этике
по финансовым услугам
по иностранным делам
по внутренней безопасности
по административным вопросам Палаты
по судоустройству
по природным ресурсам
по контролю и реформе
по регламенту
по науке, космосу и технологиям
по делам малого бизнеса
по транспорту и инфраструктуре
по делам ветеранов
постоянный бюджетный комитет

Специальные, особые и прочие комитеты

Постоянный специальный комитет по разведке
Специальный комитет по экономическому

Fairness in Growth	неравенству и справедливому росту
Select Committee on the Climate Crisis	Специальный комитет по климатическому
Select Committee on the Modernization of Congress	кризису Спец. комитет по модернизации Конгресса
Commissions and Caucuses	Комиссии и кокусы
Commission on Security and Cooperation in Europe (U.S. Helsinki Commission)	Комиссия по безопасности и сотрудничеству в Европе (Хельсинкская комиссия США)
Congressional-Executive Commission on China	Исполнительная комиссия Конгресса по Китаю
Tom Lantos Human Rights Commission	Комиссия по правам человека им Тома Лантоса
Senate	Сенат
Standing Committees	Постоянные комитеты
Agriculture, Nutrition, and Forestry	по вопросам сельского хозяйства, продовольствия и лесных ресурсов
Appropriations	по ассигнованиям
Armed Services	по вооруженным силам
Banking, Housing, and Urban Affairs	по банкам, жилищному стр-ву и городскому развитию
Budget	по бюджету
Commerce, Science, and Transportation	по торговле, науке и транспорту
Energy and Natural Resources	по энергетике и природным ресурсам
Environment and Public Works	по окружающей среде и общественным работам
Finance	по финансам
Foreign Relations	по иностранным делам
Health, Education, Labor, and Pensions	по здравоохранению, образованию, труду и пенсиям
Homeland Security and Governmental Affairs	по внутренней безопасности и гос. делам
Judiciary	по судоустройству
Rules and Administration	по регламенту и управлению
Small Business and Entrepreneurship	по малому бизнесу и предпринимательству
Veterans' Affairs	по делам ветеранов
Special, Select, and Other Committees	Специальные, особые и прочие комитеты
Aging (Special)	Специальный комитет по старению
Caucus on International Narcotics Control	Кокус по борьбе с международным оборотом наркотиков
Ethics (Select)	Специальный комитет по этике
Indian Affairs	Специальный комитет по делам индейцев
Intelligence (Select)	Специальный комитет по разведке
Commissions and Caucuses	Комиссии и кокусы
Congressional Oversight Commission	Комиссия Конгресса по надзору
Senate Commission on Art	Сенатская комиссия по искусству

Joint Committees
Joint Committee on Printing
Joint Committee on Taxation
Joint Committee on the Library
Joint Economic Committee

Объединенные комитеты
по делам печати
по налогообложению
по делам Библиотеки Конгресса
по экономике

About the Senate Committee System

Due to the high volume and complexity of its work, the Senate divides its tasks among 20 permanent committees, four joint committees, and occasionally temporary committees. The Senate has established guidelines for committees, but each committee adopts its own rules and procedures.

Standing committees generally have legislative jurisdiction. Subcommittees tackle specific areas of jurisdiction under the full committee, while select and joint committees generally provide oversight or deal with routine housekeeping responsibilities.

The chair of each committee and a majority of its members represent the majority party, with the chair setting the agenda for committee business. Each party assigns its own members to committees, and each committee distributes its members among its subcommittees. The Senate places limits on the number and types of panels any one senator may serve on or chair.

Each committee hires its own staff, and levels of operating funds varies from committee to committee. The majority party controls most committee staff and resources, but a portion (consistent with party division) is shared with the minority.

Bills and resolutions are referred to committees, which select items for further consideration. When considering a bill or

О системе комитетов Сената

Из-за большого объема и сложности своей деятельности Сенат делит свои задачи между 20 постоянными комитетами, четырьмя совместными комитетами, а иногда и временными комитетами. Сенат установил руководящие принципы для работы комитетов, но каждый комитет принимает свои собственные правила и процедуры.

Постоянные комитеты обычно обладают законодательной юрисдикцией. Подкомитеты занимаются конкретными сферами юрисдикции в рамках всего комитета, в то время как особые и совместные комитеты обычно обеспечивают надзор или выполняют повседневные рабочие обязанности.

Глава каждого комитета и большинство его членов представляют партию большинства, при этом председатель определяет повестку дня работы комитета. Каждая партия назначает своих членов в комитеты, и каждый комитет распределяет своих членов по своим подкомитетам. Сенат устанавливает ограничения на количество и типы групп, в которых может работать или председательствовать один сенатор.

Каждый комитет нанимает собственный персонал, а объемы средств на их деятельность варьируют от комитета к комитету. Партия большинства контролирует большую часть персонала и ресурсов комитета, отдавая другую часть (пропорционально партийному соотношению) меньшинству.

Проекты законов и решений передаются в комитеты, которые отбирают вопросы для дальнейшего рассмотрения. При

resolution, committees typically follow this course: First, the committee asks relevant executive agencies for written comments on the measure. Second, it holds hearings to gather information and views from non-committee experts. At committee hearings, these witnesses summarize submitted statements and then respond to questions from the senators.

Third, a committee meets to perfect the measure through amendments, which also allows non-committee members to influence the legislative language. Finally, when language is agreed upon, the committee sends the measure back to the full Senate for debate, usually along with a written report describing its purposes and provisions.

A committee's influence may extend throughout the legislative process to the enactment of bills into law. A committee member, often the chair, will play an important role in managing the full Senate's deliberation on the bill. Also, committee members will be appointed as conferees to reconcile the Senate version of a bill with the version passed by the House of Representatives. Committees also manage the confirmation or rejection of presidential nominees, consider treaties and international agreements, hold oversight hearings, and launch investigations of suspected wrongdoing.

Source: The Committee System in the U.S. Congress, Congressional Research Service, Library of Congress.

рассмотрении проекта закона или резолюции комитеты обычно придерживаются такого порядка: во-первых, комитет запрашивает у соответствующих исполнительных органов письменные комментарии по данной законодательной инициативе. Во-вторых, он проводит слушания для сбора информации и мнений экспертов, не входящих в комитет. На слушаниях комитета эти свидетели кратко излагают представленные заключения, а затем отвечают на вопросы сенаторов. В-третьих, комитет собирается для доработки проекта закона и т.д. путем внесения поправок, что также позволяет не членам комитета влиять на принимаемые формулировки. Наконец, когда текст согласован, комитет отправляет проект обратно в Сенат для обсуждения в полном составе, обычно вместе с письменным отчетом, описывающим его цели и положения.

Влияние комитета может распространяться на весь процесс вплоть до принятия закона. Один из членов комитета, часто председатель, играет важную роль в управлении сенатскими прениями. Кроме того, ряд членов комитета назначаются для согласования версии законопроекта, принятой Сенатом, с версией, принятой Палатой представителей. Комитеты также проводят утверждение или отклонение предложенных президентом кандидатур, рассматривают договоры и международные соглашения, проводят слушания в рамках надзорной функции Конгресса и инициируют расследование предполагаемых правонарушений.

Источник: Система комитетов Конгресса США, Исследовательская служба Конгресса, Библиотека Конгресса.

FEDERAL BUDGET AND ECONOMY

How the Federal Government Creates and Manages Its Budget

Every year, Congress begins work on a federal budget for the next fiscal year. The federal government's fiscal year runs from October 1 of one calendar year through September 30 of the next.

The work actually begins in the executive branch the year before the budget is to go into effect.

- Federal agencies create budget requests and submit them to the White House Office of Management and Budget (OMB).
- OMB refers to the agency requests as it develops the president's budget proposal.
-

The president submits his budget proposal to Congress early the next year. Then Congress, which the Constitution puts in charge of spending and borrowing, starts its work.

Annual Funding Areas

The annual budget covers three spending areas:

- Federal agency funding, called discretionary spending – the area Congress sets annually. Discretionary spending typically accounts for around a third of all funding.
- Interest on the debt, which usually uses less than 10 percent of all funding
- Funding for Social Security,

ФЕДЕРАЛЬНЫЙ БЮДЖЕТ И ЭКОНОМИКА

Как федеральное правительство формирует и выполняет свой бюджет

Каждый год Конгресс начинает работу над федеральным бюджетом на следующий финансовый год. Финансовый год федерального правительства длится с 1 октября одного календарного года по 30 сентября следующего.

В действительности работа исполнительной власти над бюджетом начинается за год до его вступления в силу.

- Федеральные ведомства создают бюджетные запросы и представляют их в Административно-бюджетное управление (АБУ) Белого дома.
- При разработке бюджетного предложения Президента АБУ отталкивается от этих запросов.

Президент представляет свое бюджетное предложение Конгрессу в начале следующего года. Затем Конгресс, на который Конституция возлагает ответственность за расходы и заимствования, начинает свою работу.

Ежегодные области финансирования

Годовой бюджет охватывает три области расходов:

- Финансирование федеральных ведомств, называемое дискреционными расходами – их Конгресс ежегодно определяет заново. Дискреционные расходы, как правило, составляют около трети всего финансирования.
- Проценты по долгу, на которые обычно уходит менее 1/10 всего финансирования
- Финансирование социального

Medicare, veterans benefits, and other spending required by law. This is called mandatory spending and typically uses over half of all funding.

обеспечения, медицинской помощи, пособий ветеранам и других расходов, предусмотренных законом. Это – обязательные расходы, обычно требующие более половины всего финансирования.

The Complex Role of Congress in the Budget Process

Authorization

For agencies and their programs to be funded, Congressional authorization committees must pass, and the president must sign, authorization bills giving agencies the legal authority to fund and operate their programs. Normally, without authorization, an agency or program cannot receive annual appropriated funding.

Authorization is not tied to the same schedule as the budget appropriations process; programs can be authorized at any time of year on an annual, multi-year, or permanent basis.

Budget Resolutions

Congress's first task in the annual process is to pass a budget resolution creating a framework and setting overall spending limits. As with most things Congress does, its two chambers – the Senate and the House of Representatives – each draft their own budget resolution. The two plans are merged, and each chamber votes on the identical resolution.

Appropriations Bills

The appropriations committee for each chamber divides the amount allotted for federal agency funding between 12 subcommittees. Each subcommittee is in charge of funding for different functions of

Сложная роль Конгресса в бюджетном процессе

Разрешения

Чтобы ведомства и их программы получили финансирование, т.н. санкционирующие комитеты Конгресса должны принять, а Президент подписать санкционирующие законопроекты, дающие ведомствам законные полномочия по финансированию и реализации программ. Как правило, без такого разрешения ведомство или программа не могут получить ежегодные ассигнования. Санкционирование не привязано к тому же графику, что и процесс бюджетных ассигнований; программы могут быть санкционированы в любое время года на ежегодной, многолетней или постоянной основе.

Резолюции по бюджету

Первая задача Конгресса в ежегодном процессе – принять бюджетную резолюцию, создающую основу и устанавливающую общие ограничения расходов. Как и в большинстве случаев в Конгрессе, две его палаты – Сенат и Палата представителей – разрабатывают свои собственные бюджетные резолюции. Затем эти два плана объединяются, и каждая палата голосует идентичную резолюцию.

Законопроекты об ассигнованиях

Комитет по ассигнованиям каждой палаты делит сумму, выделенную на финансирование федеральных ведомств, между 12 подкомитетами. Каждый подкомитет отвечает за финансирование различных

government, such as defense spending, energy and water, and interior and environment, and for the agencies involved.

The subcommittees conduct hearings with agency leaders about their budget requests and draft appropriations bills setting the funding for each.

The full House and Senate vote on their bills, merge both versions of each one, and vote on the identical version of every bill. Each one, if passed, goes to the president for signature.

Budget Completion or Government Shutdown

If Congress passes, and the president signs, all 12 bills by September 30 – the last day of the current fiscal year – the country has a new budget in time for the start of the next fiscal year.

If Congress can't agree on 12 separate bills, it can pass an Omnibus bill with funding for multiple areas. If the budget is not completed by the new fiscal year, Congress must pass a continuing resolution authorizing temporary funding at the previous year's levels or face a government shutdown.

In the event of a shutdown, the government stops issuing passports, closes national parks and monuments, halts NASA operations, and puts many other functions on hold.

When the budget process is finally complete or Congress passes a continuing resolution, the government resumes normal operations.

функций правительства, таких как расходы на оборону, энергетику и водоснабжение, охрану природных ресурсов и окружающей среды, а также на соответствующие ведомства.

Подкомитеты проводят слушания с руководителями ведомств по их бюджетным запросам и законопроектам об ассигнованиях, устанавливающим финансирование для каждого из них. Палата представителей и Сенат в полном составе голосуют по своим законопроектам, объединяют два варианта каждого из них и голосуют по идентичному объединенному тексту каждого законопроекта. Каждый из этих документов, если он будет принят, направляется на подпись Президенту.

Завершение бюджета или закрытие правительства

Если Конгресс примет и Президент подпишет все 12 законопроектов к 30 сентября – последнему дню финансового года, – страна получит новый бюджет к началу следующего финансового года. Если Конгресс не придет к согласию по 12 отдельным законопроектам, он может принять сводный законопроект с финансированием нескольких областей деятельности. Если бюджет не будет завершен к новому финансовому году, Конгресс должен принять т.н. продлеваемую резолюцию, разрешающую временное финансирование на уровне предыдущего года, – или столкнется с «закрытием» правительства.

В случае «закрытия» правительство прекращает выдачу паспортов, закрывает национальные парки и памятники, приостанавливает деятельность НАСА и «ставит на паузу» многие другие функции. Когда бюджетный процесс, наконец, будет завершен или Конгресс примет продлеваемую резолюцию, правительство возобновит свою обычную работу.

Federal Budget by Fiscal Year

To see the approved federal budget for a year, you must look at the appropriations bills for that year that were signed into law.

Go to the Appropriations and Budget page on Congress.gov.

Click the year you want to see.

A chart will open. Scroll down to find various versions of budget legislation in it. To identify which budget legislation in the chart actually became law, look in the chart under the far right column titled "Public Law" for a Pub.L. number that was assigned to the legislation when it passed.

The Deficit, the Debt, and the Debt Ceiling

When the amount of money the government collects in taxes and other revenue in a given year is less than the amount it spends, the difference is called the deficit. If the government takes in more money than it spends, the excess is called a surplus.

The deficit is financed by the sale of Treasury securities (bonds, notes, and bills), which the government pays back with interest. Part of what the government spends money on each year is the interest owed on all years' deficits combined, or the national debt. Get statistics and learn more about the deficit and national debt from Your Guide to America's Finances.

The debt ceiling is the maximum amount of debt the government allows itself to hold. Congress can vote to raise the debt ceiling. If it doesn't and the debt hits the ceiling, the government won't be able to borrow any more money and it won't be able to pay its bills.

Федеральный бюджет и финансовый год

Чтобы увидеть утвержденный федеральный годовой бюджет, вы должны просмотреть законопроекты об ассигнованиях на этот год, которые были подписаны и стали законом.

Для этого перейдите на страницу Appropriations and Budget («Ассигнования и бюджет») на сайте Congress.gov.

Щелкните мышью год, который хотите увидеть.

Откроется диаграмма. Прокрутите вниз и найдите в ней различные версии бюджетного законодательства. Чтобы определить, какой бюджетный билль (законопроект) стал законом, поищите на диаграмме в крайней правой колонке «Публичные законы» номер Pub. L., который был присвоен закону при его принятии.

Дефицит, долг и предел задолженности

Когда сумма, которую правительство собирает в виде налогов и других доходов в данном году, меньше той, которую оно тратит, эта разница называется дефицитом. Если правительство собирает больше денег, чем тратит, то эта разница – профицит.

Дефицит финансируется за счет продажи казначейских ценных бумаг (облигаций, нот и векселей), которые правительство впоследствии выкупает с процентами. Часть того, на что правительство тратит деньги каждый год, – это проценты, причитающиеся по дефицитам всех лет вместе взятых, или государственный долг. Статистику и детали о дефиците и государственном долге можно получить из Your Guide to America's Finances («Ваш справочник по финансам Америки»).

Предел задолженности – это максимальная сумма долга, которую государство может себе позволить. Конгресс может проголосовать за повышение предела госдолга. Но если он не проголосует и долг достигнет предела, правительство не сможет больше занимать средства и не сможет оплачивать свои счета.

A guide to the federal budget process

The president's budget request is the first step in the complex process of funding the federal government.

By Karen Yourish and Laura Stanton

1 On or before the first Monday in February, the president submits to Congress a detailed budget request for the next fiscal year, which begins Oct. 1.

2 Based on the president's proposal, the House and Senate budget committees propose budget resolutions that set targets for spending and tax revenue and identify any policies that will need to move through reconciliation. These are sent to the floor for a vote, and differences are resolved in conference.

3 The House and Senate appropriations committees divide the discretionary spending set forth in the budget resolution among each of their 12 subcommittees.

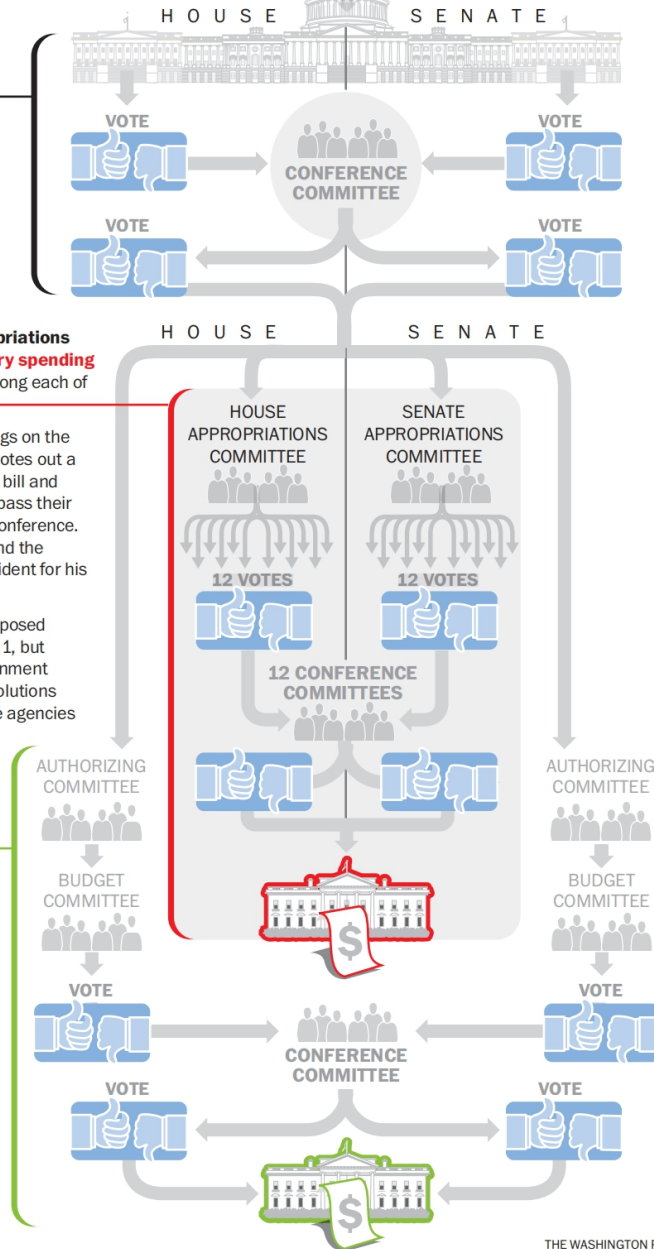
Each subcommittee conducts hearings on the programs under its jurisdiction and votes out a bill. The full committee marks up the bill and sends it to the floor. Both chambers pass their bills and iron out the differences in conference. The House and Senate vote again, and the conference report is sent to the president for his signature or veto.

All of the appropriations bills are supposed to be signed by the president by Oct. 1, but this rarely happens. To avoid a government shutdown, a series of continuing resolutions are approved to continue funding the agencies at their current levels.

Reconciliation occurs if Congress needs to legislate policy changes in mandatory spending or tax laws to meet the annual targets laid out in the budget resolution. The resolution requires the relevant authorizing committees to come up with a plan and report back to the budget committees. The budget committees combine all of the authorizing plans into an omnibus package and send it to the floor for a vote. The House and Senate work out differences in conference, vote again and send the final version to the president for signature or veto.



Discretionary spending is subject to annual approval by Congress. Legislators have less control over **mandatory** spending, which is devoted to entitlement programs.



THE WASHINGTON POST

Q.
How does the budget process work?

A.
Ideally, following submission of the president's budget proposal, Congress passes a concurrent budget resolution setting total spending, revenue, and deficit targets for at least the next five years, and then passes annual appropriation bills to fund discretionary programs and legislation to enact any changes to mandatory programs and taxes.

The process has typically broken down at various points in recent years, however, with Congress failing to pass a concurrent resolution or not completing timely action on appropriations.

THE PRESIDENT'S BUDGET

The congressional budget process begins each year with the president submitting a budget for the following fiscal year.

The president's budget proposes spending levels for federal programs whose funding is determined annually (discretionary programs) and may recommend policy changes to ongoing programs that do not require annual appropriations (mandatory programs) and to the tax code.

CONGRESSIONAL BUDGET RESOLUTION

Within the six weeks following submission, the various congressional committees report to the House and Senate budget committees outlining how their spending and revenue proposals will differ from the president's budget.

After each budget committee compiles this information, Congress is supposed to pass a concurrent budget resolution setting out total spending, revenue, and deficit targets for at

Вопрос
Как работает бюджетный процесс?

Ответ
В идеале, после представления бюджетного предложения Президента Конгресс принимает совпадающую бюджетную резолюцию, устанавливающую общие целевые показатели расходов, доходов и дефицита не менее чем на пять лет, а затем принимает законопроекты о ежегодных ассигнованиях для финансирования дискреционных программ и законодательство для принятия любых необходимых изменений в обязательных программах и налогообложении. Однако в последние годы этот процесс часто прерывается на разных этапах из-за того, что Конгресс не смог принять совпадающую резолюцию или своевременно не завершил необходимые действия по ассигнованиям.

ПРЕЗИДЕНТСКИЙ БЮДЖЕТ

Бюджетный процесс в Конгрессе начинается каждый год с представления Президентом проекта бюджета на следующий финансовый год. Президентский проект предлагает уровни расходов для федеральных программ, финансирование которых определяется ежегодно (дискреционные программы), и может рекомендовать законодательные изменения в отношении постоянных программ, не требующих ежегодных ассигнований (обязательные программы), а также в налоговом кодексе.

БЮДЖЕТНАЯ РЕЗОЛЮЦИЯ КОНГРЕССА

В течение шести недель после представления проекта различные комитеты Конгресса отчитываются перед бюджетными комитетами Палаты представителей и Сената об отличиях своих предложений по расходам и доходам от проекта бюджета Президента. После того, как все бюджетные комитеты соберут эту информацию, Конгресс должен принять т.н. совпадающую (для обеих палат) бюджетную резолюцию, устанавливающую

least the next five years and more usually for 10 years. Concurrent resolutions are endorsed by both the House and the Senate, yet lack the force of law and do not require the president's signature – which, of course, implies that the president cannot veto them, either.

The budget resolution divides total spending among the main functions of government, such as defense, transportation, and health, through spending allocations to individual congressional committees. The House and Senate appropriations committees further divide their spending allocations among their subcommittees.

The budget resolution allows individual congressional committees to decide the details of their budgets, program by program, consistent with the aggregate targets. In practice, however, the debate over the resolution often becomes a debate over individual program budgets and their implications.

In recent years the Senate and the House have had difficulty agreeing to a single budget resolution.

In early 2015, they agreed to a resolution for fiscal 2016 – the first time they'd been successful since fiscal 2010.

For fiscal 2017 and 2018, they passed perfunctory resolutions for the sole purpose of attempting to repeal the Affordable Care Act and passing a tax cut and tax reform.

For fiscal 2019 and again for 2020, the House passed a resolution out of committee but took no floor action. In neither year did the Senate pass a budget resolution.

Even when they pass a resolution, Congress frequently violates the resolution's spending and revenue targets.

всему бюджету целевые показатели расходов, доходов и дефицита минимум на пять, чаще на десять лет. Совпадающие резолюции одобряются Палатой представителей и Сенатом, но не имеют силы закона и не требуют подписи Президента, что, впрочем, означает, что Президент не может наложить на них вето.

Бюджетная резолюция делит общие расходы между основными функциями правительства, такими как оборона, транспорт и здравоохранение, распределяя эти расходы между отдельными комитетами Конгресса. Далее комитеты по ассигнованиям Палаты представителей и Сената распределяют свои ассигнования между своими подкомитетами.

Бюджетная резолюция позволяет отдельным комитетам Конгресса принимать решения по деталям своих бюджетов, программа за программой, в соответствии с общими целевыми показателями. Однако на практике прения по резолюции часто превращаются в споры по бюджетам отдельных программ и возможным последствиям их принятия.

В последние годы Сенату и Палате представителей было нелегко согласовать единую бюджетную резолюцию. В начале 2015 года они согласовали резолюцию на 2016 финансовый год, и это был первый такой успех с 2010 ФГ. Резолюции на 2017-й и 2018 ФГ резолюции были приняты поспешно и формально, с единственной целью попытаться отменить Закон о доступном медицинском обслуживании и провести закон о снижении налогов и налоговую реформу.

На 2019-й и затем на 2020 ФГ Палата представителей приняла резолюцию на уровне бюджетного комитета, но не предприняла по ней никаких действий в зале заседаний (т.е. полным составом Палаты). Ни в том, ни в другом году не принял бюджетной резолюции и Сенат.

И даже когда Конгресс принимает бюджетную резолюцию, он часто сам же нарушает ее целевые показатели расходов и

доходов.

THE APPROPRIATIONS PROCESS

After the budget resolution passes, the House Appropriations Committee may begin the appropriations process.

If a budget resolution is not passed by May 15, the House Appropriations Committee may begin appropriations in its absence. There are 12 appropriations bills covering different parts of the government.

Agencies that are not funded because their appropriations have not been passed by October 1 are funded under continuing resolutions. These typically cover spending for only part of a year, but Congress sometimes extends them to cover the whole fiscal year.

Continuing resolutions often limit spending to last year's level.

Recently, it has become common for no appropriation bills to pass by October 1. Then the government is funded by an extremely complicated omnibus bill. This makes it difficult for legislators to implement a rational set of national priorities. In 2019, Congress combined appropriations into two bills for fiscal 2020. Both bills passed in mid-December.

THE CONGRESSIONAL BUDGET OFFICE

The Congressional Budget Office provides Congress with technical, nonpartisan advice on budget matters. Every bill Senate and House committees report to the floor must include a Congressional Budget Office cost estimate that covers at least five years (more recently, 10 years).

ПРОЦЕСС ВЫДЕЛЕНИЯ АССИГНОВАНИЙ

После принятия бюджетной резолюции Комитет по ассигнованиям Палаты представителей может начать процесс выделения средств. Даже если бюджетная резолюция не будет принята до 15 мая, Комитет по ассигнованиям Палаты представителей может начать выделение ассигнований в ее отсутствие. Существует 12 законопроектов об ассигнованиях, охватывающих деятельность различных правительственных органов. Ведомства, которые не финансируются из-за того, что их ассигнования не были утверждены до 1 октября, финансируются в соответствии с продлеваемыми резолюциями. Обычно они покрывают расходы только на часть года, но иногда Конгресс продлевает их на весь финансовый год. Продлеваемые резолюции часто ограничивают расходы уровнем прошлого года.

В последнее время стало обычным, что до 1 октября законопроекты об ассигнованиях не принимаются. Затем правительство финансируется чрезвычайно сложным «сводным» законопроектом. Это затрудняет законодателям рациональный выбор национальных приоритетов. В 2019 году Конгресс объединил ассигнования в два законопроекта на 2020 ФГ. Оба были приняты в середине декабря.

БЮДЖЕТНОЕ УПРАВЛЕНИЕ КОНГРЕССА

Бюджетное управление Конгресса предоставляет Конгрессу политически нейтральные экспертные консультации по бюджетным вопросам. Каждый законопроект, вносимый комитетами Сената и Палаты представителей на обсуждение в зале, должен включать смету расходов Бюджетного управления Конгресса, охватывающую не менее пяти (в последнее

время – десяти) лет.

RECONCILIATION

Congress occasionally uses a special procedure called reconciliation to fast-track revenue and entitlement spending legislation. The budget resolution instructs committees to implement certain targets for changing revenues and mandatory expenditures.

The resulting reconciliation bill combines spending and revenue provisions into a single piece of legislation.

Debate is limited, and the bill cannot be filibustered in the Senate.

The Senate's Byrd rule states that a reconciliation bill cannot contain items not germane to the budget and that the bill cannot increase the deficit beyond the budget horizon, usually 10 years.

FEDERAL BUDGET AND ECONOMY

Q.

What is the schedule for the budget process?

A.

The congressional budget process is meant to last from early February to the end of June, but recent years have seen delays at each stage, particularly in passing congressional budget resolutions and in completing action on appropriation bills.

The congressional budget process begins each year with the president submitting a budget for the following fiscal year. Usually, Congress receives the budget no later than the first Monday in February. The whole procedure is supposed to be completed by June 30, but that almost never happens.

Within the six weeks following submission, the various congressional committees report to the House and Senate budget committees, outlining how their spending and revenue proposals will differ from the president's

СОГЛАСОВАНИЕ

Чтобы ускорить принятие законодательства о доходах и расходах, Конгресс иногда прибегает к специальной процедуре согласования. Бюджетная резолюция предписывает комитетам выполнять определенные целевые показатели по собираемым налогам и обязательным расходам. Полученный в результате согласованный законопроект объединяет положения о расходах и доходах в единый законодательный акт. Прения ограничены, и обсуждение в Сенате не может быть искусственно затянуто путем т.н. «флибустьерства». Сенатское правило Бэрда гласит, что согласованный законопроект не должен содержать статьи, не относящиеся к бюджету, и не может увеличить дефицит на более долгий срок, чем т.н. бюджетная перспектива (обычно 10 лет).

ФЕДЕРАЛЬНЫЙ БЮДЖЕТ И ЭКОНОМИКА

В.

Каков график бюджетного процесса?

О.

Бюджетный процесс в Конгрессе должен длиться с начала февраля до конца июня, но в последние годы на каждом этапе наблюдались задержки, особенно в принятии бюджетных резолюций Конгресса и в завершении действий по законопроектам об ассигнованиях.

Бюджетный процесс в Конгрессе начинается каждый год с представления Президентом бюджета на следующий финансовый год. Обычно Конгресс получает бюджет не позднее первого понедельника февраля. Вся процедура должна быть завершена к 30 июня, но этого почти никогда не происходит. В течение шести недель после представления различные комитеты Конгресса отчитываются перед бюджетными комитетами Палаты представителей и Сената, указывая, в чем заключаются отличия их предложений

budget.

After each budget committee compiles this information, Congress is supposed to pass a concurrent budget resolution by April 15.

From fiscal 1976 (the first effective year of the budget process) through 1998, Congress successfully passed budget resolutions each year. Failure to pass a budget resolution has recently become more common, however. Indeed, the longest period without a budget resolution passed by the whole Congress lasted from fiscal 2011 through fiscal 2015.

After the budget resolution passes, the House Appropriations Committee may begin the appropriations process. If a budget resolution is not passed by May 15, however, the House Appropriations Committee may begin appropriations in its absence.

All necessary appropriations bills are supposed to be passed by June 30 but seldom are.

Congress occasionally uses a special procedure called reconciliation to fast-track revenue and spending legislation. Reconciliation bills are supposed to be complete by June 15.

If appropriations are not complete by October 1 – and that is common – those federal agencies that do not have an appropriation are funded under continuing resolutions.

These typically cover spending for only part of a year, but Congress sometimes extends them to cover the whole fiscal year. Continuing resolutions are generally understood to limit spending to last year's level, but specific programs can be adjusted up and down.

In 2018 and 2019, the House passed a resolution out of committee but took no floor

по расходам и доходам от проекта бюджета Президента.

После того, как каждый бюджетный комитет соберет эту информацию, Конгресс должен к 15 апреля принять совпадающую бюджетную резолюцию.

С 1976 финансового года (первого эффективного года бюджетного процесса) по 1998 год Конгресс успешно принимал бюджетные резолюции каждый год. Однако в последнее время принять бюджетную резолюцию чаще всего не удается. Так, самый длительный период без бюджетной резолюции, принятой всем Конгрессом, наблюдался с 2011-го по 2015 ФГ.

После принятия бюджетной резолюции Комитет по ассигнованиям Палаты представителей может начать процесс выделения ассигнований. Однако, если бюджетная резолюция не будет принята до 15 мая, Комитет по ассигнованиям Палаты представителей может начать выделение ассигнований и без нее. Все необходимые законопроекты об ассигнованиях должны быть приняты к 30 июня, но так бывает редко.

Для ускорения законодательства о доходах и расходах Конгресс иногда использует специальную процедуру согласования. Согласование должно быть завершено к 15 июня.

Если ассигнования не завершены к 1 октября – что является обычным случаем, – те федеральные ведомства, которые не получили ассигнований, финансируются согласно продлеваемым резолюциям. Обычно эти резолюции покрывают расходы только на часть года, но иногда Конгресс продлевает их действие на весь финансовый год. Считается, что продлеваемые резолюции ограничивают расходы уровнем прошлого года, но по отдельным программам финансирование может быть как увеличено, так и уменьшено.

В 2018 и 2019 годах Палата представителей приняла резолюцию на уровне бюджетного

action. In neither year did the Senate pass a budget resolution.

Q.

What is reconciliation?

A.

Congressional budget committees use the reconciliation process to ensure tax laws and mandatory spending programs are revised according to the budget resolution's revenue and mandatory spending targets. Reconciliation is a way to fast-track revenue and spending legislation into becoming law.

Reconciliation legislation is passed through an expedited process. First, Congress passes a budget resolution containing "reconciliation instructions" telling congressional committees how much they need to change revenue and mandatory spending to conform to a new budget resolution.

The committees' responses are then bundled by the House and Senate budget committees into a single reconciliation bill for consideration in each chamber.

Reconciliation bills are subject to special rules in the Senate. Debate on reconciliation bills is limited to 20 hours.

If the law is free of points of order, it can be passed in the Senate by a simple majority; the 60 votes necessary to shut off a filibuster are not required.

Any member, however, can raise a point of order against a reconciliation bill if it violates the spending and revenue targets in the budget resolution or other budget rules and laws. Sixty votes are needed to overcome a point of order.

The House can set procedural rules on any legislation, including reconciliation bills, by

комитета, но дальше не предприняла никаких действий. Ни в том, ни в другом году не принял бюджетной резолюции и Сенат.

B.

Что такое согласование?

O.

Бюджетные комитеты Конгресса используют эту процедуру для обеспечения пересмотра налогового законодательства и программ обязательных расходов в соответствии с целевыми показателями доходов и обязательных расходов в бюджетной резолюции. Согласование – это способ ускорить процесс принятия законодательства о доходах и расходах.

По процедуре согласования законодательство принимается в ускоренном порядке. Вначале Конгресс принимает бюджетную резолюцию, содержащую «инструкции по согласованию», в которых комитетам Конгресса сообщается, насколько им необходимо изменить доходы и обязательные расходы, чтобы соответствовать новой бюджетной резолюции. Ответы комитетов затем объединяются бюджетными комитетами Палаты представителей и Сената в единый согласованный законопроект для рассмотрения в каждой палате.

Законопроекты, проходящие процедуру согласования, подчиняются в Сенате особым правилам. Их обсуждение ограничено 20 часами. Если закон свободен от вопросов по процедуре, он может быть принят в Сенате простым большинством голосов; 60 голосов, необходимых для предупреждения «флибустьерства», не требуются. Любой сенатор, однако, может выступить с возражением по процедуре слушаний, если в согласуемом законопроекте нарушены целевые показатели расходов и доходов бюджетной резолюции или других правил и законов бюджетного регулирования. Для преодоления возражения по процедуре необходимы 60 голосов. Палата представителей может устанавливать процедурные

adopting a special “rule” determined by the House Rules Committee. Debate is limited in the House to whatever time the Rules Committee allows.

The George W. Bush tax cuts of 2001–03, a substantial portion of Barack Obama’s health reform, and Donald Trump’s more recent tax cut and reform bill of 2017 were passed using reconciliation procedures.

The content of reconciliation laws is limited in the Senate by the Byrd rule, which generally disallows items that do not affect outlays or revenue. The Byrd rule also prohibits initiatives that would increase the deficit beyond the fiscal years covered by the budget resolution.

EXAMPLES

Congress has enacted 25 budget reconciliation bills since they first used the procedure in 1980.

Presidents vetoed four of these bills and signed the other 21 into law.

For example, the Senate could not muster the 60-vote supermajority necessary to pass the 2001 tax cuts.

Instead, it passed the legislation as a reconciliation bill with 58 yeas. However, to avoid abrogating the Byrd rule – which disallows bills that increase the deficit beyond the budget resolution’s window – the tax cuts were scheduled to expire after 10 years.

Reconciliation was used again in 2010 to amend portions of the Patient Protection and Affordable Care Act shortly after it was enacted.

правила в отношении любого законодательства – включая то, что принимается в порядке согласования – путем принятия «особого правила», формулируемого Комитетом по регламенту Палаты представителей. Время дебатов в Палате ограничено тем пределом, который разрешен Комитет по регламенту.

Законы о снижении налогов Дж. У. Буша в 2001-03 гг., значительная часть реформы здравоохранения Барака Обамы и недавний закон о снижении и реформе налогов Дональда Трампа (2017) были приняты по процедуре согласования. Содержание законов, принимаемых в этом порядке, ограничено в Сенате правилом Бэрда, которое в большинстве случаев запрещает рассмотрение положений, не затрагивающих расходы или доходы. Правило Бэрда запрещает также инициативы, которые могут увеличивать дефицит не только «в бюджетной перспективе», но и на больший срок.

ПРИМЕРЫ

Конгресс принял 25 бюджетных законопроектов в порядке согласования с тех пор, как эта процедура была впервые применена в 1980 году. Президенты наложили вето на четыре законопроекта и подписали остальные двадцать один. Когда в 2001 году Сенат не смог собрать квалифицированное большинство («сверх-большинство») в 60 голосов для принятия закона о снижении налогов, он 58 голосами «за» принял этот законопроект по процедуре согласования. Но, чтобы не нарушать правило Бэрда, которое запрещает рассматривать законопроекты, увеличивающие дефицит на больший срок, чем период, рассматриваемый бюджетной резолюцией снижение налогов устанавливалось только на 10 лет. Процедура согласования была еще раз применена в 2010 году для внесения поправок в часть положений Закона о защите пациентов и доступной медицинской помощи

Reconciliation was also used to pass the tax cut and reform bill of 2017.

Many provisions of the bill were made temporary to avoid violating the Byrd rule.

Q.

How is a budget resolution enforced?

A.

Spending and revenue targets set in the annual budget resolution are enforced by points of order, which any member of Congress may raise against legislation inconsistent with those targets.

The House and Senate budget committees are responsible for calculating whether spending and revenue targets are being met. A House or Senate member may raise a point of order against a bill or an amendment if it violates the spending and revenue regulations contained in the most recent budget resolution or if it violates other budget laws and rules. If a point of order is sustained, the bill or amendment is ineligible for consideration.

In the House, the rules committee often reports a so-called special rule that sets aside one or more points of order. The House then votes on adoption of the special rule, which needs only a simple majority to pass.

The House rules committee also determines what amendments can be offered during the budget resolution debate.

Because the rules committee has immense power, the House budget committee has less influence in enforcing the budget resolution than its Senate counterpart.

вскоре после его принятия. К согласованию прибегли также для принятия законопроекта о снижении и реформе налогов 2017 года. Чтобы избежать нарушения правила Бэрда, многие положения законопроекта были сформулированы как временные.

В.

Как выполняется бюджетная резолюция?

О.

Целевые показатели расходов и доходов, установленные в годовой бюджетной резолюции, обеспечиваются согласно процедуре, к которой может апеллировать любой член Конгресса при рассмотрении законопроекта, не отвечающего этим целевым показателям.

Бюджетные комитеты Палаты представителей и Сената должны вести подсчеты, выполняются ли целевые показатели расходов и доходов. Член Палаты представителей или Сената может выступить с замечанием по процедуре в отношении законопроекта или поправки, нарушающих положения о расходах и доходах последней бюджетной резолюции или другие законы и правила бюджетного регулирования. Если замечание будет принято, законопроект или поправка не подлежат рассмотрению.

В Палате представителей Комитет по регламенту часто вносит на рассмотрение «особое правило» по одному или двум процедурным вопросам. Затем Палата представителей голосует за принятие особого правила, для этого требуется простое большинство голосов.

Комитет по регламенту Палаты определяет также, какие поправки могут быть предложены в ходе прений по бюджетной резолюции. Поскольку Комитет по регламенту обладает огромной властью, члены бюджетного комитета Палаты представителей имеют меньшее влияние на исполнение бюджетной резолюции, чем их коллеги в Сенате.

In the Senate, if a point of order is lodged against a bill or an amendment, a supermajority vote of 60 senators is needed to overcome it.

The chair of the House or the Senate budget committee, often with the concurrence of the ranking member, may threaten to lodge a point of order against a legislative initiative that seriously violates the budget resolution or an established budget rule, but this step may just start a bargaining process.

Eventually, the member pushing the initiative may settle for a less egregious violation in return for withdrawing the threatened point of order.

Q.

What is PAYGO?

A.

A budget rule requiring that new legislation that affects revenues and spending on entitlement programs, taken as a whole, does not increase projected budget deficits.

OVERVIEW

PAYGO, which stands for “pay as you go,” is a budget rule requiring that tax cuts and mandatory spending increases must be offset (i.e., “paid for”) by tax increases or cuts in mandatory spending. PAYGO does not apply to discretionary spending (spending that is controlled through the appropriations process).

Various versions of PAYGO have been enacted in law, most recently in 2010. In addition, both the House and Senate have sometimes adopted their own PAYGO rules for considering new legislation.

В Сенате, если против законопроекта или поправки выдвинуто возражение по нарушению процедуры, для его преодоления потребуется квалифицированное большинство в 60 голосов. Председатель бюджетного комитета Палаты представителей или Сената, часто с согласия второго по старшинству члена комитета, может пригрозить выступить с таким возражением против законодательной инициативы, которая серьезно нарушает бюджетную резолюцию или установленное бюджетное правило, но этот шаг часто лишь запускает механизм «торгов». В конце концов, автор инициативы может согласиться оставить более легкое нарушение в обмен на отзыв замечания о нарушении процедуры.

B.

Что такое PAYGO?

O.

Бюджетное правило, требующее, чтобы новое законодательство, относящееся к доходам и расходам по социальному страхованию и другим программам адресной помощи, в целом не увеличивало прогнозируемый дефицит бюджета.

ОБЗОР

PAYGO, что означает «плати по ходу дела», – это бюджетное правило, требующее, чтобы снижение налогов и увеличение обязательных расходов компенсировалось («оплачивалось») увеличением налогов или сокращением обязательных расходов. PAYGO не применяется к дискреционным расходам (расходам, которые регулируются с помощью процесса ассигнований).

Различные версии PAYGO были приняты законодательно, последний раз в 2010 году. Кроме того, и Палата представителей, и Сенат иногда принимали свои собственные правила PAYGO для рассмотрения нового законодательства.

HISTORY

The original PAYGO was part of the Budget Enforcement Act of 1990. In that year, President George H. W. Bush and congressional leaders painfully negotiated a large deficit reduction package combining spending cuts and tax increases.

Having accomplished so much, Congress became concerned that future Congresses would reverse the agreement bit by bit. PAYGO helped prevent this, supplemented by caps on appropriations and outlays for discretionary spending programs. Budget experts generally agree that PAYGO worked extremely well from 1990 through 1997. In 1998, an unexpected budget surplus emerged and the discipline driven by PAYGO began to wane. The law officially expired at the end of fiscal 2002.

RECENT VERSIONS

The most recent version of statutory PAYGO was established in 2010.

If legislation does not pay for increases in mandatory spending or cuts in tax revenues, the cumulative amount of the projected increase in the deficit is averaged over two periods – 5 years and 10 years. (Budget imbalances in the current budget year are included so in practice, the averaging is over 6 and 11 years.) The president is then supposed to sequester (i.e., withhold) enough funding from mandatory programs to offset that deficit increase.

To prevent manipulation of the rules, legislation subject to PAYGO cannot move costs outside the budget window (i.e., after 10 years) or move saving into the budget window from later years.

ИСТОРИЯ

Первоначально PAYGO был частью Закона об исполнении бюджета 1990 года. Тогда Президент Джордж Буш-старший и лидеры Конгресса с трудом согласовали большой пакет мер по сокращению дефицита на основе снижения расходов и повышения налогов. Достигнув столь многого, Конгресс забеспокоился, что конгрессы будущих созывов постепенно отменяют это соглашение. Правило PAYGO помогло предотвратить такой исход, дополнив пакет ограничениями на ассигнования и расходы на программы дискреционных расходов. Эксперты в целом согласны, что PAYGO замечательно работал с 1990 по 1997 год. Но в 1998 году неожиданно образовался профицит бюджета, и дисциплина, поддерживаемая PAYGO, стала ослабевать. Закон официально истек в конце 2002 ФГ.

ПОСЛЕДНИЕ ВЕРСИИ

Самая последняя версия законодательно принятого PAYGO была создана в 2010 году. Если законодательство не предусматривает увеличения обязательных расходов или сокращения налоговых поступлений, совокупная сумма прогнозируемого увеличения дефицита усредняется за два периода – 5 лет и 10 лет. (Бюджетные дисбалансы текущего бюджетного года включены, поэтому на практике усреднение делается за 6 и 11 лет.) Затем Президент должен секвестрировать (другими словами, удержать) достаточно средств обязательных программ, чтобы компенсировать этот рост дефицита. Чтобы предотвратить манипулирование правилами, законодательство, подпадающее под действие PAYGO, не может переносить расходы за пределы бюджетной перспективы (т. е. далее 10 лет) или сбережения в этот 10-летний период с более поздних лет.

SEQUESTRATION

If the Office of Management and Budget determines that either the 5- or 10-year average cost is greater than zero when Congress adjourns, the president must sequester certain mandatory spending programs. In other words, those programs will face an across-the-board spending cut.

The higher of the two averages determines the sequestered amount.

Spending for each program is reduced by the same percentage for one year to offset the average projected deficit increase. Unless Congress acts to reduce or eliminate the projected deficit increase, there is another sequestration the following year.

Some programs are exempt from sequestration. Social Security and the postal service are exempt because they are classified as “off-budget” programs (although they are included in consideration of the unified budget).

Moreover, numerous welfare and other safety net programs, such as Medicaid, the Supplemental Nutrition Assistance Program, and unemployment insurance, are also exempt.

Medicare is subject to sequestration, but the spending reduction for Medicare is limited to 4 percent.

If sequestration calls for an across-the-board reduction of more than 4 percent, the additional amount that would have come from Medicare is allocated proportionally to other programs.

ENFORCEMENT

The PAYGO rule has not been enforced consistently.

For example, the 1997 budget act put in place a method, known as the SGR (the sustainable growth rate), for determining Medicare payments to physicians. Application of that

СЕКВЕСТР

Если в момент ухода Конгресса на перерыв средние расходы за 5 или 10 лет превышают ноль (этот факт должно установить Административно-бюджетное управление), Президент обязан секвестрировать некоторые программы обязательных расходов. Другими словами, эти программы столкнутся с повсеместным сокращением трат. Сумму секвестра определит большее из двух средних значений. Расходы по каждой программе будут сокращены на один и тот же процент в течение одного года, чтобы компенсировать среднее прогнозируемое увеличение дефицита. Если Конгресс не примет мер по уменьшению или устранению прогнозируемого увеличения дефицита, в следующем году будет еще один секвестр.

Некоторые программы освобождены от секвестра. Освобождены социальное обеспечение и почтовая служба, поскольку они классифицируются как «внебюджетные» программы (хотя и включены в рассмотрение единого бюджета). Кроме того, освобождены также многочисленные программы социальной помощи и обеспечения и другие программы социальной защиты, такие как «Медикейд», Программа льготной покупки продуктов, страхование по безработице. «Медикер» подлежит секвестру, но сокращение расходов на эту программу ограничено 4 процентами. Если секвестр требует общего сокращения более чем на 4 процента, дополнительная сумма, которая поступила бы от сокращения финансирования «Медикер», распределяется пропорционально между другими программами.

ИСПОЛНЕНИЕ

Правило PAYGO не всегда соблюдалось последовательно. Например, Закон о бюджете 1997 года ввел в обиход методику определения выплат врачам по программе «Медикер», известную как SGR («устойчивые темпы роста»). Применение

formula threatened huge cuts in Medicare physician reimbursements. Congress prevented the payment rates determined by SGR from taking effect, but only for one year at a time.

While Congress did pay for these one-year fixes, by limiting the fix to one year it did not need to pay the cost of the fix over the full budget window.

When the Medicare Access and CHIP Reauthorization Act of 2015 replaced the SGR formula with a new system in 2015, Congress waived the PAYGO rules, exempting itself from paying for the entire cost of the new legislation.

They again waived the PAYGO rules at the end of 2017 so that they did not have to pay for the 2017 tax cut and reform.

It appears that PAYGO can no longer be considered an effective tool for imposing budget discipline.

CONGRESSIONAL PAYGO

The House and the Senate also have their own versions of PAYGO rules.

These rules govern how legislation is handled in the respective chambers.

Bills that violate PAYGO requirements face additional hurdles – such as points of order – before they can be enacted. Statutory PAYGO, in contrast, applies after laws are enacted, using sequesters to impose cuts on existing mandatory programs.

Q.

What are rescissions?

A.

The rescission process allows a president to avoid spending money on discretionary programs that has been appropriated by the Congress, but not yet obligated for the

этой формулы грозило огромным сокращением выплат врачам по «Медикер». Конгресс не допустил вступления в силу ставок платежей, определенных по методу SGR, но только в течение одного года. Хотя Конгресс действительно заплатил за эти годовые исправления, ограничив исправление одним годом, ему не понадобилось оплачивать стоимость исправления в течение всего срока бюджетной перспективы. Когда Закон о доступе к медицинской помощи и повторном введении в действие программы страховой детской медицины в 2015 году заменил формулу SGR новой системой, Конгресс отказался применить правило PAYGO, освободив себя от оплаты всей стоимости нового законодательства. Конгрессмены вновь отказались от правила PAYGO в конце 2017 года, чтобы не пришлось платить за снижение налогов и реформу в 2017 году. Похоже, что PAYGO больше не может считаться эффективным инструментом для установления бюджетной дисциплины.

PAYGO В КОНГРЕССЕ

У Палаты представителей и Сената есть собственные версии правил PAYGO. Эти правила регулируют порядок рассмотрения законодательства в каждой из палат. Законопроекты, нарушающие требования PAYGO, сталкиваются в процессе принятия с дополнительными препятствиями, такими как процедурные возражения. И наоборот, в применении к законам PAYGO действует уже после их принятия, используя секвестры для сокращения существующих обязательных программ.

В.

Что такое аннулирование?

О.

Процедура аннулирования позволяет Президенту не тратить на дискреционные программы средства, уже выделенные Конгрессом, но еще не связанные

purchases of goods and services.

The Constitution is clear that a president cannot spend money without a Congressional appropriation. It is less clear whether a president must spend money that has been appropriated by the Congress. Various presidents had from time to time refused to spend appropriations, but it was very unusual and almost always involved small amounts. It was said that the president impounded the money.

President Nixon broke precedent when, fresh off an overwhelming electoral victory in 1972, he refused to spend money that had been appropriated for several social programs. He was immediately sued and lost all cases except one before the US Court of Appeals. The case never reached the Supreme Court because the Congress quickly moved to restrict a president's ability to impound funds in the Congressional Budget and Impoundment Control Act of 1974.

That act also created the congressional budget process.

The Congress did not want to totally outlaw a president's ability to impound funds, so they created two processes: rescission and deferral. The latter was later ruled unconstitutional by the Supreme Court.

In the rescission process, the president sends the Congress a request to cancel specified appropriations that have not yet been obligated to fund the purchase of goods and services.

The Congress has 45 days to consider – or ignore – the president's request. If the Congress votes to approve the request or any portion thereof, the spending is cancelled. If not, the president must spend the money.

Various presidents and numerous lawmakers have backed a reform called enhanced rescission.

конкретными обязательствами по закупке товаров и услуг.

В Конституции ясно сказано, что Президент не может тратить деньги без ассигнований Конгресса. Менее ясно, обязан ли Президент тратить деньги, выделенные Конгрессом. Различные президенты время от времени отказывались тратить ассигнования, но это было крайне необычно, и почти всегда речь шла о небольших суммах. В таких случаях говорят, что Президент наложил вето на расходование средств.

Президент Никсон нарушил прецедент, когда сразу после впечатляющей победы на выборах в 1972 году отказался тратить деньги, выделенные на ряд социальных программ. На него немедленно подали в суд, и он проиграл все дела, кроме одного, в Апелляционном суде США. Дело так и не дошло до Верховного суда, потому что Конгресс быстро принял решение ограничить право Президента на отказ от расходования средств Законом о бюджете Конгресса и контроле за вето на расходование средств (1974). Этот закон также сформировал бюджетный процесс Конгресса.

Конгресс не хотел полностью запрещать Президенту налагать вето, поэтому были предусмотрены две процедуры: аннулирования и отсрочки. Последняя позже была признана неконституционной Верховным судом.

В рамках процедуры аннулирования Президент направляет Конгрессу просьбу отменить определенные ассигнования, еще не связанные обязательствами по покупке товаров и услуг. У Конгресса есть 45 дней, чтобы рассмотреть – или оставить без внимания – просьбу президента. Если Конгресс проголосует за одобрение просьбы полностью или частично, расходы отменяются; если нет, Президент обязан потратить эти деньги.

С тех пор различные президенты и многочисленные законодатели выступали за реформу, получившую название «усиленное

Under this approach, the Congress would not be able to ignore a president’s rescission request.

They would have to vote on it within 45 days. At first sight this sounds like a minor change, but it could greatly enhance the power of rescission requests.

Lawmakers voting against the president’s request would be saying that an activity the president deemed wasteful was, in fact, effective.

That could be a hard vote. The Congress could no longer just ignore the president.

GOVERNMENT ACCOUNTABILITY OFFICE

100 Years of GAO

2021 marks the 100th anniversary of the founding of the Government Accountability Office.

For the past century, the independent, non-partisan “congressional watchdog” has been overseeing how the federal government operates and spends its money—pointing out where it is doing well and where it can improve.

Over the years, GAO has made thousands of recommendations based on facts to improve services and save taxpayers billions of dollars. The agency is a trusted, non-partisan advisor to Congress, a proud defender of public interest, and a leading advocate for better government.

From cybersecurity to social security, missiles to Medicaid, and foreign policy to public health policy and the global pandemic, GAO works to hold government programs accountable to all Americans.

аннулирование». По этим правилам Конгресс не сможет проигнорировать просьбу президента об аннулировании, а должен будет проголосовать по ней в течение 45 дней. На первый взгляд, это небольшое изменение, но оно может значительно повысить эффективность запросов об аннулировании. Законодатели, голосующие против просьбы Президента, могли бы сказать, что деятельность, которую он считает расточительной, на самом деле эффективна. Могло бы последовать трудное голосование. Но Конгресс больше не смог бы просто игнорировать президента.

СЧЕТНАЯ ПАЛАТА США

100 лет GAO

В 2021 году Счетная палата США (англ. аббр. GAO от Government Accountability Office, букв. Управление подотчетности правительства) отмечает круглую дату. Уже столетие независимый, беспартийный «сторожевой пес Конгресса» наблюдает, как работает и тратит свои деньги федеральное правительство, указывая, где оно преуспевает и где есть место для улучшений. За это время Счетная палата направила тысячи практических рекомендаций о том, как повысить качество услуг правительства и сэкономить налогоплательщикам миллиарды долларов. Она является надежным, беспристрастным советником Конгресса, убежденным защитником общественных интересов и ведущим сторонником мер по совершенствованию государственного управления. От кибербезопасности до социального обеспечения, от ракет до федеральной программы медицинского страхования малоимущих «Медикейд», от внешней политики до здравоохранения и борьбы с пандемией – Счетная палата

работает над тем, чтобы государственные программы были подотчетны всем американцам.

Our history at a glance

The Budget and Accounting Act created GAO in 1921 when Congress realized the need to control growing government expenditures and debt after World War I. Until the end of World War II, GAO primarily checked the legality and adequacy of government expenditures.

After World War II, as government responsibilities and programs grew, so did GAO.

The focus of our work shifted toward helping Congress monitor executive branch agencies' programs and spending.

In 1974, Congress broadened GAO's evaluation role and gave us greater responsibility in the budget process.

This was when we started to recruit scientists, actuaries, and experts in fields such as health care, public policy, and computers.

In 1986, we assembled a team of professional investigators, many with law enforcement backgrounds, to look into allegations of possible criminal and civil misconduct.

During the last 20 years, we've strived to improve accountability by alerting policymakers and the public to emerging problems throughout government.

In 2004, GAO's legal name changed from the General Accounting Office to the Government Accountability Office.

The change reflected the agency's expanding role in a growing federal government.

Наша история вкратце

Счетная палата была создана по Закону о бюджете и бухгалтерском учете в 1921 году, когда Конгресс осознал необходимость контроля над растущими государственными расходами и долгом после I мировой войны. Вплоть до конца II мировой она занималась в основном проверкой законности и оправданности государственных расходов.

После II мировой войны, по мере того как расширялся круг полномочий и программ федерального правительства, рос и штат Счетной палаты, а фокус ее внимания сместился в сторону оказания помощи Конгрессу в мониторинге программ и расходов органов исполнительной власти.

В 1974 году Конгресс расширил аналитические функции Счетной палаты в плане оценки эффективности и наделил ее большими полномочиями в бюджетном процессе. Именно тогда мы начали набирать исследователей, актуариев и экспертов в таких областях, как здравоохранение, государственная политика и компьютеры.

В 1986 году мы собрали команду профессиональных следователей, многие из которых имели опыт работы в правоохранительных органах, для рассмотрения заявлений об уголовных и гражданских правонарушениях.

В течение последних 20 лет мы стремились улучшить подотчетность и предупреждали политиков и общественность о проблемах, возникших во всей системе управления государством.

В 2004 году юридическое название Счетной палаты было изменено с Главного бюджетно-контрольного управления на Управление подотчетности правительства. Это изменение отражает возросшую роль надзора нашего ведомства за растущим федеральным

Moving beyond financial audits, GAO began conducting performance audits—examining how government programs were performing and whether they were meeting their objectives.

Today, our agency that once checked millions of government vouchers has become a multidisciplinary organization equipped to handle Congress’s toughest audit and evaluation assignments.

We have looked at contemporary issues like opioid addiction, the gig economy, affordable housing, and food safety.

The agency has also established a new science and technology team to meet Congress’ growing need for information on cutting edge issues like artificial intelligence and infectious disease modeling.

Most recently, GAO has been evaluating the largest response to a national emergency in US history, the \$2.6 trillion COVID-19 response legislation, and making recommendations about how to improve its effectiveness in dealing with public health issues and the economy.

Issue Summary

An increasingly constrained budget environment underscores the importance of managing federal agency budgets prudently, and developing strategies to address uncertainty in the federal budget process.

Congress passes laws that authorize agencies to spend federal dollars (“incur an obligation”).

Various laws provide mandatory budget authority, while appropriations acts provide discretionary budget authority.

правительством. Выйдя за рамки финансового аудита, Управление стало проводить аудит эффективности – изучать, как выполняются государственные программы и соответствуют ли они своим целям.

Сегодня наше ведомство, которое когда-то проверяло миллионы правительственных счетов, превратилось в многопрофильную организацию, готовую выполнять самые сложные задания Конгресса по аудиту и оценке.

Мы изучаем такие актуальные проблемы, как опиоидная зависимость, гиг-экономика (основанная на краткосрочной и/или неформальной занятости), доступность жилья и безопасность пищевых продуктов. Нами была создана новая научно-техническая группа для удовлетворения растущей потребности Конгресса в информации по таким высокотехнологичным задачам, как искусственный интеллект и моделирование распространения инфекционных заболеваний. Совсем недавно Счетная палата провела оценку самого масштабного в истории США реагирования на чрезвычайную ситуацию в стране – законодательства о борьбе с COVID-19 с бюджетом 2,6 трлн долларов – и дала рекомендации, как повысить его эффективность в решении проблем общественного здравоохранения и экономики.

Краткое изложение проблемы

Растущее число ограничений, которые испытывает т.н. бюджетная среда, подчеркивает важность разумного управления средствами федеральных ведомств и разработки стратегий устранения неопределенности в федеральном бюджетном процессе.

Конгресс принимает законы, разрешающие ведомствам тратить федеральные средства («брать на себя обязательства»). Различные иные законы предоставляют обязательные бюджетные полномочия, а законы об ассигнованиях – дискреционные (позво-

ляющие определенную свободу действий).

Mandatory budget authority

Provided by various laws
Generally driven by eligibility rules and benefit formulas
Supports programs such as Medicare, Social Security, and various veterans' programs

Discretionary budget authority

Provided by appropriations acts
Informed by agency budget estimates and congressional priorities
Supports agency programs and operations such as most spending on defense, education, housing, and energy

Mandatory spending has increased from roughly 51 percent of total federal spending in fiscal year 1997 to 63 percent in 2017. According to the Congressional Budget Office, this growth is projected to continue for the next several decades.

Обязательные бюджетные полномочия

Предоставляются различными законами
Как правило, в зависимости от правил соответствия и вариантов финансирования
На финансирование таких программ, как «Медикер», социальное обеспечение, помощь ветеранам

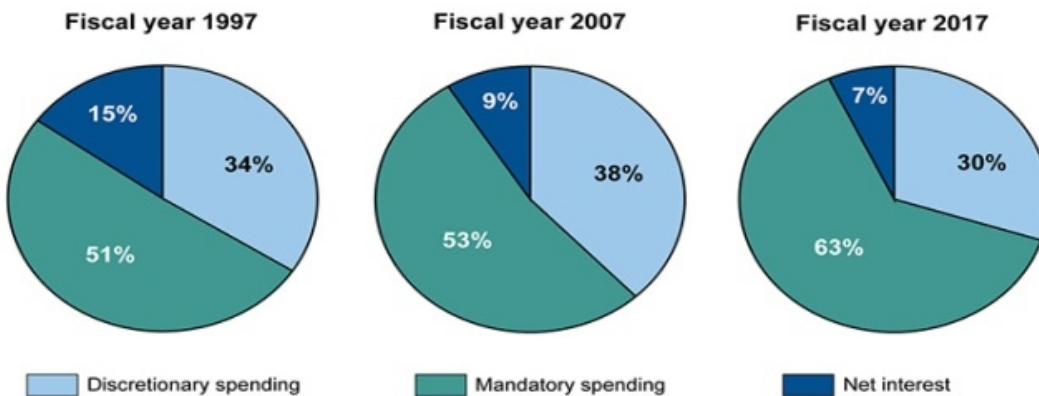
Дискреционные бюджетные полномочия

Предоставляются законами об ассигнованиях
На основе оценки бюджетов ведомств и приоритетов Конгресса
Финансирование программ и деятельности ведомств – большая часть расходов на оборону, образование, жилищное строительство и энергетику

Обязательные расходы увеличились примерно с 51% общего объема федеральных расходов в 1997 ФГ до 63% в 2017 ФГ. По прогнозам Бюджетного управления Конгресса этот рост сохранится еще несколько десятилетий.

COMPOSITION OF TOTAL FEDERAL SPENDING

СТРУКТУРА ОБЩИХ ФЕДЕРАЛЬНЫХ РАСХОДОВ



Source: GAO analysis of the Budget of the U.S. Government, Historical Tables, Fiscal Year 2019. | Modified from GAO-16-263

Note: Net interest is primarily interest paid on debt held by the public. It is part of current outlays (spending) by the government and appears as an outlay in the

Примечание: Нетто-проценты – это, в основном, проценты, выплачиваемые по долгам населения. Является частью текущих расходов (трат) правительства и фигурирует

budget.

As growth in mandatory spending crowds out resources for discretionary spending, careful management of agency budgets is even more vital to ensuring that agencies can continue to effectively achieve their missions and deliver services to the public.

Federal agencies also face considerable disruptions and ongoing uncertainty in the federal appropriations process, which creates additional challenges in managing their budgets.

- Continuing resolutions. As of fiscal year 2019, in all but 4 of the last 43 years, Congress enacted continuing resolutions (CRs) to allow agencies to continue operations until final appropriations decisions are made after the start of the fiscal year. Operating under CRs has sometimes resulted in inefficiencies—such as delays in hiring and increased work from issuing multiple repetitive grants and contracts for the duration of each CR within the fiscal year. When operating under a CR for a prolonged period, agencies also faced additional challenges when their final budget for the year was enacted. These challenges included less time to hire new staff, delayed review of grant applications, and delayed implementation of programs.

- Lapses in appropriations. When appropriations expire and neither new appropriations nor CRs are enacted, a funding gap may occur and portions of the government may shut down.

In October 2013, the federal government partially shut down for 16 days and about 850,000 employees were furloughed for part of this time.

This affected operations, grants, and contractors to varying degrees.

However, agencies found it difficult to assess

в бюджете в качестве расходов.

Поскольку рост обязательных расходов вытесняет ресурсы дискреционных расходов, рачительное управление бюджетами ведомств еще более важно для того, чтобы они могли продолжать эффективно выполнять свои задачи и предоставлять услуги населению.

Федеральные ведомства также сталкиваются со значительными сбоями и сохраняющейся неопределенностью в процессе федеральных ассигнований, что создает им дополнительные проблемы в управлении бюджетом.

- Продлеваемые резолюции. По состоянию на 2019 финансовый год, все, кроме четырех из последних 43 лет, Конгресс принимал продлеваемые резолюции (ПР), позволяющие ведомствам продолжать свою работу, если еще не приняты окончательные решения об ассигнованиях после начала финансового года. Работа в рамках ПР иногда неэффективна: задержки с наймом, увеличение объема работы из-за выдачи нескольких повторяющихся грантов и контрактов на срок действия каждой ПР в течение финансового года. При такой работе из года в год учреждения сталкиваются с дополнительными проблемами, такими как сокращение времени для найма новых сотрудников, задержку рассмотрения заявок на получение грантов и задержки в реализации программ.

- Паузы в бюджетном процессе. Когда истекают ассигнования и не вводятся новые, а также не приняты ПР, может возникнуть дефицит финансирования, и часть правительства будет вынуждена «закраться». В октябре 2013 года федеральное правительство частично закрылось на 16 дней, около 850 000 сотрудников были отправлены в неоплачиваемый отпуск на часть этого периода, что в разной степени повлияло на работу, гранты и подрядчиков. Однако учреждениям было трудно оценить

the long-term effects of the shutdown in isolation from other budgetary effects, such as sequestration and other reductions.

More recently, the federal government partially shut down for 35 days in fiscal year 2019, which affected 800,000 employees at various federal agencies, according to the Congressional Budget Office.

About 300,000 of those employees were furloughed for part of this time and not permitted to work, while the others were designated to perform excepted functions and required to work during the shutdown. Neither furloughed nor excepted employees received a paycheck during the shutdown; however, Congress enacted legislation during the shutdown to authorize both groups to be compensated at their standard rates of pay following the end of the lapse of appropriations.

This lapse in appropriations delayed about \$18 billion in discretionary spending according to the Congressional Budget Office.

- **Sequestration.** Automatic, across-the-board spending reductions to both mandatory and discretionary spending known as sequestration were triggered in March 2013 after Congress and the President did not enact legislation to reduce the deficit by an additional \$1.2 trillion.

Agencies had only 7 months to absorb the cuts, resulting in a range of immediate and long-term effects.

Since 2013, sequestration of mandatory spending has occurred each year, resulting in smaller and delayed direct payments to program beneficiaries, reduced services, and reduced tax credits, among other things. Under current law, sequestration of mandatory spending will continue through 2027. Another sequestration of discretionary spending may also occur in the future if spending caps are exceeded.

долгосрочные последствия прекращения работы отдельно от других бюджетных последствий, таких как секвестр и прочие сокращения. Совсем недавно, в 2019 финансовом году, федеральное правительство частично закрылось уже на 35 дней, что, по данным Бюджетного управления Конгресса, затронуло 800 000 сотрудников различных федеральных ведомств. Около 300 000 из них были на какое-то время отправлены в отпуск и не допускались к работе, остальных для выполнения т.н. исключаемых функций. Ни те, ни другие во время «закрытия» не получали зарплату; однако Конгресс в это же время законодательно разрешил обеим категориям работников получить компенсацию по своим стандартным ставкам оплаты труда после «закрытия». По данным Бюджетного управления Конгресса, из-за задержки с ассигнованием были временно заморожены около 18 млрд долларов дискреционных расходов.

- **Секвестр.** Автоматическое и всеобщее сокращение как обязательных, так и дискреционных расходов, известное как секвестр, стало в марте 2013 года следствием того, что Конгресс и Президент не смогли принять закон о сокращении дефицита на дополнительные 1,2 трлн долларов. У ведомств было всего 7 месяцев, чтобы «переварить» сокращения, что привело к целому ряду немедленных и долгосрочных последствий. С 2013 года секвестр обязательных расходов происходит ежегодно, что приводит, среди прочего, к снижению и задержке прямых выплат бенефициарам социальных программ, сокращению объема услуг и налоговых кредитов. Согласно действующему законодательству, секвестр обязательных расходов будет продолжаться до 2027 года. В будущем может также произойти еще один секвестр дискреционных расходов, если будут превышены предельные уровни расходов.

PRESS RELEASE

GAO Delivers \$114 Return on Every Dollar Invested in the Agency

WASHINGTON, D.C. (November 16, 2020) – The U.S. Government Accountability Office’s (GAO) work generated \$77.6 billion in financial benefits for Congress and the American people in fiscal year 2020—a return of about \$114 on every dollar invested in GAO.

The congressional watchdog also produced more than 1,300 other benefits that influenced legislation and strengthened a wide range of government programs.

These accomplishments are documented in GAO’s performance and accountability report for fiscal year 2020 being issued today, which discusses the agency’s efforts during the past year to help the federal government save money and improve operations.

“The latest performance and accountability report makes clear GAO’s value in helping increase government efficiency and effectiveness,” said Gene L. Dodaro, Comptroller General of the United States and the head of the GAO. “I appreciate lawmakers’ continued confidence in GAO. I also want to thank every GAO employee for their many contributions during what was an especially challenging year due to the pandemic. Their outstanding efforts were vital to our success.”

During the past year, GAO provided Congress with timely information on a range of pressing issues, including the status of the federal response to the public health and economic repercussions of the COVID-19 pandemic, the evolving impact of science and technology, and cyber-based threats to the nation’s information systems and critical

ПРЕСС-РЕЛИЗ

GAO приносит 114 долларов прибыли на каждый вложенный в это ведомство доллар

ВАШИНГТОН, округ Колумбия (16 ноября 2020 года) – Работа Счетной палаты США (GAO) принесла Конгрессу и американскому народу в 2020 финансовом году прибыль в размере 77,6 млрд долларов, что составляет около 114 долларов на каждый доллар, вложенный в это ведомство. Палата, которую называют «сторожевым псом» Конгресса, предприняла также более 1300 других мер, оказавших положительное влияние на законодательство и целый ряд различных правительственных программ. Эти достижения отражены в опубликованном сегодня отчете GAO об эффективности и подотчетности за 2020 ФГ, который описывает усилия ведомства в течение прошлого года, направленные на помощь федеральному правительству в экономии средств и улучшении его работы.

«Последний отчет о результатах деятельности и подотчетности ясно показывает ценность GAO для повышения эффективности и продуктивности работы правительства, – сказал Джин Л. Додаро, генеральный контролер Соединенных Штатов и глава Счетной палаты. – Я ценю неизменное доверие законодателей к GAO. Я также хочу поблагодарить всех сотрудников GAO за их большой вклад в течение этого особенно сложного года из-за пандемии. Их выдающиеся усилия были жизненно важны для нашего успеха».

В течение прошлого года Палата предоставляла Конгрессу своевременную информацию по целому ряду неотложных вопросов, включая положение с федеральными мерами реагирования на последствия пандемии COVID-19 для здравоохранения и экономики, все большее влияние воздействие науки и техники, а

infrastructure.

Examples of GAO's impact, as reflected in program improvements and cost savings, include:

Preventing IRS from Issuing Fraudulent Tax Refunds.

GAO found in 2014 that IRS could help better detect tax refund fraud due to identity theft by matching wage information that employers report on the W-2 tax form to individuals' tax returns before issuing refunds.

However, employers' wage data were not available until months after IRS issued most refunds. GAO recommended that IRS assess the costs and benefits of accelerating W-2 deadlines and report this information to Congress, which IRS did in 2015.

In response, Congress advanced the deadline for employers to file W-2s, a change that helped IRS avoid more than \$900 million in fraudulent payments.

Ensuring that Medicaid Demonstrations are Budget-Neutral.

States may test new approaches for delivering Medicaid services, with approval from the Department of Health and Human Services (HHS), but these projects must be budget-neutral.

In reports dating back the 1990s, GAO found that HHS had allowed states to use questionable methods resulting in inflated demonstration spending limits and increasing the federal government's fiscal liability.

также киберугрозы для информационных систем и критически важной инфраструктуры страны. Примеры активного вклада GAO в совершенствование правительственных программ и экономию затрат включают:

Предотвращение выдачи Налоговым управлением (IRS) налоговых возвратов по мошенническим заявкам.

В 2014 году Счетная палата обнаружила, что IRS может эффективнее выявлять мошенничество с возвратом налогов, основанное на краже личных данных, сопоставляя информацию о заработной плате, которую работодатели сообщают в налоговой форме W-2, с налоговыми декларациями физических лиц до выдачи запрошенных возвратов. Однако данные работодателей о зарплатах можно было получить только через несколько месяцев после того, как IRS выдавала большую часть возвратов. GAO рекомендовала IRS оценить затраты и выгоды от ускорения сроков подачи W-2 и сообщить об этом Конгрессу, что IRS и сделало в 2015 году. В ответ Конгресс изменил крайний срок подачи работодателями W-2, что помогло избежать потери более 900 млн долларов, которые иначе достались бы мошенникам.

Обеспечение того, чтобы пилотные проекты программы Medicaid в отдельных штатах не проводились за счет дополнительных средств федерального бюджета.

Штаты могут с одобрения Министерства здравоохранения и социальных служб (HHS) экспериментировать с новыми подходами к предоставлению услуг Medicaid, но эти проекты не должны выполняться за счет дополнительных расходов федерального бюджета. Еще в 1990-е годы Счетная палата обнаружила, что HHS разрешило штатам использовать сомнительные методы, что привело к завышенным расходам на пилотные проекты и увеличению финансовых обязательств федерального

HHS issued a new policy in 2017 to better ensure that these demonstration projects are budget-neutral. HHS estimates that this change reduced the government's fiscal liability in 10 states by \$29.4 billion in 2019.

Improving Oversight of DOE Construction Project.

Construction of the Mixed Oxide Fuel Fabrication Facility, initially estimated to cost about \$4.8 billion, was a key part of the Department of Energy's (DOE) approach to disposing of surplus weapons-grade plutonium.

In response to GAO's recommendation, DOE undertook more oversight reviews and found that the facility would cost billions more. The Department identified a less costly alternative and terminated the project in 2018, saving about \$13 billion.

Improving FAA Oversight of Drone Safety.

The Federal Aviation Administration (FAA) oversees unmanned aircraft systems, or "drones," in order to help protect lives and property.

In 2019, GAO reported on weaknesses in how FAA communicated with law enforcement partners on their expected role in drone safety.

In response to GAO's recommendations, FAA took steps that should improve communication with law enforcement partners and clarify the information law enforcement needs to share with FAA on unsafe drone operations.

Strengthening Plans for Moon Landing.

Although NASA is pursuing an aggressive timeline to return U.S. astronauts to the moon by 2024, four years earlier than planned, it lacked a comprehensive rationale for its lunar

administration. В 2017 году HHS издала новые правила, которые должны были гарантировать то, что пилотные проекты не становились дополнительной обузой для федерального бюджета. По оценкам HHS, это изменение сократило финансовые обязательства правительства в 10 штатах на 29,4 млрд долларов в 2019 году.

Улучшение надзора за строительным проектом Министерства энергетики.

Строительство завода по производству смешанного оксидного топлива, стоимость которого первоначально оценивалась примерно в 4,8 млрд долларов, было ключевой частью подхода Министерства энергетики к утилизации излишков оружейного плутония. В ответ на рекомендацию GAO Министерство энергетики провело дополнительные проверки и установило, что объект обойдется в дополнительные миллиарды долларов. Министерство нашло менее дорогостоящую альтернативу и прекратило проект в 2018 году, сэкономив около 13 млрд долларов.

Улучшение надзора за безопасностью беспилотных летательных аппаратов.

Федеральное управление гражданской авиации (FAA) контролирует использование беспилотных летательных аппаратов (дронов) в целях защиты жизни и имущества. В 2019 году GAO сообщила о недостатках взаимодействия FAA с партнерами в правоохранительных органах относительно их роли в обеспечении безопасности полетов. В ответ на рекомендации GAO Управление предприняло шаги, которые должны улучшить связь с правоохранительными органами и уточнить информацию, которой те должны делиться с FAA о небезопасных операциях с применением дронов.

Укрепление потенциала высадки на Луну.

Хотя НАСА спешит вернуть американских астронавтов на Луну к 2024 году (на четыре года раньше, чем первоначально предполагалось), у Агентства поначалу не

plans and information on how much the mission would cost. GAO urged NASA to develop a cohesive plan outlining its efforts for a moon landing, and document a cost estimate for the mission.

NASA agreed with those recommendations, which, if implemented, would help the space agency establish a solid business case for its lunar plans and better inform Congress about the total cost.

Better Tracking Separations and Medical Care at the Southwest Border.

U. S. Customs and Border Protection (CBP) apprehended more than 850,000 noncitizens along the southwest border in fiscal year 2019. Although CBP is required to track family separations, GAO found that that was not always done accurately.

V. In February 2020, GAO made nine recommendations to help improve tracking of family units and documentation on family separations.

W. CBP has also sought to improve medical care for those in its custody. In July 2020, we made 10 recommendations to improve CBP's oversight of funds, medical care, and the reporting of deaths.

X. In response, CBP plans to improve its guidance for processing family separations and develop oversight mechanisms for medical care.

Reporting Concerns about VHA Providers.

GAO reported in 2017 that due to inadequate oversight at the Veterans Health Administration (VHA), medical providers with serious quality and safety concerns were not being reported to the National Provider Data Bank or state licensing boards.

VHA indicated in 2019 that had it implemented a new tool to ensure that provider concerns are appropriately reported in a timely manner.

The agency also provided evidence that it reported concerns about specific providers

было всестороннего обоснования своих планов и данных о стоимости миссии. Счетная палата призвала НАСА разработать четкий план с изложением намеченных действий и представить смету расходов. НАСА согласилось с этими рекомендациями, которые, в случае их реализации, помогут космическому агентству создать прочную основу для своих лунных планов и дать Конгресс более ясную картину общих расходов.

Улучшение отслеживания разделения семей и медицинских услуг на юго-западной границе. В 2019 финансовом году Таможенная и пограничная охрана США (СВР) задержала более 850 000 человек, не являющихся гражданами США, вдоль юго-западной границы страны. Хотя таможенники и пограничники обязаны отслеживать случаи разделения семей, GAO обнаружила, что это не всегда делается с достаточной точностью. В феврале 2020 года GAO направила 9 рекомендаций по усовершенствованию этой процедуры. СВР также стремится улучшить медицинское обслуживание задержанных. В июле 2020 года Палата вынесла 10 рекомендаций по усилению контроля над расходами, качеством медицинских услуг и отчетностью о смертных случаях. В ответ на это СВР планирует улучшить учет разъединенных семей и разработать механизм контроля медицинского обеспечения.

Сообщение о проблемах с поставщиками Управления по делам ветеранов.

В 2017 году GAO сообщила, что из-за недостаточного контроля со стороны Управления по вопросам здравоохранения ветеранов (VHA) информация о провайдерах медицинских услуг, имевших серьезные проблемы с качеством и безопасностью, доходила до Национального банка данных поставщиков и лицензионных советов штатов с большим опозданием. В 2019 году VHA сообщило, что внедрило новый механизм обеспечения своевременного

that GAO flagged. As a result, VHA is better able to share information with the public about medical providers about whom it has serious concerns.

In addition to these benefits, there were also several accomplishments of note for our Science, Technology Assessment, and Analytics (STAA) team, which expanded its capabilities in the past year as GAO grew the team's expertise and expanded our portfolio of work.

We bolstered our expertise through targeted hiring in areas including aerospace, medical, and mechanical engineering; financial crime; and applied industrial mathematics.

We also expanded our use of Science and Tech Spotlights, publishing 15 of these that distill complex issues into two-page summaries for quick review.

Topics included COVID-19 testing and also 5G wireless. In addition, we issued in-depth Technology Assessments that covered topics such as the use of artificial intelligence to deliver health care services, plus data quality considerations for modeling and analysis of COVID-19. Finally, this past year we also established an Innovation Lab within GAO to prototype advanced analytics and emerging technologies.

GAO made 1,459 new recommendations in fiscal year 2020. In addition, senior GAO officials testified 59 times before 43 different Congressional Committees on activities across the federal government.

The Government Accountability Office, known as the investigative arm of Congress,

информирования. Управление также отчиталось в том, что сообщает о проблемах, связанных с поставщиками, которых особо отметила GAO. В результате VHA может вовремя поделиться с общественностью информацией о провайдерах медицинских услуг, в отношении которых имеет обоснованные сомнения.

К этому списку следует добавить достижения нашей команды научно-технических и аналитических решений (STAA), потенциал которой значительно вырос с прошлого года, когда Счетная палата расширила круг специалистов команды и диапазон своей деятельности. Мы усилили свои возможности за счет целенаправленного привлечения экспертов в таких областях, как аэрокосмическая, медицинская и машиностроительная промышленность, финансовая преступность, прикладная и промышленная математика. Мы стали уделять больше внимания своему тематическому бюллетеню *Science and Tech Spotlights*, в котором на двух страницах знакомим читателей со сложными вопросами науки и техники. Среди тем вышедших на сегодня 15 выпусков – тестирование COVID-19 и беспроводная связь 5G. Кроме того, мы провели углубленные оценки различных новых технологий – от использования искусственного интеллекта в здравоохранении до роли качества данных при моделировании и анализе COVID-19. Наконец, в прошлом году мы создали при GAO Инновационную лабораторию для прототипирования передовых аналитических методик и новых технологий. В 2020 ФГ Счетная палата представила 1459 рекомендаций. Кроме того, старшие должностные лица GAO 59 раз выступили в 43 различных комитетах Конгресса по вопросам деятельности федерального правительства.

Счетная палата, которую называют следственным подразделением Конгресса,

is an independent, nonpartisan agency that exists to support Congress in meeting its constitutional responsibilities.

GAO also works to improve the performance of the federal government and ensure its accountability to the American people.

The agency examines the use of public funds; evaluates federal programs and policies; and provides analyses, recommendations, and other assistance to help Congress make informed oversight, policy, and funding decisions. GAO provides Congress with timely information that is objective, fact-based, nonideological, fair, and balanced. GAO's commitment to good government is reflected in its core values of accountability, integrity, and reliability.

является независимым, беспартийным учреждением, призванным оказывать Конгрессу поддержку в выполнении его конституционных обязанностей. GAO также работает над улучшением работы федерального правительства и обеспечением его подотчетности американскому народу. Счетная палата изучает использование государственных средств; оценивает федеральные программы и их нормативную базу; предоставляет аналитические доклады и рекомендации, чтобы помочь Конгрессу принять обоснованные решения по надзору, законодательству и финансированию. GAO предоставляет Конгрессу своевременную информацию, которая является объективной, основанной на фактах, свободной от идеологических влияний, справедливой и сбалансированной. Приверженность GAO идеям надлежащего управления отражена в ее основных ценностях: подотчетности, честности и надежности.

THE OVERSIGHT POWERS OF CONGRESS

Dictionaries define "oversight" as "watchful care," and this approach has proven to be one of the most effective techniques that Congress has adopted to influence the executive branch. Congressional oversight prevents waste and fraud; protects civil liberties and individual rights; ensures executive compliance with the law; gathers information for making laws and educating the public; and evaluates executive performance.

It applies to cabinet departments, executive agencies, regulatory commissions, and the presidency.

Congress's oversight function takes many forms:

- Committee inquiries and hearings;
- Formal consultations with and reports from the president;
- Senate advice and consent for presidential nominations and for treaties;
- House impeachment proceedings and subsequent Senate trials;
- House and Senate proceedings under the Twenty-fifth Amendment in the event that the president becomes disabled, or the office of the vice president falls vacant;
- Informal meetings between legislators and executive officials;
- Congressional membership on governmental commissions;
- Studies by congressional committees and support agencies such as the Congressional Budget Office, the General Accounting Office, and the Office of Technology Assessment — all arms of Congress.

НАДЗОРНЫЕ ПОЛНОМОЧИЯ КОНГРЕССА

Словари определяют «надзор» как «бдительную заботу», и этот подход оказался одним из наиболее эффективных методов, принятых Конгрессом для воздействия на исполнительную власть. Надзор Конгресса предотвращает расточительство и мошенничество; защищает гражданские свободы и права личности; обеспечивает соблюдение законов исполнительной властью; позволяет собрать информацию для законодательной деятельности и правового просвещения и оценить эффективность исполнительной власти. Это относится к министерствам, исполнительным органам, регуляторным комиссиям и деятельности Президента.

Надзорная функция Конгресса приобретает различные формы:

- Запросы и слушания в профильном комитете;
- Официальные консультации с Президентом и отчетность его кабинета;
- Консультации Сената, утверждение кандидатур на должности, выдвинутые президентом, ратификация договоров;
- Процедура импичмента в Палате представителей и последующий судебный процесс в Сенате;
- Слушания в Палате представителей и Сенате в соответствии с 25-й поправкой в случае, если президент становится недееспособным или должность вице-президента вакантной;
- Неофициальные встречи между законодателями и должностными лицами исполнительной власти;
- Членство конгрессменов в правительственных комиссиях;
- Исследования, проводимые комитетами Конгресса и вспомогательными агентствами, такими как Бюджетное управление Конгресса, Счетная палата и Управление оценки технологий — по сути, всеми

The oversight power of Congress has helped to force officials out of office, change policies, and provide new statutory controls over the executive.

In 1949, for example, probes by special Senate investigating subcommittees revealed corruption among high officials in the Truman administration. This resulted in the reorganization of certain agencies and the formation of a special White House commission to study corruption in the government.

The Senate Foreign Relations Committee's televised hearings in the late 1960s helped to mobilize opposition to the Vietnam War.

Congress's 1973 Watergate investigation exposed White House officials who illegally used their positions for political advantage, and the House Judiciary Committee's impeachment proceedings against President Richard Nixon the following year ended his presidency.

Select committee inquiries in 1975 and 1976 identified serious abuses by intelligence agencies and initiated new legislation to control certain intelligence activities.

In 1983, congressional inquiry into a proposal to consolidate border inspection operations of the U.S. Customs Service and the U.S. Immigration and Naturalization Service raised questions about the executive's authority to make such a change without new legislation.

In 1987, oversight efforts disclosed statutory violations in the executive branch's secret arms sales to Iran and the diversion of arms profits to anti-government forces in Nicaragua, known as the *contras*.

агентствами Конгресса.

Надзорные полномочия Конгресса не раз позволяли отстранить чиновников от должности, изменить законодательные положения и обеспечить новые формы законодательного контроля над исполнительной властью. Например, в 1949 году специальные следственные подкомитеты Сената выявили коррупцию среди высокопоставленных чиновников в администрации Трумэна. Это привело к реорганизации некоторых ведомств и созданию специальной комиссии Белого дома по изучению коррупции в правительстве.

Телетрансляция слушаний Сенатского комитета по международным отношениям в конце 1960-х годов помогла мобилизовать движение против войны во Вьетнаме. Расследование Конгресса по Уотергейтскому делу в 1973 году разоблало чиновников Белого дома, которые противоправно воспользовались служебным положением в целях политической выгоды; процедура импичмента Судебного комитета Палаты представителей против Ричарда Никсона в следующем году положила конец его президентству. Расследования отдельных комитетов в 1975 и 1976 годах выявили серьезные злоупотребления со стороны спецслужб и инициировали новое законодательство в целях контроля некоторых видов разведывательной деятельности.

В 1983 году в ходе расследования Конгрессом предложения об объединении операций пограничного контроля Таможенной службы США и Службы иммиграции и натурализации США возникли вопросы о праве исполнительной власти вносить такие изменения без нового законодательства. В 1987 году надзорные действия выявили нарушения законодательства при тайной продаже оружия исполнительной властью Ирану и перенаправление доходов от продажи

Congressional findings resulted in proposed legislation to prevent similar occurrences.

Investigation by a bipartisan congressional commission and subsequent Senate hearings in 1996 and 1997 uncovered instances of abuse and mismanagement in the Internal Revenue Service (IRS), the federal agency responsible for collecting income tax payments.

The Senate Finance Committee heard testimony from IRS agents who claimed that the pressure on them to recover unpaid taxes was so great that taxpayers were sometimes harassed and from citizens who said they were wrongly accused and aggressively pursued by the IRS for failure to pay taxes.

In 1998, the Congress passed IRS reform legislation that created an independent oversight board and expanded taxpayers' protections, which included shifting the burden of proof in tax disputes from the taxpayer to the IRS.

Time and again, the oversight power of Congress has proven to be an essential check in monitoring the presidency and controlling public policy.

Organization and Operations

Congressional oversight refers to the review, monitoring, and supervision of federal agencies, programs, activities, and policy implementation.

Congress exercises this power largely through its standing committee system. However, oversight, which dates to the earliest days of the Republic, also occurs in a wide variety of congressional activities and

оружия антиправительственным силам в Никарагуа, известным как «контрас». Выводы Конгресса привели к принятию законопроекта, направленного на предотвращение подобных случаев.

Расследование, проведенное двухпартийной комиссией Конгресса, и последующие слушания в Сенате в 1996 и 1997 годах обнаружили злоупотребления и бесхозяйственность в Налоговом управлении США (IRS), федеральном агентстве, ответственном за сбор платежей по подоходному налогу. Финансовый комитет Сената заслушал агентов IRS, утверждавших, что давление на них с целью взыскания неуплаченных налогов было настолько велико, что им приходилось запугивать налогоплательщиков, а также показания граждан о том, что IRS безосновательно обвинило их в неуплате налогов и подвергло неоправданному давлению. В 1998 году Конгресс принял закон о реформе Налогового управления, по которому были созданы независимый контрольный совет и расширены меры по защите налогоплательщиков, в т.ч. перенесено с налогоплательщика на IRS бремя доказывания в налоговых спорах.

Не раз надзорные полномочия Конгресса доказывали свою необходимость для мониторинга действий Президента и контроля над государственной политикой.

Организация и деятельность

Надзор Конгресса заключается в рассмотрении, мониторинге и контроле деятельности федеральных ведомств, программ, мероприятий и мер по имплементации законодательства.

Конгресс осуществляет эти полномочия в основном через систему постоянных комитетов. Однако надзор, который Конгресс ведет с первых дней Республики, проявляется в самых разных мероприятиях и

contexts.

These include authorization, appropriations, investigative, and legislative hearings by standing committees; specialized investigations by select committees; and reviews and studies by congressional support agencies and staff.

Congress's oversight authority derives from its "implied" powers in the Constitution, public laws, and House and Senate rules.

It is an integral part of the American system of checks and balances. Principles and Purposes Underlying the legislature's ability to oversee the executive branch are democratic principles as well as practical purposes.

Powers and Prerogatives

The U.S. Constitution. Although the Constitution grants no formal, express authority to oversee or investigate the executive or program administration, oversight is implied in Congress's impressive array of enumerated powers.

The legislature is authorized to appropriate funds; raise and support armies; provide for and maintain a navy; declare war; provide for organizing and calling forth the national guard; regulate interstate and foreign commerce; establish post offices and post roads; advise and consent on treaties and presidential nominations (Senate); and impeach (House) and try (Senate) the President, Vice President, and civil officers for treason, bribery, or other high crimes and misdemeanors.

Reinforcing these powers is Congress's broad authority "to make all laws which shall be necessary and proper for carrying into

контекстах. Он включает разрешения на расходование, ассигнования, следственные и законодательные слушания постоянными комитетами; специализированные расследования в отдельных комитетах; а также обзоры и исследования силами службам поддержки и сотрудников аппарата Конгресса. Надзорные полномочия Конгресса вытекают из его «подразумеваемых» полномочий в Конституции, публичных законах и правилах Палаты представителей и Сената.

Это неотъемлемая часть американской системы сдержек и противовесов. В основе способности законодательной власти осуществлять надзор за исполнительной властью лежат демократические принципы, а также чисто практические задачи.

Полномочия и прерогативы

Конституция США. Хотя Конституция не предоставляет никаких официальных, явных полномочий по надзору или расследованию деятельности исполнительной власти или управлению государственными программами, такой надзор вытекает из впечатляющей широты полномочий Конгресса. Так, законодательный орган уполномочен ассигновать средства; создавать и поддерживать армию; обеспечивать и содержать флот; объявлять войну; обеспечивать организацию и использование сил национальной гвардии; регулировать межштатную и внешнюю торговлю; создавать почтовые отделения и почтовые дороги; консультировать и ратифицировать государственные договоры, утверждать выдвинутые президентом кандидатуры на должности, (Сенат); объявлять импичмент (Палата представителей) и судить (Сенат) президента, вице-президента и гражданских должностных лиц за государственную измену, взяточничество и другие тяжкие преступления и проступки. Подкрепляет эти

execution the foregoing powers, and all other powers vested by this Constitution in the Government of the United States, or in any Department or Officer thereof.”

The authority to oversee derives from these constitutional powers.

Congress could not carry them out reasonably or responsibly without knowing what the executive is doing; how programs are being administered, by whom, and at what cost; and whether officials are obeying the law and complying with legislative intent.

The Supreme Court has legitimated Congress’s investigative power, subject to constitutional safeguards for civil liberties. In 1927, the Court found that, in investigating the administration of the Department of Justice, Congress was considering a subject “on which legislation could be had or would be materially aided by the information which the investigation was calculated to elicit.”

Besides these general powers, numerous statutes direct the executive to furnish information to or consult with Congress.

For example, the Government Performance and Results Act of 1993 (P.L. 103-62) requires agencies to consult with Congress on their strategic plans and report annually on performance plans, goals, and results. In fact, more than 2,000 reports are submitted each year to Congress by federal departments, agencies, commissions, bureaus, and offices.

Inspectors general (IGs), for instance, report their findings about waste, fraud, and abuse,

полномочия общее право Конгресса «издавать все законы, которые будут необходимы и уместны для приведения в исполнение вышеуказанных полномочий, а также всех других полномочий, предоставленных настоящей Конституцией правительству Соединенных Штатов или любому его Департаменту или Должностному лицу».

Право на осуществление надзора является производным от этих конституционных полномочий. Конгресс не мог бы выполнять их разумно и ответственно, не зная, что делает исполнительная власть, как, кем и какой ценой выполняются государственные программы, подчиняются ли чиновники законам и действуют ли они в согласии с намерениями законодателя. Верховный суд узаконил полномочия Конгресса по проведению расследований при условии соблюдения конституционных гарантий гражданских свобод. В 1927 году Суд пришел к выводу, что при расследовании деятельности Министерства юстиции Конгресс рассматривал вопрос «принятие законодательства по которому можно было бы достичь или существенно облегчить благодаря сведениям, которые рассчитывало получить следствие».

Помимо этих общих полномочий, многие законы предписывают исполнительной власти предоставлять Конгрессу информацию или консультироваться с ним. Например, Закон об эффективности и результатах деятельности правительства 1993 года (Публичный закон 103-62) требует, чтобы ведомства консультировались с Конгрессом в отношении своих стратегических планов и ежегодно отчитывались о планах, целях и результатах деятельности. И действительно, более 2000 докладов ежегодно представляются Конгрессу федеральными департаментами, агентствами, комиссиями, бюро и офисами.

and their recommendations for corrective action, periodically to the agency head and Congress.

The IGs are also instructed to issue special reports concerning particularly serious and flagrant problems immediately to the agency head, who transmits them unaltered to Congress within seven days.

Inspectors general also communicate with Members, committees, and staff of Congress in other ways, including testimony at hearings, in-person meetings, and written and electronic communications.

The Reports Consolidation Act of 2000 (P.L. 106-531), moreover, instructs the IGs to identify and describe their agencies' most serious management and performance challenges and briefly assess progress in addressing them.

This new requirement is to be part of a larger effort by individual agencies to consolidate their numerous reports on financial and performance management matters into a single annual report. The aim is to enhance coordination and efficiency within the agencies; improve the quality of relevant information; and provide it in a more meaningful and useful format for Congress, the President, and the public.

House and Senate Rules

Chamber rules also reinforce the oversight function.

House and Senate rules, for instance, provide for "special oversight" or comprehensive policy oversight, respectively, for specified committees over matters that relate to their authorizing jurisdiction.

House rules also direct each standing committee to require its subcommittees to conduct oversight or to establish an oversight

Например, генеральные ревизоры периодически сообщают главам своих ведомств и Конгрессу о случаях расточительства, мошенничества и злоупотреблений, а также рекомендациях по корректирующим действиям. Им же поручено немедленно направлять специальные доклады по особо серьезным, вопиющим проблемам руководителю своего ведомства, который обязан без всяких изменений передать их Конгрессу в течение семи дней. Генеральные ревизоры общаются с комитетами, членами и сотрудниками Конгресса в ходе слушаний и личных встреч, а также по обычной и электронной почте. Кроме того, Закон о консолидации отчетов 2000 года (П. з. 106-531) предписывает им выявлять и сообщать о серьезных проблемах в управлении и работе своих учреждений и кратко оценивать прогресс в их решении. Это новое требование должно стать частью более масштабных усилий отдельных ведомств по объединению многочисленных докладов по финансам и деятельности ведомств в единый годовой отчет. Цель состоит в том, чтобы улучшить координацию и эффективность в рамках ведомств; повысить качество информации; представить ее Конгрессу, Президенту и общественности в более понятном и полезном формате.

Правила Палаты представителей и Сената

Правила обеих палат также усиливают надзорную функцию Конгресса. Так, правила и Палаты представителей, и Сената предусматривают соответственно «особый надзор» и «всеобъемлющий надзор за соблюдением законодательства» для конкретных комитетов по вопросам, относящимся к их юрисдикции.

Правила Палаты представителей также предписывают всем постоянным комитетам требовать от подкомитетов осуществления

subcommittee for this purpose. House rules also call for each committee to submit an oversight agenda, listing its prospective oversight topics for the ensuing Congress, to the House Committee on Oversight and Government Reform, which reports the oversight plans to the House, and the Committee on House Administration.

The House Oversight and Government Reform Committee and the Senate Homeland Security and Governmental Affairs Committee, which have oversight jurisdiction over virtually the entire federal government, furthermore, are authorized to review and study the operation of government activities to determine their economy and efficiency and to submit recommendations based on GAO reports to the House and the Senate, respectively.

In addition, the House Oversight and Government Reform Committee may conduct an investigation of any matter.

For any investigation it does conduct, the committee shall provide its findings and recommendations to any other standing committee that has jurisdiction over the matter.

Activities and Avenues

Oversight occurs through a wide variety of congressional activities and avenues. Some of the most publicized are the comparatively rare investigations by select committees into major scandals or into executive branch operations gone awry. Cases in point are temporary select committee inquiries into: Homeland Security matters following the terrorist attacks on September

надзора или создания подкомитета по надзору для этой цели. Правила Палаты представителей также требуют, чтобы каждый комитет представлял повестку дня и перечень тем своих надзорных мероприятий в ходе предстоящего Конгресса Комитету Палаты представителей по надзору и правительственной реформе, который затем информирует об этих планах Палату, и Административному Комитету Палаты представителей.

Комитет Палаты представителей по надзору и правительственной реформе и Комитет Сената по внутренней безопасности и государственным делам обладают надзорной юрисдикцией практически над всем федеральным правительством. Кроме того, они уполномочены рассматривать и изучать деятельность правительства с целью определения ее экономичности и эффективности и представлять на основе докладов Счетной палаты свои рекомендации соответственно Палате представителей и Сенату.

Помимо этого, Комитет Палаты представителей по надзору и правительственной реформе может провести расследование по любому вопросу. По любому проводимому им расследованию комитет должен представить свои выводы и рекомендации любому иному постоянному комитету, обладающему юрисдикцией по данному вопросу.

Виды и направления деятельности

Конгресс осуществляет надзор путем различных мероприятий. Среди наиболее широко освещаемых – сравнительно нечастые расследования крупных скандалов и неудачных операций тех или иных ведомств, проводимые особыми комитетами. Речь идет о расследованиях силами временных комитетов: вопросов национальной безопасности после

11, 2001; China's acquisition of U.S. nuclear weapons information, in 1999; the Iran-Contra affair, in 1987; intelligence agency abuses, in 1975-1976, and "Watergate," in 1973-1974.

The precedent for this kind of oversight actually goes back two centuries: in 1792, a special House committee investigated the ignominious defeat of an Army force by confederated Indian tribes.

By comparison to these select panel investigations, other congressional inquiries in recent Congresses—into intelligence information and its sharing among federal agencies prior to the 9/11 attacks, U.S. intelligence about weapons of mass destruction before the invasion of Iraq, Whitewater, access to Federal Bureau of Investigation files, and campaign financing—have relied for the most part on standing committees.

The impeachment proceedings against President Clinton in 1998 in the House and in 1999 in the Senate also generated considerable oversight.

It not only encompassed the President and the White House staff, but also extended to the office of independent counsel, prompted by concerns about its authority, jurisdiction, and expenditures.

Although such highly visible endeavors are significant, they usually reflect only a small portion of Congress's total oversight effort. More routine and regular review, monitoring, and supervision occur in other congressional activities and contexts.

Especially important are appropriations hearings on agency budgets as well as

террористических атак 11 сентября 2001 года; получения Китаем информации о ядерном оружии США в 1999 году; дела «Иран-контрас» в 1987 году; злоупотреблений разведывательных служб в 1975-1976 и Уотергейтского скандала в 1973-1974 годах. Такой надзор имеет двухсотлетнюю историю: еще в 1792 году специальный комитет Палаты представителей расследовал бесславное поражение правительственных войск в битве с объединенными силами индейских племен.

В отличие от этих расследований, во главе которых стояли специально созданные группы конгрессменов, другие расследования в ходе недавних конгрессов – по вопросу о том, что было известно о готовящихся терактах 11 сентября и как этими данными делились с другими федеральным ведомствами, о данных разведки США об оружии массового поражения перед вторжением в Ирак, о деле «Уайтуотер», доступе к файлам ФБР и финансировании избирательных кампаний – проводились в основном постоянными комитетами. В ходе импичмента Президента Клинтона в 1998 году в Палате представителей и в 1999 году в Сенате также требовался значительный надзор.

Он распространялся не только на Президента и сотрудников Белого дома, но и на офис независимого юрисконсульта – ввиду опасений относительно его полномочий, юрисдикции и расходов. Хотя такие заметные усилия имеют значение, они обычно отражают лишь малую часть общих действий Конгресса по надзору. Куда более будничный и регулярный анализ, мониторинг и надзор Конгресса имеют место в ходе других мероприятий и в другом контексте. Особенно важны слушания по бюджетным ассигнованиям ведомствам и утверждению финансирования постоянных программ. Кроме того, проверка

authorization hearings for existing programs. Separately, examinations of executive operations and the implementation of programs—by congressional staff, support agencies, and specially created commissions and task forces—provide additional oversight.

деятельности исполнительной власти и имплементации программ, которая осуществляется силами сотрудников аппарата Конгресса, его вспомогательными агентствами и специально созданными комиссиями и целевыми группами, призвана осуществлять дополнительный надзор.

FROM: CRS Publication

CONGRESSIONAL SALARIES AND ALLOWANCES: IN BRIEF

The compensation for most Senators, Representatives, Delegates, and the Resident Commissioner from Puerto Rico is \$174,000. The only exceptions include the Speaker of the House (salary of \$223,500) and the President pro tempore of the Senate and the majority and minority leaders in the House and Senate (salary of \$193,400).

Member pay has historically been the subject of considerable debate and discussion, as well as occasional confusion.

Members of Congress receive salaries only during the terms for which they are elected. They do not receive salaries beyond their terms of office. Members of Congress do not receive additional compensation for service on committees, and they are not eligible for housing or per diem allowances for expenses incurred in Washington, DC. Finally, neither Members of Congress nor their families are exempt from the repayment of student loans.

Although both the House and Senate have established student loan repayment programs for employee recruitment and retention purposes, these programs are subject to a number of regulations—including service agreements and annual and lifetime benefit maximums—and Members of Congress are not eligible to participate.

Outside Earned Income Limits

Permissible “outside earned income” for Representatives and Senators is limited to 15% of the annual rate of basic pay for level

Из публикации Исследовательской службы Конгресса (CRS)

ЗАРПЛАТЫ И ПОСОБИЯ В КОНГРЕССЕ: ОСНОВНЫЕ ФАКТЫ

Для большинства сенаторов, членов Палаты представителей, делегатов и Постоянного уполномоченного Пуэрто-Рико годовой оклад составляет 174 000 долл. Единственными исключениями являются спикер Палаты представителей (223 500 долл.) и временный председатель Сената, а также лидеры большинства и меньшинства в Палате представителей и Сенате (193 400 долл.).

Исторически вознаграждение законодателей было предметом значительных дебатов и дискуссий, а иногда и путаницы. Члены Конгресса получают вознаграждение только в течение срока, на который они избираются. Они не получают жалованья сверх срока своих полномочий. Члены Конгресса не получают также дополнительной компенсации за работу в комитетах и не имеют права на бесплатное жилье или суточные на расходы, понесенные в Вашингтоне. И, наконец, ни члены Конгресса, ни члены их семей не освобождены от выплаты студенческих кредитов.

Хотя и Палата представителей, и Сенат учредили программы погашения студенческих займов для целей найма и удержания сотрудников, эти программы подпадают под действие ряда нормативных актов, включая трудовые соглашения и максимальные годовые и пожизненные соц. пакеты, и члены Конгресса не имеют права участвовать в них.

Ограничения на дополнительный заработок

Допустимый внешний доход для членов Палаты представителей и сенаторов

II of the Executive Schedule. According to the House Ethics Committee and Senate Ethics Committee, the 2016 limit is \$27,495. Certain types of outside earned income, however, are prohibited.

Prohibition on Honoraria

Representatives and Senators are prohibited from accepting honoraria. The acceptance of honoraria by Representatives was prohibited effective January 1, 1991.⁷ The acceptance of honoraria by Senators was prohibited effective August 14, 1991.

The Members' Representational Allowance (MRA): Supporting Personnel, Office Expenses, Travel to the District, and Mail for Members of the House

The Members' Representational Allowance (MRA) is available to support Representatives in their official and representational duties.¹⁵ The MRA may be used for official expenses including, for example, staff, travel, mail, office equipment, district office rental, stationery, and other office supplies. The MRA is also subject to a number of restrictions. For example, the MRA may not be used to defray any personal or campaign-related expenses.

A Member is also prohibited from using campaign funds (except where authorized by the Committee on Ethics) or committee funds to pay for expenses related to official representational duties; using an unofficial office account; accepting funds or assistance from a private source for an official activity; or using personal funds to pay for franked mail.

ограничен 15% от годовой ставки базового оклада Шкалы размеров вознаграждения высших государственных служащих II ранга. По данным Комитета по этике Палаты представителей и Комитета по этике Сената, лимит на 2016 год составлял 27 495 долл. Однако некоторые виды внешнего заработка запрещены полностью.

Запрет на гонорары

Членам Палаты и Сената запрещено принимать гонорары. Принятие гонораров членами Палаты было запрещено 1 января 1991 г. Принятие гонораров сенаторами запрещено с 14 августа 1991 г.

Представительское пособие для членов Палаты (MRA): вспомогательный персонал, офисные расходы, поездки в округ и служебная почта

Представительское пособие для членов Палаты (MRA) предоставляется для поддержки официальных и представительских обязанностей. MRA может использоваться для офисных расходов, включая, например, персонал, поездки, почту, офисное оборудование, аренду окружного офиса, канцелярские принадлежности и др. MRA также подпадает под ряд ограничений. Например, эти средства не могут использоваться для покрытия каких-либо личных расходов или расходов, связанных с избирательной кампанией.

Члену Палаты запрещается также использовать средства избирательной кампании (за исключением случаев, когда это разрешено Комитетом по этике) или средства комитета для оплаты расходов, связанных с официальными представительскими обязанностями; использовать какие-либо неофициальные офисные счета; принимать средства или помощь из частного источника для официальной деятельности; использовать личные средства для оплаты франкированной почты.

A Member is responsible for personally paying for any expenses that are in excess of the authorized MRA level or that are not reimbursable under regulations of the Committee on House Administration.

The MRA for each Representative is calculated based on three components, including

- personnel, which is the same for each Member (\$944,671 for each Member in 2017);
- official office expenses, which varies among Members due to variations in the distance between a Member's district and Washington, DC, and the cost of General Services Administration office rental space in the district;
- official (franked) mail, which varies among Members based on the number of nonbusiness addresses in the district.

The three components are combined and result in a single MRA authorization for each Representative that can be used to pay for any type of official expense.

For example, each Representative can choose how much to allocate to travel versus personnel or supplies. The MRA for each Member is authorized from January 3 of each year through January 2 of the following year. These allowances are authorized in statute and regulated and adjusted by the Committee on House Administration.

Limitation on Number of Employees Hired by the MRA

Each Member may use the MRA to employ no more than 18 permanent employees, a level that has remained unchanged since 1975. A Member may employ up to four additional employees if they fall into one of the following categories:

1. part-time employees,

Член Палаты обязан лично оплачивать любые расходы, которые превышают утвержденный уровень MRA или не подлежат возмещению в соответствии с положениями Комитета по административному управлению Палатой представителей.

MRA для каждого члена Палаты представителей рассчитывается на основе трех составляющих, включая

- персонал, который является одинаковым для каждого члена Палаты (\$944 671 на штат каждого члена Палаты в 2017 году);
- официальные офисные расходы, которые варьируют для членов Палаты из-за различий в расстоянии между округом члена Палаты и Вашингтоном, округ Колумбия, равно как и стоимость аренды офисных помещений Администрацией общих служб в его/ее округе;
- официальная (франкированная) почта – эта величина варьирует в зависимости от количества некоммерческих адресов в округе.

Три эти составляющие объединяются в единое разрешение по MRA для каждого представителя, которое может быть использовано для оплаты любого вида официальных расходов. Например, каждый член Палаты вправе выбрать, сколько выделять на поездки, а сколько на персонал или офисные расходы. MRA для каждого члена Палаты утверждается с 3 января каждого года по 2 января следующего года. Эти выплаты утверждаются законом, регулируются и корректируются Комитетом по админ. управлению Палатой представителей.

Ограничение количества сотрудников, нанятых по MRA

Каждый член Палаты может использовать MRA для найма не более 18 постоянных сотрудников, этот уровень остается неизменным с 1975 года. Член Палаты может нанять до четырех дополнительных сотрудников, если они относятся к одной из следующих категорий:

2. shared employees,
3. interns receiving pay,
4. employees on leave without pay, and
5. temporary employees.

1. работники, занятые неполный рабочий день,
2. «совместители», работающие в двух или более офисах Палаты
3. стажеры, получающие зарплату,
4. работники, находящиеся в отпуске без сохранения заработной платы,
5. временные работники.

The Senators' Official Personnel and Office Expense Account (SOPOEA): Supporting Personnel, Office Expenses, and Mail for U.S. Senators

Официальный счет для оплаты персонала и офисных расходов сенаторов (SOPOEA): вспомогательный персонал, офисные расходы и почта сенаторов США

The Senators' Official Personnel and Office Expense Account (SOPOEA) is available to assist Senators in their official and representational duties. The allowance is provided for the fiscal year.

Официальный счет для оплаты персонала и служебных расходов сенаторов (SOPOEA) предоставляется для помощи сенаторам в выполнении их официальных и представительских обязанностей и каждый раз предоставляется на один финансовый год. Предварительный список уровней SOPOEA, содержащийся в отчете Сената, сопровождавшем законопроект об ассигнованиях законодательной ветви власти на 2018 финансовый год, показывает диапазон от 3 192 760 до 5 052 317 долл. Среднее пособие по SOPOEA составляет 3 467 971 долл.

The preliminary list of SOPOEA levels contained in the Senate report accompanying the FY2018 legislative branch appropriations bill shows a range of \$3,192,760 to \$5,052,317. The average allowance is \$3,467,971.

The SOPOEA for each Senator is calculated based on three components, including

SOPOEA на каждого сенатора рассчитывается на основе трех составляющих, включая

- the administrative and clerical assistance allowance, which varies by state population. The preliminary figures in the FY2018 Senate report, show this allowance varies from \$2,587,374 for a Senator representing a state with a population under 5 million to \$4,112,084 for a Senator representing a state with a population of 28 million or more;
- the legislative assistance allowance, which is the same for all Senators. According to the FY2018 Senate report, the legislative assistance component of the SOPOEA is \$482,958; and
- the official office expense allowance, which

- пособие на административную и офисную деятельность, которая варьирует в зависимости от численности населения штата. Предварительные цифры в отчете Сената за 2018 финансовый год показывают, что это пособие варьирует от 2 587 374 долл. для сенатора, представляющего штат с населением менее 5 млн человек, до 4 112 084 долл. для представляющего штат с населением 28 млн и более;
- законодательное пособие, которое одинаково для всех сенаторов. Согласно отчету Сената за 2018 финансовый год, законодательное пособие по SOPOEA составляло 482 958 долл.
- пособие на служебный офис, которое также

varies by state depending on the distance between Washington, DC, and the home state, the population of the state, and the official (franked) mail allocation. The FY2018 office expense allowance component ranges from \$122,428 to \$457,275.

The three components result in a single SOPOEA authorization for each Senator that can be used to pay for any type of official expense. For example, each Senator can choose how much to allocate to travel versus personnel or supplies.

Other Allowances Office Space in States, Including Mobile Office Space

Each Senator is authorized home state office space in federal buildings. In the event suitable office space is not available in a federal building, other office space may be secured.

The cost of private space is not to exceed the highest rate per square foot charged by the General Services Administration (GSA).

The aggregate square footage of office space that can be secured for a Senator ranges from 5,000 square feet, if the population of the state is less than 3 million, to 8,200 square feet, if the state's population is 17 million or more.

There is no restriction on the number of offices. Each Senator may lease one mobile office for use only in the state he or she represents, subject to limitations on the terms of the lease, the maximum annual rental payment, and reimbursable operating costs.

No payment may be made for expenses incurred during the 60 days preceding a contested election.

отличается от штата к штату в зависимости от расстояния между Вашингтоном и штатом сенатора, населения штата и объема служебной (франкированной) почты. Этот компонент в 2018 ФГ колебался от 122 428 до 457 275 долл.

Эти три составляющие сводятся в единое разрешение по SOPOEA для каждого сенатора, которое может быть использовано для оплаты любого вида официальных расходов. Например, каждый сенатор вправе выбрать, сколько выделять на поездки, сколько на персонал или офисные расходы.

Прочие пособия на офисные помещения в штатах, включая мобильные офисные помещения

Каждый сенатор имеет право занимать служебные помещения в федеральных зданиях штате, который он/она представляет. В случае отсутствия подходящего офисного помещения в федеральном здании могут быть обеспечены другие офисные помещения. Стоимость частного помещения не должна превышать самую высокую ставку за квадратный фут офисной площади, взимаемую Администрацией общих служб (GSA).

Совокупная площадь офисных помещений для одного сенатора колеблется от 5000 кв. футов (465 кв.м), если население штата составляет менее 3 млн человек, до 8200 кв. футов, если оно равно или превышает 17 млн.

Ограничений по количеству офисов нет. Каждый сенатор может арендовать один мобильный офис (для использования только в том штате, который он/она представляет), с учетом ограничений по условиям аренды, максимальной годовой арендной плате и возмещаемым эксплуатационным расходам.

Расходы, понесенные в течение 60 дней, предшествующих выборам, не оплачиваются.

Furniture and Furnishings in Washington, DC

Each Senator is authorized furniture and furnishings from an approved list. Furniture and furnishings are supplied and maintained by the Architect of the Capitol (for spaces in Senate office buildings) and the Senate Sergeant at Arms (for offices in the Capitol). Additional furnishings can be purchased through the Senate stationery store.

Furniture and Furnishings in State Offices

Each Senator is authorized \$40,000 for state office furniture and furnishings for one or more offices, if the aggregate square footage of office space does not exceed 5,000 square feet. The base authorization is increased by \$1,000 for each authorized additional incremental increase in office space of 200 square feet. Pursuant to the FY2000 Legislative Branch Appropriations Act, this allowance automatically increases at the beginning of each Congress to reflect inflation.

The aggregate dollar amount is the maximum value of furniture and furnishings to be provided by GSA for state office use at any one time. Furniture and furnishings remain GSA property.

Office Equipment in Washington, DC, and State Offices Each Senator may use certain basic office equipment allocated in accordance with the population of the state he or she represents and other criteria established by the Senate Committee on Rules and Administration.

Мебель и другие предметы офисной обстановки в Вашингтоне

Каждому сенатору разрешена мебель и предметы обстановки из утвержденного списка. Мебель и другие предметы обстановки предоставляются и обслуживаются Архитектором Капитолия (для помещений в административных зданиях Сената) и Парламентским приставом Сената (для офисов в Капитолии). Дополнительную мебель можно приобрести в магазине офисных товаров Сената.

Мебель и другие предметы обстановки в офисах в штате

Каждый сенатор имеет право на 40 000 долл. для мебели и других предметов обстановки для одного или нескольких офисов в своем штате, если их общая площадь не превышает 5000 кв. футов. Это базовое пособие увеличивается на 1000 долл. за каждое санкционированное увеличение офисных площадей на 200 кв. футов. В соответствии с Законом об ассигнованиях для законодательной ветви власти на 2000 ФГ эта сумма автоматически увеличивается в начале каждого Конгресса, чтобы учесть инфляцию.

Совокупная сумма в долларах – это максимальная стоимость мебели и иных предметов обстановки, которые могут быть предоставлены GSA для использования в офисе сенатора в его/ее штате в любой момент времени. Мебель и иные предметы обстановки остаются собственностью GSA. Что касается офисного оборудования в Вашингтоне и офисах штатов, то каждый сенатор может использовать определенное базовое офисное оборудование, выделяемое в соответствии с населением штата, который он/она представляет, и другими критериями, установленными Сенатским комитетом по регламенту и управлению.

Compensation of Members and Selected Congressional Officers and Officials

Table 1 and Table 2 list the compensation for Members of Congress, officers elected by the House and Senate, and officials appointed by House and Senate leadership.

Table 1. Members, Officers, and Officials of the House: Selected Salaries

Speaker of the House \$223,500 per annum
Majority and Minority Leaders \$193,400 per annum
All other Representatives (including Delegates and Resident Commissioner From Puerto Rico) \$174,000 per annum
Chief Administrative Officer \$172,500 per annum
Clerk of the House \$172,500 per annum
Sergeant at Arms \$172,500 per annum
Chaplain \$172,500 per annum
Legislative Counsel \$172,500 per annum
Law Revision Counsel \$172,500 per annum
Parliamentarian \$172,500 per annum
Inspector General \$172,500 per annum
Director, Interparliamentary Affairs \$172,500 per annum
General Counsel to the House \$172,500 per annum

Table 2. Members, Officers, and Officials of the Senate: Selected Salaries

President pro tempore \$193,400 per annum
Majority and Minority Leaders \$193,400 per annum
All other Senators \$174,000 per annum
Secretary of the Senate \$172,500 per annum
Sergeant at Arms and Doorkeeper \$172,500

Размеры вознаграждения членов Конгресса и должностных лиц

В таблицах 1 и 2 приведено денежное вознаграждение членам Конгресса, должностным лицам, избранным Палатой представителей и Сенатом, а также должностным лицам, назначенным руководством Палаты представителей и Сената.

Таблица 1. Члены, должностные лица и служащие Палаты представителей (выборочно):

Спикер Палаты представителей 223 500 долл. в год
Лидеры большинства и меньшинства 193 400 долл. в год
Все остальные члены Палаты представителей (включая делегатов и уполномоченного Пуэрто-Рико) 174 000 долл. в год
Главный административный сотрудник 172 500 долл. в год
Секретарь Палаты 172 500 долл. в год
Парламентский пристав 172 500 долл. в год
Капеллан 172 500 долл. в год
Юрисконсульт по законодательным вопросам 172 500 долл. в год
Юрисконсульт по пересмотру законодательства 172 500 долл. в год
Эксперт по парламентской практике (Парламентарий) 172 500 долл. в год
Ревизор 172 500 долл. в год
Директор по межпарламентским связям 172 500 долл. в год
Главный юрисконсульт Палаты представителей 172 500 долл. в год

Таблица 2. Члены, должностные лица и служащие Сената (выборочно):

Временный президент Сената 193 400 долл. в год
Лидеры большинства и меньшинства 193 400 долл. в год
Все остальные сенаторы 174 000 долл./год
Секретарь Сената 172 500 долл. в год
Парламентский пристав и комендант зданий

per annum
Legislative Counsel \$172,500 per annum
Legal Counsel \$172,500 per annum
Parliamentarian \$171,315 per annum
Chaplain \$160,787 per annum

172 500 долл. в год
Юрисконсульт по законодательным вопросам
172 500 долл. в год
Юрисконсульт 172 500 долл. в год
Эксперт по парламентской практике
(Парламентарий) 171 315 долл. в год
Капеллан 160 787 долл. в год

Compensation Limits: Committee and Member Office Employees

The salary of Members of Congress has been frozen since 2009, and the maximum annual salary for many categories of congressional staff has also remained unchanged.

• House of Representatives

The maximum annual salary for employees of committees is \$172,500 for up to three staff members (two majority and one minority); \$170,696 for up to nine staff members (six majority and three minority); and a maximum of \$168,411 for other staff. The salary of an employee in a Member office may not exceed an annual rate of \$168,411.

• Senate

The maximum annual salary for committee employees is \$171,315. The salary of an employee in a Senator's office may not exceed an annual rate of \$169,459.

Пределы денежного вознаграждения: сотрудники комитетов и аппарата членов Конгресса

Зарплата членов Конгресса была заморожена с 2009 года, и максимальная годовая зарплата для многих категорий сотрудников Конгресса также остается неизменной.

• Палата представителей

Максимальный годовой оклад сотрудника комитетов составляет 172 500 долл., когда в аппарате комитета три постоянных сотрудника (два для большинства и один для меньшинства); 170 696 долл. для девяти сотрудников (шесть для большинства и три для меньшинства); и максимум 168 411 долл. в других случаях. Заработная плата сотрудника аппарата члена Палаты не может превышать годовой ставки в размере 168 411 долл.

• Сенат

Максимальный годовой оклад сотрудника комитета составляет 171 315 долл. Зарплата сотрудника офиса сенатора не может превышать годовой ставки 169 459 долл.

LOBBYING. FOREIGN AGENTS REGISTRATION ACT

CRS: AN OVERVIEW OF LEGAL PROVISIONS AND CONGRESSIONAL ETHICS RULES (EXCERPTS)

This report provides a brief overview and summary of the federal laws, ethics rules, and regulations which may be relevant to the activities of those who lobby the United States Congress.

The report provides a summary discussion of the federal lobbying registration and disclosure requirements of the Lobbying Disclosure Act of 1995, as amended by the “Honest Leadership and Open Government Act of 2007”

The Lobbying Disclosure Act of 1995 was enacted to replace a nearly 50-year old lobbying registration law that was seen as vague and inadequate.

The current lobbying registration and disclosure provisions establish clearer criteria and thresholds for determining when an organization should register its employees or staff as lobbyists or when a lobbying firm or individual lobbyist needs to register and identify clients.

The act is directed at professional lobbyists, that is, those who receive payments to lobby for an employer or a client, and requires the registration and reporting of certain identifying information and general, broad financial data.

In addition to the Lobbying Disclosure Act, the Foreign Agents Registration Act requires the

ЛОББИЗМ. ЗАКОН О РЕГИСТРАЦИИ ИНОСТРАННЫХ АГЕНТОВ

ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ СЛУЖБА КОНГРЕССА: ОБЗОР ПРАВОВЫХ ПОЛОЖЕНИЙ И ЭТИЧЕСКИХ НОРМ КОНГРЕССА (ВЫДЕРЖКИ)

В данном отчете представлен краткий обзор и изложение федеральных законов, этических норм и нормативных положений, которые могут иметь отношение к деятельности лоббистов в Конгрессе США. В отчете представлено краткое обозрение регистрации лоббистов на федеральном уровне и требований по раскрытию информации в соответствии с Законом о раскрытии лоббистской деятельности от 1995 года, с поправками, внесенными Законом о честном лидерстве и открытом правительстве от 2007 года.

Закон о раскрытии лоббистской деятельности от 1995 года был принят на замену почти 50-летнему закону о регистрации лоббистов, который считался нечетким и несовершенным. Действующие положения о регистрации и раскрытии лоббистской деятельности устанавливают более четкие критерии и ограничения в отношении того, в каких случаях организация должна регистрировать своих сотрудников или персонал в качестве лоббистов и когда лоббистская фирма или индивидуальный лоббист должны регистрироваться и идентифицировать своих клиентов. Закон касается профессиональных лоббистов, то есть тех, кто получает оплату за лоббирование интересов работодателя или клиента, и обязывает регистрироваться и сообщать определенную идентифицирующую информацию и общие, расширенные финансовые данные. В

registration and reporting from those who act as agents of a foreign government or foreign political party, and who engage in “lobbying” or other similar political advocacy activities on behalf of their foreign principal.

Various provisions of federal law have been enacted and regulations promulgated to restrict the use of any federal funds for lobbying purposes, either by the agencies of the federal government or by federal contractors or grantees.

There are several federal statutory laws, as well as rules of the House and Senate, which either apply to lobbying directly, or which are relevant to congressional lobbyists because the provisions bear upon a Member’s or congressional employee’s dealings with those who attempt to influence the legislative process.

Who Is Covered Under the Act.

The Lobbying Disclosure Act of 1995 is directed at so-called “professional lobbyists,” that is, those who are compensated to engage in certain lobbying activities on behalf of a client or an employer.

In addition to covering only those who are paid to lobby, the initial “triggering” provisions of the law cover only the conduct of lobbying which involves “direct” contacts with covered officials.

The law’s registration requirements are not

дополнение к Закону о раскрытии лоббистской деятельности, Закон о регистрации иностранных агентов требует регистрации и отчетности от всех тех, кто действует в качестве агентов иностранного правительства или иностранной политической группы, и тех, кто занимается «лоббированием» или другой подобной политической адвокацией от имени своего иностранного принципала.

Были приняты различные положения федерального законодательства и нормативные акты, ограничивающие использование любых федеральных средств в целях ведения лоббистской деятельности как федеральными ведомствами, так и федеральными подрядчиками или грантополучателями.

Существует несколько федеральных законов, а также правил Палаты представителей и Сената, которые либо напрямую относятся к лоббистской деятельности, либо распространяются на лоббистов Конгресса, поскольку их положения регулируют отношения члена или сотрудника Конгресса с теми, кто пытается оказать влияние на законодательный процесс.

Кто подпадает под действие Закона.

Закон о раскрытии лоббистской деятельности 1995 года касается так называемых «профессиональных лоббистов», то есть лиц, получающих вознаграждение за участие в определенной лоббистской деятельности от имени клиента или работодателя. Помимо того, что закон распространяется только на тех, кому платят за лоббирование, его первоначальные, «активирующие» положения касаются только лоббистской деятельности, предусматривающей «прямые» контакты с соответствующими должно-

separately triggered by “grass roots” lobbying activities.

That is, an organization which engages only in “grass roots” lobbying, regardless of the extent of “grass roots” lobbying activities, will not be required to register its members, officers or employees who engage in such activities.

For purposes of discussing the LDA requirements, it is useful to recognize two general categories of lobbyists:

- (1) “in house” lobbyists of an organization or business — employees of that organization or business who are compensated, at least in part, to lobby on its behalf; and
- (2) “outside” lobbyists — members of a lobbying firm, partnership, or sole proprietorship that engage in lobbying for “outside” clients.

When registration is required from a paid “lobbyist” under the lobbying law, such registration is done by the organization employing that individual/lobbyist, or by an outside lobbying firm, including an individual, sole practitioner who is a lobbyist for outside clients.

A business or organization which has employees who engage in a certain amount of lobbying on its behalf (“in-house” lobbyists) must thus register and identify its employee/lobbyists. “Lobbying firms” or entities (including sole practitioners) who lobby or have employees, partners or associates who lobby for “outside” clients, must file a separate registration for each client represented,

стными лицами. Сама по себе «низовая» или «массовая» адвокация не приводит в действие положения закона о регистрации. То есть, организация, которая занимается только массовым лоббированием, независимо от его масштабов, не обязана регистрировать своих членов, руководство или сотрудников, занятых этой деятельностью.

В целях обсуждения требований Закона о раскрытии лоббистской деятельности (далее – LDA) целесообразно выделить две общие категории лоббистов:

- (1) лоббисты «на ставке» в организации или корпорации – сотрудники данной организации или корпорации, которые получают компенсацию (по крайней мере, частично) за лоббирование от ее имени; и
- (2) «внешние» лоббисты – члены лоббистской фирмы, партнерства или индивидуальные предприниматели, которые занимаются лоббированием для «внешних» клиентов.

Если в соответствии с законом о лоббировании от оплачиваемого «лоббиста» требуется регистрация, такая регистрация осуществляется организацией, нанимающей данное лицо/лоббиста, или сторонней лоббистской фирмой, включая индивидуального предпринимателя, который является лоббистом для внешних клиентов. Предприятие или организация, в штате которых есть сотрудники, осуществляющие определенную лоббистскую деятельность от ее имени (лоббисты «на ставке»), должны соответственно регистрировать и идентифицировать своих сотрудников-лоббистов. «Лоббистские фирмы» или организации (включая индивидуальных лоббистов), которые занимаются лоббированием или имеют

identifying such things as the lobbyist, the client and the issues.

сотрудников, партнеров или помощников, лоббирующих интересы «внешних» клиентов, должны подавать документы для регистрации по каждому клиенту, которого они представляют, идентифицируя такие понятия, как «задействованный лоббист», «клиент», «суть лоббируемого вопроса».

Expenditure/Income Threshold.

The previous lobby registration statute which had been enacted in 1946, as interpreted by the Supreme Court in *United States v. Harriss*, was criticized for employing a general and equivocal test for registration and reporting, concerning whether lobbying was one's "main" or "principal purpose," and for providing no specific thresholds, or clear measures to trigger the requirements of the law.

The Lobbying Disclosure Act of 1995, as amended, however, provides more specific thresholds, triggering measures, and *de minimis* amounts.

There is a *de minimis* expense and a *de minimis* income threshold below which the requirement for registration by organizations, and by lobbying groups or firms, will not be triggered. Any organization which uses its own employees as lobbyists (in-house lobbyists) will not need to register if the organization's total *expenses* for lobbying activities do not, for the quarterly reporting period beginning January 1, 2008, exceed the statutory amount of \$10,000 (or, if past adjustments are considered, \$12,225) in the applicable three-month reporting period.

Порог расходов/доходов. Предыдущий законодательный акт о регистрации лоббистов, принятый в 1946 году, в трактовке Верховного суда по делу *Соединенные Штаты против Харрисса*, подвергался критике за использование слишком общих и неоднозначных требований по регистрации и отчетности, связанной с тем, является ли лоббирование «основной» или «главной целью», а также за отсутствие конкретных пороговых критериев или четких методов для приведения в действие положений закона. Однако Закон о раскрытии лоббистской деятельности от 1995 года с поправками предусматривает более конкретные критерии того, какие действия подпадают под регулирование данного закона, и *минимальные* пороговые суммы.

Существует порог *минимальных* расходов и *минимальных* доходов, ниже которого требование о регистрации для организаций, а также для лоббистских групп или фирм является необязательным. Любая организация, которая задействует своих собственных сотрудников в качестве лоббистов («лоббисты на ставке»), не обязана проходить регистрацию, если общие *расходы* организации на лоббистскую деятельность за кварталный отчетный период, начинающийся с 1 января 2008 года, не превышают установленную законом сумму в \$10 000 (или, если учитывать последние поправки, \$12 225) за соответствующий трехмесячный отчетный период.

A lobbying firm (including a self-employed individual) does not need to register for a particular “outside” client if its total *income* from that client for lobbying related matters does not, for the applicable quarterly reporting period beginning January 1, 2008, exceed the statutory threshold amount of \$2,500 (or, if past adjustments are considered, \$3,000) in a 3-month filing period.

Contact and Time Threshold.

A “lobbyist” under the disclosure law is an organization’s employee who engages in lobbying (an “in-house” lobbyist), or is someone who works on his or her own or for a lobbying firm and is retained by an organization or entity to lobby on its behalf (an “outside” lobbyist), who:

- makes more than one “lobbying contact,” and
- spends at least 20% of his or her total time for that employer or client on “lobbying activities” over a three- month period.

A “lobbying contact” is an oral or written communication to a covered official, including a Member of Congress, congressional staff, and certain senior executive branch officials, with respect to the formulation, modification or adoption of a federal law, rule, regulation or policy.

Thus, by definition, a “lobbying contact” involves a direct communication to policy and decision makers, and does not include indirect contacts.

Лоббистской фирме (в т.ч. самозанятому индивидуальному предпринимателю) не нужно регистрироваться из-за конкретного «внешнего» клиента, если ее/его общий *доход* от этого клиента за деятельность, связанную с лоббированием, за соответствующий кварталный отчетный период (начинающийся 1 января 2008 года) не превышает установленную законом пороговую сумму в \$2500 (если учитывать последние поправки, \$3000) за 3-месячный отчетный период.

Пороговые определения по параметрам количества контактов и затраченного времени. «Лоббист» по закону о раскрытии – это сотрудник организации, занимающийся лоббистской деятельностью (лоббист на ставке в организации), или человек, работающий самостоятельно или на лоббистскую фирму и нанятый организацией или юридическим лицом для лоббирования от их имени («внешний» лоббист), который:

- осуществляет более чем один «лоббистский контакт» и
- уделяет «лоббистской деятельности» не менее 20% своего общего времени работы на данного работодателя или клиента в течение трехмесячного периода.

«Лоббистский контакт» – устное или письменное общение с соответствующим должностным лицом, включая члена Конгресса, сотрудников аппарата Конгресса и некоторых высших должностных лиц исполнительной власти, по вопросам разработки, изменения или принятия федерального закона, нормы, постановления или подзаконного акта. Таким образом, «лоббистский контакт» по определению предполагает прямое обращение к политическим деятелям и лицам,

ответственным за принятие решений, и не включает в себя косвенные контакты.

Information Disclosed on Registration.

Under the act a “lobbyist” needs to be registered within 45 days after making the requisite lobbying contacts or within 45 days of being employed to make such contacts, whichever is earlier.

The required registration statements are filed with the Secretary of the Senate and the Clerk of the House, and will be made available by those offices, free to the public, over the Internet.

The information on the registrations will generally include identification of the lobbyist, or organization with employee/lobbyists; the client or employer; an identification of any foreign entity, and disclosure of its contributions of over \$5,000, if the foreign entity owns 20% of the client and controls, plans or supervises the activities of the client, or is an interested affiliate of the client; and a list of the “general issue areas” on which the registrant expects to engage in lobbying, and those on which he or she has already lobbied for the client or employer.

In addition to listing the “client” of a lobbyist in the case of, for example, a “coalition” or association which hires a lobbyist, identification must also be made of any organization other than that client-coalition which contributes more than \$5,000 for the lobbying activities of the lobbyist in a three-month reporting period and actively participates in the planning, supervision or control of the lobbying activities.

Информация, раскрываемая при регистрации. Согласно закону, «лоббист» должен быть зарегистрирован в течение 45 дней после установления подпадающих под регулирование закона лоббистских контактов или в течение 45 дней после того, как его наняли для установления таких контактов, в зависимости от того, что наступит раньше. Необходимая для регистрации документация подается Секретарю Сената и Секретарю Палаты представителей и предоставляется ими общественности в свободном доступе через Интернет. Информация о регистрации обычно включает идентификационные данные лоббиста или организации с сотрудниками-лоббистами; клиента или работодателя; идентификационные данные любой иностранной организации и раскрытие информации о ее взносах на сумму более \$5000, если данному ино-странному лицу принадлежит не менее 20% организации клиента и оно контролирует, планирует или руководит деятельностью клиента либо является его заинтересованной аффилированной компанией; а также список «основных вопросов», по которым регистрирующееся лицо планирует заниматься лоббистской деятельностью, и тех, по которым оно уже лоббировало интересы данного клиента или работодателя. Помимо указания «клиента» в случае, например, «коалиции» или ассоциации, которая нанимает лоббиста, он должен также указать любую другую организацию, кроме этого клиента-коалиции, которая вносит более \$5000 на лоббистскую деятельность данного лоббиста за трехмесячный отчетный период и активно участвует в планировании, надзоре или контроле за лоббистской деятельностью.

Quarterly Reports.

Beginning in the reporting periods after January 1, 2008, lobbyists and organizations required to register under LDA are also required to file periodic reports on a quarterly basis covering the periods January 1 - March 31, April 1 - June 30, July 1 - September 30, and October 1 - December 31.

These reports are to be filed within 20 days of the end of the applicable period, and will identify the registrant/lobbyist, identify the clients, and provide any needed updates to the information in the registration; identify the specific issues upon which one lobbied, including bill numbers, earmarks, and any specific executive branch actions; employees who lobbied; Houses of Congress and federal agencies contacted; any covered interest of a foreign entity; and provide a good faith estimate of lobbying expenditures (by organizations using their own employees to lobby), or income from clients (estimated by outside lobbying firms/practitioners) in excess of \$5,000 (and rounded to the nearest \$10,000).

Semi-Annual Reports.

The 2007 amendments to LDA included several new, additional items of expenditures, activities, and funding that are required to be disclosed and reported by registrants on a semi-annual basis. The additional items to be reported upon include:

Квартальные отчеты. Начиная с отчетных периодов после 1 января 2008 года, лоббисты и организации, обязанные регистрироваться в соответствии с Законом о раскрытии лоббистской деятельности, также должны ежеквартально подавать отчеты, охватывающие периоды: с 1 января по 31 марта, с 1 апреля по 30 июня, с 1 июля по 30 сентября и с 1 октября по 31 декабря. Эти отчеты должны подаваться в течение 20 дней после окончания соответствующего периода, и должны содержать указание зарегистрированного лица/лоббиста, клиентов, а также любые изменения в информации, первоначально указанной при регистрации; называть конкретные вопросы, по которым осуществлялась лоббистская деятельность, включая номера законопроектов, целевые ассигнования и конкретные действия исполнительной власти; сотрудников, которые осуществляли лоббистскую деятельность; палаты Конгресса и федеральные органы исполнительной власти, с которыми поддерживались контакты; сообщать о наличии заинтересованного иностранного лица; а также предоставлять добросовестную смету расходов на лоббирование (организациями, использующими для лоббирования собственных сотрудников) или доходов от клиентов (по оценкам внешних лоббистских фирм/практикующих специалистов), превышающих \$5000 (с округлением до \$10 000).

Полугодовые отчеты. Поправки 2007 года к LDA содержат несколько новых, дополнительных статей расходов, деятельности и финансирования, которые должны раскрываться и указываться в полугодовых отчетах зарегистрированных лоббистов. Дополнительные пункты, по которым необходимо представить отчетность, включают:

political committees — the names of all political committees established or controlled by the lobbyist or registered organization;

политические комитеты – названия всех политических комитетов, созданных или контролируемых лоббистом или зарегистрированной организацией;

campaign contributions — the name of each federal candidate or officeholder, leadership PAC, or political party committee to which contributions of more than \$200 were made in the semi-annual period;

пожертвования на проведение избирательных кампаний – имя каждого федерального кандидата или должностного лица, Комитета политического действия (англ. аббр. PAC) или комитета политической партии, которым за полугодовой период были сделаны пожертвования на сумму более 200 долларов;

payments for events or to entities connected with government officials — the date, recipient, and the amount of funds disbursed

оплата мероприятий или услуг организаций, связанных с представителями органов власти – дата, получатель и сумма средств, выплаченных

(i) to pay the costs of an event to honor or recognize a covered government official;

(i) для оплаты расходов на мероприятие в честь или в знак признания соответствующего представителя органов

(ii) to an entity that is named for a covered legislative branch official, or to a person or entity “in recognition” of such official;

власти; (ii) организации, названной именем соответствующего должностного лица законодательной власти, либо физическому или юридическому лицу «в знак признания» этого должностного лица; (iii)

(iii) to an entity established, maintained, or controlled by a covered government official, or an entity designated by such official;

организации, созданной, поддерживаемой или контролируемой соответствующим должностным лицом, или организации,

(iv) to pay the costs of a meeting, conference, or other similar event held by or in the name of one or more covered government officials, unless the events, expenses or payments are in a campaign context such that the funds provided are to a person required to report their receipt under the Federal Election Campaign Act (2 U.S.C. § 434);

указанной таким должностным лицом; (iv) для оплаты расходов на собрание, конференцию или другое подобное мероприятие, проводимое одним или несколькими

соответствующими государственными служащими или от их имени, если только эти мероприятия, расходы или платежи не осуществляются в

контексте проведения избирательной кампании, что предполагало бы обязательство уведомлять о их получении

согласно Закону о федеральных избирательных кампаниях (2 U.S.C. § 434);

согласно Закону о федеральных избирательных кампаниях (2 U.S.C. § 434);

payments to presidential libraries or for

платежи президентским библиотекам или

inaugurations — the name of each presidential library foundation and each presidential inaugural committee to whom contributions of \$200 or more were made in the semi-annual reporting period;

certifications concerning House and Senate gift rules — registrants are required to provide a certification that the person or organization filing

(i) “has read and is familiar with” the rules of the House and Senate regarding gifts and travel, and

(ii) had not provided, requested or directed that a gift or travel be offered to a Member or employee of Congress “with knowledge that the receipt of the gift would violate” the respective House or Senate rule on gifts and travel.

Oral or Written Identifications to Officials Being Lobbied.

The LDA expressly requires that a lobbyist, upon the request of any “covered official” during an oral contact, provide an identification of his or her client, whether or not the lobbyist is registered under the act, and a disclosure of any interests of foreign affiliates.

If a written lobbying contact is made, the lobbyist is required on his or her own to identify any foreign entity on whose behalf the contact is being made, and any foreign entity which owns 20% of the client or organization, controls or supervises the client, or is an affiliate with a direct interest in the lobbying activities.

по случаю инаугураций – название каждого фонда президентской библиотеки и каждого президентского инаугурационного комитета, которым в полугодовой отчетный период были сделаны пожертвования в размере \$200 и более;

констатация ознакомления с правилами Палаты представителей и Сената в отношении подарков – регистрирующиеся лица должны предоставить свидетельство о том, что лицо или организация, подающие заявку (i), «прочитали и ознакомлены» с правилами Палаты представителей и Сената в отношении подарков и оплаты поездок, и (ii) не предоставляли, не запрашивали и не давали указаний о предоставлении подарка или оплаты поездки члена или сотрудника Конгресса «с пониманием того, что получение подарка нарушит» соответствующее правило Палаты представителей или Сената о подарках и оплате поездок.

Устное или письменное указание должностных лиц – объектов лоббирования. Закон о раскрытии лоббистской деятельности четко обязывает лоббиста по запросу любого «уполномоченного должностного лица» во время устного контакта предоставить информацию о своем клиенте, о том, зарегистрирован ли лоббист в соответствии с законом, а также раскрыть информацию о любой заинтересованности иностранных аффилированных лиц. В случае установления письменного лоббистского контакта, лоббист обязан самостоятельно указать все иностранные организации, от имени которых осуществляется контакт, и иностранные организации, которые владеют 20% средств клиента или организации, контролируют клиента либо руководят им, или является аффилированным лицом, имеющим прямую заинтересованность в лоббистской

деятельности.

“Bundling” of Campaign Contributions.

The 2007 amendments to the LDA did not prohibit or further limit or restrict the practice of “bundling” of campaign contributions by lobbyists or registrants to or on behalf of federal candidates.

The “bundling” of contributions might generally be described as the practice of forwarding by, or otherwise crediting to, a person or organization a number of lawful campaign contributions that have been collected, organized, or directed by that person or organization to a federal candidate.

Under the 2007 amendments, when such “bundling” is done by a registrant under LDA, by a person listed as a lobbyist by an organization registered under LDA, or by a political committee controlled by such registrant or person, then the recipient political committee (and not the LDA-registrant or lobbyist) must disclose in a separate schedule such bundled campaign contributions, and must identify the “bundler,” when the contributions total more than \$15,000 in a six-month period (excluding the personal contributions of the bundler and his or her spouse), and when the bundler is “reasonably known” by the recipient to be a lobbyist, a registered organization with lobbyists, or a committee controlled by them.

This disclosure is done by the appropriate recipient campaign committee under the provisions of the Federal Election Campaign Act, and under regulations to be promulgated by the Federal Election Commission.

Объединение пожертвований на избирательные кампании. Поправки 2007 года к LDA не запрещали и не ограничивали дальнейшую практику объединения взносов на избирательные кампании лоббистами или регистрирующимися лицами в пользу или от имени федеральных кандидатов. Объединение пожертвований в целом можно описать как передачу или иного перечисления лицом или организацией ряда законных взносов на кампанию, которые были собраны, организованы или направлены этим лицом или организацией баллотирующемуся федеральному кандидату. Согласно поправкам 2007 года, если такое объединение осуществляется лицом, регистрирующимся в соответствии с LDA, или лицом, указанным в качестве лоббиста организацией, зарегистрированной в соответствии с LDA, или политическим комитетом, контролируемым таким регистрантом или лицом, то политический комитет-выгодополучатель (а не регистрант в соответствии с LDA или лоббист) должен раскрыть в отдельном перечне такие объединенные взносы на избирательную кампанию и указать «сборщика», если сумма взносов превышает \$15 000 за шестимесячный период (исключая личные пожертвования сборщика и его/ее супруга/супруги) и если сборщик «достаточно известен» получателю как лоббист, зарегистрированная организация с лоббистами в своем составе или контролируемый ими комитет. Такое раскрытие информации осуществляется соответствующим комитетом кампании-получателя в соответствии с положениями Закона о федеральных избирательных кампаниях и регуляторными механизмами, принятыми Федеральной избирательной комиссией.

Prohibitions on Gifts to Legislators.

The 2007 amendments to the LDA now place an express prohibition within the federal lobbying law on any registered lobbyist, any organization which employs one or more lobbyists and is required to register, and any employee required to be listed as a lobbyist by a registrant, from making a gift to, or reimbursing or paying travel expenses of, a Member or staffer of Congress if the person has knowledge that the gift or travel offered may not be accepted under the applicable rules of the House or Senate.

As noted earlier, registrants are also required to certify on a semi-annual basis that they are familiar with the House and Senate rules on gifts and travel, and have not provided or offered such gifts or travel in violation of those rules.

Enforcement and Penalties.

The LDA, as amended, now has express criminal penalties for knowing and corrupt failure to comply with the law.

The civil penalty for failure to rectify a defective filing after notice, or to knowingly fail to comply with any provision of the lobbying law, has been increased to a fine of up to \$200,000.

It may also be noted that an omission or a false statement to any agency or department of the federal government concerning a matter within its jurisdiction, if material and done intentionally with intent to deceive, could be subject to a prosecution for false statements and fraud under federal criminal law.

Запреты на подарки законодателям.

Поправки 2007 года к LDA ввели в рамках федерального закона о лоббировании прямой запрет на то, чтобы любой зарегистрированный лоббист, любая организация, которая нанимает одного или нескольких лоббистов и обязана пройти регистрацию, а также любой сотрудник, которого регистрирующая организация обязана внести в список лоббистов, делал подарки, возмещал и брал на себя оплату поездок члена или сотрудника аппарата Конгресса, если такому лицу известно, что подарок или предложенная поездка не могут быть приняты в соответствии с действующими правилами Палаты представителей или Сената. Как отмечалось ранее, зарегистрированные лица обязаны также раз в полгода подтверждать, что они ознакомлены с правилами Палаты представителей и Сената в отношении подарков и поездок и не предоставляли и не предлагали подобные подарки или поездки вопреки указанным правилам.

Контроль за соблюдением и наказания.

Закон о раскрытии лоббистской деятельности с внесенными в него поправками предусматривает уголовное наказание за умышленные и коррупционные действия, нарушающие данный закон. По гражданскому судопроизводству наказание за неустранение недостатков в подаче документации после уведомления или за умышленное несоблюдение любого положения закона о лоббировании было увеличено до штрафа в размере до 200 000 долларов. Следует также отметить, что умалчивание или ложное заявление любому органу или ведомству федерального правительства по вопросу, входящему в его юрисдикцию, если оно является существенным и сделано намеренно с целью обмана, может стать предметом обвинения в подаче заведомо

ложной информации и мошенничестве в соответствии с федеральным уголовным законодательством.

Foreign Agents Registration Act

In addition to the required registrations under the federal Lobbying Disclosure Act of 1995, as amended, the provisions of the Foreign Agents Registration Act (FARA)³⁵ may be relevant if one is acting for or on behalf of a foreign government or a foreign political party or entity, or other foreign entity, and is engaging in “lobbying” activities as part of the representation for that foreign client.

Under the Lobbying Disclosure Act, as amended, if one is representing the interests of a foreign government or a foreign political party, such agent must continue to register under the Foreign Agents Registration Act, but then need not register under the Lobbying Disclosure Act.

However, persons representing private foreign entities, and who lobby in the United States, should register under the Lobbying Disclosure Act rather than the Foreign Agents Registration Act. Those properly registered under the Lobbying Disclosure Act are exempt from registering under the Foreign Agents Registration Act.

Under amendments adopted in 2007, the registrations and supplemental statements from foreign agents under FARA will now be available on-line in a searchable, sortable, and downloadable format.

The Foreign Agents Registration Act, as amended by the Lobbying Disclosure Act of 1995, and its amendments, provides that

Закон о регистрации иностранных агентов

В дополнение к требуемой регистрации в соответствии с федеральным Законом о раскрытии лоббистской деятельности от 1995 года (с поправками), могут применяться положения Закона о регистрации иностранных агентов (FARA), если лицо действует от имени или по поручению иностранного правительства, иностранной политической партии или организации, другой иностранной организации, и занимается «лобби-рованием» в рамках представления интересов этого иностранного клиента. Согласно Закону о раскрытии лоббистской деятельности (с поправками), если кто-то представляет интересы иностранного правительства или иностранной политической партии, он обязан зарегистрироваться в соответствии с Законом о регистрации иностранных агентов, но затем не обязан регистрироваться в соответствии с LDA. Однако лица, представляющие частные иностранные организации и занимающиеся лоббистской деятельностью в США, должны регистрироваться в соответствии с LDA, а не FARA. Лица, надлежащим образом зарегистрированные в соответствии с LDA, освобождаются от регистрации в соответствии с FARA. Согласно поправкам, принятым в 2007 году, регистрация и дополнительная документация иностранных агентов в соответствии с FARA будут теперь доступны в режиме онлайн в формате, позволяющим поиск, сортировку и загрузку.

Закон о регистрации иностранных агентов с поправками, внесенными LDA от 1995 года и дополнениями к нему,

“agents of a foreign principal” must file a registration statement not with the Clerk of the House or the Secretary of the Senate, but with the Attorney General listing detailed financial and business information, must file and label all informational materials, and keep detailed books and records open to inspection by public officials.

An “agent” is defined in the law as one who acts “at the order, request, or under the direction or control, of a foreign principal, or of a person any of whose activities are directly or indirectly supervised, directed, controlled, financed, or subsidized in whole or in part by a foreign principal.”

The types of activities on behalf of a “foreign principal” that would subject an “agent” to coverage under the act include “political activities”; acting as a “public relations counsel,” publicity agent or political consultant; collecting or disbursing contributions for the foreign principal; and representing the interests of the foreign principal “before any agency or official of the Government of the United States.”

The term “political activities” also includes activities which may generally be characterized as among those commonly considered to be “lobbying” activities:

The term “political activities” means any activity that the person engaging in believes will, or that the person intends to, in any way influence any agency or official of the

предусматривает, что «агенты иностранного принципала» должны подавать регистрационное заявление не Секретарю Палаты представителей или Секретарю Сената, а Генеральному прокурору с предоставлением подробной финансовой и деловой информации, а также должны подавать и маркировать все информационные материалы, вести подробные отчеты и записи, открытые для проверки государственными служащими. Согласно закону, «агент» определяется как лицо, которое действует «по указанию, запросу или под руководством или контролем иностранного принципала или лица, любая деятельность которого прямо или косвенно контролируется, направляется, управляется, финансируется или субсидируется полностью или частично иностранным принципалом».

Виды деятельности от имени «иностранного принципала», которые попадают под действие закона в отношении «агента», включают «политическую деятельность»; деятельность в качестве «советника по связям с общественностью», пиар-специалиста или политического консультанта; сбор или выплату взносов для иностранного принципала; представительство интересов иностранного принципала «перед любым органом власти или должностным лицом правительства Соединенных Штатов». Термин «политическая деятельность» также включает в себя деятельность, которую можно в целом охарактеризовать как одну из тех, что обычно рассматриваются как «лоббистская» деятельность:

Термин «политическая деятельность» означает любую деятельность, которая, по мнению участвующего в ней лица, окажет или намерена оказать какое-либо влияние

Government of the United States or any section of the public within the United States with reference to formulating, adopting, or changing the domestic or foreign policies of the United States.

There are several exemptions to the registration and record-keeping requirements of the Foreign Agents Registration Act, including exemptions for the official activities of diplomats and consular officers and the activities of certain officials of foreign governments; exemptions for persons engaging only in “private and nonpolitical activities in furtherance of bona fide trade or commerce” for such foreign principal; and an exemption for certain legal representation of foreign principals by attorneys in judicial or on-the-record, formal agency proceedings.

Contingency Fees for Lobbying

A contingency fee arrangement for “lobbying” activities before Congress is one in which the payment for such activities is contingent upon the success of the lobbying efforts to influence the legislative process by having legislation adopted or defeated in the United States Congress.

There is no statute under federal law which expressly addresses the issue of contingency fees with respect to all lobbying activities before the Congress. Contingency fees may be expressly barred, however, under certain circumstances.

There is in federal law, for example, an express prohibition against contingency fee arrangements with respect to seeking certain

на тот или иной орган власти, должностное лицо правительства Соединенных Штатов или любую часть общественности США в отношении формулирования, принятия или изменения внутренней или внешней политики Соединенных Штатов.

Существует несколько исключений из требований к регистрации и ведению учета, предусмотренных Законом о регистрации иностранных агентов, включая исключения для официальной деятельности дипломатов и сотрудников консульств, а также для деятельности некоторых должностных лиц иностранных правительств; исключения для лиц, занимающихся только «частной и неполитической деятельностью в целях содействия добросовестной торговле или коммерции» в интересах иностранного принципала; и исключение для определенного юридического представительства иностранных принципалов юристами в судебном производстве или в ходе официального протоколируемого ведомственного разбирательства.

Оплата лоббирования «по результату»

Соглашение о гонораре «по результату» за «лоббистскую» деятельность в Конгрессе – это соглашение, в котором оплата зависит от успеха усилий по оказанию влияния на законодательный процесс путем принятия или отклонения законодательных документов в Конгрессе США. В федеральном законодательстве нет законодательного акта, в котором бы прямо рассматривался вопрос о таких гонорарах в отношении любой лоббистской деятельности в Конгрессе. Однако при определенных обстоятельствах выплата гонораров в зависимости от результата может быть строго запрещена. Например, в федеральном законодательстве существует прямой запрет на заключение соглашений о гонораре «по результату» в связи с попытками получить определенные

contracts with the agencies of the federal government.

Activities which might generally or colloquially be called “lobbying,” but which involve making representations on behalf of private parties before federal agencies to obtain certain government contracts, may thus be subject to the contingency prohibitions.

Contingency fees are also prohibited for lobbying the Congress by persons who must register as agents of foreign principals under the Foreign Agents Registration Act.

The prohibition is upon agreements where the amount of payment “is contingent in whole or in part upon the success of any political activities carried on by such agent.”

The covered “political activities” of such agents under the Foreign Agents Registration Act include any activity which the agent “intends to, in any way influence any agency or official of the Government of the United States ... with reference to formulating, adopting, or changing the domestic or foreign policies of the United States ...,” and thus includes the activities of “lobbying” Members and staff of Congress on legislation or appropriations.

Although there is no general federal law expressly barring all contingency fees for successful lobbying before Congress, there is a long history of judicial precedent and traditional judicial opinion which indicates that such contingency fee arrangements, when in reference to “lobbying” and the use of influence before a legislature on general legislation, are void from their origin (*ab initio*) for public policy reasons, and therefore would be denied

контракты с органами федерального правительства. Деятельность, которую в общем или в обиходе можно назвать «лоббированием», но которая включает в себя представление интересов частных лиц в федеральных органах власти с целью получения определенных государственных контрактов, может, таким образом, подпадать под запрет оплаты гонораров «по результату».

Оплата «по результату» также запрещена для лоббирования Конгресса лицами, которые обязаны регистрироваться в качестве агентов иностранных принципалов в соответствии с FARA. Запрет касается соглашений, в которых сумма выплаты «полностью или частично зависит от успеха любой политической деятельности, осуществляемой таким агентом». К политической деятельности таких агентов закон относит любую деятельность, в результате которой агент «намеревается каким-либо образом повлиять на какой-либо орган или должностное лицо правительства Соединенных Штатов... в плане формулирования, принятия или изменения внутренней или внешней политики Соединенных Штатов... », и, таким образом, «лоббирование» членов и сотрудников Конгресса по вопросам законодательства или ассигнований.

Несмотря на отсутствие общего федерального закона, прямо запрещающего все виды оплаты «по результату» за успешное лоббирование в Конгрессе, существует долгая история судебных прецедентов и традиционной судебной практики, которая показывает, что соглашения о гонорарах «по результату», когда речь идет о «лоббировании» и использовании влияния на законода-

enforcement in the courts.

Explaining the reason for such policy, Justice Oliver Wendell Holmes, writing for the Court, noted that it was the “tendency” in such contract agreements to provide incentives towards corruption, as such agreements “invited and tended to induce improper solicitations ... intensified ... by the contingency of the reward.” It should be noted that the laws of 39 States prohibit outright, and the laws of a 40th State limit the amount of, contingency fees for successful legislative lobbying, and this may further limit the probability of judicial enforcement of a contingency fee contract, even one for lobbying the Congress.

Gifts and Travel

The House and Senate rules on the receipt of gifts from outside, private sources serve, in effect, as both an implementation and exceptions to the statutory gift provisions enacted into law in 1989, as part of the Ethics Reform Act of 1989, which generally prohibits federal officials from soliciting or receiving gifts from any person doing business with or seeking action from one’s agency, or who is affected by the performance of one’s official duties.

That statute allows a federal employee’s “supervisory ethics office” to promulgate, in rules and regulations, exceptions to the general statutory prohibition, and to set out the circumstances in which it would be permissible

тельный орган в отношении общего законодательства, являются недействительными с момента их возникновения (*ab initio*) в силу существования государственно-правовых рамок, и поэтому им будет отказано в правоприменении в судах. В своем объяснении этой правовой трактовки судья Верховного суда Оливер Уэнделл Холмс, выступая автором решения Верховного суда, отметил, что в подобных контрактных соглашениях имеется «тенденция» стимулировать коррупцию, поскольку такие соглашения «предлагали и склоняли к принятию неправомερных предложений... которые усиливались... в силу оплаты по результату». Следует отметить, что законы 39 штатов полностью запрещают, а еще одного штата ограничивают размер вознаграждения «по результату» за успешное лоббирование в законодательных органах штатов, и это может еще больше ограничить вероятность судебного отстаивания соблюдения положений договора об оплате «по результату», даже если речь идет о лоббировании Конгресса.

Подарки и поездки

Правила Палаты представителей и Сената о получении подарков из внешних, частных источников служат, по сути, одновременно реали-зацией и исключением из законодательных положений о подарках, принятых в 1989 году как часть Закона об этической реформе 1989 года. Этот закон вообще запрещает федеральным чиновникам склонять к даче или получать подарки от любого лица, которое ведет дела с органом власти или пытается склонить данный орган к принятию тех или иных мер, или на которое может повлиять выполнение чьих-то служебных обязанностей. Этот закон позволяет «надзорному управлению по вопросам этики» данного федерального органа

for employees to accept certain payments, gifts or reimbursements from outside private sources.

It should be noted, however, that since the exceptions in the House and Senate gift rules allow for the receipt of gifts in certain circumstances, but do not authorize the solicitation of any such gifts, Members, officers and employees are still prohibited by law from soliciting any gifts from those doing business with or seeking action from the Congress.

Members, officers and employees of the House and the Senate have since 1995 been under restrictive rules on gifts and travel reimbursements somewhat similar to the current rules put in place in 2007.

The 2007 changes implemented further restrictions on the interaction of registered lobbyists or their clients with Members and staff of Congress, particularly with reference to de minimis gifts and travel reimbursements, but perhaps even more significantly, also instituted procedures and requirements which will allow for more oversight, disclosure and enforcement of the existing prohibitions.

Gifts from Lobbyists. While gifts from all private sources are generally covered by the prohibitions and restrictions of the House and Senate gift rules, the congressional rule provisions may apply to gifts from lobbyists on an even more restrictive basis.

Certain exceptions to the general prohibitions

оговаривать в своих правилах и положениях исключения из общеустановленного законом запрета и определять обстоятельства, при которых служащим разрешается принимать определенные платежи, подарки или компенсации из внешних частных источников. Однако следует отметить, что, поскольку исключения в правилах о подарках Палаты представителей и Сената разрешают в определенных обстоятельствах принимать, но не позволяют склонять к даче подарков, закон так или иначе запрещает конгрессменам и сотрудникам аппарата поднимать вопрос о подарках от лиц, ведущих дела с Конгрессом или добывающихся от него каких-либо действий.

Члены, должностные лица и сотрудники Палаты представителей и Сената с 1995 года подчиняются ограничительным правилам в отношении подарков и возмещения расходов на поездки, которые в некоторой степени схожи с действующими правилами, вступившими в силу в 2007 году. Поправки 2007 года ввели дальнейшие ограничения на взаимодействие зарегистрированных лоббистов и их клиентов с членами и сотрудниками Конгресса, особенно в отношении незначительных подарков и возмещений расходов на поездки, но, что, возможно, еще более важно, также установили процедуры и требования, которые позволят усилить надзор, раскрытие нарушений и соблюдение существующих запретов.

Подарки от лоббистов. Хотя на подарки из всех частных источников обычно распространяются запреты и ограничения, предусмотренные правилами о подарках Палаты представителей и Сената, положения регламента Конгресса могут применяться к подаркам от лоббистов в еще более ограничительном порядке.

might allow Members and staff to receive particular kinds of gifts from the general public, but will not exempt such gifts if they are from registered lobbyists, from agents of foreign principals registered under the Foreign Agents Registration Act, or from their clients.

For example, the “under-\$50” exception in the House and Senate gift rules which allows Members and staff to generally accept gifts from private sources if a gift is valued under \$50, and which had in the past allowed Members and staff to accept gifts such as a bottle of liquor or wine, tickets to certain sporting or entertainment events, and meals, regardless of the source of such gifts, will no longer allow the receipt of such gifts under this exception if the gift is provided by a lobbyist, a foreign agent, or a private client of the lobbyist or foreign agent.

Additionally, while a lobbyist or foreign agent may be a “relative” or a “personal friend” of a Member, officer and employee, and may thus fit within one of those two exceptions to the gift ban, the “personal hospitality” of a lobbyist or a foreign agent is not separately exempt from the rules prohibitions, and thus Members and employees may not accept meals or lodging in the home of a lobbyist solely under the “personal hospitality” exemption.

Similarly, while contributions to an authorized legal defense fund are generally permitted as an express exemption to the gifts rules, such

Определенные исключения из общих запретов могут позволить конгрессменам и сотрудникам аппарата принимать определенные виды подарков от обычных граждан, но не от зарегистрированных лоббистов, агентов иностранных принципалов, зарегистрированных в соответствии с Законом о регистрации иностранных агентов, и их клиентов.

Например, исключение в правилах о подарках Палаты представителей и Сената «до 50 долларов», которое обычно позволяет членам и сотрудникам принимать подарки из частных источников в случае, если подарок стоит менее 50 долларов, и которое в прошлом позволяло конгрессменам и сотрудникам аппарата принимать такие подарки, как бутылка крепкого спиртного или вина, билеты на спортивные или развлекательные мероприятия и оплату обеда в ресторане, независимо от источника такого дарения, больше не позволяет принимать такие подарки в соответствии с этим исключением, если они предоставлены лоббистом, иностранным агентом или частным клиентом лоббиста или иностранного агента.

Кроме того, хотя лоббист или иностранный агент может быть родственником или личным другом конгрессмена, должностного лица или сотрудника и, таким образом, подпадать под одно из этих двух исключений из запрета на подарки, «личное гостеприимство» лоббиста или иностранного агента не является отдельным исключением из запретов, предусмотренных правилами, и поэтому члены и сотрудники Конгресса не могут обедать или проживать в доме лоббиста только на основании исключения, которое делается для «личного гостеприимства». Аналогичным образом, хотя взносы в официальный фонд юридической защиты,

contributions may not be received from lobbyists or foreign agents under that exemption.

Members and staff of the House and Senate are expressly prohibited from receiving anything from lobbyists and agents of foreign principals for an entity or organization that is “maintained or controlled” by a Member, officer, or employee; are prohibited from directing or designating charitable contributions from a lobbyist or foreign agent (other than a contribution in lieu of an honorarium if properly reported within 30 days); and may not accept a financial contribution or expenditure from a lobbyist or foreign agent for a conference or retreat, or the like, sponsored by or affiliated with an official congressional organization for or on behalf of Members, officers or employees.

Under recent amendments, Members of the House and Senate are not allowed to participate in any event honoring that Member during the national political convention of that Member’s political party, if the event is sponsored by a registered lobbyist or private entity retaining such registered lobbyist.

Regarding the provision of travel expenses, or reimbursement for such expenses to Members, officers and employees of Congress, the general exception which allows, in certain limited circumstances and under particular guidelines, Members and staff to participate in “officially connected” travel activities, conferences, fact-finders, and symposia paid for by outside, private sources, will not apply (and the receipt

как правило, разрешены в качестве прямого исключения из правил о подарках, подобные пожертвования не могут быть в рамках данного исключения приняты от лоббистов или иностранных агентов.

Членам и сотрудникам Палаты представителей и Сената категорически запрещено получать что-либо от лоббистов и агентов иностранных принципалов для предприятия или организации, которые «содержатся или контролируются» членом, должностным лицом или сотрудником Конгресса; запрещено передавать или направлять благотворительные взносы от лоббистов или иностранных агентов (за исключением пожертвований, сделанных вместо выплаты гонорара, о чем надлежит уведомить в течение 30 дней); и не могут принимать финансовые пожертвования или оплату расходов от лоббистов или иностранных агентов на конференции, выездные мероприятия и т.п., спонсируемые или связанные с официальной организацией Конгресса, для или от имени членов, должностных лиц или сотрудников Конгресса. Согласно недавним поправкам, членам Палаты представителей и Сената не разрешается участвовать в каком бы то ни было мероприятии в их честь во время национального съезда их же собственной партии, если указанное мероприятие спонсируется зарегистрированным лоббистом или частной организацией, нанимающей такого лоббиста.

Что касается оплаты поездок или возмещения таких расходов членам, должностным лицам и сотрудникам Конгресса, общее исключение, позволяющее членам и сотрудникам Конгресса в определенных ограниченных случаях и в строгом соответствии с правилами участвовать в ознакомительных поездках, имеющих отношение к их «официальной

of such expenses or reimbursements will be prohibited) if a registered lobbyist, a foreign agent, or a client of such lobbyist or foreign agent pays for such travel, or where a lobbyist is involved in the planning of or participation in the event.

This, and the other exceptions to the general prohibition on receiving gifts from outside, private sources, are discussed in more detail following:

Under-\$50 De Minimis Exception.

Both the House and Senate rules currently provide a general de minimis exception for gifts from private sources, and allow for the acceptance of a gift (including the gift of a meal) if the gift has a value of less than \$50.

Gifts aggregating \$100 or more in a year from any one source, however, may not be accepted. Any gift of \$10 or more will be counted toward the yearly aggregate, but no specific accounting or formal record keeping for all such gifts of \$10 or more is expressly required by the rules.

Although this exception generally allows acceptance of under-\$50 gifts from many sources, this general exception for gifts of under \$50 is not available to allow such a gift from a registered lobbyist, an agent of a foreign principal, or their private clients.

This does not necessarily mean that absolutely “no gifts” may be given or offered to, or accepted by, a Member or employee of Congress from registered lobbyists or their clients, but rather that any such gift, to be permitted, must be given, offered or accepted under another exception different than the

деятельности» конференциях, форумах и симпозиумах, оплачиваемых из внешних частных источников, не будет применяться (и предоставление таких средств или компенсаций будет запрещено), если поездку или мероприятие оплачивает зарегистрированный лоббист, иностранный агент, клиент такого лоббиста или иностранного агента, либо если лоббист участвует в подготовке или самом мероприятии. Это и другие исключения из общего запрета на получение подарков из внешних, частных источников более подробно рассматриваются ниже.

Исключение для сумм до 50 долларов.

Правила как Палаты представителей, так и Сената в настоящее время предусматривают общее исключение для незначительных подарков из частных источников и разрешают принимать их (включая оплату в ресторане), если стоимость составляет не более 50 долларов. Однако запрещается принимать подарки на общую сумму 100 долларов или более в течение года из одного источника. Любой подарок в размере \$10 или более будет учитываться при годовом подсчете, однако правила четко не требуют специального учета или ведения документации по всем таким подаркам в размере \$10 или больше.

Хотя данное исключение обычно позволяет принимать подарки стоимостью менее 50 долларов из многих источников, это общее исключение для дарения стоимостью до 50 долларов не распространяется на принятие такого подарка от зарегистрированного лоббиста, агента иностранного принципала или их частных клиентов. Это не обязательно означает, что совершенно запрещено дарить или предлагать члену или сотруднику Конгресса, а им принимать такие подарки от зарегистрированных лоббистов или их клиентов. Однако для разрешения на такой подарок необходимо,

“under-\$50” exception to the gift rule. For example, certain items of “nominal value” or with “little intrinsic value,” such as greeting cards, baseball caps and T-shirts, are also expressly exempt from the gifts limitation, and there is no limitation of this exception for gifts of nominal value or little intrinsic value from a lobbyist, foreign agent, or client.

Furthermore, “food and refreshments of nominal value,” when not taken as part of a meal, are also exempt from the gift ban and may be received from any source, including lobbyists.

Exception for Gifts from Family and Friends. One of the major categories of exemption from the strict gifts prohibitions are gifts from one’s relatives, and gifts from personal friends. The House and Senate gift bans, seeking not to unduly interfere with normal family and personal relationships, allow the receipt and exchange of gifts from and between family members and from a broadly defined category of “relatives.”

Similarly, Members, officers and employees may continue to exchange gifts with or receive gifts from personal friends. If a gift from a personal friend is to exceed \$250 in value, however, the Member, officer, or employee must get a written determination from the House Committee on Standards of Official Conduct in the House, or the Senate Select Committee on Ethics in the Senate, that the exception still applies.

In an effort not to create too large a potential “loophole” within the gifts rules by allowing one to merely claim that any gift-giver is a

чтобы он был сделан, предложен или принят в соответствии с другим исключением из правила о подарках, кроме ограничения «до 50 долларов». Например, определенные предметы «символической стоимости» или «небольшой фактической ценности», такие как поздравительные открытки, бейсболки и футболки, также непосредственно исключаются из ограничения на подарки, и это исключение не ограничивается подарками символической стоимости или небольшой фактической ценности от лоббиста, иностранного агента или клиента. Кроме того, покупка «еды и напитков символической стоимости», если это не часть оплаты в ресторане, также не подпадает под запрет на подарки и может приниматься из любого источника, включая лоббистов.

Исключение для подарков от семьи и друзей. Одним из основных исключений являются подарки от родственников и близких друзей. Запреты Палаты представителей и Сената не касаются нормальных семейных и личных отношений, а потому разрешается получать подарки от членов семьи и широко определенной категории родственников и делать подарки им.

Аналогичным образом, члены Конгресса, должностные лица и сотрудники могут продолжать обмениваться подарками с друзьями и получать подарки от них. Однако, если стоимость подарка от личного друга превышает 250 долларов, член Конгресса, должностное лицо или сотрудник должны получить письменное заключение Комитета по стандартам официального поведения Палаты представителей или Специального комитета по этике Сената, о том, что в данном случае исключение применимо. Чтобы не создавать слишком большую «лазейку» в правилах о подарках, позволяющую просто

“friend,” the rules establish more objective criteria to be considered in determining whether one qualifies as a personal “friend,” including whether the Member, officer, or employee has a history of personal friendship and gift exchange with this individual; whether the individual in question paid personally for the gift, or was reimbursed or claimed a tax deduction for it; and whether the Member, officer, or employee knew that similar gifts were given by this individual to other Members, officer or employees.

A person who is a lobbyist by profession, but is also a relative or a personal friend (as defined) of a Member of Congress or of a congressional staffer, may therefore continue to participate in normal gift giving and gift exchanges based on that personal relationship with his or her relative, friend or fiancé(e).

Meals, Food, and Refreshments. A meal provided to a Member, officer, or employee is considered a “gift” to that Member, officer, or employee, and may not be accepted unless it meets other specific exceptions.

Since there is a general exemption for gifts of less than \$50, however, a meal may generally be accepted as long as the value of the meal is below that amount (and does not exceed the \$100 yearly aggregate from that one source), and is not offered by a lobbyist, a foreign agent, or a private client of the lobbyist or foreign agent.

When food or refreshments are offered simultaneously (same time and place) to both a Member, officer, or employee and his or her

заявить, что любой даритель является «другом», правила устанавливают более объективные критерии, которые должны рассматриваться при определении того, квалифицируется ли человек как «личный друг», в т.ч., имеет ли член Конгресса, должностное лицо или сотрудник историю личной дружбы и обмена подарками с этим человеком; заплатило ли данное лицо за подарок лично или эти расходы были ему возмещены, вычитает ли данное лицо стоимость покупки из подоходного налога; и знал ли член Конгресса, должностное лицо или сотрудник, что подобные подарки были сделаны этим лицом другим членам Конгресса, должностным лицам или сотрудникам.

Лицо, которое является профессиональным лоббистом, но также и родственником или личным другом (согласно определению) члена или сотрудника Конгресса, может поэтому продолжать в обычном порядке дарить и получать подарки на основе личных отношений со своим родственником, другом или женой (невестой).

Еда, продукты и напитки. Оплата еды и напитков в ресторане считается подарком члену Конгресса, должностному лицу или сотруднику и не может быть им (ею) принята, если не подпадает под другие конкретные исключения. Поскольку существует общее исключение для подарков стоимостью менее 50 долларов, оплата в ресторане, как правило, может быть принята при условии, что ее стоимость ниже этой суммы (и не превышает совокупную сумму в 100 долларов в год от одного источника), и не предлагается лоббистом, иностранным агентом или частным клиентом лоббиста или иностранного агента. Если еда или напитки предлагаются одновременно (в одно время и в одном месте) как члену,

spouse or dependent, only the food provided to the Member, officer, or employee will be considered a “gift” for the purpose of figuring the amount of such a gift under the rules.

It should be noted also that under both the House and Senate rules, refreshments and food of “nominal value,” when not part of a meal, are also expressly exempt from the gifts restriction and may be accepted without violation of the gift rules.

This exception would appear to allow one to partake of refreshments, appetizers, hors d’oeuvres, and drinks commonly served at receptions and parties, without regard to the gift prohibition, and without regard to whether the sponsor is a “lobbyist,” a lobbying organization, or an entity which employs lobbyists.

Honoraria, Private Compensation

It had been a somewhat common practice in the past, although subject to much criticism, for a “special interest” or lobbying group, or a group or organization represented by a lobbyist, to invite a Member of Congress or a senior staffer to speak or appear before the group in connection with subject matters of interest to the organization, and to offer the Member or congressional staffer an “honorarium” for the speech or personal appearance.

Under ethics provisions in House and Senate rules, however, the practice of receiving an “honorarium” for a speech, article, or an appearance is now flatly prohibited for all Members of the House and the Senate, Senate staff, and for senior House employees and officers.

должностному лицу или сотруднику Конгресса, так и его (ее) супругу или члену семьи, только еда, предоставленная члену Конгресса, должностному лицу или сотруднику, будет считаться подарком для определения суммы такого дарения в соответствии с правилами.

Следует также отметить, что согласно правилам Палаты представителей и Сената, напитки и еда «символической стоимости», если они не являются частью оплаты в ресторане, также исключаются из ограничений на подарки и могут приниматься без нарушения правил о подарках. Это исключение, очевидно, позволяет принимать угощения, аперитивы, закуски и напитки, которые обычно подаются на приемах и вечеринках, без учета запрета на подарки и того, является ли спонсор «лоббистом», лоббистской организацией или юридическим лицом, нанимающим лоббистов.

Гонорары, частные вознаграждения

В прошлом это была довольно распространенная, хотя и подвергавшаяся острой критике практика, когда «особо заинтересованная» или лоббистская группа, или группа/организация, представленная лоббистом, приглашала члена или высокопоставленного сотрудника Конгресса присутствовать или выступать на мероприятии группы в связи с вопросами, в решении которых она была заинтересована, и предлагала члену или сотруднику Конгресса гонорар за выступление или просто участие. Однако, согласно этическим положениям правил Палаты представителей и Сената, практика получения «гонорара» за речь, статью или участие теперь категорически запрещена всем членам Палаты представителей и Сената, сотрудникам аппарата Сената и

The honoraria prohibitions in the House and Senate exclude the costs of “actual and necessary” travel expenses provided or reimbursed by the sponsor of the event, that is, transportation and subsistence expenses incident to the event provided to the official and his or her spouse or family member may be accepted. In the Senate, a Senator may bring an employee acting as an aide to an event rather than a family member.

A contribution to charity of up to \$2,000 may generally be made by the sponsor of the event in lieu of the payment of an honorarium to the Member or employee, without violation of this provision or the new gift rule.

The receipt of any outside earned income or compensation from private parties by Members and staff of Congress will encounter other restrictions and limitations.

As a general standard, the congressional rules in the House and in the Senate prohibit a Member or an employee from receiving any compensation or allowing any compensation “to accrue to his beneficial interest from any source, the receipt of which would occur by virtue of influence improperly exerted from his position in Congress.”

Other restrictions exist on the receipt of outside income, such as prohibitions on receiving any compensation (or certain gifts) from foreign governments; Member of Congress contracts with the federal government or receipt of any benefits out of federal government contracts; receiving compensation for representational services before federal agencies; and “self dealing” with “private foundations,” which are

высокопоставленным сотрудникам аппарата Палаты представителей.

Запреты на гонорары в Палате представителей и Сенате исключают стоимость «фактических и необходимых» расходов на поездки, предоставляемых или возмещаемых спонсором мероприятия, т.е. может приниматься компенсация расходов на проезд и проживание в связи с мероприятием, предоставленная должностному лицу и его (ее) супруге/супругу или члену семьи. В Сенате сенатор может привести на мероприятие сотрудника, выполняющего функции помощника, а не члена семьи. Спонсор мероприятия может сделать благотворительное пожертвование в размере до 2000 долларов США вместо выплаты гонорара члену или сотруднику Конгресса без нарушения этого положения или нового правила о подарках.

Получение членами и сотрудниками Конгресса любого внешнего дохода или компенсации от частных лиц сопровождается другими ограничениями и запретами. В качестве общего стандарта правила Конгресса в Палате представителей и Сенате запрещают члену Конгресса или сотруднику получать любую компенсацию или допускать, чтобы какая-либо компенсация поступала в его пользу из любого источника, если она может быть связана с неправомерным использованием влияния, которое он имеет в силу своего положения в Конгрессе. Существуют и другие ограничения на получение внешнего дохода, например, запрет на получение любой компенсации (или определенных подарков) от иностранных правительств; на контракты члена Конгресса с федеральным правительством или получение какой-либо выгоды от контрактов с федеральным правительством; получение компенсации за представительские услуги федеральным

the subject of certain tax restrictions.

Campaign Contributions

Lobbyists are not as a class prohibited from making campaign contributions to the campaign of a Member of Congress, nor are there specific limitations on federal campaign contributions because one is a “lobbyist.”

However, with respect to campaign contributions to a Member of Congress, and in a federal election generally, it should be noted that cash contributions over \$100 are prohibited by federal law;

that political contributions from the treasury funds of corporations, national banks, labor unions, or from federal government contractors are prohibited by federal law;

that campaign contributions are prohibited from foreign nationals, or by one in the name of another;

that there are limitations on amounts that may be contributed to federal candidates per election, primary or run-off from individuals (\$2,000 indexed for inflation, currently \$2,300), and from political action committees (\$5,000 from multi-candidate committees);

that political contributions to federal candidates are required to be publicly reported by the recipient campaign committee of the candidate; and that no campaign contributions may be converted by a Member of Congress to personal use.

As noted earlier in this report, the “bundling” of otherwise legitimate campaign contributions from several individuals by a lobbyist for or on

ведомствам; ведение дел «в личных интересах» с «частными благотворительными фондами», которые подлежат определенным ограничениям как организации, освобожденные от налогов.

Взносы на избирательную кампанию.

Лоббистам как категории не возбраняется делать взносы на избирательную кампанию члена Конгресса, равно как не существует конкретных ограничений на пожертвования на федеральную избирательную кампанию только потому, что жертвователю является лоббистом. Однако, что касается взносов на избирательную кампанию члена Конгресса и вообще выборов в федеральные органы, следует отметить, что федеральным законом запрещены денежные пожертвования свыше 100 долларов США; пожертвования на политические цели из бюджетных средств корпораций, национальных банков, профсоюзов или подрядчиков федерального правительства; пожертвования на избирательную -от иностранных граждан или от имени одного из них в интересах другого; что существуют ограничения на суммы, которые могут жертвовать на избирательную кампанию федерального кандидата в выборном цикле, на внутрипартийных выборах или втором туре частными лицами (\$2000 с поправкой на инфляцию, в настоящее время \$2300) и комитетами политических действий (\$5000 комитетом по поддержке нескольких кандидатов); что о пожертвованиях на политические кампании федеральных кандидатов должен публично отчитываться получающий их избирательный комитет кандидата; и что взносы на избирательную кампанию не могут использоваться членом Конгресса в личных целях. Как отмечалось выше, объединение иного рода легитимных пожертвований на кампанию от нескольких

behalf of a federal candidate, is not prohibited by law or House or Senate rule. However, under certain circumstances, when the bundled campaign contributions exceed \$15,000 (excluding the individual's own contribution and that of his or her spouse) in a six-month reporting period, the recipient campaign committee, when the bundler is "reasonably known" by the recipient to be a lobbyist, a registered organization with lobbyists, or a committee controlled by them, must separately report the bundled contributions in the required campaign reports.

Bribery, Illegal Gratuities, and "Honest Services" Fraud.

Whenever things of value are offered to a public official, consideration should be given to the federal criminal law provisions that concern bribery and illegal gratuities, and to those provisions of federal criminal law proscribing fraudulent deprivation of the "honest services" of a public official.

Under the bribery law, a federal official may not "corruptly" receive or solicit, and no one may corruptly offer or give, anything of value "in return for ... being influenced in the performance of any official act."

The "corrupt" nature of the transaction is part of the required intent which is characteristic of a "bribe." This element of the offense — a corrupt agreement or bargain — has been described as requiring some express or implied quid pro quo involved in the transaction, that is, something given in exchange for something else.

лиц лоббистом для федерального кандидата или от его имени не запрещено законом и правилами Палаты представителей или Сената. Однако при определенных обстоятельствах, когда объединенные пожертвования на кампанию превышают \$15 000 (не считая взносов самого «сборщика» и его/ее супруги/супруга) за шестимесячный отчетный период, получатель-комитет по проведению кампании должен раскрыть в отдельном перечне такие объединенные взносы и указать «сборщика», если тот «достаточно известен» комитету как лоббист, зарегистрированная организация с лоббистами в своем составе или контролируемый ими комитет.

Взятки, незаконные вознаграждения и мошенничество, связанное с «добросовестными услугами».

Всякий раз, когда государственному должностному лицу предлагаются материальные ценности, следует учитывать положения федерального уголовного законодательства, которые касаются взяточничества и незаконного вознаграждения, а также мошеннического лишения избирателей «добросовестных услуг» государственного должностного лица. Согласно закону о взяточничестве, федеральный чиновник не может «с корыстной целью» получать или требовать, и никто не вправе с корыстной целью предлагать или давать ему любые материальные ценности «в обмен на ... возможность повлиять на совершение того или иного официального действия». «Коррупционная» составляющая сделки является частью умысла, характеризующего «взятку». Данный элемент состава преступления — коррупционное соглашение или договоренность — требует наличия в сделке явного или подразумеваемого *quid pro quo* («ты мне — я тебе»), то есть обмена чего-то данного на что-либо

The bribe under these circumstances must be shown to be the thing that is the “prime mover or producer of the official act” performed or agreed to be performed.

Even a campaign contribution could be the “thing of value” given as a bribe, since the recipient public official need not benefit personally from a bribe that is received by a third party, such as a campaign committee. In *United States v. Anderson*, the court upheld the conviction of a registered lobbyist for a mail-order company for bribing a Senator with “campaign contributions” to vote on certain postal rate legislation, when the evidence was sufficient to indicate a “corrupt intent” to influence by means of such payments, as opposed to the permissible activity of merely giving “campaign contributions inspired by the recipient’s general position of support on particular legislation.”

In addition to the bribery clause, the so-called “illegal gratuities” section of the same statute prohibits the giving or the receipt of something of value, other than as provided by law, “for or because of” an official act done or to be done. Campaign contributions given for a political candidate who is a federal officeholder are unlikely to be involved in the case of illegal gratuities, since the thing of value given in the case of an illegal gratuity (unlike for a bribe) must be received for the official “personally” or for himself.

другое. В этих обстоятельствах необходимо продемонстрировать, что взятка становится «движущей силой или главным мотивом официального действия» – уже совершенного или договоренного. Даже пожертвование на избирательную кампанию может стать «материальной ценностью», данной в качестве взятки, поскольку реципиент – государственное должностное лицо – не обязательно получит личную выгоду от взятки, принятой третьей стороной, такой как комитет избирательной кампании. В деле «Соединенные Штаты против Андерсона» апелляционный суд поддержал обвинительный приговор зарегистрированному лоббисту компании почтовой торговли за подкуп сенатора «пожертвованиями на кампанию» для голосования по законопроекту о почтовых тарифах, поскольку улики указывали на «коррупционное намерение» повлиять этими пожертвованиями на решение законодателя, в отличие от допустимой деятельности по простому предоставлению «пожертвований на кампанию получателя в силу его позиции в целом по поддержке конкретного законопроекта».

В дополнение к статье о взяточничестве, раздел того же закона, называемый «незаконное вознаграждение», запрещает давать или получать что-либо ценное, кроме того, что предусмотрено законом, «в целях или в силу» официального действия, совершенного или подлежащего совершению. Взносы на избирательную кампанию, сделанные для политического кандидата, который является должностным лицом федеральных органов власти, вряд ли могут быть отнесены к незаконному вознаграждению, поскольку материальная ценность, передаваемая в случае незаконного вознаграждения (в отличие от взятки), должна быть получена должностным лицом «лично» или для себя.

(FROM A CONGRESSMAN'S PAGE)

HOW CONGRESS WORKS

Oftentimes, people have questions about how Congress works. To help answer those questions, I have put together a list of Frequently Asked Questions about the U.S. Congress.

[View the Constitution.](#)

What does a member of Congress do?

Members of Congress represent the people of their district in the United States Congress by holding hearings, as well as developing and voting on legislation.

All bills must pass Congress before they can go to the President to be signed into law.

In order to provide the best representation for Michigan's 7th District, I spend many hours each week meeting with people in South Central Michigan to discuss my current activities in Congress and listen to their concerns and ideas regarding a variety of issues.

In addition, I am also available to help you if you are experiencing difficulties dealing with a federal agency. To see how I can help you, [click here](#).

What are the qualifications to run for office in the House of Representatives and Senate?

The required qualifications are found in Article 1 of the Constitution:

House of Representatives

- 25 years of age
- A citizen of the United States for at least 7

(С ВЕБ-СТРАНИЦЫ КОНГРЕССМЕНА)

КАК РАБОТАЕТ АМЕРИКАНСКИЙ КОНГРЕСС

Часто спрашивают, как работает Конгресс. Чтобы помочь с ответами, я составил список часто задаваемых вопросов о Конгрессе США.

[Посмотрим Конституцию.](#)

Что делает член Конгресса?

Члены Конгресса представляют население своего округа в Конгрессе Соединенных Штатов, проводя слушания, а также разрабатывая законопроекты и голосуя по ним. Все законопроекты должны пройти Конгресс, прежде чем они будут направлены Президенту на подпись и могут стать законом.

Чтобы наилучшим образом представлять 7-й округ Мичигана, я каждую неделю провожу много времени, встречаясь с жителями Южного Центрального Мичигана, обсуждая с ними мою текущую деятельность в Конгрессе, их проблемы и мнения по различным вопросам.

Кроме того, я также готов помочь Вам, если у Вас возникли проблемы при общении с тем или иным федеральным ведомством. Чтобы узнать, чем я могу помочь, [нажмите здесь](#).

Каким требованиям нужно отвечать, чтобы баллотироваться в Палату представителей и Сенат?

Необходимые требования прописаны в Статье 1 Конституции:

Палата представителей США

- Возраст не менее 25 лет
- Гражданство США в течение не менее 7 лет

years

- At the time of election, be a resident of the state
- На момент выборов быть резидентом штата

U.S. Senate

- 30 years of age
- A citizen of the United States for 9 years
- At the time of election, be a resident of the state
- Сенат США
- 30 лет
- Гражданство США в течение не менее 9 лет
- На момент выборов быть резидентом штата

How many members of Congress are there? Сколько всего членов Конгресса?

There are a total of 535 Members of Congress. 100 serve in the U.S. Senate and 435 serve in the U.S. House of Representatives. Всего в Конгрессе США 535 членов. 100 членов Конгресса заседают в Сенате и 435 – в Палате представителей.

How long do members of Congress' terms last? Как долго длится срок полномочий членов Конгресса?

Members of the House of Representatives serve two-year terms and are considered for reelection every even year. Senators however, serve six-year terms and elections to the Senate are staggered over even years so that only about 1/3 of the Senate is up for reelection during any election. Члены Палаты представителей избираются на два года, выборы проводятся каждый четный год. Сенаторы избираются сроком на шесть лет, и каждые два года 1/3 состава Сената переизбирается в порядке ротации.

How many members of Congress come from each state? Сколько членов Конгресса избирается от каждого штата?

Each state sends two Senators to represent their state in the U.S. Senate. However, in the House of Representatives, a state's representation is based on its population. For example, smaller states like Vermont and Delaware have one representative while large states like California have 53 representatives. Currently, the Michigan Congressional Delegation is composed of 14 representatives in the House and two Senators in the U.S. Senate. Каждый штат посылает в Сенат США двух сенаторов. Однако в Палате представителей число депутатов соразмерно численности населения. Например, небольшие штаты, такие как Вермонт и Делавэр, имеют по одному представителю, а такие крупные, как Калифорния – 53. В настоящее время делегация в Конгрессе от моего родного штата Мичиган состоит из 14 представителей в Палате представителей и двух сенаторов в Сенате США.

How many people do congressmen and senators represent? Скольких людей представляют члены Палаты представителей и Сената?

Members of the U.S. House of Representatives each represent a portion of Каждый член Палаты представителей США представляет часть своего штата, известную

their state known as a Congressional District, which averages 700,000 people. Senators however, represent the entire state.

How do the House and Senate chambers differ?

In the House of Representatives, the majority party holds significant power to draft chamber rules and schedule bills to reach the floor for debate and voting. In most cases, House rules will limit debate so that important legislation can be passed during one legislative business day.

In the Senate however, the majority has the power to schedule when various bills come to the floor for voting but a single Senator can slow legislation from coming to the floor for a vote. Since debate in the Senate is not concluded until 60 senators vote for a cloture motion to approve a bill for consideration, the majority must also coordinate with the minority part to set the rules for debate on legislation. Under this system, legislation can be debated for one or two weeks on the Senate floor alone.

Why does Congress use the committee system?

Congress deals with a broad variety of different policy issues and it is more efficient to have work done at the committee level than on the House or Senate floor.

In addition, this system allows members to gain expertise in specific issue areas they are interested in. Throughout history, committees have been created to address particular issues before Congress. The House has 23 committees while the Senate has a total of 20 committees.

как избирательный округ Конгресса, в котором в среднем проживает 700 000 человек. Сенаторы же представляют весь штат в целом.

Чем отличаются Палата представителей и Сенат?

В Палате представителей партия большинства обладает значительными полномочиями по разработке правил Палаты и составлению графика выхода законопроектов на обсуждение и голосование. В большинстве случаев правила Палаты ограничивают продолжительность дебатов, так что важные законы могут быть приняты в течение одного законодательного рабочего дня. Однако в Сенате большинство имеет право планировать, когда различные законопроекты поступают на голосование, но даже один сенатор может замедлить этот процесс. Поскольку дебаты в Сенате не завершаются, пока 60 сенаторов не проголосуют за прекращение прений, большинство должно также координировать свои действия с меньшинством, чтобы установить правила обсуждения законодательства. При такой системе законопроект может только в зале Сената обсуждаться в течение недели или двух.

Для чего в Конгрессе существует система комитетов?

Конгресс занимается широким спектром различных политических вопросов, и над многими эффективнее работать в профильных комитетах, чем в зале заседаний всей Палаты представителей или всего Сената. Кроме того, эта система позволяет членам получить экспертные знания в конкретных областях, которые их интересуют. На протяжении всей истории создавались комитеты для рассмотрения конкретных вопросов перед обсуждения Конгрессом в полном составе. Палата представителей имеет 23 комитета, а Сенат – 20.

How does a bill become a law?

Passing legislation into law is a complicated and lengthy process between the House and Senate before the bill is presented before the President to be signed into law.

Do Members of Congress pay into the social security system?

YES. Since January 1, 1984, all Members of Congress participate in the Social Security system and are required to pay Social Security taxes.

What kind of retirement plan do Members of Congress have?

Members of Congress who were elected after 1984 are automatically enrolled in the Federal Employees' Retirement System (FERS). For more information on FERS, please visit the [FERS handbook](#) for details.

What kind of health care do Members of Congress receive?

As written into the Patient Protection and Affordable Care Act (PPACA, P.L. 111-205), on January 1, 2014, Members of Congress are no longer eligible for health plans offered to federal government employees.

They instead must enroll in the District of Columbia's Health Exchange in order to obtain employment related health plan coverage.

Как законопроект становится законом?

Принятие закона – это сложный и длительный процесс, проходящий между Палатой представителей и Сенатом, прежде чем законопроект будет представлен на подписание Президенту.

Платят ли члены Конгресса взносы в систему социального обеспечения?

ДА. С 1 января 1984 года все члены Конгресса участвуют в системе социального обеспечения и обязаны платить налоги на социальное обеспечение.

Какой пенсионный план имеют члены Конгресса?

Члены Конгресса, избранные после 1984 года, автоматически зачисляются в Пенсионную систему федеральных служащих (FERS). Для получения дополнительной информации о FERS обратитесь к руководству [FERS handbook](#).

Какую медицинскую помощь получают члены Конгресса?

Как записано в Законе о защите пациентов и доступной медицинской помощи (PPACA, P. L. 111-205), с 1 января 2014 года члены Конгресса не имеют права на покрытие медицинских затрат, предоставляемое федеральным государственным служащим. Вместо этого они должны обратиться в службу медицинского страхования округа Колумбия и получить план медицинского страхования для работающего населения.



LIBRARY OF CONGRESS

Welcome Message from Carla Hayden, 14th Librarian of Congress

The Library of Congress is the largest library in the world, with [millions of books, recordings, photographs, newspapers, maps and manuscripts](#) in its collections. The Library is the main research arm of the U.S. Congress and the home of the U.S. Copyright Office.

The Library preserves and provides access to a rich, diverse and enduring source of knowledge to inform, inspire and engage you in your intellectual and creative endeavors. Whether you are new to the Library of Congress or an experienced researcher, we have a world-class staff ready to assist you online and in person.

I encourage you to visit the Library of Congress in person in Washington, D.C., explore the Library online from wherever you

БИБЛИОТЕКА КОНГРЕССА

Приветственное слово Карлы Хейден, 14-го Библиотекаря Конгресса

Библиотека Конгресса является крупнейшей в мире. В ее фондах – [миллионы книг, звуковых записей, фотографий, газет, карт и рукописей](#). Библиотека – главная исследовательская служба Конгресса США, в ее структуру входит также американское Бюро охраны авторских прав.

Наша Библиотека охраняет и предоставляет доступ к богатому, разнообразному и неисчерпаемому источнику знаний, информации и вдохновения, который питает интеллектуальную и творческую энергию миллионов людей. Независимо от того, новичок Вы или опытный исследователь, наши высококвалифицированные сотрудники всегда помогут Вам при общении онлайн и при личном посещении.

Я горячо рекомендую Вам посетить Библиотеку Конгресса в Вашингтоне, округ Колумбия, исследовать ее ресурсы онлайн из

are and connect with us on social media.

Sincerely,
[Carla Hayden](#)
Librarian of Congress

Collections

Today's Library of Congress is an unparalleled world resource.

The collection of more than 170 million items includes more than 39 million cataloged books and other print materials in 470 languages; more than 73 million manuscripts; the largest rare book collection in North America; and the world's largest collection of legal materials, films, maps, sheet music and sound recordings.

Year 2019 at a Glance

In fiscal year 2019 (October 2018 to September 2019), the Library of Congress ...

Responded to more than 979,000 reference requests from Congress, the public and other federal agencies, including the direct use of Congressional Research Service reports;

Through the U.S. Copyright Office, issued more than 547,000 registrations and recorded 12,550 documents containing 457,731 titles; Circulated nearly 21.8 million copies of braille, audio and large-print items to blind and print disabled patrons;

Circulated more than 1.04 million physical items for use inside and outside the Library; Performed 9.4 million preservation actions on items in the Library's physical collections; Recorded a total of 170,118,152 items in the collections:

любой точки земного шара и связаться с нами в социальных сетях.

С уважением
[Карла Хейден](#)
Библиотекарь Конгресса

Фонды

Сегодняшняя Библиотека Конгресса является уникальным всемирным ресурсом. Собрание, насчитывающее более 170 млн единиц хранения, включает свыше 39 млн каталогизированных книг и других печатных материалов на 470 языках; более 73 млн рукописей; крупнейшую коллекцию редких книг в Северной Америке; и самую большую в мире коллекцию юридических материалов, фильмов, карт, нот и звукозаписей.

Главные события 2019 года

В 2019 финансовом году (с октября 2018-го по сентябрь 2019 года) Библиотека Конгресса США:

ответила на более чем 979,000 справочных запросов Конгресса, общественности и федеральных ведомств, включая прямое использование отчетов Исследовательской службы Конгресса;

через Бюро охраны авторских прав США выдала более 547,000 свидетельств о регистрации и зарегистрировала 12,550 документов, содержащих 457,731 название; предоставила доступ почти к 21,8 млн экз. напечатанных шрифтом Брайля, аудио- и крупнопечатных изданий для незрячих и слабовидящих;

выдала более 1,04 млн физических единиц хранения для использования внутри и за пределами Библиотеки; выполнила 9,4 млн операций по хранению предметов из физических коллекций Библиотеки; занесла в общей сложности 170,118,152

24,863,177 cataloged books in the Library of Congress classification system	24,863,177 единиц хранения в свои коллекции: 24,863,177 книг, каталогизированных в системе классификации Библиотеки Конгресса
15,039,990 items in the nonclassified print collections, including books in large type and raised characters, incunabula (books printed before 1501), monographs and serials, music, bound newspapers, pamphlets, technical reports and other printed material	15,039,990 единиц хранения в неклассифицированных печатных коллекциях, включая книги крупным шрифтом и рельефными знаками, инкунабулы (книги, напечатанные до 1501 года), монографии и периодические издания, ноты, подшивки газет, брошюры, технические отчеты и другие печатные материалы
130,214,985 items in the nonclassified (special) collections, including:	130,214,985 единиц хранения в неклассифицированных (специальных) коллекциях, в том числе:
4,233,807 audio materials (discs, tapes, talking books and other recorded formats)	4,233,807 аудиоматериалов (дисков, кассет, аудиокниг и др.)
73,908,819 manuscripts	73,908,819 рукописей
5,617,774 maps	5,617,774 карты
17,376,100 microforms	17,376,100 микроформ
1,849,175 moving images	1,849,175 движущихся изображений
8,135,588 items of sheet music	8,135,588 нотных записей
17,075,339 visual materials, including:	17,075,339 визуальных материалов, в том числе:
14,840,703 photographs	14,840,703 фотографии
109,796 posters	109,796 плакатов
685,938 prints and drawings	685,938 гравюр и рисунков
1,438,902 broadsides, photocopies, nonpictorial information, etc.	1,438,902 афиши, фотокопии, неграфических единиц информации и др.
2,018,383 other items (including machine-readable items);	2,018,383 других элемента (включая машиночитаемые);
Welcomed nearly 1.9 million onsite visitors and recorded 119.2 million visits and more than 520.8 million page views on the Library's web properties	приняла почти 1,9 млн посетителей онлайн и зафиксировала 119,2 млн посещений и более 520,8 млн просмотров страниц на своих веб-ресурсах
Employed 3,210 permanent staff members	обеспечила постоянную занятость 3210 штатным сотрудникам
Operated with a total fiscal 2019 appropriation of \$696.112 million, including the authority to spend \$55.818 million in offsetting receipts.	получила 696,112 млн долларов ассигнований на 2019 финансовый год, включая право потратить 55,818 млн долларов в порядке взаимозачета.

Fascinating Facts

Origins

The Library was founded in 1800, making it the oldest federal cultural institution in the nation. On August 24, 1814, British troops burned the Capitol building (where the Library was housed) and destroyed the Library's core collection of 3,000 volumes. On January 30, 1815, Congress approved the purchase of Thomas Jefferson's personal library of 6,487 books for \$23,950.

Statistics

The Library of Congress is the largest library in the world with more than 170 million items. View [detailed collection statistics](#).

The Collections

Each working day the Library receives some 15,000 items and adds more than 10,000 items to its collections.

Materials are acquired as Copyright deposits and through gift, purchase, other government agencies (state, local and federal), Cataloging in Publication (a pre-publication arrangement with publishers) and exchange with libraries in the United States and abroad.

Items not selected for the collections or other internal purposes are used in the Library's national and international exchange programs.

Through these exchanges the Library acquires material that would not be available otherwise. The remaining items are made available to other federal agencies and are then available for donation to educational institutions, public bodies and nonprofit tax-exempt organizations in the United States.

Это интересно

Истоки

Основанная в 1800 году, наша Библиотека является старейшим федеральным культурным учреждением в стране. После того как 24 августа 1814 года британские войска сожгли здание Капитолия и уничтожили основную коллекцию Библиотеки в 3000 томов, 30 января 1815 года Конгресс одобрил покупку 6487 книг из личного собрания Томаса Джефферсона за 23 950 долларов.

Статистика

Библиотека Конгресса является крупнейшей в мире – она насчитывает более 170 млн единиц хранения. [См. подробную статистику данных о фондах.](#)

Фонды

Каждый рабочий день Библиотека получает около 15 000 единиц хранения и добавляет в свои коллекции более 10 000 единиц. Материалы поступают в качестве архивных экземпляров при оформлении авторских прав и через дарение, покупку, другие государственные учреждения (штатов, местного и федерального уровня), каталогизацию в публикации (предварительная договоренность с издателями) и обмен с библиотеками в США и за рубежом. Предметы, не отобранные для коллекций или других целей, используются в национальных и международных программах обмена. Благодаря этим обменам Библиотека приобретает материалы, которые иначе были бы недоступны. Остальные предметы становятся доступными для других федеральных агентств, а затем для пожертвования американским учебным заведениям, государственным учреждениям и некоммерческим организациям, освобожденным от налогов.

International Collections

Since 1962, the Library of Congress has maintained offices abroad to acquire, catalog and preserve library and research materials from countries where such materials are essentially unavailable through conventional acquisitions methods. Overseas offices in New Delhi (India), Cairo (Egypt), Rio de Janeiro (Brazil), Jakarta (Indonesia), Nairobi (Kenya) and Islamabad (Pakistan) collectively acquire materials from more than 60 countries and acquire materials on behalf of United States libraries participating in the Cooperative Acquisitions Program. The Library is also collaborating with institutions around the globe to provide content on the [World Digital Library](#).

Foreign Languages

Approximately half of the Library's book and serial collections are in languages other than English. The collections contain materials in some 470 languages.

African and Middle Eastern Materials

The Library's African and Middle Eastern Division holds 600,000 volumes in the non-Roman script languages of the region.

Asian Materials

The Library's Asian Division collection holds more than 3 million items, the largest assemblage of Chinese, Japanese and Korean materials outside of Asia, and one of the largest Tibetan collections in the world.

European, Iberian, Latin American and Caribbean Materials

The Library holds the largest collection of Russian-language materials in the United States and the largest outside of Russia (more than 750,000 items).

Иностранные коллекции

С 1962 года Библиотека Конгресса имеет отделения за рубежом для приобретения, каталогизации и сохранения библиотечных и исследовательских материалов из стран, где такие материалы практически недоступны с помощью обычных методов приобретения. Зарубежные отделения в Нью-Дели (Индия), Каире (Египет), Рио-де-Жанейро (Бразилия), Джакарте (Индонезия), Найроби (Кения) и Исламабаде (Пакистан) совместно приобретают материалы из более чем 60 стран, в т.ч. от имени библиотек Соединенных Штатов, участвующих в Программе совместных приобретений. Библиотека также сотрудничает с учреждениями по всему миру в предоставлении контента для [Всемирной цифровой библиотеки](#).

Иностранные языки

Приблизительно половина книжных и периодических фондов Библиотеки – издания и рукописи на иностранных языках. Всего фонды содержат материалы примерно на 470 языках.

Африканские и ближневосточные материалы

В Африканском и Ближневосточном отделе Библиотеки хранится 600 000 томов на языках региона, не использующих латинский шрифт.

Азиатские материалы

Коллекция Азиатского отдела Библиотеки насчитывает более 3 млн единиц хранения. Это крупнейшее собрание китайских, японских и корейских материалов за пределами Азии и одна из крупнейших тибетских коллекций в мире.

Европейские, иберийские, латиноамериканские и карибские материалы

Библиотека располагает самой большой коллекцией русскоязычных материалов в США и самой большой за пределами России (более 750 000 единиц хранения).

The Library's Iberian, Latin American and Caribbean collections, comprising more than 10 million items (books, journals, newspapers, maps, manuscripts, photographs, posters, recordings, sheet music and other materials) are the largest and most complete in the world.

Law Library

The Law Library of Congress is the world's largest law library, with more than 2.9 million volumes, including one of the world's best rare law book collections and the most complete collection of foreign legal gazettes in the United States.

The Law Library contains United States congressional publications dating back to the nation's founding.

Rare Books and Manuscripts

The Library holds the largest rare-book collection in North America (more than 700,000 volumes), including the largest collection of 15th-century books in the Western Hemisphere. The collection also includes the first book printed in what is now the United States, "The Bay Psalm Book" (1640).

Children's Books

The Library possesses approximately 100 extremely rare children's books, including "The Children's New Play-Thing" (Philadelphia, 1763) and "The Children's Bible" (Philadelphia, 1763).

Smallest Book

The smallest book in the Library of Congress is "Old King Cole." It is 1/25" x 1/25", or about the size of the period at the end of this sentence.

Иберийские, латиноамериканские и карибские коллекции Библиотеки, насчитывающие более 10 млн единиц (книги, журналы, газеты, карты, рукописи, фотографии, плакаты, записи, ноты и другие материалы), являются самыми обширными и полными в мире.

Юридическая библиотека

Юридическая библиотека Конгресса – крупнейшая в мире юридическая библиотека, насчитывающая более 2,9 млн томов, включая одну из лучших в мире коллекций редких юридических изданий и самое полное собрание иностранных правовых бюллетеней в Соединенных Штатах. Юридическая библиотека содержит публикации Конгресса Соединенных Штатов, относящиеся ко времени основания страны.

Редкие книги и рукописи

Библиотека содержит крупнейшее собрание редких книг в Северной Америке (более 700 000 томов), включая самую большую коллекцию книг XV века в Западном полушарии. Среди них первая книга, напечатанная на территории нынешних Соединенных Штатов, т.н. "Массачусетская книга псалмов" (1640).

Детские книги

В библиотеке хранится около 100 чрезвычайно редких детских книг, в том числе "Новая детская игрушка" (Филадельфия, 1763) и "Детская Библия" (Филадельфия, 1763)..

Самая маленькая книга

Самая маленькая книга в Библиотеке Конгресса – "Старый король Коул." Ее размер 1/25 x 1/25 дюйма, или примерно размер точки в конце этого предложения.

Largest Book

The largest book in the Library of Congress is a 5-by-7 foot book featuring color images of Bhutan.

With support from Microsoft, a team of students from the Massachusetts Institute of Technology recorded the ancient life and culture in this South Asian country and made 40,000 digital images available to the Bhutan National Archives. A copy of the picture book was donated to the Library of Congress.

Самая большая книга

Самая большая книга в Библиотеке Конгресса имеет размер 5 на 7 футов и содержит цветные изображения Бутана. При поддержке компании Microsoft группа студентов Массачусетского технологического института записала сведения о жизни и древней культуре этой южноазиатской страны и сделала 40 000 цифровых изображений доступными для Национального архива Бутана. Экземпляр богато иллюстрированной книги был передан в дар Библиотеке Конгресса.

Oldest Example of Printing

One of the oldest examples of printing in the world – passages from a Buddhist sutra, or discourse, printed in 770 A.D. – is housed in the Library's Asian Division. The oldest written material in the Library is a cuneiform tablet dating from 2040 B.C.

Старейший образец печати

Один из старейших образцов печати в мире – отрывки из буддийской сутры, напечатанные в 770 году нашей эры, – хранится в Азиатском отделе библиотеки. Самым древним письменным материалом в Библиотеке является клинописная табличка, датированная 2040 годом до нашей эры.



Presidential Papers

Foremost among the Manuscript Division's holdings are the papers of 23 presidents, ranging from George Washington to Calvin Coolidge.

Gutenberg Bible

The Gutenberg Bible, one of the treasures of the Library of Congress, was purchased in 1930. The 15th-century work is one of three perfect copies on vellum in the world.

Президентские документы

В фондах Отдела рукописей хранятся бумаги 23 президентов – от Джорджа Вашингтона до Калвина Кулиджа.

Библия Гутенберга

Библия Гутенберга, одно из сокровищ Библиотеки Конгресса, была приобретена в 1930 году. Это издание XV века – один из трех хорошо сохранившихся тонкопергаментных экземпляров в мире.



Audio-Visual and Performing Arts Collections

Prints and Photographs

The Library's Prints and Photographs Division contains more than 17 million visual images, including the most comprehensive international collection of posters in the world, the most comprehensive visual record of the Civil War, and pioneering documentation of America's historic architecture. More than 1.2 million images are accessible on the Prints and Photographs online catalog at www.loc.gov/pictures/.

Motion Picture, Broadcasting and Recorded Sound

Opened in 2007, the Library's Packard Campus for Audio Visual Conservation in Culpeper, Va., was designed for the acquisition, cataloging, storage and preservation of the nation's collection of moving images and recorded sounds.

In partnership with the Packard Humanities Institute, the U.S. Congress and the Architect of the Capitol, the Library's state-of-the-art facility houses the largest and most comprehensive collection of American and foreign-produced films, television broadcasts and sound recordings.

The facility houses 6 million items, including more than 3.6 million sound recordings and more than 1.8 million film, television and video items, representing more than a century of audiovisual production.

Music

The Library holds the most comprehensive collection of American music in the world, more than 22 million items including 8.1 million pieces of sheet music. The collection includes an extensive assemblage of original manuscripts by composers of the American

Коллекции аудиовизуальных и исполнительских искусств

Гравюры и фотографии

Отдел гравюр и фотографий Библиотеки содержит более 17 млн изображений, включая самую полную коллекцию плакатов разных стран в мире, самую полную визуальную летопись Гражданской войны и первую в своем роде документацию по архитектурному наследию Америки. Более 1,2 млн изображений доступны в онлайн-каталоге гравюр и фотографий по адресу www.loc.gov/pictures/.

Кинофильмы, записи теле- и радиопрограмм, звуковые записи

Открытый в 2007 году Центр Паккард для хранения аудиовизуальных данных Библиотеки в Калпепере, штат Вирджиния предназначен для сбора, каталогизации, хранения и сохранения национальной коллекции движущихся изображений и звуковых записей. Работая в партнерстве с Гуманитарным институтом Паккарда, Конгрессом США и офисом архитектора Капитолия, Библиотека хранит самую большую и полную коллекцию американских и зарубежных фильмов, телевизионных программ и звуковых записей. Здесь имеется 6 млн единиц хранения, в том числе свыше 3,6 млн звукозаписей и 1,8 млн кино-, теле- и видеоматериалов, представляющих собой аудиовизуальную продукцию за более чем сто лет.

Музыка

В Библиотеке хранится самая полная коллекция американской музыки в мире – более 22 млн единиц хранения, включая 8,1 млн записей и изданий нот. Коллекция включает в себя обширное собрание оригинальных рукописей композиторов

musical theater and the largest collection of any one kind of musical instrument (flute) in the world. The Library sponsors a long-running broadcast concert series of chamber music.

American Folklife Center and Veterans History Project

With more than 6 million items, the Archive of Folk Culture in the American Folklife Center is the largest repository of traditional cultural documentation in the United States and one of the largest in the world. It contains the largest collection of American Indian music and spoken word, including the earliest ethnographic field recordings made anywhere in the world.

The American Folklife Center administers the Veterans History Project, which was established by Congress in 2000 to preserve the reminiscences of the nation's war veterans.

To date, more than 100,000 submissions have been collected, including many from members of Congress.

The American Folklife Center also administers and preserves the StoryCorps project, a nationwide grassroots initiative to record the oral histories of ordinary citizens.

Other Fascinating Facts

Digital Talking Books

Since 1931, the Library has provided books to the blind in braille and on sound recordings.

The National Library Service for the Blind and Print Disabled has replaced its inventory of recordings on audio cassettes with newly developed Digital Talking Books and digital playback equipment.

американского музыкального театра и самую большую коллекцию одного вида музыкального инструмента (флейты) в мире. Библиотека спонсирует давно идущую серию концертов камерной музыки в прямом эфире.

Американский фольклорный центр и проект по истории ветеранов войны

Располагая более чем 6 млн единиц хранения, Архив народной культуры в Американском фольклорном центре является крупнейшим хранилищем сокровищ традиционной культуры в Соединенных Штатах и одним из крупнейших в мире. Он содержит самую большую коллекцию музыки и устной речи американских индейцев, включая самые ранние этнографические полевые записи, сделанные в какой-либо точке земного шара.

Американский фольклорный центр руководит проектом "История ветеранов войны", созданного Конгрессом в 2000 году для сохранения воспоминаний американских участников войн разных лет. На сегодняшний день собрано более 100 000 полученных материалов, в том числе от членов Конгресса. Американский фольклорный центр также руководит проектом StoryCorps – общенациональной массовой инициативой по записи и сохранению устных историй простых граждан.

Другие любопытные факты

Цифровые говорящие книги

С 1931 года Библиотека предоставляет книги, отпечатанные шрифтом Брайля и выпущенные в звукозаписи. В последние годы Национальная библиотечная служба для слепых и слабовидящих заменила свои фонды записей на аудиокассетах цифровыми говорящими книгами и цифровым воспроизводящим оборудованием.

Cartography

The Library's Geography and Map Division holds more than 5.6 million items, the world's largest collection of cartographic materials. It has the largest collection of fire-insurance maps of cities and towns in the United States, providing unparalleled coverage of the growth of urban America from the late 19th to the mid-20th centuries.

The collection also includes the 1507 world map by Martin Waldseemüller, known as "America's Birth Certificate," the first document on which the name "America" appears.

Telephone Directories

The Library's general collections contain the largest historical collection of U.S. telephone criss-cross (phone number and address) and city directories in the world. The Library acquires more than 8,000 volumes a year and holds more than 124,000 telephone books and microfilmed city directories from 650 U.S. cities and towns.

This vast collection includes historical foreign telephone books and city directories (almost 1,500 per year received from more than 100 countries).

Comic Books and Newspapers

The Library's Serial and Government Publications Division contains the world's largest collection of comic books (more than 140,000 items representing more than 12,000 titles). The oldest comic book in the collection is "Popular Comics," February 1936. The division also holds the world's most extensive newspaper collection. The oldest original newspaper in the collection is "Mercurius Publicas Comprising the Sum of Forraign Intelligence," December 29, 1659.

Картография

В отделе географии и картографии Библиотеки содержится крупнейшая в мире коллекция картографических материалов – более 5,6 млн единиц хранения. Здесь хранится самое крупное собрание подробнейших карт американских городов и поселков, составленных для целей страхования от пожара; эти карты как ни один другой источник отражают рост городской Америки с конца XIX-го до середины XX ст. В коллекцию также входит карта мира 1507 года Мартина Вальдземюллера, известная как "Свидетельство о рождении Америки" – первый документ, на котором появляется название "Америка".

Телефонные справочники

Общие фонды библиотеки содержат самую большую в мире историческую коллекцию телефонных справочников США (содержащих номер телефона и адрес) и городских справочников. Библиотека приобретает более 8000 томов в год и содержит свыше 124 000 телефонных книг и микрофильмированных справочников 650 больших и малых городов США. Эта обширная коллекция включает в себя зарубежные телефонные книги и городские справочники разных периодов (поступающие из более чем 100 стран в объеме почти 1500 в год).

Комиксы и газеты

Отдел периодических и правительственных изданий Библиотеки содержит крупнейшую в мире коллекцию комиксов (более 140 000 экземпляров, свыше 12 000 наименований). Самый старый комикс в коллекции – "Популярные комиксы" за февраль 1936 года. Отдел также располагает самой обширной в мире коллекцией газет. Самая старая из них – "Mercurius Publicas Composing the Sum of Forraign Intelligence", номер за 29 декабря 1659 года.

Scientific and Technical Information

The Library of Congress has one of the largest and most diverse collections of scientific and technical information in the world. Such material makes up roughly one-fourth of its total book and journal collection. The Library's Science, Technology and Business Division maintains this country's largest collections of technical reports and standards (some 5 million foreign and domestic items).

Q&A

What is the Library of Congress?

The Library serves as the research arm of Congress and is recognized as the national library of the United States.

Its collections comprise the world's most comprehensive record of human creativity and knowledge. Open to those ages 16 and older without charge or special permission, it is the world's largest library and a great resource for scholars and researchers.

Where are the books?

Books and other materials are shelved in three buildings on Capitol Hill, our Packard Campus in Culpeper, Va. and other off-site storage facilities. All Library stacks are closed.

Does the Library have a copy of every book published in the United States?

No, but it does have millions of books and printed materials, maps, manuscripts, photographs, films, audio and video recordings, prints and drawings, and other special collections. [Get more detailed statistics.](#)

Научно-техническая информация

Библиотека Конгресса обладает одной из самых обширных и разнообразных коллекций научно-технических изданий в мире. Такие материалы составляют примерно четверть всей книжной и журнальной коллекции. Отдел науки, техники и бизнеса Библиотеки содержит крупнейшие в стране фонды технических отчетов и стандартов (около 5 млн иностранных и отечественных экземпляров).

Вопросы и ответы

Что представляет собой Библиотека Конгресса?

Библиотека служит исследовательским подразделением Конгресса и признана национальной библиотекой Соединенных Штатов. Ее фонды составляют самую полную в мире летопись человеческого творчества и знаний. Открытая для лиц в возрасте от 16 лет старше без взимания платы или специального разрешения, она является крупнейшей в мире библиотекой и отличным ресурсом для ученых и исследователей.

Где находятся книги?

Книги и другие материалы хранятся на полках в трех зданиях на Капитолийском холме, в нашем Центре Паккард в Калпепере, штат Вирджиния, и в других местах удаленного хранения. Все библиотечные стеллажи закрыты.

Имеется ли в Библиотеке экземпляр каждой книги, изданной в Соединенных Штатах?

Нет, но у нее есть миллионы книг и печатных материалов, карты, рукописи, фотографии, фильмы, аудио- и видеозаписи, гравюры и рисунки и другие специальные коллекции. Здесь [Вы можете получить более подробную статистику.](#)

How does the Library acquire its holdings?

The Library receives new materials through exchange with libraries in this country and abroad, gifts, materials received from local, state and federal agencies as well as foreign governments, purchase, and copyright deposits.

Thousands of items are added to the collections of the Library each working day. Selection officers review materials and decide which should be kept and added to the permanent collections. Copyright deposits make up the core of the collections, particularly those in the map, music, motion picture, and prints and photographs divisions.

Who is in charge of the Library of Congress?

The Library is directed by the Librarian of Congress, who is appointed by the president of the United States and confirmed by a vote of the Senate. Since the Library's founding in 1800, there have been 14 Librarians of Congress, including the incumbent, Carla Hayden, who was sworn in on September 14, 2016.

How does Congress use the Library?

Thousands of requests are received annually by the Congressional Research Service (CRS), one part of the Library that directly serves Congress. Staffed by specialists on a wide variety of topics, CRS supplies Congress with unbiased information on a wide variety of subjects.

Another division of the Library that works closely with Congress is the [Law Library of Congress](#). With collections in foreign, international and comparative law, it serves as the foreign law research arm of Congress.

Как Библиотека приобретает свои фонды?

Библиотека получает новые материалы через обмен с библиотеками в нашей стране и за рубежом, подарки, материалы, полученные от местных, государственных и федеральных агентств, иностранных правительств, а также за счет покупки, передачи на хранение обязательных экземпляров при оформлении авторских прав. Тысячи единиц добавляются в фонды библиотеки каждый рабочий день. Сотрудники по отбору рассматривают материалы и решают, какие из них следует сохранить и добавить в постоянные коллекции. Обязательные экземпляры составляют ядро коллекций, особенно в разделах карт, музыки, кинофильмов, гравюр и фотографий.

Кто руководит Библиотекой Конгресса?

Работой Библиотеки руководит Библиотекарь Конгресса, который назначается Президентом Соединенных Штатов и утверждается голосованием Сената. С момента основания Библиотеки в 1800 году в Конгрессе было 14 Библиотекарей, включая занимающую сегодня эту должность Карлу Хейден, которая была приведена к присяге 14 сентября 2016 года.

Как Конгресс использует Библиотеку?

Тысячи запросов ежегодно поступают в Исследовательскую службу Конгресса (CRS), одно из подразделений Библиотеки, которое непосредственно обслуживает Конгресс. Имея в своем штате специалистов в самых разных областях, CRS предоставляет Конгрессу объективную информацию по широкому спектру тем. Еще одним исследовательским подразделением Библиотеки, тесно сотрудничающим с Конгрессом, является [Юридическая библиотека Конгресса](#) с ее обширными коллекциями по иностранному, международному и сравнительному праву других стран.



When was the Library built?

After its founding in 1800, the Library was housed in a boarding house and later in the U.S. Capitol building. Its first permanent, dedicated location — now called the Thomas Jefferson Building — was opened in 1897

. The John Adams Building was completed in 1939 and the James Madison Memorial Building in 1980. The Library's Packard Campus for Audio Visual Conservation in Culpepper, Va., was opened in 2007.

Who designed the Jefferson Building and how much did it cost?

Its construction was based on a design, submitted in competition, by architects John L. Smithmeyer and Paul J. Pelz. The building cost almost \$6.5 million, \$213,443.40 less than expected.

Когда была построена Библиотека?

Сразу после своего основания в 1800 году Библиотека размещалась в пансионе, а затем в здании Капитолия США. Ее первое постоянное, отведенное только для нее место – ныне Томас Джефферсон- Билдинг (здание им. Томаса Джефферсона) – было открыто в 1897 году. Здание им. Джона Адамса было завершено в 1939 году, а Мемориальное здание им. Джеймса Мэдисона – в 1980 году. Центр Паккард для хранения аудиовизуальных данных в Калпепере, штат Вирджиния, был открыт в 2007 году.

Кто проектировал здание Джефферсона и сколько оно стоило?

Его строительство было основано на конкурсном проекте архитекторов Джона Л. Смитмейера и Пола Дж. Пелца. Здание обошлось почти в 6,5 млн долларов, но это было на 213 443,40 доллара меньше, чем ожидалось.

Who were the artists for the Jefferson Building?

More than 50 American sculptors, painters, and mosaic artists contributed their talents to the building.

It was intended to be a showplace for the art and culture of the young Republic and remains one of the most admired buildings of the period.

What can tourists see at the Library of Congress?

The highlight of a visit to the Library of Congress is the glorious Great Hall of the Thomas Jefferson Building, which rises 75 feet from marble floor to stained glass ceiling.

Marble columns, staircases, mosaics and paintings make this one of the most beautiful public buildings in America. Visitors may also view special exhibitions drawn from the Library's collections.

How can I see the Main Reading Room and Great Hall?

By taking free, guided tours offered several times a day, you can see both the Great Hall and, from the Visitors' Gallery located just off of the Great Hall, you will be able to view the Main Reading Room from above. You also have the option of walking around on your own, using a self-guided brochure. [Read more about visiting the Library.](#)

How do I find out about exhibitions and other public events at the Library?

The Library's [calendar of events](#) lists events and continuing exhibitions. You can also call (202) 707-8000 for a recorded listing of special events.

Кто выполнял художественно-оформительские работы для Джефферсон-Билдинг?

Более 50 американских скульпторов, художников и мозаичников внесли свой вклад в декор здания. Оно должен был стать местом демонстрации культурных достижений молодой республики и остается одним из самых почитаемых памятников архитектуры того периода.

Что могут увидеть туристы в Библиотеке Конгресса?

Изюминкой посещения Библиотеки Конгресса является великолепный Большой зал здания Томаса Джефферсона, имеющий высоту 75 футов (почти 23 м) от мраморного пола до витражного потолка. Мраморные колонны, лестницы, мозаики и картины делают его одним из самых красивых общественных зданий в Америке. Посетители также могут ознакомиться со специализированными выставками из фондов библиотеки.

Как мне увидеть главный читальный зал и Большой зал?

Взяв бесплатную экскурсию с гидом (они предлагаются несколько раз в день), вы можете увидеть как Большой зал, так и расположенную рядом с ним галерею для посетителей, откуда сможете наблюдать главный читальный зал сверху. У вас также есть возможность прогуляться самостоятельно, [используя нашу брошюру-путеводитель.](#)

Как узнать о выставках и других публичных мероприятиях в Библиотеке?

В календаре мероприятий <https://www.loc.gov/loc/events/index.php> Библиотеки перечислены мероприятия и продолжающиеся выставки. Вы также можете позвонить по телефону (202) 707-8000 для получения аудиосписка темати-

ческих мероприятий.

May I take photographs, film or video recordings in the Library?

Photography is allowed in the public areas of the Jefferson Building.

Flash photography is prohibited as posted in several areas: the Ceremonial Office, the exhibitions where original collections are on display and the Main Reading Room overlook.

The use of photographic equipment, including tripods and selfie sticks, is prohibited without a photography and/or videography permit.

Permits are not given for birthday, wedding and/or engagement photoshoots. All persons interested in photographing at the Library of Congress are required to follow the [Photography and Video Guidelines](#) (PDF, 52KB). News media and commercial productions, including photography shoots requiring location agreements, potentially intrusive professional equipment such as tripods, or interference with Library operations must contact the Office of Communications (news@loc.gov, 202-707-2905) for approval and permits.

Who can use the Library and check out books?

The Library of Congress is a research library, and books are used only on the premises by members of the public. Anyone age 16 and older may use the collections.

All patrons using the Library's reading rooms and/or collections must have a [reader card with a photo](#) on it. Learn more about [how to research at the Library](#).

Могу ли я делать фотографии, кино- или видеозаписи в Библиотеке?

Фотографирование разрешено в общественных местах Джефферсон-Билдинг. В соответствии с предупредительными знаками фотовспышка запрещена в нескольких местах: в Церемониальном офисе, на выставках, где выставлены оригинальные экспонаты, и в главном читальном зале. Использование фотографического оборудования, включая треноги и моноподы для селфи, запрещено без разрешения на фотографирование и/или видеосъемку. Разрешения на фотосессии по случаю дня рождения, свадьбы и помолвки не выдаются. Все лица, желающие фотографировать в Библиотеке Конгресса, обязаны следовать [Рекомендациям по фотографии и видео](#) (PDF).

Медийные и коммерческие проекты, включая фотосъемки, требующие разрешения на место съемки и потенциально мешающее работе Библиотеки профессиональное оборудование, такое как штативы, должны обращаться в Бюро связи с общественностью (news@loc.gov, 202-707-2905) для утверждения и получения разрешений.

Кто может пользоваться Библиотекой и брать с собой книги?

Библиотека Конгресса – это научно-исследовательская библиотека, и посетители могут пользоваться книгами только в ее помещениях. Это могут быть все желающие в возрасте от 16 лет. Все посетители, пользующиеся читальными залами и/или коллекциями Библиотеки, должны иметь [читательскую карточку с фотографией](#). Здесь (ссылка в англ. тексте) Вы сможете больше узнать о том, [как проводить исследования в Библиотеке](#).

Where is the Copyright Office?

The [U.S. Copyright Office](#) is located on the fourth floor of the Madison Building. Congress centralized U.S. copyright registration and deposit in the Library in 1870. Tens of millions of works have been registered since then, and copyright deposits have come to make up the core of the Library's collections.

Where can I see the most treasured documents of the Library of Congress?

Some of the [most historic and treasured items](#) from the Library's vast collection are on display within the exhibitions in the Library's Thomas Jefferson Building. Ongoing displays include the map that first used the term "America" for the New World, Thomas Jefferson's original library (the basis for the Library of Congress), and the Gutenberg Bible.

How may I make a gift to the Library of Congress?

Throughout its history, the Library has been enriched by private citizens through the donation of collections, including manuscripts, books, audio, video, and film recordings, photographs and prints, maps, and musical scores, as well as financial gifts. If you are interested in making a gift please explore these [options for supporting the Library](#).

Где находится Бюро авторских прав?

[Бюро авторских прав США](#) расположено на четвертом этаже Мэдисон-Билдинг. Конгресс США централизовал регистрацию и хранение авторских прав в Библиотеке в 1870 году. С тех пор были зарегистрированы десятки млн произведений, и обязательные экземпляры, предоставляемые для нужд регистрации, стали составлять ядро фондов Библиотеки.

Где я могу увидеть самые ценные документы Библиотеки Конгресса?

Некоторые из наиболее ценных исторических экспонатов <https://www.loc.gov/exhibits/treasuries/tr00.html> из обширной коллекции Библиотеки представлены на выставках в здании им. Томаса Джефферсона. Текущие экспозиции включают карту, на которой впервые использован термин "Америка" для Нового Света, оригиналы книг библиотеки Томаса Джефферсона (составившие основу Библиотеки Конгресса) и Библию Гутенберга.

Как я могу сделать дар Библиотеке Конгресса?

На протяжении всей своей истории Библиотека пополнялась за счет частных пожертвований рукописей, книг, аудио-, видео- и кинозаписей, фотографий и гравюр, карт и партитур, а также денежных подарков. Если хотели бы сделать подарок, пожалуйста, изучите эти варианты поддержки Библиотеки <https://www.loc.gov/philanthropy/> (см. ссылку в англ. тексте).

The Library of Congress: A Timeline

A chronology of key events in the [history of the Library of Congress](#).

For the Congress, 1800-1897

- April 24, 1800

President John Adams approves an act of Congress that moves the government from Philadelphia to the new capital city of Washington. Five thousand dollars is appropriated for the purchase of books to be housed in the Capitol.

- January 26, 1802

President Thomas Jefferson approves a compromise act of Congress which states that the President of the United States will appoint the Librarian of Congress.

- 1812

The first classified Library catalog is published. It lists 3,076 volumes, and 53 maps, charts, and plans. An adjustment in the Library's rules exempts members of Congress from overdue fines.

- August 24, 1814

In retaliation for the capture of York and the burning of its parliamentary building by American forces, the British capture Washington and burn the Capitol, destroying the Library of Congress.

- January 26, 1815

The House of Representatives approves the purchase of Jefferson's 6,487-volume personal library for \$23,950 to replace the collection lost in the fire.

- December 24, 1851

An accidental fire in the Library on Christmas Eve destroys approximately 35,000 volumes, including nearly two-thirds of Jefferson's library.

Библиотека Конгресса: Этапы становления

[Хронология ключевых событий в истории Библиотеки Конгресса](#).

Для Конгресса, 1800-1897

- 24 апреля 1800 г.

Президент Джон Адамс одобряет акт Конгресса, по которому правительство переносится из Филадельфии в новую столицу – Вашингтон. Пять тысяч долларов выделяются на покупку книг для размещения в Капитолии.

- 26 января 1802 г.

Президент Томас Джефферсон одобряет акт Конгресса, согласно которому Президент Соединенных Штатов назначает Библиотекаря Конгресса.

- 1812

Опубликован первый тематический библиотечный каталог. В нем перечислены 3076 томов и 53 карты, схемы и плана. Поправка в правилах Библиотеки освобождает членов Конгресса от просроченных штрафов.

- 24 августа 1814 г.

В отместку за захват Йорка и сожжение его парламентского здания американскими войсками англичане захватывают Вашингтон и сжигают Капитолий. Библиотека Конгресса уничтожена.

- 26 января 1815 г.

Палата представителей одобряет покупку 6487-томной личной библиотеки Джефферсона за 23 950 долларов взамен утерянного собрания.

- 24 декабря 1851 г.

Случайный пожар в библиотеке в канун Рождества уничтожает около 35 000 томов, включая почти две трети библиотеки Джефферсона.

- August 23, 1853

Designed by Architect of the Capitol Thomas U. Walter, a newly remodeled fireproof iron room for the Library opens in the Capitol's west front. It is widely admired and becomes a tourist attraction.

- July 8, 1870

President Ulysses S. Grant approves an act of Congress that centralizes all U.S. copyright registration and deposit activities at the Library of Congress.

- December 1, 1871

Librarian Ainsworth Rand Spofford informs Congress that the rapid flow of copyright deposits into the Library's rooms in the Capitol will soon necessitate a separate Library building.

- November 1, 1897

After years of overcrowding in the Capitol, the monumental new Library building officially opens to the public.

For the Nation, 1898-1960

- October 28, 1901

The Library announces that its printed catalog cards are now available for sale to libraries around the world.

- March 9, 1903

President Theodore Roosevelt issues an executive order directing the transfer of the records of the Continental Congress and the personal papers of George Washington, Thomas Jefferson, Alexander Hamilton, James Madison, James Monroe, and Benjamin Franklin from the State Department to the Library.

- 23 августа 1853 г.

Спроектированное архитектором Капитолия Томасом Уолтером, недавно перестроенное огнеупорное книгохранилище Библиотеки открывается в западной фасадной части Капитолия. Оно вызывает всеобщее восхищение и становится достопримечательностью.

- 8 июля 1870 г.

Президент Улисс С. Грант утверждает акт Конгресса, который концентрирует всю деятельность по регистрации и депонированию авторских прав в США в Библиотеке Конгресса.

- 1 декабря 1871 г.

Библиотекарь Эйнсворт Спэффорд информирует Конгресс о том, что быстрый приток обязательных экземпляров новых изданий вскоре потребует отдельного здания Библиотеки.

- 1 ноября 1897 г.

После многих лет пребывания в небольшом помещении в Капитолии монументальное новое здание Библиотеки официально открывается для публики.

Для страны, 1898-1960

- 28 октября 1901 г.

Библиотека объявляет, что ее печатные каталожные карточки теперь доступны для продажи библиотекам всех стран мира.

- 9 марта 1903 г.

Президент Теодор Рузвельт издает указ, предписывающий передать отчеты Континентального Конгресса и личные бумаги Джорджа Вашингтона, Томаса Джефферсона, Александра Гамильтона, Джеймса Мэдисона, Джеймса Монро и Бенджамина Франклина из Государственного департамента в Библиотеку.

- September 29, 1921
 President Warren G. Harding issues an executive order that transfers the original copies of the Declaration of Independence and U.S. Constitution to the Library for their safekeeping and display. The two documents are sent to their permanent home in the National Archives in 1952.
- July 3, 1930
 \$1.5 million is appropriated for the purchase of the Vollbehr collection of incunabula, which includes the first Gutenberg Bible in the Western Hemisphere.
- March 3, 1931
 The Pratt-Smoot Act enables the Library to provide books for the use of adult blind readers of the United States and its territories.
- January 3, 1939
 A new Library of Congress Annex Building opens to the general public.
- October 30, 1944
 The ballet "Appalachian Spring," commissioned by the Library, premieres in the Coolidge Auditorium, with a performance by the Martha Graham Dance Company to the music of Aaron Copland.
- August 2, 1946
 The Legislative Reorganization Act of 1946 is approved, giving the Library's Legislative Reference Service (LRS) permanent status as a separate Library department and providing for the hiring of nationally eminent specialists in 19 broad subject fields.
- April 24, 1950
 The Library celebrates its sesquicentennial.
- September 13, 1954
 The Library receives the Brady-Handy photographic collection, containing more
- 29 сентября 1921 г.
 Президент Уоррен Хардинг издает указ, которым оригиналы Декларации независимости и Конституции США передаются в Библиотеку для хранения и показа. Оба документа были отправлены на постоянное место пребывания в Национальный архив в 1952 году.
- 3 июля 1930 г.
 1,5 млн долларов выделено на приобретение коллекции инкунабул Фольбера, в которую входит первая Библия Гуттенберга в Западном полушарии.
- 3 марта 1931 г.
 Закон Пратта-Смута позволяет Библиотеке предоставлять книги для использования взрослыми слепыми читателями Соединенных Штатов и их территорий.
- 3 января 1939 г.
 Для широкой публики открывается новое здание Библиотеки Конгресса.
- 30 октября 1944 г.
 Премьера балета "Аппалачская весна" на музыку Аарона Копленда, поставленного по заказу Библиотеки, с выступлением танцевальной труппы Марты Грэм, в Зале Кулиджа.
- 2 августа 1946 г.
 Принят Закон о реорганизации деятельности Конгресса 1946 года, придающий Законодательной справочной службе Библиотеки постоянный статус ее отдельного подразделения и предусматривающий приглашение в ее штат известных специалистов в 19 широких предметных областях.
- 24 апреля 1950 г.
 Библиотека празднует свое 150-летие.
- 13 сентября 1954 г.
 Библиотека получает фотографическую коллекцию Брэди-Хэнди, содержащую более

than 3,000 negatives made by Civil War photographer Mathew B. Brady and several thousand by his nephew Levin C. Handy.

- January 1958

Librarian of Congress L. Quincy Mumford establishes an interdepartmental Committee on Mechanized Information Retrieval to study the "problem of applying machine methods to the control of the Library's collections."

- September 6, 1958

President Dwight D. Eisenhower approves an amendment to the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954 (popularly known as Public Law 480), which greatly strengthens the overseas acquisition program of the Library of Congress.

For the World, 1960-2016

- November 8, 1965

President Lyndon B. Johnson approves the Higher Education Act of 1965, which allows the Library to acquire and provide cataloging information for research materials "currently published throughout the world that are of value to scholarship." The next year the Library opens its first shared cataloging office (pp. 8-9 "The Legacy of Shared Cataloging") in London, followed by the first regional office in Rio de Janeiro.

- March 27, 1969

With the mailing of the first computer tapes containing cataloging data, the Machine-Readable Cataloging (MARC) Distribution Service is inaugurated.

- October 26, 1970

The Legislative Reorganization Act of 1970 transforms and renames LRS. The newly structured Congressional Research Service (CRS) becomes the U.S. Congress's own

3000 негативов, сделанных фотографом Гражданской войны Мэтью Брэди и еще несколько тысяч – его племянником Левином Хэнди.

- Январь 1958 г.

Библиотекарь Конгресса Л. Куинси Мамфорд создает межведомственную комиссию по механизированному информационному поиску для изучения "применения машинных методов в управлении библиотечными фондами".

- 6 сентября 1958 г.

Президент Дуайт Эйзенхауэр одобряет поправку к Закону 1954 года о развитии сельскохозяйственной торговли и помощи (известному как Государственный закон 480), которая значительно усиливает программу зарубежных приобретений Библиотеки Конгресса.

Для всего мира, 1960-2016

- 8 ноября 1965 г.

Президент Линдон Б. Джонсон одобряет Закон о высшем образовании 1965 года, который позволяет Библиотеке приобретать и предоставлять информацию по каталогизации научных материалов, "публикуемых в настоящее время во всем мире и представляющих ценность для науки". В следующем году Библиотека открывает свое первое бюро совместной каталогизации в Лондоне, а затем первый региональный офис в Рио-де-Жанейро.

- 27 марта 1969 г.

С рассылкой первых компьютерных лент, содержащих данные по каталогизации, открывается Служба распространения машиночитаемых каталогов (MARC).

- 26 октября 1970 г.

Закон о реорганизации деятельности Конгресса 1970 года преобразует и переименовывает LRS. Исследовательская служба Конгресса (CRS) становится

think tank for objective, nonpartisan policy analysis.

- May 28, 1980
The third major Library building on Capitol Hill, the James Madison Memorial Building, opens to the public.

- June 10, 1980
The Library announces that the original 1897 Library building has been renamed the Thomas Jefferson Building and its second building, opened in 1939, is now the John Adams Building.

- January 1, 1981
The filing of cards into the Library's main card catalog stops, and the online cataloging of the Library's collections officially begins.

- June 22, 1994
The Library debuts its website at the American Library Association annual conference in Miami, Florida.

- October 13, 1994
The Library launches its National Digital Library program aimed at digitizing primary sources related to the study of American history.

- October 5, 1999
Metromedia president John W. Kluge donates \$60 million to establish the John W. Kluge Center for Scholars and Prize in the Human Sciences. It is the largest private monetary gift in the Library's history.

- April 24, 2000
The Library celebrates its Bicentennial.

- September 8, 2001
The first National Book Festival, developed

собственным мозговым центром Конгресса США для объективного, внепартийного анализа политики.

- 28 мая 1980 г.
Третье крупное здание библиотеки на Капитолийском холме, Мемориальное здание им. Джеймса Мэдисона, открывает свои двери для публики.

- 10 июня 1980 г.
Библиотека объявляет, что первоначальное здание библиотеки 1897 года переименовано в здание им. Томаса Джефферсона, а второе здание, открытое в 1939 году, теперь будет называться зданием им. Джона Адамса.

- 1 января 1981 г.
Представление карточек в главный картотечный каталог Библиотеки прекращается, и официально начинается онлайн-каталогизация всех фондов.

- 22 июня 1994 г.
Библиотека дебютирует со своим веб-сайтом на ежегодной конференции Американской библиотечной ассоциации в Майами, штат Флорида.

- 13 октября 1994 г.
Библиотека запускает свою Национальную программу «Цифровая библиотека» для оцифровке первоисточников по американской истории.

- 5 октября 1999 г.
Президент Metromedia Джон У. Клюге жертвует 60 млн долларов на создание Центра Джона У. Клюге для ученых и учреждение премии в области гуманитарных наук.

- 24 апреля 2000 г.
Библиотека отмечает свое двухсотлетие.

- 8 сентября 2001 г.
Проходит первый Национальный книжный

in cooperation with First Lady Laura Bush, takes place.

- July 26, 2007

The new Packard Campus for Audio-Visual Conservation located on a 45-acre site in Culpeper, Virginia, is transferred to the Library by the Packard Humanities Institute. The Institute provided \$155 million for the design and construction of the four-building facility, the largest private gift ever made to the Library.

- April 21, 2009

In Paris, Librarian James H. Billington announces the launch of the World Digital Library, an international collaborative project developed with UNESCO and other organizations.

- September 14, 2016

Carla D. Hayden is sworn in as the 14th Librarian of Congress. At the time of her swearing in, the Library's collection of more than 162 million items includes more than 38 million cataloged books and other print materials in more than 470 languages; more than 70 million manuscripts; the largest rare book collection in North America; and the world's largest collections of legal materials, films, maps, sheet music, and sound recordings. In fiscal year 2016, the Library employed 3,149 staff members and operated with a total 2016 appropriation of \$642.04 million.

фестиваль, организованный под патронатом Первой леди Лауры Буш.

- 26 июля 2007 г.

Гуманитарный институт Паккарда передает Библиотеке новый Центр Паккарда по хранению аудиовизуальных материалов в Калпепере, штат Вирджиния. Институт выделил 155 млн долларов на проектирование и строительство на участке 45 акров (18 га) четырехэтажного здания, и это был крупнейший частный дар за все время существования Библиотеки.

- 21 апреля 2009 г.

В Париже библиотекарь Конгресса Джеймс Биллингтон объявляет о запуске Всемирной цифровой библиотеки – международного совместного проекта, разработанного совместно с ЮНЕСКО и другими организациями.

- 14 сентября 2016 г.

Карла Д. Хейден приведена к присяге в качестве 14-го библиотекаря Конгресса. На тот момент коллекция Библиотеки насчитывала более 162 млн единиц хранения: свыше 38 млн каталогизированных книг и других печатных материалов на более чем 470 языках; более 70 млн рукописей; крупнейшую коллекцию редких книг в Северной Америке; и крупнейшие в мире коллекции юридических материалов, фильмов, карт, нот и звуковых записей. В 2016 финансовом году в Библиотеке работало 3149 сотрудников. Общая сумма ассигнований на 2016 год составила 642,04 млн. долл.

Congressional Research Service (CRS)

The Congressional Research Service (CRS) works exclusively for the United States Congress, providing policy and legal analysis to committees and Members of both the House and Senate, regardless of party affiliation. As a legislative branch agency within the Library of Congress, CRS has been a valued and respected resource on Capitol Hill for more than a century.

CRS is well-known for analysis that is authoritative, confidential, objective and nonpartisan. Its highest priority is to ensure that Congress has 24/7 access to the nation's best thinking.

To access CRS reports, visit crsreports.congress.gov

CRS employs more than 400 policy analysts, attorneys and information professionals across a variety of disciplines in five research divisions. The breadth and depth of this expertise — from law, economics and foreign affairs to defense and homeland security, public administration, education, health care, immigration, energy, environmental protection, science and technology — enables CRS quickly to mobilize flexible groups that provide integrated analyses of complex issues facing the Congress.

In a fast-paced, ever-changing environment, CRS provides Congress with the vital analytical support it needs to address the most complex public policy issues facing the nation. Its work incorporates program and legislative expertise, quantitative methodologies and legal and economic analysis.

Исследовательская служба Конгресса (CRS)

Исследовательская служба Конгресса (CRS) работает исключительно на Конгресс Соединенных Штатов, предоставляя политический и юридический анализ комитетам и членам Палаты представителей и Сената независимо от партийной принадлежности. Как орган законодательной ветви власти в составе Библиотеке Конгресса CRS уже более века является ценным и влиятельным информационно-аналитическим ресурсом на Капитолийском холме.

CRS хорошо известна своим авторитетным, конфиденциальным, объективным и внепартийным анализом. Ее главный приоритет – обеспечить Конгрессу круглосуточный доступ к лучшим интеллектуальным достижениям страны.

Вы тоже можете получить доступ к отчетам CRS, посетив сайт crsreports.congress.gov

В пяти исследовательских подразделениях CRS работает более 400 аналитиков, юристов и специалистов по обработке информации. Широта и глубина их знаний – от права, экономики и внешней политики до обороны и внутренней безопасности, государственного управления, образования, здравоохранения, иммиграции, энергетики, охраны окружающей среды, науки и техники — позволяет CRS быстро создавать и адаптировать группы для обеспечения комплексного анализа сложных вопросов, стоящих перед Конгрессом.

В быстро меняющихся условиях CRS предоставляет Конгрессу жизненно важную аналитическую поддержку, необходимую для решения наиболее сложных вопросов государственной политики, стоящих перед страной. Ее работа включает в себя программную и законодательную экспертизу, количественные методики и юридический и экономический анализ.

The research divisions are:

American Law

The American Law Division provides objective, authoritative and non-partisan legal analysis and consultation to Members of Congress and their staff on issues of national importance that arise as part of the legislative process or that are otherwise of interest to Congress.

Division attorneys advise Congress on its legislative and oversight powers under the Constitution, delineating the limits of federal power over individuals and the states, illuminating challenges to enacted legislation and potential problems with contemplated legislation, and examining constitutional and statutory issues, including the separation of powers, individual rights, federalism and statutory interpretation.

Members of Congress and their staff consult with division attorneys on all facets of law in the United States, including administrative, business, civil rights, cybersecurity, energy, environmental, immigration, intellectual property, international, labor, military, national security, procurement, tax and trade law.

The American Law Division prepares and updates the Constitution of the United States: Analysis and Interpretation, which has served as the nation's Constitution of record for more than 100 years and which documents for Congress and the public how constitutional interpretations and applications have evolved over time.

Domestic Social Policy

The Domestic Social Policy Division offers Congress research and analysis in the broad area of domestic social policies and programs.

Исследовательские подразделения работают в таких областях:

• Американское право

Отдел американского права предоставляет объективный, авторитетный и беспристрастный юридический анализ и консультации членам Конгресса и их сотрудникам по вопросам национального значения, возникающим в ходе законодательного процесса или иным образом представляющим интерес для Конгресса. Правоведы консультируют Конгресс по его законодательным и надзорным полномочиям в соответствии с Конституцией, определяя границы федеральной юрисдикции над отдельными лицами и штатами, освещая недостатки принятых законов и потенциальные проблемы с законопроектами, изучая конституционные и законодательные вопросы, связанные с разделением властей, правами личности, федерализмом и толкованием законов. Члены Конгресса и его сотрудники консультируются с юристами отдела по всем аспектам права в Соединенных Штатах, включая административное, коммерческое, гражданское право, законы о национальной и кибербезопасности, государственных закупках, энергетике, экологии, иммиграции, интеллектуальной собственности, международное, трудовое, военное, налоговое и торговое право. Отдел американского права готовит регулярное издание «Конституция Соединенных Штатов: анализ и толкование», которое на протяжении более 100 лет фиксирует историю принятия всех поправок к основному закону страны и представляет Конгрессу и общественности информацию о том, как менялось толкование и применение положений Конституции с течением времени.

• Внутренняя социальная политика

Отдел внутренней социальной политики предлагает Конгрессу исследования и анализ по широкому спектру вопросов внутренней

Issue and legislative areas include: education and training, health care and financing, Social Security, public and private pensions, social welfare programs, nutrition assistance, housing, immigration, drug control, crime and criminal justice, labor and occupational safety, unemployment and workers' compensation, and other issues related to persons with disabilities, the aged, the poor, children and families, and veterans.

Analysts use multiple disciplines in their research, including program and legislative expertise, quantitative methodologies and economic analysis.

Foreign Affairs, Defense and Trade

The Foreign Affairs, Defense and Trade Division is organized into eight regional and functional sections that follow critical worldwide security, political and economic developments for Congress. These include U.S. relations with individual countries, regional trends and transnational issues such as terrorism, refugees and other humanitarian crises; global health; nonproliferation; and global institutions such as the United Nations.

The division also addresses U.S. foreign aid programs and strategies, resource allocations, State Department budget and functions, international debt, public diplomacy and legislation on foreign relations.

Research responsibilities include national security policy; military strategy; conflict dynamics; intelligence; U.S. and foreign weapons systems; military operations; defense acquisition; compensation, health, and social issues in the military; the defense budget; cybersecurity in defense and

социальной политики и связанных с ней программ. Сюда относятся: образование и профессиональная подготовка, здравоохранение и финансирование, социальное обеспечение, государственные и частные пенсии, программы социального обеспечения, продуктовая помощь, жилье, иммиграция, борьба с наркотиками, преступность и уголовное правосудие, труд и безопасность труда, безработица и уровень заработной платы, а также другие вопросы, касающиеся людей с инвалидностью, пожилых людей, малоимущих, детей и семьи, ветеранов службы в вооруженных силах. Аналитики используют в своих исследованиях различные дисциплины, включая программную и законодательную экспертизу, количественные методики и экономический анализ.

• Внешняя политика, оборона и торговля

Отдел внешней политики, обороны и торговли состоит из восьми региональных и функциональных секций, которые следят за важнейшими мировыми событиями в области безопасности, политики и экономики. К ним относятся отношения США с отдельными странами, региональные тенденции и транснациональные проблемы, такие как терроризм, беженцы и другие гуманитарные кризисы; глобальное здравоохранение; нераспространение ОМП; глобальные институты, такие как Организация Объединенных Наций. Отдел также занимается программами и стратегиями внешней помощи США, распределением ресурсов, бюджетом и функциями Госдепартамента, внешним долгом, публичной дипломатией и законодательством о внешних сношениях. Исследовательские интересы включают политику национальной безопасности; военную стратегию; динамику конфликтов; разведку; американские и иностранные системы вооружений; военные операции; оборонные закупки; компенсацию, здравоохранение и социальные вопросы в

intelligence; the impact of advanced technologies on global security; and U.S. domestic and overseas military bases.

The division examines key international economic developments and the roles and responsibilities of international financial institutions in addition to trade-related legislation, policies, programs and U.S. trade performance and investment flows.

Attention is also given to trade negotiations and agreements, export promotion, import regulations and tariffs.

Government and Finance

The Government and Finance Division focuses on the organization, structure, operations and management of Congress and its support agencies, as well as the appropriations and legislative process and the congressional budget.

Among the financial issues covered by the division are banking, financial institutions, insurance, mortgages and securities, taxation, public finance, fiscal and monetary policy, and the public debt.

Other research addresses the interaction between taxes and interest rates and macroeconomic policy.

Additionally, the division responds to requests on the organization, management and funding of the federal executive and judicial branches, judicial and executive branch nominations, government personnel and the civil service, the presidency and vice presidency, and government information policy and privacy issues.

The division is responsible for policy work in the areas of intergovernmental relations and forms of federal aid; federalism,

вооруженных силах; оборонный бюджет; кибербезопасность в обороне и разведке; влияние передовых технологий на глобальную безопасность; военные базы США на своей территории и в других странах. Отдел изучает ключевые международные экономические события, а также роль и ответственность международных финансовых институтов в дополнение к законодательству, инструментам регулирования и программам, связанным с торговлей, а также торговым показателям и инвестиционным потокам США. Внимание также уделяется торговым переговорам и соглашениям, стимулированию экспорта, регулированию импорта и тарифам.

• Государственное управление и финансы

Отдел государственного управления и финансов занимается организацией, структурой, операциями и управлением Конгресса и его вспомогательных учреждений, а также ассигнованиями и законодательным процессом и бюджетом Конгресса. Среди финансовых вопросов, охваченных отделом, – банковское дело, финансовые учреждения, страхование, ипотека и ценные бумаги, налогообложение, государственные финансы, налоговая и денежно-кредитная политика, а также государственный долг. Другие исследования посвящены взаимодействию между налогами, процентными ставками и макроэкономической политикой. Кроме того, отдел отвечает на запросы об организации, управлении и финансировании федеральных органов исполнительной и судебной власти, выдвижении кандидатов в органы судебной и исполнительной власти, государственном персонале и государственной службе, президенте и вице-президенте, а также о государственной информационной политике и вопросах конфиденциальности. Отдел отвечает за подготовку работы в таких областях: межправительственные отношения и формы федеральной помощи; федерализм,

statehood and U.S. territories; economic development, federal planning for and response to emergencies, disasters and acts of terrorism in the United States; the census; reapportionment and redistricting; elections; and campaign finance, lobbying and political parties.

Lastly, the division plays a leading role in addressing congressional needs in the area of cybersecurity.

Resources, Science and Industry

The Resources, Science and Industry Division covers an array of legislative issues for Congress involving natural resources and environmental management, science and technology, and industry and infrastructure.

Resources and management work includes policy analysis on the environment; public lands, water and other natural resources issues; agriculture; food; fisheries; and energy.

Science and technology coverage includes policy analysis of general science and technology issues, civilian and military research and development, information technology and telecommunications, and space and earth sciences.

Industry and infrastructure support issues include policy analysis on transportation and related infrastructure, industrial market structure and regulation, and sector-specific industry analysis.

The Congressional Research Service (CRS) serves as shared staff to congressional committees and Members of Congress. CRS experts assist at every stage of the legislative process — from the early considerations that precede bill drafting, through committee hearings and floor debate, to the oversight of enacted laws and various agency activities.

штаты и территории США; экономическое развитие, федеральное планирование и реагирование на чрезвычайные ситуации, бедствия и террористические акты в Соединенных Штатах; перепись населения; изменение границ территорий; выборы; финансирование избирательных кампаний, лоббирования и политических партий. Наконец, отдел играет ведущую роль в обеспечении потребностей Конгресса в области кибербезопасности.

• Ресурсы, наука и промышленность

Отдел ресурсов, науки и промышленности занимается в интересах Конгресса целым рядом законодательных вопросов, касающихся природных ресурсов и окружающей среды, науки и техники, промышленности и инфраструктуры. Работа по управлению ресурсами включает анализ законодательства в области окружающей среды; государственных земель, водных и других природных ресурсов; сельского хозяйства; продовольствия; рыболовства и энергетики.

Научно-технический аспект работы включает анализ правового поля по общим научно-техническим вопросам, гражданским и военным исследованиям и разработкам, информационным технологиям и телекоммуникациям, а также наукам о космосе и о Земле. В вопросы поддержки промышленности и инфраструктуры входит анализ законодательства в области транспорта и связанной с ним инфраструктуры, структуры и регулирования промышленного рынка, отраслевой анализ. Персонал CRS работает для комитетов и членов Конгресса. Ее эксперты оказывают помощь на каждом этапе законодательного процесса — от исходных соображений, предшествующих разработке законопроекта, до слушаний в комитетах и дебатов в зале заседаний и надзора за принятыми законами и различными видами деятельности ведомств.

CRS approaches complex topics from a variety of perspectives and examines all sides of an issue. Staff members analyze current policies and present the impact of proposed policy alternatives.

CRS services come in many forms: reports on major policy issues

- tailored confidential memoranda,
- briefings and consultations
- seminars and workshops
- expert congressional testimony
- responses to individual inquiries

With public policy issues growing more complex, the need for insightful and comprehensive analysis has become vital.

Congress relies on CRS to marshal interdisciplinary resources, encourage critical thinking and create innovative frameworks to help legislators form sound policies and reach decisions on a host of difficult issues. These decisions will guide and shape the nation today and for generations to come.

US Copyright office

For over 150 years, the Copyright Office has been at the forefront of U.S. copyright. As part of the Library of Congress since 1870, and recognized by Congress as a separate department of the Library since 1897, the Copyright Office registers copyright claims, records information about copyright ownership, provides information to the public, and assists Congress and other parts of the government on a wide range of copyright issues, both simple and complex.

Исследовательская служба Конгресса подходит к сложным темам с различных точек зрения и рассматривает все стороны проблемы. Ее сотрудники анализируют текущую политику правительства и представляют последствия предлагаемых альтернатив.

Услуги CRS принимают различные формы. Это:

- доклады по основным государственным вопросам
- индивидуальные конфиденциальные меморандумы, брифинги и консультации
- семинары и практикумы
- экспертные показания в Конгрессе
- ответы на индивидуальные запросы

Поскольку государственная политика все более усложняется, потребность в глубоком и всестороннем анализе становится жизненно важной. Конгресс полагается на CRS в вопросах мобилизации междисциплинарных ресурсов, поощрения критического мышления и создания инновационных структур, помогающих законодателям вырабатывать разумные подходы и принимать решения по множеству сложных проблем. Эти решения направляют сегодня и будут влиять на развитие страны еще не одно поколение.

Бюро авторских прав США

Вот уже более 150 лет Бюро авторских прав находится на переднем крае защиты интеллектуальной собственности в США. Будучи частью Библиотеки Конгресса с 1870 года и, по решению Конгресса, ее отдельным подразделением с 1897 года, Бюро регистрирует заявки на оформление авторского права, хранит информацию о собственности на авторское право, предоставляет информацию общественности и оказывает помощь Конгрессу и другим правительственным органам по широкому кругу вопросов авторского права, как простых, так и сложных.

Today, the Copyright Office's staff of around 440 people, headed by the Register of Copyrights, is responsible for administering a complex and dynamic set of laws. The Copyright Office examines hundreds of thousands of copyright claims per year, resulting in an average of over half a million registrations annually.

Every year, these records are supplemented with thousands of documents, representing hundreds of thousands of titles of works, which provide additional ownership information. The Copyright Office acts as a conduit for the Library of Congress, providing certain works of authorship, known as copyright deposits, to the Library for its collections.

The Register of Copyrights is the principal advisor to Congress on national and international copyright matters, testifying upon request and providing ongoing leadership and impartial expertise on copyright law and policy.

The past few years have been particularly active, as Copyright Office lawyers assisted Congress with copyright review hearings and prepared numerous substantive reports, including: Copyright and the Music Marketplace; Revising Section 108: Copyright Exceptions for Libraries and Archives; Section 1201 Study; The Making Available Right in the United States; Software-Enabled Consumer Products; Authors, Attribution, and Integrity: Examining Moral Rights in the United States; and Section 512.

Congress has also delegated authority to the Copyright Office to develop regulations concerning many areas of copyright law. The subjects of these regulations span a wide

Сегодня сотрудники Бюро в составе около 440 человек, возглавляемых Регистратором авторских прав, отвечают за выполнение сложного и динамично развивающегося правового режима. Бюро рассматривает сотни тысяч заявок на авторское право в год, в результате чего в среднем ежегодно регистрируется более полумиллиона заявок. Каждый год эти записи дополняются тысячами документов с сотнями тысяч названий произведений, предоставляющими новую и дополнительную информацию о владельцах. Бюро авторских прав выступает в качестве канала, по которому Библиотека Конгресса получает для своих фондов экземпляры новых изданий в связи с регистрацией авторского права.

Регистратор авторских прав является главным советником Конгресса по национальным и международным вопросам авторского права. Он дает показания по запросу Конгресса и обеспечивает постоянное руководство и беспристрастную экспертизу законов и нормативных актов в области авторского права. Последние несколько лет были особенно активными, поскольку юристы Бюро по авторскому праву помогли Конгрессу в проведении контрольных слушаний по авторским правам и подготовили многочисленные тематические доклады, в том числе: Авторское право и музыкальный рынок; Пересмотр раздела 108: Исключения из авторского права для библиотек и архивов; Исследование Раздела 1201; Право на получение доступа в Соединенных Штатах; Потребительские продукты с поддержкой программного обеспечения; Авторы, атрибуция и честность: Изучение этики в Соединенных Штатах; Раздел 512.

Конгресс также делегировал Бюро полномочия по разработке нормативных актов, касающихся многих областей авторского права. Это широкий круг тем,

range of topics, covering behavior by private parties in areas involving music licensing, or circumvention of technological measures protecting copyrighted material, as well as rules governing submissions to the Copyright Office, such as different types of copyright applications, fees paid for the Office's services, filings related to statutory licenses, FOIA requests, and more.

These regulations provide the public with a well-functioning copyright system overall and help the Copyright Office's systems run smoothly.

The Copyright Office works on a wide variety of copyright matters with the courts and executive branch agencies, such as the Department of Justice, the Department of State, the Office of the U.S. Trade Representative, the Department of Commerce (including the U.S. Patent and Trademark Office), and the Office of the Intellectual Property Enforcement Coordinator. The Copyright Office works with these government colleagues to deliver critical domestic and international policy analysis and advice, including while participating on U.S. delegations to international meetings, and to provide counsel to the courts when significant copyright questions arise in litigation.

The Copyright Office is also looking toward the future, working to ensure that we continue to support the thriving U.S. copyright system from both legal and technological perspectives. Currently, the Copyright Office is implementing important parts of the landmark Orrin G. Hatch-Bob Goodlatte Music Modernization Act—one of the most significant legislative reforms to U.S. copyright law in two decades. The Copyright

охватывающий поведение частных лиц в области лицензирования музыки или обхода технических мер защиты материалов, охраняемых авторским правом, а также правила, регулирующие подачу в Бюро различных заявок на авторское право, сборы, уплачиваемые за услуги Бюро, заявки и запросы, связанные с лицензиями и Законом о свободе доступа к правительственной информации (FOIA) и многое другое. Эти правила обеспечивают общественности хорошо функционирующую систему авторского права в целом и помогают механизмам Бюро работать бесперебойно.

Бюро авторских прав сотрудничает по широкому кругу вопросов с судами и органами исполнительной власти, такими как Министерство юстиции, Государственный департамент, Управление торгового представителя США, Министерство торговли (включая Управление по патентам и товарным знакам США) и Управление координатора по обеспечению соблюдения прав интеллектуальной собственности. Бюро авторских прав работает с этими правительственными органами для проведения критического анализа внутренней и международной политики и консультирования, в том числе во время участия в работе делегаций США на международных совещаниях, и при предоставлении консультаций судам в тех случаях, когда в ходе разбирательств возникают важные вопросы, связанные с авторским правом.

Бюро авторских прав также смотрит в будущее, поддерживая развитие успешной американской системы авторского права как в юридической, так и в технологической плоскости. В настоящее время Бюро занято реализацией важных положений знакового закона Хэтча-Гудлатта о модернизации в области музыки, и это одна из самых значительных реформ американского авторского права за последние два

Office also understands the importance of the role of technology and is in the midst of a modernization effort that is examining all aspects of the Office's technology systems to determine how to be more efficient and productive.

If you would like more information about the Copyright Office, please contact us and let us know how we can help you.

The Copyright Office by the Numbers

In fiscal 2019, the Office issued more than 547,000 registrations and collected more than \$30 million in registration application fees.

The Office also acts as a conduit for the Library, providing certain works of authorship, known as copyright deposits, to the Library for its collections.

In fiscal 2019, the Office forwarded more than 727,000 works, worth a net value of \$52.1 million, to the Library.

During calendar year 2019, the Office collected more than \$242 million in royalty payments from compulsory and statutory licenses under sections 111, 119, and 1003.

десятилетия. Хорошо понимая роль технологии, Бюро предпринимает усилия по всесторонней модернизации своего технического потенциала, чтобы повысить эффективность и продуктивность своей работы.

Если Вы желаете получить дополнительную информацию о работе Бюро авторских прав, пожалуйста, свяжитесь с нами и дайте нам знать, чем мы можем вам помочь.

Бюро авторских прав в цифрах

В 2019 финансовом году Бюро выдало более 547 000 свидетельств о регистрации и собрало более 30 млн долларов регистрационных сборов. Оно выступает также в качестве канала, по которому Библиотека Конгресса получает для своих фондов обязательные экземпляры всех новых изданий в процессе регистрации авторского права. В 2019 финансовом году Бюро направило Библиотеке более 727 000 названий на общую сумму 52,1 млн долларов. В течение 2019 календарного года Бюро собрало более 242 млн долларов в виде роялти от обязательного нормативного лицензирования в соответствии с разделами статьями 111, 119 и 1003.

THE LIBRARIAN OF CONGRESS

is the head of the Library of Congress, appointed by the president of the United States with the advice and consent of the United States Senate, for a term of ten years. The librarian of Congress appoints the U.S. poet laureate and awards the Gershwin Prize for Popular Song.

The librarian of Congress has broad responsibilities around copyright, extending to electronic resources and fair use provisions outlined in the Digital Millennium Copyright Act. The librarian determines whether particular works are subject to DMCA prohibitions regarding technological access protection.

Origin

On April 24, 1800, the 6th United States Congress passed an appropriations bill signed by President John Adams which created the Library of Congress.

The fifth section of the act specifically created the Library of Congress and designated some of its early capabilities.

The act provided for "the acquisition of books for congressional use, a suitable place in the Capitol in which to house them, a joint committee to make rules for their selection, acquisition, and circulation", as well as an appropriation of \$5,000 for the new library.

In 1802, two years after the creation of the library, President Thomas Jefferson approved a congressional act that created the Office of the Librarian and granted the president power of appointment over the new office.

It was not until 1897 that Congress was given the power to confirm the president's nominee. This same law gave the librarian the sole power for making the institution's rules and

БИБЛИОТЕКАРЬ КОНГРЕССА

Глава Библиотеки Конгресса - назначается Президентом Соединенных Штатов по совету и с согласия Сената США сроком на десять лет. Кроме своих прямых обязанностей Библиотекарь Конгресса присуждает звание Поэта-лауреата США и присуждает Премию Гершвина за популярную песню.

Библиотекарь Конгресса выполняет целый ряд функций в области авторского права, в частности, в отношении электронных ресурсов и положений о добросовестном пользовании, изложенных в Законе об авторском праве цифрового тысячелетия (DMCA). Библиотекарь определяет, подпадают ли конкретные произведения под запреты DMCA, касающиеся доступа.

История

24 апреля 1800 года 6-й Конгресс Соединенных Штатов принял законопроект об ассигнованиях за подписью Президента Джона Адамса, которым была учреждена Библиотека Конгресса. Пятый раздел закона был посвящен конкретно Библиотеке и определял ее изначальное предназначение. Закон предусматривал "приобретение книг для использования Конгрессом, выделение подходящего места в Капитолии для их размещения, учреждение объединенного комитета для разработки правил их отбора, приобретения и распространения", а также выделение 5000 долларов на нужды Библиотеки. В 1802 году, через два года после создания Библиотеки, Президент Томас Джефферсон подписал закон, который учредил должность Библиотекаря Конгресса и предоставлял Президенту единоличное право назначения на эту должность. Только в 1897 году Конгресс получил право утверждать кандидатуру, представляемую Президентом. Тот же закон наделял Библиотекаря Конгресса исключительными

appointing the library's staff.

Appointment and term length

From its creation until 2015, the post of the librarian was not subject to term limits and allowed incumbents to maintain a lifetime appointment once confirmed.

There were only 13 librarians of Congress in the more than two centuries from 1802 to 2015, and the library "enjoyed a continuity of atmosphere and of policy that is rare in national institutions".

According to Section 136-1 of Title 2 of the U.S.C., the librarian of Congress shall be appointed to office by a nomination from the president and the advice and consent of the Senate. The librarian may then serve for a term of 10 years and be reappointed to the post with the same procedure. The librarian of Congress shall be compensated for his/her services with the equivalent of the rate of pay set by Level II of the Executive Schedule.

полномочиями устанавливать правила учреждения и назначать персонал Библиотеки.

Назначение и продолжительность срока

С момента своего учреждения и до 2015 года должность Библиотекаря не подлежала ограничению срока полномочий и позволяла пребывать в ней пожизненно. За более чем два столетия, с 1802-го по 2015 год, было всего 13 Библиотекарей Конгресса, и все это время Библиотека "демонстрировала последовательность атмосферы и курса, какую редко можно встретить в отечественных учреждениях".

В соответствии с разделом 136-1 Части 2 Конституции США Библиотекарь Конгресса назначается на должность по представлению Президента и с согласия Сената. Затем Библиотекарь может работать в течение 10 лет и быть повторно назначенным на эту должность в том же порядке. Библиотекарь Конгресса получает плату за свой труд согласно Шкале размеров оклада высших государственных служащих II ранга.

James H. Billington (1929-2018)



13th Librarian of Congress 1987-2015

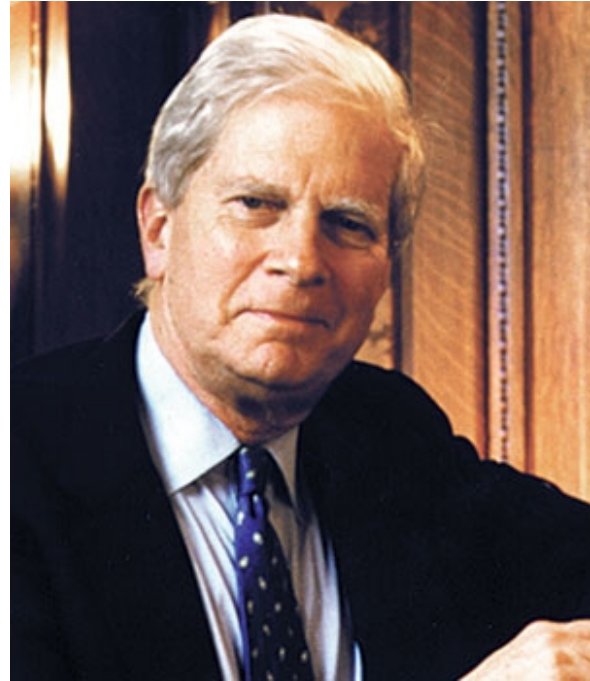
James Hadley Billington was sworn in as the Librarian of Congress on September 14, 1987. He is the 13th person to hold the position since the Library was established in 1800. Billington was nominated by President Ronald Reagan, and his appointment was unanimously approved by the U.S. Senate.

During his 28-year tenure at the Library of Congress, Billington doubled the size of the Library's traditional analog collections, from 85.5 million items in 1987 to more than 160 million items. Simultaneously, he created a massive new Library of Congress online, and launched a series of innovative Library programs to “get the champagne out of the bottle” for millions of Americans and the world.

Born in Bryn Mawr, Pennsylvania, on June 1, 1929, Dr. Billington was educated in the public schools of the Philadelphia area.

He was class valedictorian at both Lower Merion High School and Princeton University,

Джеймс Х. Биллингтон (1929-2018)



13-й Библиотекарь Конгресса (1987-2015)

Джеймс Хэдли Биллингтон был приведен к присяге в качестве Библиотекаря Конгресса 14 сентября 1987 года. Он был 13-м, кто занимал эту должность с момента основания Библиотеки в 1800 году. Биллингтон был выдвинут Президентом Рональдом Рейганом, и его назначение было единогласно одобрено Сенатом США.

За время своей 28-летней работы в Библиотеке Конгресса Биллингтон удвоил размер аналоговых фондов Библиотеки с 85,5 млн единиц хранения до более чем 160 млн. Одновременно он создал огромную новую Библиотеку Конгресса в Интернете и запустил серию инновационных библиотечных программ, сделав ее сокровища доступными для миллионов американцев и всего мира.

Доктор Биллингтон родился в Брин-Мор (штат Пенсильвания) 1 июня 1929 года и получил образование в государственных школах Филадельфии. Он был лучшим

from which he graduated with highest honors in 1950.

Three years later he earned his doctorate from Oxford University as a Rhodes Scholar at Balliol College and student of the philosopher and historian, Isaiah Berlin. Following service with the U.S. Army and in the Office of National Estimates, Billington taught history at Harvard University from 1957 to 1962 and subsequently at Princeton University from 1964 to 1973.

From 1973 to 1987, Billington was director of the Woodrow Wilson International Center for Scholars, the nation's official memorial in Washington to America's 28th president. As director, he founded the Kennan Institute for Advanced Russian Studies at the Center and seven other new programs as well as the *Wilson Quarterly*.

Dr. James H. Billington, a leading American historian of Russian culture and the Librarian of Congress, has traveled to Russia with presidential, congressional, academic, and church delegations during the past 40 years.

In 1992, he arranged and brought to the United States the first exhibition ever held from secret Soviet archives with the cooperation of the Russian authorities.

A Rhodes scholar at Oxford and former professor at Harvard and Princeton Universities, Billington is the author of the classic *The Icon and the Axe*, an interpretive history of Russian culture, and *Russia Transformed*:

Breakthrough to Hope, an eye-witness account of the failed Communist coup of 1991 and of the emergence of Russia as a democratic nation. He has also authored a companion book to *The Face of Russia* series.

выпускником как в средней школе Нижнего Мериона, так и в Принстонском университете, который окончил с отличием в 1950 году. Три года спустя он получил докторскую степень в Оксфордском университете, где учился в Баллиол-колледже в качестве стипендиата Родса и был аспирантом известного философа и историка Исаяи Берлина. После службы в армии США и Бюро оценки в интересах национальной безопасности (ONE) преподавал историю в Гарварде (1957-1962), а затем в Принстоне (1964-1973).

С 1973-го по 1987 год Биллингтон возглавлял Международный научный центр им. Вудро Вильсона, 28-го Президента США, в Вашингтоне. В качестве директора он основал при Центре Институт перспективных российских исследований им. Джорджа Кеннана и еще семь новых программ, а также ежеквартальный журнал *Wilson Quarterly*.

Доктор Джеймс Х. Биллингтон, ведущий американский историк русской культуры и Библиотекарь Конгресса, в течение 40 лет ездил в Россию с президентскими, парламентскими, научными и религиозными делегациями. В 1992 году он при содействии российских властей организовал и привез в Соединенные Штаты первую в истории выставку из секретных советских архивов.

Стипендиат Родса в Оксфорде, бывший профессор Гарвардского и Принстонского университетов, Биллингтон является автором классического труда по истории русской культуры «Икона и топор» и книги «Преображенная Россия: прорыв к надежде» – рассказа очевидца неудавшегося коммунистического путча 1991 года и становления России как демократической державы. Им также написана книга-сопровождение к документальному сериалу «Лицо России».

Letter from James Billington

I first discovered Russia as a very young boy visiting the New York World Fair in 1939.

I realized, as I looked at those models of all the things they were building in the new Soviet Union, that this was a country where people thought big—very big indeed.

Then I was moved as a schoolboy to read about the heroics of the Russian people during World War II—how they were able, at such vast cost, to resist the might of Hitler’s war machine.

Later I was shocked to find that Stalin was responsible for even more Russian deaths than Hitler, instigating cruel gulags and spasms of unparalleled genocide against his own people.

I have been going to Russia for forty years, trying to understand the biggest land mass in the world and the psychology of a people with the most wonderful Utopian aspirations despite an experience of human suffering that few other peoples have known even in this terrible twentieth century.

The Face of Russia is an attempt to understand the Russian people by looking at the amazing art they have created. This series, and a companion book bearing the same name, build on my earlier book *The Icon and the Axe*. Like that work, *The Face of Russia* seeks to open up rather than cover this vast subject. It is not an encyclopedic inventory but a selective look at how Russians suddenly and unexpectedly created great original works in the past.

It focuses on five very different forms of artistic expression (painting, architecture, literature, music, and cinema) and on the anguish and aspirations of the Russian people that lay behind their great achievements in those fields.

The Face of Russia will show how the

Вступительное слово Джеймса Биллингтона к телесериалу «Лицо России» (1998)

Я впервые открыл для себя Россию еще совсем маленьким мальчиком на Всемирной выставке в Нью-Йорке в 1939 году. Глядя на макеты всего того, что строилось в Советском Союзе, я понял, что это страна, где люди мыслят масштабно – очень масштабно. Затем, уже школьником, я стал читать о героизме русского народа во время Второй мировой войны, о том, как он ценой огромных потерь смог противостоять мощи гитлеровской военной машины. Позже я испытал настоящий шок, обнаружив, что Сталин был ответственен за еще большее количество смертей в России, чем Гитлер, создав беспощадный ГУЛАГ и развернув беспрецедентный геноцид против собственного народа.

Я езжу в Россию уже сорок лет, пытаюсь понять самый большой массив суши в мире и психологию людей с замечательными утопическими устремлениями, несмотря на выпавшие на их долю страдания, сравнимые со страданиями лишь очень немногих народов даже в этом страшном двадцатом веке.

«Лицо России» – это попытка понять россиян, взглянув на созданное ими удивительное искусство. Сериал и сопровождающая его книга с тем же названием основаны на моей более ранней работе «Икона и топор». Как и она, «Лицо России» стремится приоткрыть, а не охватить эту обширную тему. Это не энциклопедический перечень, а выборочный взгляд на то, как россияне внезапно, неожиданно создавали в прошлом великие оригинальные произведения. Он фокусируется на пяти очень разных формах художественного выражения (живопись, архитектура, литература, музыка и кино), а также на страданиях и чаяниях россиян, лежащих в основе их выдающиеся достижений в этих областях.

«Лицо России» покажет, как на культуру

country's culture was shaped by three forces: its natural surroundings, its Christian heritage, and its contacts with the West. These forces provide not only a framework for understanding Russia's brilliant but tormented record of artistic achievement but also a way of looking at its current efforts to build a constitutional rule of law and a participatory democracy.

Like America, Russia is a continent-wide, multi-ethnic nation. Through *The Face of Russia*, audiences will get a glimpse into this very old and complex culture that is helping shape its post-Communist future.

- James H. Billington
Host and Narrator

Billington is the author of "Mikhailovsky and Russian Populism" (1956), "The Icon and the Axe" (1966), "Fire in the Minds of Men" (1980), "Russia Transformed: Breakthrough to Hope, August 1991" (1992), "The Face of Russia" (1998)—a companion book to a television series of the same name, which he wrote and narrated for the Public Broadcasting Service—and "Russia in Search of Itself" (2004). These books have been translated and published in a variety of languages. Billington has accompanied 10 congressional delegations to Russia and the former Soviet Union. In June 1988 he accompanied President and Mrs. Reagan to the Soviet Summit in Moscow. He is the founding chairman of the Board of Trustees (1999-2011) of the Open World Leadership Center, a nonpartisan initiative of the U.S. Congress, which has administered 24,000 professional exchanges for emerging post-Soviet leaders in Russia, Ukraine, and seven other successor states of the former USSR to visit counterparts in the United States. Open World began as a Library of Congress project, and later became an independent agency in the legislative branch.

In October 2004, Billington headed a Library

страны влияли три силы: природное окружение, христианское наследие и контакты с Западом. Эти силы дают нам не только основу для понимания блестящих, но мучительных достижений России в области искусства, но и способ взглянуть на ее нынешние усилия по построению конституционного верховенства закона и демократии участия.

Как и Америка, Россия – континентальная многонациональная страна. «Лицо России» представит зрителю древнюю и сложную культуру, помогающую сегодня народу этой страны создавать ее посткоммунистическое будущее.

- Джеймс Биллингтон
Ведущий и рассказчик

Дж. Биллингтон является автором книг "Михайловский и русское народничество" (1956), "Икона и топор" (1966), "Пожар в умах людей" (1980), "Преображенная Россия: прорыв к надежде, август 1991" (1992), "Лицо России" (1998) – книги-сопровождения к одноименному телесериалу, которую он написал и начитал для канала PBS, и "Россия в поисках себя" (2004). Эти книги переведены и изданы на различных языках. Биллингтон был членом 10 делегаций Конгресса в Россию и бывший Советский Союз. В июне 1988 года он сопровождал Президента Рейгана и его супругу на встречу глав двух государств в Москве. Он был основателем и председателем попечительского совета (1999-2011) Центра лидерства "Открытый мир", внепартийной инициативы Конгресса США, организованной для 24 тысяч новых постсоветских лидеров из России, Украины и семи других странах-преемниках бывшего СССР профессиональные обмены с посещением США. "Открытый мир" начинался как проект Библиотеки Конгресса, а позже стал независимым агентством законодательной ветви власти.

В октябре 2004 года Биллингтон возглавил

of Congress delegation to Tehran, Iran, that significantly expanded exchanges between the Library of Congress and the National Library of Iran.

Billington has received more than 40 honorary doctorates, including from the University of Tbilisi in Georgia (1999), the Russian State University for the Humanities in Moscow (2001), and the University of Oxford (2002). He also has been awarded the Woodrow Wilson Award from Princeton University (1992), the UCLA Medal (1999), the Pushkin Medal of the International Association of the Teachers of Russian Language and Culture (2000), the Karamzin Prize (2005) from the Foreign Literature Library in Moscow, and the Likhachev Prize (2006) from the Likhachev Foundation in St. Petersburg.

In 2007, Dr. Billington was awarded the inaugural Lafayette Prize by the French-American Cultural Foundation and the EastWest Institute Outstanding Leadership Award. Dr. Billington was presented with the Presidential Citizens Medal by President Bush in 2008.

Billington is a foreign member of the Russian Academy of Sciences. He has been decorated as Commander of the Order of Arts and Letters and as Chevalier of the Legion of Honor by the President of France and as Commander of the National Order of the Southern Cross of Brazil. He has been awarded the Order of Merit of Italy, a Knight Commander's Cross of the Order of Merit by the Federal Republic of Germany, the Gwanghwa Medal by the Republic of Korea, and the Chingiz Aitmatov Gold Medal by the Kyrgyz Republic. In 2008, Dr. Billington was awarded the Order of Friendship by the President of the Russian Federation; the highest state order that a foreign citizen may receive.

делегацию Библиотеки Конгресса в Тегеран, которая значительно расширила обмены между Библиотекой Конгресса и Национальной библиотекой Ирана.

Биллингтон имел более 40 почетных докторских степеней, в том числе Тбилисского университета (1999), Российского государственного гуманитарного университета в Москве (2001) и Оксфордского университета (2002). Он также был награжден премией Вудро Вильсона Принстонского университета (1992), медалью Калифорнийского университета в Лос-Анджелесе (1999), Пушкинской медалью Международной ассоциации учителей русского языка и культуры (2000), премией Карамзина Библиотеки иностранной литературы в Москве (2005) и премией Лихачева Фонда Лихачева в Санкт-Петербурге (2006). В 2007 году д-р Биллингтон был награжден премией Лафайета Франко-Американского культурного фонда и почетным знаком «За выдающееся лидерство» Института Востока и Запада (Нью-Йорк). В 2008 году Президент Буш вручил доктору Биллингтону Президентскую медаль для гражданских лиц. Биллингтон был иностранным членом Российской академии наук, командором Ордена искусств и литературы и кавалером ордена Почетного легиона Франции и командором Национального ордена Южного креста Бразилии. Он был награжден орденом "За заслуги" Италии, рыцарским командорским крестом ордена "За заслуги" Германии, орденом "За дипломатические заслуги" Республики Корея и Золотой медалью им. Чингиза Айтматова Кыргызской Республики. В 2008 году доктор Биллингтон был награжден орденом Дружбы Президента Российской Федерации – высшей государственной наградой России, которую может получить иностранный гражданин.

Clara Hayden, the Librarian of Congress

Клара Хейден, Библиотекарь Конгресса



About the Librarian of Congress

Carla Hayden was sworn in as the 14th Librarian of Congress on September 14, 2016. Hayden, the first woman and the first African American to lead the national library, was nominated to the position by President Barack Obama on February 24, 2016, and her nomination was confirmed by the U.S. Senate on July 13.

Prior to her latest post she served, since 1993, as CEO of the Enoch Pratt Free Library in Baltimore, Maryland. Hayden was nominated by President Obama to be a member of the National Museum and Library Services Board in January 2010 and was confirmed to that post by the Senate in June 2010. Prior to joining the Pratt Library, Hayden was deputy commissioner and chief librarian of the Chicago Public Library from 1991 to 1993. She was an assistant professor for Library and Information Science at the University of Pittsburgh from 1987 to 1991. Hayden was library services coordinator for the Museum of Science and Industry in Chicago from 1982 to 1987. She began her career with the Chicago Public Library as the young adult services coordinator from 1979 to 1982 and as a library associate and children's librarian from 1973 to

О нынешнем Библиотекаре Конгресса

Карла Хейден была приведена к присяге в качестве 14-го Библиотекаря Конгресса 14 сентября 2016 года. Первая женщина и первая из афроамериканцев, кто возглавил национальную библиотеку США, она была выдвинута на эту должность Президентом Бараком Обамой 24 февраля 2016 года и утверждена Сенатом США 13 июля.

До этого она с 1993 года была директором Публичной библиотеки Эноха Пратта в Балтиморе, штат Мэриленд. Выдвинута Президентом Обамой на должность члена Национального совета по службам музеев и библиотек в январе и утверждена Сенатом в июне 2010 года. До работы в Библиотеке Пратта была заместителем главы городского совета по делам Чикагской публичной библиотеки и ее главным библиотекарем (1991-1993). С 1987-го по 1991 год была доцентом библиотечного дела и информатики в Питтсбургском университете. Ранее координировала библиотечное обслуживание в Музее науки и промышленности Чикаго (1982-1987). Начинала свой профессиональный путь в Чикагской публичной библиотеке в качестве координатора работы с молодыми читателями (1979-1982), а также библиотеч-

1979.

Hayden was president of the American Library Association from 2003 to 2004. In 1995, she was the first African American to receive Library Journal's Librarian of the Year Award in recognition of her outreach services at the Pratt Library, which included an after-school center for Baltimore teens offering homework assistance and college and career counseling.

Hayden received a B.A. from Roosevelt University and an M.A. and Ph.D. from the Graduate Library School of the University of Chicago.

Watch and Listen:

<https://www.youtube.com/watch?v=LoFIFxtv0HM>

<https://www.loc.gov/item/webcast-7396/>

<https://www.fcc.gov/news-events/podcast/librarian-congress-dr-carla-hayden>

Transcript (Interview with Carla Hayden):

MS. ROSEWORCEL: Hello, and welcome to Broadband Conversations. My name is Jessica Rosenworcel, and I'm a member of the Federal Communications Commission. And this is the podcast where I get to talk to leading women from across the technology, innovation, and media industries.

You get to hear what they're working on, what's on their minds, and what they think is the next big thing.

And if you visited Washington before, you might have stopped by the capital for a tour, or even driven by the White House. And you might have spent time at the Smithsonian museums, but here's the one place I am going to recommend that everyone should see whether you live here or you're just visiting,

ного сотрудника и детского библиотекаря (1973-1979).

Возглавляла Американскую библиотечную ассоциацию (2003-2004). В 1995 году стала первой афроамериканкой, получившей премию профессионального журнала "Библиотекарь года" в знак признания ее работы с читателями в Библиотеке Пратта, которая включала в себя создание внешкольного центра для балтиморских подростков, предлагавшего помощь в выполнении домашних заданий и выборе вуза и профессии. Хейден получила степень бакалавра в Университете Рузвельта и степень магистра и доктора философии в Высшей библиотечной школе Чикагского университета.

Смотрите и слушайте:

<https://www.youtube.com/watch?v=LoFIFxtv0HM>

<https://www.loc.gov/item/webcast-7396/>

<https://www.fcc.gov/news-events/podcast/librarian-congress-dr-carla-hayden>

Текст интервью с Карлой Хейден

Джессика РОЗЕНУОРСЛ: Здравствуйте и добро пожаловать в наши «Широкополосные беседы». Меня зовут Джессика РОЗЕНУОРСЛ, я член Федеральной комиссии по связи, и это подкаст, в котором я общаюсь с женщинами-лидерами в различных областях техники, инноваций и медиа. У нас вы можете услышать, над чем они работают, чем заняты их мысли и какие новшества ожидают нас в ближайшем будущем.

Если вы бывали в Вашингтоне, то могли вместе с экскурсией проехать или проходить мимо Белого дома. Возможно, бывали и в Смитсоновских музеях, но вот единственное место в столице, которое хочу порекомендовать вам я, независимо от того, живете вы здесь или гостите, и это

and that's the Library of Congress.

Now libraries have been called palaces for the people, and there is no greater palace for the American public than the Library of Congress. It is the largest library in the world. It holds millions and millions of books, maps, newspapers, and recordings. And all of that is a sum of the history of the United States.

It's an absolutely incredible facility. It's a beautiful building, and it has the most amazing archives. They range from the personal papers of Susan B. Anthony and Rosa Parks to lots and lots of papers from our presidents. So that is so much stuff to collect, track, protect, and make available to the public.

And joining me today is the woman responsible for it all. So I am so honored to have Dr. Carla Hayden, the Librarian of Congress, as my guest. She is the 14th Librarian of Congress, and she is the first woman and first African American woman to hold this position. It is just such a treat to have you here today.

MS. HAYDEN: Well, thank you. This is really a treat for me because I often say and we have it in our gift shop, librarians are the original search engines.

MS. ROSENWORCEL: I like it. Perfect.

MS. HAYDEN: We've made mugs and bags and everything. So we really appreciate being

MS. ROSENWORCEL: That is a perfect tagline for the internet age, but let's roll back a little bit because I really like to start by asking people, how did you get to where you are today?

MS. HAYDEN: Well, I have to admit that I'm an accidental librarian. I had an undergraduate experience where I majored in political science and history. I loved books and reading. And after I graduated, I was looking for employment. And before I decided if I was

Библиотека Конгресса.

Теперь библиотеки стали называть дворцами для народа, и нет большего дворца для американской публики, чем Библиотека Конгресса. Это самая большая библиотека в мире. В ней хранятся миллионы и миллионы книг, карт, газет и записей. И все это – наша история.

Это совершенно невероятное сооружение. Это прекрасное здание, и в нем есть самые удивительные архивы – от личных бумаг Сьюзен Б. Энтони и Розы Паркс до архивов наших президентов. Так что это огромная гора документов, которые нужно собирать, находить, сохранять и делать доступными для общественности.

И сегодня у нас в гостях женщина, которая отвечает за все это. Поэтому для меня большая честь принимать у себя доктора Карлу Хейден, Библиотекаря Конгресса. Она – 14-й Библиотекарь Конгресса, первая женщина и первая афроамериканка на этой должности. Для меня огромное удовольствие видеть Вас здесь сегодня.

Карла ХЕЙДЕН: Спасибо. Для меня это тоже удовольствие, потому что, как я часто говорю, и это можно увидеть в нашем сувенирном магазине, «Библиотекари – это первые поисковые машины».

РОЗЕНУОРСЛ: Мне нравится. Превосходно.

ХЕЙДЕН: Мы сделали кружки, пакеты и другие вещи с этой надписью. Так что мы ценим свою роль...

РОЗЕНУОРСЛ: Это идеальный слоган для эпохи Интернета, но давайте вернемся немного назад, потому что я люблю начинать с вопроса: Как Вы оказались там, где находитесь сегодня?

ХЕЙДЕН: Должна признаться, библиотекарем я стала случайно. Я училась на бакалавра, специализировалась на политологии и истории. Любила книги и чтение. А после окончания стала искать работу. И еще до того, как я решила, пойду

going to go to law school or what and between interviews, where I was politely told I was very good grades and things like that, but I didn't have any experience. So I would encourage young people to definitely do internships and things and to get experience. But I would go to the public library in between these interviews. And one day I was there, and a person who had just graduated with me said, hey, Carla, are you here for the library jobs? They're hiring anybody. And he meant anybody with an undergraduate degree. And I went upstairs, and I said, I love books and libraries, and that was the start of it.

MS. ROSENWORCEL: Oh, my gosh, accidental librarian...

MS. HAYDEN: Accidental librarian. But it really showed me something else that I've talked with younger people about, being open to possibilities. You may think you're on one path going to law school or something, but just be open.

MS. ROSENWORCEL: Oh, so true. But so where did you go from that first librarian job? What got you to where you are today in Washington?

MS. HAYDEN: What got me I think I ended up at the world's largest library with the mandate to open up this treasure chest to everyone and using technology actually as a tool to do that was the fact that I was assigned to a storefront branch on the Southside of Chicago.

And I got to see firsthand what it meant to people of all ages and backgrounds to have access to information and what a powerful experience that could be for people for just basic enjoyment to being able to deal with life issues, get information that would help them in their lives.

And that's when I knew that librarianship and that's really what it's all about, giving people the information or the materials they want or might need at the right time was a profession

ли я в школу права или куда-то еще, между собеседованиями, на которых мне вежливо говорили, что у меня очень хорошие оценки и все такое, но совсем нет опыта работы... Кстати, поэтому я бы советовала молодым людям обязательно проходить стажировки, чтобы получить опыт работы.

Но в перерывах между собеседованиями я ходила в публичную библиотеку. И вот однажды один парень, который заканчивал вместе со мной, спросил: «Карла, хочешь работать в библиотеке? Они всех берут». Он имел в виду – всех с дипломом бакалавра. Я поднялась в дирекцию и сказала, что люблю книги и библиотеки, и с этого все началось.

РОЗЕНУОРСЛ: Надо же, действительно случайно...

ХЕЙДЕН: Абсолютно. Но благодаря этому случаю я поняла одну вещь, о которой часто говорю молодым людям: не бойтесь испытать себя. Да, вы уже решили учиться в школе права или где-нибудь, но просто не отказывайтесь от представившихся возможностей.

РОЗЕНУОРСЛ: О, это правда. Но куда Вы ушли с той первой библиотечарской работы? Что привело Вас на Ваше нынешнее место в Вашингтоне?

ХЕЙДЕН: Что привело? Думаю, я оказалась в самой большой библиотеке мира с такими полномочиями – открыть эту сокровищницу для всех с помощью новых технологий – потому что в свое время начинала в маленьком филиале городской библиотеки в южной части Чикаго.

Там я увидела, как важно для людей самого разного возраста и происхождения иметь доступ к информации, что для них это и просто удовольствие, и возможность решать жизненные проблемы – получить информацию, которая поможет им в жизни.

И тогда я поняла, что библиотечное дело, то, каким оно должно быть, а именно давать людям знания и сведения, которые им нужны или могут понадобиться в нужное время, –

that I could really do service, too.

это профессия, это настоящее дело, которым я могу заняться.

MS. ROSEWORCEL: That is so beautifully put. Now, from Chicago, I think you made some pitstops before coming to Washington.

РОЗЕНУОРСЛ: Это так красиво сказано. Но, покинув Чикаго, я думаю, Вы сделали несколько промежуточных остановок, прежде чем прибыть в Вашингтон.

MS. HAYDEN: Made some pitstops. I had the experience of being a museum librarian at the Museum of Science and Industry. They wanted to open up their library collections to the public. So that gave me a different view of what different types of libraries could offer to people.

ХЕЙДЕН: Да, несколько остановок. Какое-то время я работала музейным библиотекарем в Музее науки и промышленности. Они хотели открыть свои библиотечные фонды для широкой публики. Это дало мне понимание того, что разные типы библиотек могут предложить людям.

I taught in a library school, and I ended up spending time in Baltimore, and I still live there being the head of a public library system that was also the State Library, the Maryland State Library. So having the responsibility of the immediate locale and then the 23 counties in Maryland. So there were rural areas and also to bring the first technology system to the state through the libraries.

Я преподавала в школе для библиотекарей и в конце концов оказалась в Балтиморе и все еще живу там, поскольку возглавляю систему публичных библиотек, которая включает и библиотеку штата – Библиотеку штата Мэриленд. Таким образом, моя зона ответственности включает и город Балтимор, и 23 округа штата Мэриленд. Там были и сельские библиотеки, и задача была объединить все библиотеки штата в единую сеть.

MS. ROSEWORCEL: Yes. So as the State Library, was it a repository of all sorts of historical documents just for the state?

РОЗЕНУОРСЛ: Ясно. Как библиотека штата она была хранилищем различных исторических документов только для учреждений штата?

MS. HAYDEN: Yes, there was that, but also the interlibrary loan system. So there were trucks and vans that went throughout the state, bringing materials back. And then, we established the first electronic delivery system for all of the libraries. Sailor, it's now called.

ХЕЙДЕН: Да, это было, но была и система межбиблиотечного обмена. Грузовики и микроавтобусы, которые колесили по всему штату, развозя материалы. А потом мы создали первую электронную сеть доставки для всех библиотек. Сегодня ее называют Sailor [«Моряк»].

MS. ROSEWORCEL: Oh, I've heard of that.

РОЗЕНУОРСЛ: О, я слышала об этом.

MS. HAYDEN: And that was the early days of the internet where we made sure that we had that, so that was the start. We had E rate, and we had all of those things.

ХЕЙДЕН: И это ведь на заре Интернета. Мы хотели и получили все эти вещи еще в самом начале. Категория E.

MS. ROSEWORCEL: Yeah. No, I'm very familiar obviously through the FCC with E rate.

РОЗЕНУОРСЛ: Да, я в курсе – это программа Федеральной комиссии по связи [большие скидки на широкополосный Интернет для

MS. HAYDEN: Yes.

MS. ROSENWORCEL: and the good work gets done to connect our libraries. But it's like you said, you were the first search engine as a librarian

MS. HAYDEN: Yeah, librarians are.

MS. ROSENWORCEL: And now, it sounds like you are and now the logistics coordinator with the development of systems like Sailor, and also libraries play such a big role in getting so many people online.

MS. HAYDEN: And what we're finding out and what in the early days of this connecting because most libraries had already started automating their operations. The card catalog was one of the first things that were converted. And using the early days of the things like LexisNexis databases, database searches. So libraries were very, of course, involved with that when things went online.

Being able, though, to connect with each other so that we wouldn't have to individually have the analog copies of things

MS. ROSENWORCEL: Right.

MS. HAYDEN: but you just needed to know where it was. And that was a big shift and what technology you didn't have to own it and have it on site. You just needed to find out who has it, and then you can borrow it.

MS. ROSENWORCEL: I know, and it's really revolutionary if you think about it in terms of our access to material and information.

MS. HAYDEN: Yes, distribution and things like that. So that was those were the early days.

MS. ROSENWORCEL: Wow. Okay. So now, you sit at the helm of the Library of Congress, and I'm sure that you're working to make it as accessible to the public as possible, including just what you described, which is figuring out

школ и библиотек].

ХЕЙДЕН: Верно.

РОЗЕНУОРСЛ: И вот, благодаря ей была проделана большая и хорошая работа – объединение наших библиотек в одну сеть. Но, как Вы сказали – вы, библиотекари, являетесь первой поисковой машиной.

ХЕЙДЕН: Именно.

РОЗЕНУОРСЛ: А теперь, похоже, Вы и сейчас являетесь координатором логистики по разработке таких систем, как Sailor, а библиотеки, оказывается, играют большую роль в том, чтобы привлечь людей в Интернет.

ХЕЙДЕН: Мы это выяснили, как только объединились в сеть, потому что большинство библиотек уже начали автоматизировать свои операции. Карточный каталог был одной из первых вещей, которые претерпели изменения. И мы должны были использовать первые достижения в таких вещах, как базы данных LexisNexis, поиск по базам данных. Так что библиотеки, конечно, были очень заняты, когда все вышло в Интернет. Но важно было и то, что мы могли объединяться, чтобы не приходилось каждому иметь аналоговые копии всего на свете.

РОЗЕНУОРСЛ: Верно.

ХЕЙДЕН: Просто нужно было знать, где искать. И это был огромный сдвиг, равно как и то, что необязательно все инструменты иметь и хранить у себя. Нужно было просто знать, у кого есть то, что тебе нужно, и тогда ты сможешь это одолжить.

РОЗЕНУОРСЛ: Я знаю, и это действительно была революция с точки зрения нашего доступа к материалам и информации.

ХЕЙДЕН: Да, и распространения, и других вещей. Так что вот такое было начало.

РОЗЕНУОРСЛ: Да, удивительно... И вот теперь Вы у руля Библиотеки Конгресса, и, я уверена, работаете над тем, чтобы сделать ее максимально доступной для общественности, включая то, что Вы описали, а именно

how to make content available digitally and through less traditional means. So I'd like to hear a little bit more about that and how you're working on it.

MS. HAYDEN: And what's interesting about and that's where my museum experience was very helpful. The Library of Congress has unique collections. The collection of Branch Rickey, the baseball scout, that were just typewritten. His assessment, for instance, of Henry Hank Aaron saying

MS. ROSEWORCEL: Oh, my gosh.

MS. HAYDEN: I think he could do okay, and Ernie Banks and Jackie Robinson.

And you mentioned the papers and diaries of Susan B. Anthony and Elizabeth Cady Stanton, the suffragettes, and the papers of 23 presidents from George Washington to Coolidge, and then the largest collection of cartoon art. All of these types of things that other these are unique items.

And so when you think about digitizing, that's where the Library of Congress is putting most of his emphasis. Things that you wouldn't you'd only have to you'd have to come to the Library of Congress to see, those are the things we're digitizing and making a priority, not copies of books that are in all kinds of collections.

MS. ROSEWORCEL: And how much

MS. HAYDEN: And we have so much, one million items in our prints and photographs collection, historic maps from the Civil War, and World War II, you name it. I think and that's what's so wonderful. I've been using social media to take people on the adventure. I have a Twitter account where I'm saying, look at this, this is because discoveries are being made every day just about.

MS. ROSEWORCEL: Wow. Now, you also have material that is not textual or visual. I mean, you've got recordings, too.

MS. HAYDEN: Recordings, film, and some of the recordings were part of the American

понять, как сделать контент доступным в цифровом виде и с помощью менее традиционных средств.

Расскажите подробнее о том, как Вы работаете над этим.

ХЕЙДЕН: Что интересно, здесь очень пригодился мой музейный опыт. Библиотека Конгресса обладает уникальными коллекциями. Записки бейсбольного скаута Бранча Рики, отпечатанные на машинке. Его оценка, например, Генри "Хэнка" Аарона, эта знаменитая фраза...

РОЗЕНУОРСЛ: Не может быть...

ХЕЙДЕН: "Я думаю, он справится". И Эрни Бэнкс, и Джеки Робинсон.

Вот Вы упомянули бумаги и дневники Сьюзен Б. Энтони и Элизабет Кэди Стэнтон, суфражисток, и архивы 23 президентов от Джорджа Вашингтона до Кулиджа, а еще самую большую коллекцию карикатур. Все это вещи, которые являются уникальными.

И поэтому, говоря об оцифровке, надо помнить, что именно на это Библиотека Конгресса делает сейчас свой основной упор. Сегодня вам нужно только прийти в Библиотеку Конгресса, чтобы увидеть, как мы оцифровываем свои фонды и сделали это своим приоритетом, а не физические экземпляры книг, которые есть во всех библиотеках.

РОЗЕНУОРСЛ: А сколько...

ХЕЙДЕН: Много. Миллион единиц в нашей коллекции гравюр и фотографий, исторические карты времен Гражданской войны и Второй мировой войны, все, что хотите. Мне кажется, это самое замечательное. Я использую социальные сети, чтобы привлечь людей к таким начинаниям. В своем аккаунте в Твиттере я говорю: посмотрите, благодаря этому каждый день делаются открытия.

РОЗЕНУОРСЛ: О да. И потом ведь у вас есть материал, который не является текстовым или визуальным. Звуковые записи.

ХЕЙДЕН: Пластинки, фильмы. Некоторые из записей хранились в Американском

Folklife Center, and it continues early recordings of ethnic music and especially Native music and oral histories going back to slavery. People who had experiences that allowed them to talk about slavery from their relatives' standpoint.

You have the Veterans History Project, people who served, and families who served. So all of these things are available, oral histories that you can use as well.

MS. ROSEWORCEL: You know, it's such an amazing range. It's just awesome to try to think about it, but one of the things that I like that the Library of Congress does is that you create these exhibits to invite people in

MS. HAYDEN: Yes.

MS. ROSEWORCEL: and show us things like Lincoln's Gettysburg address and all the materials you have or baseball as you described because I know you had an exhibit on the history of baseball.

MS. HAYDEN: And we were able to partner with other institutions and other entities. And so, the Baseball Hall of Fame actually lent Babe Ruth's cleats, and we had other physical objects.

And with the Rosa Parks exhibit that just opened, the Museum of African American History and Culture lent one of the dresses that she actually made, and then we had photographs of her wearing that dress.

So we've been able to supplement and augment our exhibits that are very rich with materials from our partner institutions. And that's something that you'll be seeing more and more of.

MS. ROSEWORCEL: Oh, that's fantastic. I mean, it just makes history so accessible. So other than Rosa Parks, and I know that that exhibit just opened. Are there others that have been personal favorites or things that you're looking forward to coming up in the future?

MS. HAYDEN: Well, I have to say women's suffrage, and it's still on exhibit has been a

фольклорном центре, и он продолжает собирать ранние записи этнической музыки и особенно местной музыки и устных историй еще времен рабовладения в США. Истории тех, кто мог говорить о рабстве на основании того, что он слышал от старших родственников.

Есть также проект "История ветеранов" - людей, которые служили в армии, целых семей, которые служили. Таким образом, все эти вещи сейчас доступны, устные истории, которые можно использовать в своей работе.

РОЗЕНУОРСЛ: Вы знаете, это такой удивительный диапазон, просто потрясающе, что Библиотека Конгресса создает все эти экспонаты, чтобы пригласить нас...

ХЕЙДЕН: Да.

РОЗЕНУОРСЛ: ... и показать нам Геттисбергскую речь Линкольна и все, что с ней связано, или упомянутые Вами материалы о бейсболе... Насколько я знаю, у вас была выставка по истории бейсбола.

ХЕЙДЕН: И мы работали над ней вместе с другими учреждениями и организациями. Зал бейсбольной славы одолжил бутсы Бейба Рута, были и другие материальные экспонаты.

Для выставки о Розе Паркс, которая только что открылась, Музей афроамериканской истории и культуры одолжил одно из платьев, которые она сшила своими руками, а у нас имелись фотографии, на которых она была в этом платье.

Так мы смогли дополнить и расширить наши экспозиции, сделать их богаче за счет материалов наших партнерских учреждений. И этого сейчас будет все больше и больше.

РОЗЕНУОРСЛ: Прекрасно. Я имею в виду, это делает историю такой доступной. И... да, я знаю, что только что открылась выставка о Розе Паркс. А кроме нее, есть ли какие-то выставки, которые стали Вашими любимыми или которых Вы с нетерпением ожидаете в ближайшем будущем?

ХЕЙДЕН: Выставка о женском избирательном праве - она еще работает -

personal favorite because it gives you such a sense in a very graphic way of the 70 years that it took. I've met younger women who they don't realize that women didn't have the right to vote in the Revolutionary War period, Civil War period and that it took that long. And that there was a push in the western states, Wyoming was the first state to allow women to vote. But that was in 1869 because they needed statehood.

So it was a it's an exhibit that gives you so much more history. The section on clothing when women got the opportunity to wear pants, and I can personally remember the first time I got to wear blue jeans in high school. That was a big deal. So that exhibit really gives you the popular culture part as well as the history.

MS. ROSEWORCEL: Oh, that sounds fantastic. Now, I know, you know, you're not just putting this material out there. You've also asked in some context for public transcriptions or participation in this whole process. Can you talk a little more about that?

MS. HAYDEN: Yes, the National Archives, in fact, was one of the institutions that started this. It's crowdsourcing, basically, putting up electronically the original piece of for instance, with the Library of Congress, we started it with letters to Abraham Lincoln that we had, letters that hadn't been seen since he actually read them in 1862 and things like that. And you are asking people to help us transcribe these historic documents.

So we put the Branch Rickey papers up. We put some of the things up from the suffrage. And they're in cursive, and that's been very

была и остается моей любимой, потому что дает очень наглядное представление о тех 70 годах, которые понадобились для его осуществления. Я встречала молодых женщин, которые даже не знают, что женщины не имели права голоса ни в эпоху Войны за Независимость, ни во времена Гражданской войны. Что на это понадобилось столько времени. И что толчок был дан в западных штатах. Вайоминг был первым, кто разрешил женщинам голосовать. Но это произошло в 1869 году только потому, что в тот момент эта территория стремилась получить статус штата.

В общем, такая экспозиция значительно расширяет ваше представление об истории. Раздел об одежде, когда женщины получили возможность носить брюки. Я сама отлично помню, как впервые надела джинсы в старших классах. Это было нечто. Так что эта выставка действительно расширяет ваше понимание как популярной культуры, так и истории.

РОЗЕНУОРСЛ: Да, все это очень увлекательно. Теперь я понимаю, что Вы не просто выкладываете экспонаты. Вы говорили, что просили в каком-то контексте об участии общественности в расшифровке записей. Не могли бы Вы рассказать об этом подробнее?

ХЕЙДЕН: Да, Национальный архив, в общем-то, был одним из учреждений, которые стали инициатором этого процесса. Это, по сути, краудсорсинг с целью размещения в электронном виде оригинального произведения... Например, мы в Библиотеке Конгресса начали с имевшихся у нас писем к Аврааму Линкольну, писем, которые никто не видел с тех пор, как он прочитал их в 1862 году, и тому подобных вещей. Вы обращаетесь к людям и просите их помочь расшифровать эти исторические документы. Так мы разместили на своем сайте архив Бранча Рики. Кое-что из фондов по избирательному праву. Все эти документы написаны от руки, и это было очень

interesting because you may know that some younger people are not able to read cursive.

MS. ROSEWORCEL: It's also awfully decorative the further you go back in history.

MS. HAYDEN: It is the further you go back, and so that's kind of so, it's like a puzzle. And we've had over 28,000 of the letters transcribed by the public, and so it's an exciting project. And so, we're going to just keep putting things up and really making them available in a different way.

MS. ROSEWORCEL: Yeah, and asking for the public to participate.

MS. HAYDEN: And it's been fun, but my mom is a retiree, and she has said that she would volunteer. So it's a great thing for retirees.

MS. ROSEWORCEL: Oh, so neat because when we think about the digital age, we don't think about that ability to participate, particularly for elderly people. But there's so much in our history to comb through and categorize and organize. It's really amazing the resources you have, but it's also just very cool that you would ask the public to participate in that.

MS. HAYDEN: Oh, yes, and they have so much insight that they can also put notes. So if they are transcribing, you know, the literal transcription, but memories that they might have about certain events or things that it triggers. So it helps people think about history in a different way.

MS. ROSEWORCEL: Yeah, it's like we're crowdsourcing history in the Library of Congress.

MS. HAYDEN: Yes, yes.

MS. ROSEWORCEL: Oh, that's great.

MS. HAYDEN: And the National Archives.

MS. ROSEWORCEL: And the National Archives.

All right, so I want to go from that macro view to the micro view. If I've got a librarian on the

интересно, потому что, как Вы, возможно, знаете, некоторые молодые люди не умеют читать рукописный текст.

РОЗЕНУОРСЛ: Это еще и ужасно красиво, чем дальше вглубь веков...

ХЕЙДЕН: Чем дальше вглубь веков, тем больше это похоже на головоломку. Мы получили более 28 000 писем, расшифрованных публикой, это захватывающий проект. И поэтому мы и дальше будем выставлять документы и делать их доступными по-другому, чем раньше.

РОЗЕНУОРСЛ: Да, и просить общественность принять участие.

ХЕЙДЕН: Это вроде как забава, но моя мама, пенсионерка, сказала, что будет добровольцем. Отличное занятие для пенсионеров.

РОЗЕНУОРСЛ: Вот и чудесно, потому что, когда мы говорим о цифровом веке, мы не думаем о такой возможности участия, особенно для пожилых людей. Но в нашей истории так много всего нужно исследовать, классифицировать, систематизировать. Удивительно то, какие у Вас есть ресурсы, но еще очень здорово, что Вы пригласили общественность принять участие.

ХЕЙДЕН: Да, и, знаете, они бывают так проникательны, предлагают свои пояснения, комментарии. Поэтому они не только выполняют дешифровку текста, но и делятся воспоминаниями, тем, что знают о событиях или каких-то вещах, всплывающих во время работы. И это тоже помогает людям думать об истории по-другому.

РОЗЕНУОРСЛ: Да, это похоже на краудсорсинг истории в Библиотеке Конгресса.

ХЕЙДЕН: Ну да.

РОЗЕНУОРСЛ: Замечательно!

ХЕЙДЕН: И Национальный архив.

РОЗЕНУОРСЛ: И Национальный архив.

И вот, переходя от макро-картины к микро-картине. У меня на линии библиотекарь, и я хочу спросить две вещи. Во-первых,

line, I'm curious about two things. First, if you prefer the printed page to an ebook or

MS. HAYDEN: I

MS. ROSENWORCEL: Go ahead.

MS. HAYDEN: I must say now, I have to tell you, and that's a question. And it depends on what I'm reading. If I'm reading things for work or reports and things, it's very helpful to have it in electronic form because I can read it anywhere and at any time, and things can be transmitted to me if I'm on the train, and I can read things.

If I'm reading, though, for pleasure, and I'm smiling because I love mysteries and novels and things like that. I love to have the book

MS. ROSENWORCEL: Yeah, you know, I'm with you on that.

MS. HAYDEN: the physical book.

MS. ROSENWORCEL: I think that it feels like such a treat sometimes to turn off a screen and just hold a book in my hand. Though I will also read electronically, there are some things I actually reserve for a physical good old fashioned book.

MS. HAYDEN: Right. And also, when you're traveling, it is helpful to have a book on your device, and you can read it for long flights. However, I must say biographies, especially with photographs, are very good in the analog.

MS. ROSENWORCEL: Good point. Good point.

MS. HAYDEN: Coffee table books.

MS. ROSENWORCEL: Yeah.

MS. HAYDEN: You shouldn't ask a librarian about this.

MS. ROSENWORCEL: Okay. Well, I'm going to ask one more question because you mentioned you like mystery and novels, so I'm just wondering what sitting on your nightstand right now? Is there something you're really looking forward to reading, though, I imagine you love all books equally.

MS. HAYDEN: And what's sitting on the nightstand are at least three things, two books

предпочитаете ли Вы печатную книгу электронной книге или...

ХЕЙДЕН: Я...

РОЗЕНУОРСЛ: Продолжайте.

ХЕЙДЕН: Должна сказать, это не так просто. Все зависит от того, что я читаю. Если это что-то для работы или отчетов и тому подобное, очень полезно иметь все в электронном виде, потому что я могу читать везде и в любое время, и мне могут что-то прислать, если я в поезде, и я буду читать дальше.

Но если я читаю для удовольствия... я улыбаюсь, потому что люблю детективы, романы и тому подобное... то мне хочется иметь эту книгу.

РОЗЕНУОРСЛ: Я Вас отлично понимаю.

ХЕЙДЕН: Бумажную книгу.

РОЗЕНУОРСЛ: Мне кажется, иногда это такое счастье – выключить экран и просто взять книжку в руки. Хотя я тоже читаю в электронном виде, есть такие вещи, в которых ничто не сравнится со старой доброй бумажной книгой.

ХЕЙДЕН: Согласна. А еще, когда вы куда-нибудь едете, полезно иметь книгу на своем устройстве, и вы можете читать во время длительных перелетов. Однако надо признать, что биографии, особенно с фотографиями, лучше читать в бумажном варианте.

РОЗЕНУОРСЛ: Верно.

ХЕЙДЕН: И подарочные издания.

РОЗЕНУОРСЛ: Да.

ХЕЙДЕН: В общем, не стоит спрашивать об этом библиотекаря.

РОЗЕНУОРСЛ: Не буду. Тогда еще один вопрос, потому что Вы упомянули, что любите детективы и романы. Мне просто интересно, что сейчас лежит у Вас на ночном столике? Есть ли что-то такое, что Вы с нетерпением ждете, когда опять сможете начать читать? Хотя, думаю, Вы любите все книги одинаково.

ХЕЙДЕН: На ночном столике лежат, по меньшей мере, три книги. Две из них по

about paper, which are interesting. There's a new book also about a shipwreck that took place with Christopher Columbus' books. So, that's there. I have a new Agatha Raisin book. That's a mystery.

But I have to say that there are baskets of books. I'm very good at decorating with books. So I've gotten past book guilt, and I have aspirational books, and so they're just sections in the house.

MS. ROSENWORCEL: Oh, you're making me feel better because don't we all and if the Librarian of Congress has those books that she's pining to get to but never really does

MS. HAYDEN: Just decorate

MS. ROSENWORCEL: I think we can all feel better. We can all feel better, right?

MS. HAYDEN: decorate baskets, and know that you are living in your own treasure chest.

MS. ROSENWORCEL: Oh, even better.

MS. HAYDEN: Think of it like that.

MS. ROSENWORCEL: I like it.

MS. HAYDEN: So, at any time, the next snow day, you can go and pick up something.

MS. ROSENWORCEL: Well, I'm looking forward to that. Now, I like to close out our conversations by asking everyone at the end a few simple questions about using the internet and online life.

So go to the Wayback Machine, what was the first thing that you recall doing on the internet or online?

MS. HAYDEN: Creating a password. And then that idea of how and what it would entail, and you have to have a numeral, or you have to have a sign. And that was actually kind of exciting. And I have a very fond memory of the young man that was helping all of us, especially certain people of different age groups just think about that and that this is something. And we were all writing them down where we would forget them, and it was

истории бумаги, очень любопытные. И новая книга о кораблекрушении, в котором погибли книги Христофора Колумба. А, и еще одна. Новая книга Агаты Рейзин. Это детектив.

Но, по правде говоря, у меня стоят целые корзины с книгами. Я очень хорошо умею украшать ими интерьер. Я преодолела свое чувство вины из-за непрочитанных книг, я называю их «книги для вдохновения»... и они просто часть моего дома.

РОЗЕНУОРСЛ: О, мне уже лучше, что я не одна такая, если даже у библиотекаря Конгресса есть книги, которые она так хотела иметь, но никогда так и не...

ХЕЙДЕН: Просто украсьте ими свой дом.

РОЗЕНУОРСЛ: Я думаю, наши слушательницы с облегчением вздохнули, правда, девочки?

ХЕЙДЕН: Наполняйте ими корзины и знайте, что живете в собственном сундуке с сокровищами.

РОЗЕНУОРСЛ: О, еще лучше.

ХЕЙДЕН: Думайте об этом с такой точки зрения.

РОЗЕНУОРСЛ: С удовольствием.

ХЕЙДЕН: И тогда в дождливый день вы сможете подойти к корзине и что-нибудь выбрать.

РОЗЕНУОРСЛ: С нетерпением жду такого дня. Ну, а теперь я хотела бы завершить нашу беседу, задав несколько простых вопросов о том, как Вы пользуетесь Интернетом, и о Вашей жизни онлайн.

Итак, включаем машину времени. Помните ли Вы, что сделали, когда первый раз вышли в Интернет или онлайн?

ХЕЙДЕН: Создала пароль. Сидела и думала, как и что будет дальше, и что надо придумать какую-нибудь цифру и какой-то знак. Это было действительно захватывающе. У меня остались очень теплые воспоминания о молодом человеке, который помогал всем нам, людям разных возрастных групп, думать об этом как о чем-то необыкновенно важном. И все мы записывали свои пароли и тут же забывали где, и это тоже был опыт, но все

just quite an experience, but it was a lot of fun.
MS. ROSEWORCEL: And I'm sure you've done it many times since. What was the last thing you did on the internet?

MS. HAYDEN: Checked on a train reservation because I have a trip to New York that I have to take, and it came up suddenly. And so I was just checking to make sure that my ticket was on the right device.

MS. ROSEWORCEL: Oh, understood, yeah.

MS. HAYDEN: And so, the idea that I'm checking for my train ticket on the device and making sure that I could pull it up on time and do it. You know, making sure that so, that's how far we've come.

MS. ROSEWORCEL: It is. Now, you're the Librarian of Congress. So you straddle the analog and digital worlds. You think about the information age. And I wonder what you want the future of the internet to look like?

MS. HAYDEN: I would like to see the infrastructure enable as many people as possible to utilize the internet effectively and safely and to know that they have almost a public transportation aspect to it like we did with the highways in this country that are wonderful. We have that structure you can go from interstate this to that, and we have that, and you can look it up.

So helping people navigate and use the internet effectively

MS. ROSEWORCEL: And safely.

MS. HAYDEN: and safely. So we want stop signs. You know, we want all of that, you know.

MS. ROSEWORCEL: Yeah.

MS. HAYDEN: Hazard things, you know, amber alerts, all of these types of things that we built in for our physical maneuverability in the world, and we're going to need it in the digital world.

было очень весело.

РОЗЕНУОРСЛ: Уверена, что с тех пор Вы делали это много раз. А что Вы в последний раз искали в Интернете?

ХЕЙДЕН: Проверила забронированный билет, потому что должна съездить в Нью-Йорк, и эта поездка возникла внезапно. И я просто проверяла наличие, чтобы убедиться, что билет есть у меня в телефоне.

РОЗЕНУОРСЛ: Понимаю.

ХЕЙДЕН: И вот сама идея того, что можно в телефоне проверить свой билет на поезд, чтобы знать, что ты сможешь вовремя извлечь его и показать. Вы понимаете, как далеко мы продвинулись.

РОЗЕНУОРСЛ: Конечно. Но вот Вы библиотекарь Конгресса. Пребываете одновременно и в аналоговом, и в цифровом мире. Думаете об информационном веке. Каким бы Вы хотели видеть будущее Интернета?

ХЕЙДЕН: Я хотела бы, чтобы инфраструктура позволяла как можно большему числу людей эффективно и безопасно пользоваться Интернетом и знать, что у них есть почти такой же аналог общественного транспорта, как у нас с нашими прекрасными автомагистралями в нашей стране. Что есть четкая структура, как добраться от межштатного скоростного шоссе куда-то в глубинку, и эту схему можно посмотреть и быстро достичь цели.

Что поможет людям ориентироваться в Интернете и пользоваться им эффективно...

РОЗЕНУОРСЛ: ...и безопасно.

ХЕЙДЕН: И безопасно. Именно для этого нам нужны знаки «стоп». Мы ведь хотим всего – и чтобы эффективно, и чтобы безопасно...

РОЗЕНУОРСЛ: О да!

ХЕЙДЕН: Знаки «Вредные материалы», предупреждения об опасности, все эти вещи, которые мы предусмотрели для перемещения в физическом мире – они нужны нам и в цифровом.

MS. ROSEWORCEL: You're absolutely right. There's so much power in being connected, but we do have work to do to make sure

MS. HAYDEN: Right.

MS. ROSEWORCEL: that we're all connected.

MS. HAYDEN: But look at the career opportunities that young people have now. Things that we can't even think about or imagine. And that's what, to me, is so exciting. There is such a future.

MS. ROSEWORCEL: I am certain that you were not sitting in that library back in Chicago and thinking about that when you were thinking about

MS. HAYDEN: Oh, no.

MS. ROSEWORCEL: your future of work, right?

MS. HAYDEN: No, but you knew that there were people, who if they only had the opportunity to get the right information or get that copy of a poem that would give them solace, or they had an opportunity to be appreciated that it could make a difference.

MS. ROSEWORCEL: Here, here.

Well, thank you for joining me today. But before we go, I want to know where we can follow you and keep up to date with what you're doing.

MS. HAYDEN: Well, you could follow me. And I understand that you're not to ask for followers. The younger people tell me that. But you can follow at

MS. ROSEWORCEL: You go for it. It's totally fine with me.

MS. HAYDEN: @LibnOfCongress.

MS. ROSEWORCEL: All right. I am excited to actually check that out and see what things you're sharing with the public at large.

Thank you for what you do?

MS. HAYDEN: Oh, thank you.

РОЗЕНУОРСЛ: Вы абсолютно правы. В том, чтобы быть постоянно на связи, так много преимуществ, но мы еще должны многое сделать, чтобы понять...

ХЕЙДЕН: Совершенно верно.

РОЗЕНУОРСЛ: ...что мы все связаны.

ХЕЙДЕН: Но посмотрите на возможности карьерного роста, которые есть сейчас у молодых людей. Вещи, о которых мы не могли и помыслить или представить. Именно это, по-моему, так волнует воображение. Впереди такое будущее!

РОЗЕНУОРСЛ: Уверена, что Вы не об этом думали, сидя в той библиотеке в Чикаго и думая о...

ХЕЙДЕН: Нет, конечно.

РОЗЕНУОРСЛ: ... о своей работе в будущем, правда?

ХЕЙДЕН: Нет, но я знала, что есть люди, которые хотят найти нужную информацию или стихотворение, которое принесло бы им утешение... или хотят быть услышанными... и что для них это очень важно.

РОЗЕНУОРСЛ: Да, да.

Что ж, спасибо, что присоединились ко мне сегодня. Но прежде чем мы расстанемся, я хочу спросить, где мы можем следить за Вашими постами и быть в курсе Ваших дел.

ХЕЙДЕН: Пожалуйста, следите. Я так понимаю, что собирать подписчиков на чужой передаче неправильно – так говорит молодежь – но за моими постами можно следить по адресу...

РОЗЕНУОРСЛ: Пожалуйста, продолжайте. У меня это без проблем.

ХЕЙДЕН: @LibnOfCongress.

РОЗЕНУОРСЛ: Отлично. С удовольствием загляну посмотреть, чем Вы делитесь с широкой публикой.

И... спасибо Вам за то, что Вы делаете?

ХЕЙДЕН: Спасибо Вам!

THE SENATE FOREIGN RELATIONS COMMITTEE

JURISDICTION:

The Senate Foreign Relations Committee is the committee in the Senate devoted to the consideration of issues involving the role of the United States in the world.

The most important legislative topics that fall under the jurisdiction of the Congressional Committees on foreign affairs are the many foreign aid programs providing economic assistance to poor and developing countries, as well as military equipment and training for U.S. allies around the world.

The administration of U.S. foreign policy has traditionally been viewed as being within the power of the executive branch with Congress performing an advisory role.

However, the Committees' specific foreign policy powers include the power to declare war, regulate commerce and U.S. sales of nuclear materials, as well as regulate U.S. foreign territory and marine law.

Both committees also oversee policy regarding international institutions such as the United Nations.

Often, issues arise in other nations that the United States has no legal authority over but which Congress deems to be important.

When such events occur, the Committees can express their opinions through resolutions. They are thus a means for Congress members to have a public record of their views on foreign policy.

Furthermore, members may use the Committees as forums to express their

КОМИТЕТ СЕНАТА США ПО МЕЖДУНАРОДНЫМ ОТНОШЕНИЯМ

ЮРИСДИКЦИЯ:

Комитет Сената США по международным отношениям – это комитет Сената, который занимается рассмотрением вопросов, связанных с ролью Соединенных Штатов в мире. Среди важнейших вопросов, подпадающих под юрисдикцию Комитетов Конгресса по международным отношениям, можно выделить значительное количество международных программ помощи, которые оказывают экономическую поддержку бедным и развивающимся странам, а также вооружение и военную подготовку для союзников США по всему миру.

Традиционно считается, что управление внешней политикой США – компетенция исполнительной власти, в то время как Конгресс выполняет консультативную роль. Однако определенные прерогативы Комитетов в сфере внешней политики включают в себя полномочия объявление войны, регулирования торговли и продажи ядерных материалов США, а также регулирования территорий США и морского права. Оба комитета также контролируют политику в отношении международных организаций, таких как ООН.

Иногда в других странах возникают проблемы, в отношении которых Соединенные Штаты не имеют юрисдикции, но которые Конгресс считает важными. Когда они появляются, Комитеты могут выражать свое отношение через резолюции. Таким образом, для членов Конгресса они служат средством публичной декларации своих взглядов на определенные проблемы внешней политики. Более того, члены могут использовать комитеты в качестве форумов

opinions on Presidential Actions (this includes the activities of the Secretary of State and his/her staff).

The following specific responsibilities are within the scope of the House and Senate committees on International and Foreign Relations:

(1) General relations of the United States with foreign nations:
With the President, the Congress shapes U.S. relations with foreign countries and influences foreign policy through its war, commerce, and general powers (covered in greater detail below).

Beyond specific legislation, the Committees make use of resolutions to express Congressional opinion, such as the support or opposition to presidential policies or even to attempt to initiate a policy.

(2) Establishment of boundary lines between the U.S. and foreign nations:
The Committees have jurisdiction over border disputes and maintenance of boundary lines between the U.S. and neighboring countries. The committees have special oversight functions with respect to customs administration and international fishing agreements.

(3) Foreign loans:
The "power of the purse" has given Congress the power to directly affect U.S. foreign and defense policies, and jurisdiction over legislation authorizing foreign aid programs is a potent weapon.
Such bills set overall policy guidelines and spending limits for foreign aid programs providing countries with economic and/or military assistance.

для выражения своего отношения к действиям президента (что включает в себя деятельность госсекретаря и его/ее аппарата).

В сферу компетенции комитетов Палаты представителей и Сената по международным и внешним отношениям входят следующие обязанности:

(1) Общие отношения Соединенных Штатов с иностранными государствами:
Вместе с президентом Конгресс формирует отношения США с иностранными государствами и осуществляет влияние на внешнюю политику через свои полномочия в сфере военных действий, торговли и общих вопросов (подробнее рассматриваются ниже). Вне конкретных законодательных актов комитеты используют резолюции как средства выразить отношение Конгресса, например, по поддержке или оппозиции политике президента, или даже попытки инициировать соответствующие законодательные акты.

(2) установление линий границы между США и иностранными государствами:
Комитеты имеют юрисдикцию по разрешению споров и обеспечению разграничения территорий США и соседних стран. Комитеты имеют особые надзорные функции относительно таможенного управления и международных соглашений о рыбной ловле.

(3) Внешнее кредитование:
"Право кошелька" предоставляет Конгрессу возможность непосредственно влиять на внешнюю и оборонную политику США, а юрисдикция в отношении законодательства, которое утверждает программы международной помощи, является достаточно мощным оружием. Такие законопроекты определяют общие политические ориентиры и лимиты расходов для программ иностранной помощи, в рамках которых другим государствам предоставляется экономическая и военная

In addition, the Committee can cut off or place restrictions on aid to specific countries.

(4) International conferences and congresses and United Nations organizations:

Both committees have jurisdiction over policy toward such international organizations as the International Monetary Fund, the World Bank, and they contribute to the shaping of the role of the United States as a member of these groups and as participant in related international initiatives.

(5) Intervention abroad and declarations of war:

The war power of the Congress limits Presidential power to wage undeclared war. The War Powers Resolution of 1973 requires the termination of a troop commitment within sixty days after the President submitted his initial report to Congress (required under the Resolution within 48 hours of troop deployment), unless Congress declared war or specifically authorized continuation of the commitment.

Such war related bills fall within the purview of the Committee, as do questions regarding neutrality issues.

(6) Measures to foster commercial intercourse with foreign nations and to safeguard American business interests abroad:

The Senate Foreign Relations Committee has played an active role regarding economic relations with foreign nations through legislative proposals, resolutions and other initiatives.

An example was encouragement of the Bush Administration's negotiations with Japan over such issues as U.S.-Japan semiconductor trade and U.S. efforts to press Japan to liberalize

поддержка. В дополнение, комитет может прекратить или ввести ограничения на помощь определенным странам.

(4) международные конференции и конгрессы, а также учреждения ООН:

Оба комитета имеют надзорную юрисдикцию в отношении политики в отношении таких международных организаций, как Международный валютный фонд, Всемирный банк, и они вносят свой вклад в формирование роли Соединенных Штатов как члена этих групп, а также участника соответствующих международных инициатив.

(5) внешнее вмешательство и объявление войны:

Полномочия Конгресса на ведение войны ограничивают полномочия президента вести войну без объявления. Резолюция о полномочиях на ведение войны, изданная в 1973 году, требовала вывести войска в течение 60 шестидесяти дней после того, как президент предоставил свой первоначальный отчет Конгрессу (согласно резолюции, в течение 48 часов после развертывания войск), если Конгресс не объявил войну или не санкционировал продолжение участия в боевых действиях. Такие законопроекты, связанные с войной, тоже входят в компетенцию Комитета, так же, как и вопросы, касающиеся нейтралитета.

(6) меры по развитию торговых связей с иностранными государствами и защите интересов американского бизнеса за границей:

Комитет Сената по международным отношениям играет активную роль в сфере экономических взаимоотношений с иностранными государствами с помощью внесенных законопроектов, резолюций и других инициатив. В качестве примера можно привести поддержку переговоров администрации Буша с Японией по таким вопросам, как американо-японская торговля полупроводниками и попыток США повлиять

the workings of its domestic economy.

(7) Measures relating to international economic policy:

The Committee has jurisdiction over such important issues as the North American Free Trade Agreement (NAFTA), the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT), and the extension of Most Favored Nation status to foreign trading partners with the U.S.

(8) Export controls, including nonproliferation of nuclear technology and nuclear hardware:

The Committee has jurisdiction over the sensitive issue of arms control, including proposals involving tighter controls on exports of potentially dangerous technology, especially those related to nuclear, biological, and chemical weapon systems.

(9) International commodity agreements (other than those involving sugar), including all agreements for cooperation in the export of nuclear technology and nuclear hardware:

The Senate Foreign Relations committee has power in the area of international trade relations, including the transfer of arms. This is similar to the power possessed by the House Committee on International Relations.

An example is the power to provide for the establishment of an international arms suppliers regime to limit the transfer of arms to nations in the Middle East (H.R. 2315). Issues such as subsidies, economic sanctions, and commodity transfers also fall under the Committee's jurisdiction.

(10) Restrictions on committee activities:

The Senate Committee possesses sole

на Японию с целью либерализации ее внутренней экономики.

(7) меры, связанные с международной экономической политикой:

Комитет имеет юрисдикцию по таким важным вопросам, как Североамериканское соглашение о свободной торговле (НАФТА), Генеральное соглашение по тарифам и торговле (ГАТТ) и предоставление статуса наибольшего благоприятствования иностранным торговым партнерам США.

(8) экспортный контроль, в том числе нераспространение ядерных технологий и ядерного вооружения:

В компетенцию Комитета входит острый вопрос контроля над вооружением, в том числе предложения, связанные с усилением контроля за экспортом потенциально опасных технологий, в частности тех, что касаются ядерных, биологических и химических систем вооружения.

(9) Международные товарные соглашения (кроме сделок, которые касаются сахара), в том числе все соглашения о сотрудничестве в сфере экспорта ядерных технологий и ядерного вооружения: Комитет Сената по международным отношениям имеет полномочия в сфере международных торговых отношений, в том числе поставку вооружения. Такими же полномочиями наделен и Комитет по международным отношениям Палаты представителей. В качестве примера можно привести полномочия по созданию международного режима поставщиков вооружения для ограничения поставок оружия в страны Ближнего Востока (Законопроект Палаты представителей 2315). Вопрос субсидий, экономических санкций и передачи товаров также подпадают под юрисдикцию Комитета.

полномочия в сфере международных торговых отношений, в том числе поставку вооружения. Такими же полномочиями наделен и Комитет по международным отношениям Палаты представителей. В качестве примера можно привести полномочия по созданию международного режима поставщиков вооружения для ограничения поставок оружия в страны Ближнего Востока (Законопроект Палаты представителей 2315). Вопрос субсидий, экономических санкций и передачи товаров также подпадают под юрисдикцию Комитета.

(10) ограничение деятельности комитета:

Данный Комитет Сената имеет единоличные полномочия по утверждению кандидатур на

authority over nominations and treaty ratification. It is, however, limited by the traditional delegation of foreign policy administration to the executive branch.

SUBCOMMITTEES:

African Affairs
East Asian and Pacific Affairs
European Affairs
International Economic Policy, Export and Trade Promotion

International Operations
Near Eastern and South Asian Affairs

Western Hemisphere, Peace Corps, Narcotics and Terrorism

COMMITTEE BACKGROUND:

The Senate Foreign Relations Committee was established in 1816 as one of the original eleven standing committees.

Given that the Constitution allocated responsibility of treaty approval and confirmations of nominations to the Senate, this committee has a history of being in the midst of controversy surrounding foreign policy.

At the end of the nineteenth century, U.S. territorial expansion had led to its greater role in foreign affairs, followed by a period of isolationism in the early twentieth century.

Following the emergence of the U.S. as a world power at the end of World War II, the Reorganization Act of 1946 sought to give the Foreign Relations Committee a clear role in the postwar era.

The committee's jurisdiction was expanded to include growing international issues: nuclear weapons and disarmament, trade, international energy and investment, security agreements, international organization, foreign aid, and world environment.

определенные государственные должности и ратификации договоров. Тем не менее, они ограничены традиционным делегированием полномочий по вопросам международной политики в исполнительную власть.

Подкомитеты:

По вопросам Африки
По вопросам Восточной Азии и Тихого океана
По вопросам Европы
По вопросам международной экономической политики, экспорта и стимулирования торговли
По вопросам международных операций
По вопросам Ближнего Востока и Южной Азии
По вопросам Западного полушария, Корпуса мира, наркотиков и терроризма

ИСТОРИЯ КОМИТЕТА:

Комитет Сената по международным отношениям был создан в 1816 году как один из одиннадцати постоянных комитетов. Поскольку Конституция дала Сенату полномочия утверждать кандидатов на правительственные должности и ратифицировать договоры, этот комитет в течение своей истории неоднократно оказывался в центре противоречий внешней политики. В конце 19 века территориальная экспансия США привела к усилению их влияния на международные дела, после чего в начале 20 века распространение получила политика изоляционизма. После превращения США в мировую державу в конце Второй мировой войны, Закон о реорганизации 1946 года ставил целью определить четкую роль Комитета по международным отношениям в послевоенный период. Юрисдикция Комитета начала распространяться на актуальные международные вопросы: ядерное оружие и разоружение, торговля, международная энергетика и инвестиции, договоры по вопросам безопасности, международные организации, международная помощь и

окружающая среда.

The expansion of powers exercised by the Executive Branch during the second half of the twentieth century affected the Senate Committee.

Vietnam, the undeclared war posed a direct challenge to the Constitution's allocation of the distribution of powers.

Congress responded with the War Powers Resolution, the essential purpose of which was to remind the president that only Congress held the power to officially declare war. However, in general, there was a decline in Congress' role in making foreign policy during the 1980s as foreign policy decisions shifted to the Executive Branch. Foreign aid programs also suffered a period of unpopularity during this decade.

With the change in attitude towards the congressional role in foreign policy, the Committees in both chambers of Congress were affected. Nonetheless, these committees remained responsible for oversight of Presidential policy and for monitoring events worldwide.

In 1992, the jurisdiction of the Senate committee was again revised. This time, it was stipulated that the concerns of the committee included: foreign economic, military, technical and humanitarian assistance; international aspects of nuclear energy; national security; oceans and international environmental and scientific affairs as they relate to foreign policy; and international law as related to foreign policy.

Расширение полномочий, предоставленных исполнительной власти во время второй половины двадцатого века, повлияли и на Комитет Сената по международным отношениям. Необъявленная война во Вьетнаме бросила прямой вызов конституционному распределению полномочий. Конгресс ответил на это Резолюцией о военных полномочиях, главной целью которой было напомнить президенту, что только Конгресс имеет право официально объявлять войну. Однако, в целом, в 1980-х годах наблюдалось снижение роли Конгресса в формировании внешней политики, поскольку решения в этой сфере перешли в руки исполнительной власти. Программы оказания внешней поддержки тоже пережили период упадка в течение этого десятилетия. Изменение отношения к роли Конгресса во внешней политике негативно повлияло на комитеты в обеих палатах Конгресса. Несмотря на это, профильные комитеты продолжали осуществлять надзор за политикой Президента и мониторинг событий в мире.

В 1992 году юрисдикция Комитета Сената по международным отношениям вновь претерпела изменения. В этот раз было определено, что в сферу компетенций данного комитета входят: внешняя экономика; военная, техническая и гуманитарная помощь; международные аспекты ядерной энергетики; национальная безопасность; океаны и международные экологические и научные вопросы с точки зрения их отношения к внешней политике; а также международное право – в том, что касается внешней политике.

CURRENT TOPICS OF LEGISLATION:

Iraq Stabilization and Reconstruction:
International Contributions and Resources
The Future of U.S. Economic Relations in
The Western Hemisphere

North Korea & Indonesia

Fighting Aids in Uganda

The Department of State's Office of
Children's Issues: Responding to International
Parental Abduction

U. S. Energy Security: Latin America and
West Africa

U.S. Energy Security: Russia and the Caspian
An Enlarged NATO: Mending Fences &
Moving Forward on Iraq

Trafficking in Women and Children in East
Asia and Beyond

Global Energy Security Issues

**НАСУЩНАЯ ТЕМАТИКА
ЗАКОНОДАТЕЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ
КОМИТЕТА:**

Стабилизация и реконструкция Ирака: Вклад
международного сообщества и ресурсы
Будущее американских экономических
отношений в Западном полушарии

Южная Корея и Индонезия

Борьба со СПИДом в Уганде

Управление Государственного департамента
по делам детей: реагирование на похищение
детей одним из родителей

Энергобезопасность США: Латинская
Америка и Западная Африка

Энергобезопасность США: Россия и
Каспийское море
Расширение НАТО: налаживание отношений
и будущее Ирака

Торговля женщинами и детьми в Восточной
Азии и за ее пределами

Вопросы мировой энергетической
безопасности

HOUSE COMMITTEE ON FOREIGN AFFAIRS

КОМИТЕТ ПАЛАТЫ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ США ПО ИНОСТРАННЫМ ДЕЛАМ

Jurisdiction

(a) Full Committee. The full Committee will be responsible for oversight and legislation relating to: foreign assistance (including development assistance, Millennium Challenge Corporation, the Millennium Challenge Account, HIV/AIDS in foreign countries, security assistance, and Public Law 480 programs abroad); national security developments affecting foreign policy; strategic planning and agreements; war powers, treaties, executive agreements, and the deployment and use of United States Armed Forces; peacekeeping, peace enforcement, and enforcement of United Nations or other international sanctions; arms control and disarmament issues; the International Development Finance Corporation, the United States Agency for International Development; activities and policies of the State, Commerce, and Defense Departments and other agencies related to the Arms Export Control Act and the Foreign assistance Act, including export and licensing policy for munitions items and technology and dual-use equipment and technology; international law; promotion of democracy; international law enforcement issues, including narcotics control programs and activities; international cyber issues; V. S. Agency for Global Media; embassy security; international broadcasting; public diplomacy, including international communication and information policy, and

Юрисдикция

(a) Комитет полного состава. Комитет полного состава несет ответственность за надзор и законодательство в области: помощи иностранным государствам (включая помощь в развитии, корпорацию «Вызовы тысячелетия», «Счет нового тысячелетия», борьбу с ВИЧ/СПИД в зарубежных странах, помощь в обеспечении безопасности, а также зарубежные программы в рамках публичного закона 480); мер в сфере национальной безопасности, влияющих на внешнюю политику; стратегического планирования и соглашений; военных полномочий, договоров, исполнительных соглашений, а также развертывания и применения вооруженных сил США; миротворчества, принуждения к миру и обеспечения соблюдения санкций ООН или других международных санкций; вопросов контроля над вооружениями и разоружения; Международной финансовой корпорации развития, Агентства США по международному развитию; деятельности и политики Государственного департамента, Министерства торговли, Министерства обороны и других ведомств, связанных с Законом о контроле над экспортом оружия и Законом об иностранной помощи, включая политику экспорта и лицензирования боеприпасов и технологий, оборудования и технологий двойного назначения; международного права; укрепления демократии; вопросов международного правоприменения, включая программы и деятельность по контролю за наркотиками; международных киберпроблем; Агентства США по глобальным

international education and exchange programs;
W. and all other matters not specifically assigned to a subcommittee.

The full Committee will have jurisdiction over legislation with respect to the administration of the Export Administration Act, including the export and licensing of dual-use equipment and technology and other matters related to international economic policy and trade not otherwise assigned to a subcommittee, and with respect to the United Nations, its affiliated agencies, and other international organizations, including assessed and voluntary contributions to such organizations.

The full Committee may conduct oversight and investigations with respect to any matter within the jurisdiction of the Committee as defined in the Rules of the House of Representatives.

(b) Subcommittees. There shall be six (6) standing subcommittees. The names and jurisdiction of those subcommittees shall be as follows:

Africa, Global Health, Global Human Rights, and International Organizations

Asia, the Pacific and Nonproliferation

Europe, Eurasia, Energy and the Environment

Middle East, North Africa and International Terrorism

Oversight and Investigations

Western Hemisphere, Civilian Security and Trade

медиа; охраны посольств; международного вещания; публичной дипломатии, включая международную коммуникационную и информационную политику, а также программы международного образования и обмена; и всех других вопросов, не закрепленных непосредственно за каким-либо подкомитетом. Комитет полного состава обладает юрисдикцией над законодательством в отношении применения Закона о контроле за экспортом, включая экспорт и лицензирование оборудования, технологий двойного назначения и другие вопросы, связанные с международной экономической политикой и торговлей, не закрепленные за каким-либо подкомитетом, а также в отношении ООН, связанных с ней учреждений и других международных организаций, в том числе начисляемых и добровольных взносов в такие организации. Комитет полного состава может осуществлять свою надзорную функцию и проводить расследования в отношении любого вопроса, входящего в юрисдикцию Комитета, в соответствии с Правилами Палаты представителей.

(b) Подкомитеты. Учреждается шесть (6) постоянных подкомитетов. Названия и юрисдикция этих подкомитетов:

Африка, Всемирная охрана здоровья, всемирные права человека и международные организации

Азия, Тихоокеанский регион и нераспространение оружия массового поражения

Европа, Евразия, энергетика и окружающая среда

Ближний Восток, Северная Африка и международный терроризм

Надзор и расследования

Западное полушарие, гражданская безопасность и торговля

The subcommittees shall have jurisdiction over the following within their respective regions:

(1) Matters affecting the political relations between the United States and other countries and regions, including resolutions or other legislative measures directed to such relations.

(2) Legislation and oversight regarding human rights practices in particular countries.

(3) Legislation with respect to region- or country-specific loans or other financial relations outside the Foreign Assistance Act.

(4) Legislation with respect to disaster assistance outside the Foreign Assistance Act, boundary issues, and international claims.

(5) Oversight of regional lending institutions.

(6) Oversight of matters related to the regional activities of the United Nations, of its affiliated agencies, and of other multilateral institutions.

(7) Identification and development of options for meeting future challenges relating to U.S. interests in the region including terrorism and cyber issues.

(8) Oversight of base rights and other facilities access agreements and regional security pacts.

(10) Concurrent oversight jurisdiction with respect to matters assigned to the other subcommittees insofar as they may affect the region.

(11) Oversight of foreign assistance activities affecting the region.

(11) Such other matters as the Chairman of the full Committee may determine.

Подкомитеты должны обладать юрисдикцией в отношении следующих аспектов в пределах соответствующих регионов: (1) Вопросы, затрагивающих политические отношения между США и другими странами и регионами, включая резолюции или другие законодательные меры, направленные на урегулирование таких отношений.

(2) Законодательства и надзора за соблюдением прав человека в отдельных странах.

(3) Законодательства в сфере кредитования конкретных регионов или стран или других финансовых отношений вне рамок Закона об иностранной помощи.

(4) Законодательства в области оказания помощи при стихийных бедствиях вне рамок Закона об иностранной помощи, пограничных вопросов и претензий международного характера.

(5) Контроля деятельности региональных кредитных учреждений.

(6) Контроля по вопросам, связанным с региональной деятельностью ООН, связанных с ней учреждений и других международных организаций.

(7) Определения и разработки вариантов решения будущих проблем, связанных с интересами США в регионе, включая терроризм и киберпроблемы.

(8) Контроля над соглашениями о военных базах и доступе к другим объектам, а также над региональными договорами о безопасности.

(9) Совместной юрисдикции по надзору в отношении вопросов, переданных другим подкомитетам, в той мере, в какой они могут повлиять на соответствующий регион.

(10) Контроля над деятельностью по оказанию иностранной помощи, влияющей на регион.

(11) Других вопросов, которые может определить председатель Комитета полного состава.

The Subcommittee on Africa, Global Health, Global Human Rights, and International Organizations:

In addition to its regional jurisdiction, oversight of: international health issues, including transboundary infectious diseases, maternal health and child survival, and programs related to the global ability to address health issues; population issues; the United Nations and its affiliated agencies (excluding peacekeeping and enforcement of United Nations or other international sanctions); the American Red Cross; and the Peace Corps.

In addition, legislation and oversight pertaining to: implementation of the Universal Declaration of Human Rights; other matters relating to internationally recognized human rights, including legislation aimed at the promotion of human rights and democracy generally; and the Hague Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction, and related issues.

The Subcommittee on Asia, the Pacific and Nonproliferation: In addition to its regional jurisdiction, oversight of: nonproliferation matters involving nuclear, chemical, biological and other weapons of mass destruction.

The Subcommittee on Europe, Eurasia, Energy and the Environment:

In addition to its regional jurisdiction, oversight of: global energy trends; energy security, responses to energy crises and challenges;

Подкомитет по Африке, Всемирной охране здоровья, Всемирным правам человека и Международным организациям: В дополнение к региональной юрисдикции, осуществляется надзор над: международными вопросами здравоохранения, включая трансграничные инфекционные заболевания, охраной материнства и выживанием детей, а также над программами, связанными с глобальной способностью решать проблемы в сфере здравоохранения; вопросами народонаселения; ООН и связанными с ней учреждениями (за исключением миротворчества и обеспечения соблюдения санкций ООН или других международных санкций); Американским обществом Красного Креста; и Корпусом мира.

Кроме того, к сфере полномочий Подкомитета относится законодательство и надзорная функция в отношении: реализации Всеобщей декларации прав человека; другим вопросам, касающимся международно признанных прав человека, включая законодательство, направленное на поддержку прав человека и демократии в целом; Гаагской конвенции о гражданско-правовых аспектах международного похищения детей и связанным с этим вопросам.

Подкомитет по Азии, Тихоокеанскому региону и нераспространению оружия массового поражения: В дополнение к его региональной юрисдикции, осуществляет надзор над: вопросами нераспространения ядерного, химического, биологического и другого оружия массового поражения.

Подкомитет по Европе, Евразии, энергетике и окружающей среде: В дополнение к региональной юрисдикции, осуществляется надзор над: глобальными энергетическими тенденциями; энергетической безопасностью, реагированием на

international efforts to reduce greenhouse gas emissions; development of renewable energy technologies;
promotion of transparency and good governance in the global energy sector;
universal access to uninterrupted and affordable energy;
environmental conservation and wildlife protection.

The Subcommittee on the Middle East, North Africa and International Terrorism:

In addition to its regional jurisdiction, oversight of: international terrorist threats, United States' efforts to manage and coordinate international programs to prevent and combat terrorism as coordinated by the Department of State and other agencies, and efforts to bring international terrorists to justice.

энергетические кризисы и вызовы; международными усилиями по сокращению выбросов парниковых газов; развитием технологий возобновляемых источников энергии; продвижением принципов открытости и надлежащего управления в мировом энергетическом секторе; всеобщим доступом к бесперебойной и доступной энергии; сохранением окружающей среды и охраной дикой природы.

Подкомитет по Ближнему Востоку, Северной Африке и международному терроризму: В дополнение к его региональной юрисдикции осуществляется надзор над: международными террористическими угрозами, усилиями США по управлению и координации международных программ по предотвращению и борьбе с терроризмом, координируемых Государственным департаментом и другими ведомствами, и усилиями по привлечению международных террористов к ответственности.

OFFICE OF THE LEGISLATIVE COUNSEL US SENATE

The Office of the Legislative Counsel provides legislative drafting services for the Committees, Members, and staff of the United States Senate.

The Office is strictly nonpartisan and refrains from formulating policy.

Legislative drafters strive to turn every request into clear, concise, and legally effective legislative language.

Members and staff of the Senate can rest assured that communication with the Office is always confidential. The Office has a long history of providing unbiased services to all parties using the utmost discretion.

Any Senator or staff member of the Senate may request assistance from the Office. The Office does not interact with members of the public, except indirectly through their Senators.

History of the Office

The Office of the Legislative Counsel was established by statute in 1919 to assist “in drafting public bills and resolutions or amendments thereto” at the request of any Senator, committee, or office of the Senate.

The Legislative Counsel of the Senate is appointed by the President pro tempore of the Senate solely on the basis of qualifications to perform the duties of the position.

The Legislative Counsel is authorized to appoint Senior Counsels, Assistant Counsels, support staff, and other employees, to

ОФИС ЮРИСКОНСУЛЬТА СЕНАТА США ПО ЗАКОНОДАТЕЛЬНЫМ ВОПРОСАМ

Офис юрисконсульта по законодательным вопросам предоставляет услуги по разработке законопроектов комитетам, членам и сотрудникам Сената Соединенных Штатов. Его деятельность носит строго внепартийный характер, и он не вправе рекомендовать выбор того или иного политического решения. На каждый запрос разработчики текста законодательства стремятся дать ответ в виде ясных, лаконичных и юридически эффективных формулировок.

Сенаторы и сотрудники Сената могут быть уверены, что связь с Офисом всегда конфиденциальна. Офис имеет долгую историю непредвзятого и объективного предоставления услуг всем сторонам.

Любой сенатор или сотрудник Сената может обратиться в Офис за помощью. Офис не взаимодействует с общественностью, кроме как косвенно через сенаторов.

История Офиса

Офис юрисконсульта по законодательным вопросам был учрежден законодательно в 1919 году для оказания помощи «в разработке публичных законопроектов и постановлений и поправок к ним» по просьбе любого сенатора, комитета или офиса Сената. Временный председатель Сената назначает юрисконсульта Сената по законодательным вопросам исключительно на основе его квалификации и соответствия обязанностям на этой должности. Юрисконсульт по законодательным вопросам уполномочен назначать старших консультантов, помощников

establish salaries, and to otherwise administer the Office.

All appointments are made without regard to political affiliation and are subject to the approval of the President pro tempore of the Senate.

Services

Office attorneys provide a variety of services to the Senate in the preparation and review of legislation throughout the legislative process, including

- drafting original measures for introduction in the Senate which range from short, simple bills to long, complex omnibus measures;
- reviewing drafts of legislation prepared by executive agencies and others at the request of Senate clients and making such revisions as are necessary for technical sufficiency before introduction in the Senate;
- preparing measures for committees and subcommittees who are marking up legislation that has been referred to the committee, or preparing original measures, and preparing reported measures for Senate floor action;
- preparing floor amendments for all Members and staff for measures that are before the Senate; and
- in the case of measures that are in conference because the Senate and House of Representatives have passed different versions of the measures, preparing conference reports for Members and staff of the conference that effectuate the policy of the conference for submission to both houses of Congress and, if passed, the President.

In preparing and reviewing legislation for Senate clients, Office attorneys consult with and assist Senate clients on a variety of important issues, including substantive, legal, administrative, budgetary, and parliamentary

консультантов, вспомогательный персонал и других сотрудников, устанавливать им заработную плату и иным образом управлять Офисом. Все назначения производятся независимо от политической принадлежности и подлежат утверждению временным президентом Сената.

Услуги

Юристы Офиса предоставляют Сенату различные услуги по подготовке и пересмотру законодательства на протяжении всего законодательного процесса, включая:

- разработку оригинальных законопроектов для внесения в Сенат – от коротких и простых до длинных, сложных и комплексных;
- рассмотрение законопроектов, подготовленных исполнительными и другими органами по запросу сенатских клиентов (сенаторов, комитетов и т.д.), и внесение изменений перед представлением в Сенат;
- подготовку законопроектов для комитетов и подкомитетов, которые занимаются доработкой переданных им или готовят оригинальные законопроекты, а также подготовкой заявленных законопроектов к рассмотрению Сенатом;
- подготовку для сенаторов и сотрудников поправок, вносимых в ходе прений; и
- в случае, когда Сенат и Палата представителей принимают различные варианты законопроекта, подготовка согласительных докладов для членов и сотрудников согласительного комитета для определения варианта, который будет представлен обеим палатам Конгресса и, в случае принятия, Президенту.

При подготовке и рассмотрении законодательства для сенатских клиентов юристы Офиса консультируются с клиентами и оказывают им помощь по сути вопроса, его юридическим,

issues and alternative solutions.

Office Policies

The Office serves the committees, Members, and staff of the Senate, without regard to political party or consideration.

All communications relating to legislation between the Office and Members, committees, and staff of the Senate are confidential.

The Committee on Rules and Administration of the Senate has established the following priority for requests received by the Office:

- Measures in conference.
- Amendments to measures pending on the floor of the Senate.
- Amendments to measures pending before committees.
- Preparation of original measures for introduction by Members of the Senate.

Within each category, the Office gives preference to requests in the order of the time of receipt.

The Office plays no part in the formulation of legislative policy. The only concern of the Office with policy is to determine the desired policy in adequate detail and with sufficient precision to enable the Office to draft a measure that is technically effective to carry out the policy of our Senate clients.

административным, бюджетным и парламентским аспектам, и консультируют по альтернативным решениям.

Правила работы Офиса

Офис обслуживает комитеты, членов и сотрудников Сената независимо от политической принадлежности или чьих-либо интересов. Вся законодательная информация, которой обмениваются Офис и члены Сената, его комитеты и сотрудники аппарата, является конфиденциальной.

Комитет по регламенту и управлению Сената установил следующий приоритетный порядок для запросов, получаемых Офисом:

- законопроекты, находящиеся у согласительном комитете;
- поправки к законопроектам, находящимся на рассмотрении Сената;
- поправки к законопроектам, находящимся на рассмотрении комитетов;
- подготовка оригинальных законопроектов для представления сенаторами.

В рамках каждой категории Офис отвечает на запросы в порядке их поступления.

Офис никоим образом не участвует в определении политической составляющей законопроекта. Единственная его задача, связанная с направленностью того или иного законопроекта, состоит в том, чтобы прописать ее достаточно точно и подробно и благодаря этому разработать законопроект, который с юридической точки зрения позволит нашим клиентам в Сенате эффективно осуществлять избранный ими курс.

Responsibilities of the Legislative Drafter

Legislative drafting for the Senate is an exacting occupation.

Effective drafting requires careful analysis of the legal problems involved, arrangement of matter in a logical sequence, and accurate expression of concepts.

Constitutional limitations must always be observed.

Most legislative proposals deal with matters that have been the subject of 1 or more previous enactments.

A new measure must be carefully related to earlier enactments to produce, to the maximum extent practicable, a consistent body of law that will carry the congressional purpose into effect without producing unintended consequences.

The volume of work of the Office has dramatically increased in recent years. The number of requests for assistance for each Congress has grown dramatically over time. In addition to the increase in the number of drafts, the drafting of new legislation is becoming increasingly more difficult and time-consuming because of the addition of a number of new subjects of Federal legislation and the increasing technical complexity of Federal statutory law.

Requesting Assistance

Note: The Legislative Counsel's Office accepts requests for assistance from Senate members and staff only. Members of the public should contact their Senators.

Requests for assistance from the Office may be made by e-mail (search for "Receptionist" in the Senate global address list).

Обязанности составителя текста законодательства

Составление проектов законов для Сената – нелегкий труд. Эффективная разработка требует тщательного анализа связанных правовых проблем, упорядочения материала в логической последовательности и точного выражения концепций. При этом всегда должны соблюдаться конституционные ограничения.

Большинство законодательных предложений касаются вопросов, которые были предметом одного или более предыдущих законодательных актов. Новый акт должен быть тщательно увязан с более ранними, чтобы создать, в максимально возможной степени, последовательные законодательные рамки, которые будут осуществлять цели Конгресса, не вызывая нежелательных последствий.

В последние годы объем работы Офиса резко возрос. Значительно увеличилось число запросов о помощи в ходе каждого Конгресса. Помимо увеличения числа законопроектов, их оформление становится все более сложным и трудоемким из-за добавления ряда новых субъектов федерального законодательства и его возрастающей юридической сложности.

Запрос о помощи

Примечание: Офис юрисконсульта по законодательным вопросам принимает запросы о помощи только от членов и сотрудников Сената. Представители общественности должны связаться со своими сенаторами. Запросы о помощи Офиса можно присылать по электронной почте (адрес можно найти в строчке «Рецепционист» в общем списке электронных адресов Сената).

In order to provide assistance in an effective manner, the Office suggests the following:

Clear and Complete Statement of Policy: A request for assistance should provide the Office a statement of the problem and policy underlying a request that is as clear and complete as possible.

This will enable the attorney assisting the Member or committee to have a thorough understanding of both the factual and legal setting of the problem to which the legislation is directed and the policy to be carried out by the legislation.

Responsible Staff Member: A request for assistance should be accompanied by the name and telephone number of the staff member who has primary responsibility for responding to questions concerning the policy and other issues arising in the drafting process.

Telephone Before Visiting: Before visiting the Office, please e-mail or telephone the Office in order to ensure that an attorney familiar with the subject matter of the request is available to discuss the matter.

Deadlines: If the assistance requested needs to be provided by a particular time or before a particular event, the request for assistance should clearly state a reasonable deadline for the assistance.

Careers

Attorneys develop legislative drafting skills within the Office over a period of years. When vacancies occur in the legal staff of the Office, new attorneys are usually chosen from among applicants who have superior law school records, demonstrate an ability to work with clients and Office employees, and have an interest in serving on a career basis.

В рамках эффективного оказания помощи Офис предлагает следующее:

Четкое и полное изложение законодательного вопроса. Запрос об оказании помощи должен содержать как можно более четкое и полное изложение проблемы и связанного с ней законодательства. Это позволит юристу, помогающему сенатору или комитету, иметь полное представление как о фактическом состоянии, так и о правовой постановке проблемы, на которую направлено законодательство, и о той политической задаче, которую данное законодательство призвано проводить в жизнь.

Ответственный сотрудник. Запрос должен сопровождаться именем и номером телефона сотрудника аппарата Сенату, который несет основную ответственность за ответы на вопросы, касающиеся данного законопроекта и других вопросов, возникающих в процессе разработки.

Звонок перед посещением: Перед посещением Офиса просим написать по электронной почте или позвонить в Офис, чтобы убедиться, что юрист, знакомый с предметом, будет на месте для обсуждения вашего вопроса.

Сроки исполнения: Если запрашиваемая помощь должна быть оказана к определенному времени или событию, в запросе должен быть четко указан разумный крайний срок исполнения.

Работа в Офисе

Навыки разработки законодательных актов приобретаются в течение не одного года. Когда в штате юристов Офиса появляются вакансии, новые сотрудники обычно выбираются из числа кандидатов, которые имеют высшее юридическое образование, демонстрируют способность работать с клиентами и коллегами по работе и

The support staff of the Office is composed of an Office Manager, senior staff assistants, staff assistants, and a receptionist.

Since the Office provides technical legal services on a nonpolitical and confidential basis, and must be impartial in appearance as well as in fact, active public participation in political matters is regarded as a disqualification for appointment or retention. No change in personnel of the Office has resulted from any change in political control of the Senate.

заинтересованы в продолжительной работе в нашем офисе на постоянной основе.

Вспомогательный персонал Офиса состоит из офис-менеджера, старших помощников по персоналу, помощников по персоналу и секретаря приемной (рецепциониста).

Поскольку Офис предоставляет техническую помощь – юридические услуги – на внепартийной и конфиденциальной основе и обязан действовать беспристрастно как по форме, так и по существу, активное публичное участие в политических мероприятиях рассматривается как дисквалификация и причина для отказа в приеме или дальнейшей работе. Изменения в штате Офиса не бывают вызваны переменами в том, какая партия имеет большинство в Сенате.

HOUSE OFFICE OF THE LEGISLATIVE COUNSEL

Confidentiality and Impartiality

Confidentiality

The Office of the Legislative Counsel provides drafting and related assistance to the Members of the House, the House committees, and the conference committees between the House and the Senate. All communications with our Office are confidential and are subject to the attorney-client relationship.

Unless otherwise indicated by the Member or staff, no information concerning a request for assistance (including the fact that the request was made) will be disclosed to any person outside our Office.

Our Office has a long history of successfully working with opposing sides on legislative policy issues while maintaining confidentiality with respect to communications with each Member and committee.

For example, it is routine for an attorney who has drafted a bill for a committee to then draft floor amendments for individual Members on all sides of issues raised by the bill.

Some controversial policy issues lead to an attorney drafting separate bills for the majority staff and minority staff of a committee, as well as bills on the same topic for individual Members, without ever revealing the existence of multiple drafts on the same topic.

Impartiality

Our goal in preparing a draft for a Member or committee is for the draft to accurately reflect the legislative policy of the Member or committee and to be legally sufficient to carry out that policy. We try to meet this goal

ОФИС ЮРИСКОНСУЛЬТА ПАЛАТЫ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ

Конфиденциальность и беспристрастность

Конфиденциальность

Офис юрисконсульта по законодательным вопросам оказывает помощь в подготовке законопроектов мер и связанных с этим вопросах членам Палаты представителей, ее комитетам, а также согласительным комитетам, в которые входят члены обеих палат. Любое общение с нашим Офисом является конфиденциальным и регулируется правилами отношений между юристом и клиентом. Без указания со стороны члена или сотрудника аппарата Конгресса никакая информация, касающаяся запроса о помощи (включая сам факт запроса), не будет раскрыта ни одному лицу за пределами нашего Офиса.

Наш Офис имеет долгую историю успешной работы с соперничающими сторонами законодательного процесса при сохранении конфиденциальности в общении с каждым членом и комитетом Конгресса. Например, для нашего юриста является обычным делом подготовить сперва законопроект (билль) для какого-то из комитетов, а затем поправки по всем аспектам поднятых в билле вопросов для отдельных членов Палаты. Из-за сложности спорных вопросов бывает так, что юристу приходится разрабатывать отдельные законопроекты для сотрудников аппарата партии большинства и сотрудников аппарата меньшинства в одном и том же комитете или законопроекты по одной и той же теме для разных членов Палаты, никогда не раскрывая факт существования нескольких проектов на одну тему.

Беспристрастность

При подготовке законопроекта для члена или комитета Палаты наша задача – сделать так, чтобы билль точно отражал их законодательную политику и был юридически достаточным для ее реализации. При

in a form and style consistent with good legislative drafting and strive for clarity of expression while addressing all necessary aspects of what are often highly complex policy matters.

In rendering this drafting and other legal assistance, we maintain an impartial attitude with respect to the policies which are to be incorporated in a legislative proposal and do not advocate the adoption or rejection of any proposal or policy.

We may ask questions and may assist committees, Members, and their staffs in analyzing the potential effects of various proposals, but we are concerned with policy only for the purpose of making sure that the language of the bill, resolution, or amendment accurately reflects the policy of the Member or committee for whom it is being drafted.

Our Office assists the United States House of Representatives, and its committees and Members, in drafting legislation and performing related legal functions. The subject matter dealt with in the Office is as broad and varied as is the field of Federal legislation.

The legal issues encountered in furnishing this assistance involve constitutional, statutory, and administrative law questions, as well as questions in other fields of Federal law. The typical legislative proposal starts with a problem requiring a legislative solution.

The attorney assigned to the project must gain a clear understanding of (1) the problem, including the factual and legal setting (often complex) in which it arises, and (2) the intended legislative solution. This process

этом мы стараемся соответствовать лучшим стандартам законотворчества с точки зрения формы и стиля и стремимся к ясности формулировок, рассматривая при этом все необходимые аспекты часто весьма сложных политических вопросов.

Оказывая помощь в разработке документа, мы придерживаемся беспристрастного отношения к политическому курсу, который должен быть отражен в законодательном предложении, и никогда не выступаем за принятие или отклонение какого-либо законопроекта или политического решения. Мы можем задавать вопросы и помогать комитетам, членам Палаты и их сотрудникам в анализе возможных результатов тех или иных предложений, но наш интерес к политической стратегии члена Палаты или комитета, для которого разрабатывается законодательная мера, продиктован исключительно желанием убедиться, что наша формулировка билля, резолюции или поправки точно отражает позицию законодателя, инициировавшего данный проект.

Наш Офис оказывает помощь Палате представителей Соединенных Штатов, ее комитетам и членам в разработке законодательства и выполнении связанных с этим юридических функций. Проблематика, с которой имеет дело Офис, столь же широка и разнообразна, как и сфера применения федерального законодательства. Правовые вопросы, возникающие при оказании этой помощи, включают различные аспекты конституционного, статутного и административного права, а также других областей федерального законодательства. Как правило, законодательное предложение начинается с проблемы, требующей законодательного решения. Юрист, получивший задание работать над законопроектом, должен иметь четкое представление о (1) проблеме, включая общественные и правовые условия (часто сложные), в

ordinarily involves (sometimes extensive) consultation with the proponent.

Work being performed for a committee on a bill may also require the attorney's attendance at the sessions of a subcommittee, of the full committee, and of a committee of conference between the House and the Senate.

Approaching a problem

The need for legislation

The first step in the legislative drafting process is identifying a problem to be solved. The next steps are developing a policy for solving it and fleshing out that policy in enough detail to draft effective legislation.

Before proceeding to the drafting stage, however, it is important to ask whether the policy is one that is best accomplished legislatively.

Reasons that a legislative solution may not be appropriate include constitutional limitations, insurmountable problems with enforcement, and the difficulty of stating the policy with enough specificity.

Additionally, the policy may already be accomplished by existing statutes or regulations, or it may be preferable to try to persuade an agency to enforce existing law in a different way.

If new, binding legislation is not appropriate or desirable but Congress still wants to express its views on a policy, it may do so through a nonbinding resolution or sense of Congress provision.

Key drafting questions

Once the decision has been made to proceed with new, binding legislation, answering the

которых она возникает, и (2) предполагаемом законодательном решении. Этот процесс обычно включает в себя консультации с автором, иногда обширные. Работа над законопроектом, выполняемая для комитета, может также потребовать присутствия юриста на сессиях подкомитета, комитета в полном составе и согласительного комитета (включающего представителей Палаты и Сената).

Подход к проблеме

Потребность в законодательстве

Первым шагом в процессе разработки законодательства является определение проблемы, которую необходимо решить. Далее следует разработать стратегию ее решения и наполнить ее конкретикой, достаточно подробной, чтобы получить проект эффективного закона. Однако, прежде чем перейти к стадии написания законопроекта, важно понять, что именно эта стратегия лучше всего реализуется законодательным путем.

Причины, по которым законодательное решение может не подойти, включают: конституционные ограничения, непреодолимые проблемы с правоприменением, трудность формулирования политической стратегии с достаточной конкретизацией. Кроме того, возможно, данную стратегию уже реализуют действующие законы и нормативные акты; или же может оказаться предпочтительным убедить профильное ведомство обеспечить соблюдение существующего законодательства иным способом. Если новое, обязательное к исполнению законодательство неуместно или нежелательно, но Конгресс все же намерен выразить свое отношение к той или иной политике, он может сделать это с помощью необязательной к выполнению резолюции или постановления о мнении Конгресса.

Ключевые вопросы по разработке

Как только будет принято решение о подготовке нового обязательного к

questions below will help to produce a draft that accomplishes the intended policy and avoids unintended consequences.

What is the scope of the policy:
To whom or what does it apply?

For example, does a policy that applies to the States also apply to the territories and the District of Columbia? Does a policy that applies to “Federal funds” also apply to Federal loan guarantees? Does a policy that applies to individuals also apply to corporations?

Should there be any exceptions or special rules for particular persons or things?

Questions of administration:

Who will be responsible for carrying out the policy?

Are the States or the Federal Government responsible?

If the Federal Government, which particular entity in the Federal Government?

Will the policy be administered by one entity or many?

Should a new entity be created to administer the policy?

Questions of enforcement:

What if the policy is not followed?

Will people be encouraged to follow the policy through incentives or punished for violating it (carrots versus sticks)?

If there are going to be penalties, should they be criminal or civil?

Questions of timing:

Should the policy take effect on the date of enactment or at some later time?

How much lead-time will agencies or private actors need to prepare to implement the policy?

Are there constitutional or other legal restrictions on applying the policy immediately?

Should the policy apply to different persons

исполнению законодательства, ответы на приведенные ниже вопросы помогут подготовить проект, который будет соответствовать намеченной политической стратегии и позволит избежать нежелательных последствий.

Сфера действия нового законодательства:

К кому или к чему оно применяется?

Например, применяется ли закон, который касается штатов, также к территориям США и округу Колумбия? Применяется ли билль о федеральных средствах к гарантиям по федеральным займам? Будет ли закон применим не только к физическим, но и к юридическим лицам?

Должны ли быть какие-либо исключения или специальные правила для конкретных лиц или вещей?

Вопросы по управлению:

Кто отвечает за реализацию закона?

Возлагает ли закон эту ответственность на штаты или на федеральное правительство?

Если на федеральное правительство, то на какой именно субъект в его составе?

Будет ли реализация закона контролироваться одним субъектом или несколькими?

Следует ли создать новую структуру для контроля за применением нового закона?

Вопросы по правоприменению:

Что делать, если закон не соблюдается?

Наказывать за нарушение или поощрять соблюдение (действовать кнутом или пряником)?

Если наказывать, то уголовными или гражданскими мерами?

Вопросы времени:

Должен ли закон вступить в силу в день его принятия или позже?

Сколько времени потребуется ведомствам и частным субъектам для подготовки к его исполнению?

Существуют ли конституционные или другие правовые ограничения на немедленное применение закона?

Должен ли закон в разное время применяться

or things at different times?

If the policy affects current programs or current behavior, should there be any transitional rules?

What is the relation between the policy and existing law—Must existing law be amended to avoid conflicts with the policy?

Helpful resources

There are numerous resources available for acquiring the needed background information to formulate a coherent policy.

The Congressional Research Service provides nonpartisan, impartial policy and legal expertise to all Members of Congress and staff. The relevant Federal agencies can also provide expertise to Members and staff as a policy is developed.

To see how Members have approached similar problems, you may want to search on Congress.gov for bills that were introduced in the current or a past Congress.

Forms of legislation

There are four different forms of legislation. Two of them (bills and joint resolutions) are used for making law, while the other two (simple resolutions and concurrent resolutions) are used for matters of congressional administration and to express nonbinding policy views. Joint resolutions are also used to propose constitutional amendments for ratification by the States.

For a bill or joint resolution to become law, section 7 of article I of the Constitution requires that it pass both houses of Congress and be presented to the President.

It will become law if the President signs it, if the President vetoes it and Congress overrides the veto by a two-thirds vote, or if ten days

к разным лицам или вещам?

Если билль затрагивает текущие программы или практику, нужно ли ввести какие-либо переходные правила?

Связь между новым законом и существующим законодательством – Нужны ли изменения в существующем законодательстве, чтобы избежать конфликтов с новым законом?

Полезные ресурсы

Имеются многочисленные ресурсы для получения необходимой справочной информации с целью разработки эффективного законодательства. Исследовательская служба Конгресса предоставляет внепартийную, беспристрастную, квалифицированную помощь в этом всем членам Конгресса и сотрудникам его аппарата. Соответствующие федеральные ведомства также могут делиться своими знаниями и опытом в ходе разработки законопроектов. Чтобы узнать, как члены Конгресса подошли к решению подобных проблем, Вы можете зайти на вебсайт Congress.gov и задать поиск законопроектов, внесенных за время текущего или прошлого Конгресса.

Формы законодательства

Существуют четыре различных формы законодательства. Две из них (законопроекты и совместные резолюции) используются при принятии законов, а две другие (простые резолюции и параллельные резолюции палат) – в целях управления работой Конгресса и для выражения мнений, не имеющих обязательной силы. Совместные резолюции используются также с целью предложения конституционных поправок для ратификации штатами.

Чтобы законопроект или совместная резолюция стали законом, они согласно разделу 7 Статьи I Конституции должны пройти обе палаты Конгресса и быть представлены Президенту. Проект станет законом, если будет подписан Президентом; если Президент наложит на него вето, а

pass without any action by the President (while Congress is in session).

Simple resolutions and concurrent resolutions are not presented to the President because they do not become law.

Joint resolutions proposing constitutional amendments are governed instead under article V of the Constitution, which does not require presentment to the President.

There is no legal difference between a law that originated as a bill and a law that originated as a joint resolution.

Congress chooses between bills and joint resolutions using conventions that have developed over time for the subject matter involved.

Bills are more common than joint resolutions, but a prominent example of a joint resolution is a resolution to make continuing appropriations beyond the end of a fiscal year when the regular appropriations bills for the next year have not been completed (a “continuing resolution” or “CR”).

One other difference between bills and joint resolutions is stylistic. When a bill passes one house of Congress, its designation changes from “A Bill” to “An Act”, even though it has not yet become law.

A “Joint Resolution” keeps the same designation even after passage by both houses and enactment.

Конгресс преодолет его двумя третями голосов; или же если пройдет десять дней (во время сессии Конгресса) без каких-либо действий со стороны Президента. Простые резолюции и «параллельные» резолюции не представляются Президенту, потому что не становятся законом. Совместные резолюции, предлагающие поправки к Конституции, регулируются Статьей V Конституции, которая не требует представления проекта Президенту.

Нет никакой юридической разницы между законом, принятым на основе билля, и законом, принятым через совместную резолюцию. Конгресс выбирает между законопроектами и совместными резолюциями на основе правил, исторически сложившихся в отношении того или иного предмета. Законопроекты встречаются чаще, чем совместные резолюции, но хорошо известным примером последней является резолюция о пролонгировании ассигнований на следующий год, если новые бюджетные законы не подписаны в срок («резолюция о переходящих средствах», «продлеваемая резолюция»).

Еще одно различие между законопроектами и совместными резолюциями носит формальный характер. Когда законопроект проходит одну палату Конгресса, его обозначение меняется с «законопроект» («билль») на «акт» («закон»), хотя он еще не стал законом. «Совместная резолюция» сохраняет свое обозначение после прохождения обеих палат и принятия в качестве закона.

Comparison of Forms of Legislation

Сравнение форм законодательства

Form of legislation	Passage required by	Presentment to President	Result	Example	Форма законодательства	Требования	Представление Президенту	Результат	Пример
Bill	Both houses	Yes	Law	H.R. 2568 (111th Congress)	Закон одноклассный (билл)	Обе палаты	Да	Закон (акт)	H.R. 2568 (111-й Конгресс)
Joint resolution	Both houses	Yes (except proposal of constitutional amendment)	Law (except proposal of constitutional amendment)	H.J. Res. 52 (a CR from the 110th Congress)	Совместная резолюция	Обе палаты	Да (кроме предложения поправки к Конституции)	Закон (кроме предложения поправки к Конституции)	H.J. Res. 52 (продлевательная резолюция с 110-го Конгресса)
Concurrent resolution	Both houses	No	Not law (binding only as to certain matters of congressional administration)	S. Con. Res. 70 (the concurrent resolution on the budget for fiscal year 2009; 110th Congress)	Совпадающая резолюция	Обе палаты	Нет	Не является законом (имеет обязательную силу только по вопросам управления Конгрессом)	S. Con. Res. 70 (совпадающая резолюция по бюджету на ФГ 2009; 110-й Конгресс)
Simple resolution	One house	No	Not law (binding only as to certain matters of administration)	H. Res. 88 (a "special rule" governing House debate on a bill; 111th	Прослая резолюция	Одной из палат	Нет	Не является законом	H. Res. 88 («особое правило»)

			of the house that passed it)	Congress)				(имеет обязательную силу по ряду вопросов управления принятой ее палатой)	регулирующее дебаты Палаты представителей по законопроектам; 111-й Конгресс)
--	--	--	------------------------------	------------	--	--	--	---	--

Сокращения:

H.R. – закон, инициированный Палатой представителей

H.J. Res. – совместная резолюция обеих палат

S.Con. Res. – совпадающая резолюция, инициированная Сенатом

H. Res. – простая резолюция, принятая Палатой представителей

HOUSE DEMOCRACY PARTNERSHIP

Mission

The mission of the House Democracy Partnership is to promote responsive, effective government and strengthen democratic institutions by assisting legislatures in emerging democracies.

Central to our work is peer-to-peer cooperation to build technical expertise in partner legislatures that will enhance accountability, transparency, legislative independence, access to information, and government oversight.

The House Democracy Partnership

A bipartisan commission of the U.S. House of Representatives, the House Democracy Partnership (HDP) works with countries around the world to support the development of effective, independent and responsive legislatures.

Using peer-to-peer exchanges, trainings and targeted technical assistance, the commission enhances accountability, transparency, access to information, and government oversight worldwide.

HDP's singular focus on the legislative branch of government and its unique ability to bring together American legislators and their peers from around the world have made the commission a valuable forum for strengthening democratic institutions and deepening bilateral relations.

«ПАРТНЕРСТВО ЗА ДЕМОКРАТИЮ» ПАЛАТЫ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ

Миссия

Миссия «Партнерства за демократию» Палаты представителей заключается в содействии гибкому, эффективному государственному управлению и укреплению демократических институтов путем оказания помощи законодательным органам в странах с формирующейся демократической системой. Центральное место в нашей работе занимает равноправное сотрудничество с целью повышения профессионализма законодательных органов наших партнеров, что должно улучшить положение с подотчетностью, прозрачностью, независимостью законодательной деятельности, доступом к информации и надзором за деятельностью правительства.

«Партнерство за демократию» Палаты представителей

Двухпартийная комиссия «Партнерство за демократию» Палаты представителей (HDP) работает со многими государствами, поддерживая развитие эффективных и независимых законодательных органов, отвечающих на потребности и запросы избирателей. Используя профессиональные обмены, тренинги и целевую техническую помощь, Комиссия повышает подотчетность, прозрачность, доступ к информации и надзор за деятельностью правительств во всем мире. Особое внимание к законодательной ветви власти и уникальная способность объединять американских законодателей и их коллег из самых разных стран мира сделали Комиссию важным форумом для укрепления демократических институтов и углубления двусторонних отношений.

Our History

Inspired by the Frost-Solomon taskforce that supported emerging European legislatures from 1990-1996, Representatives David Drier (R-CA) and David Price (D-NC) collaborated to revive and expand its mission in 2005.

On March 14, 2005, the House of Representatives voted to establish the House Democracy Assistance Commission (House Resolution 135).

In 2011, the Commission was renamed the House Democracy Partnership, or HDP, to better reflect the evolving relationships between the U.S. Congress and partner legislatures around the world. HDP currently works with more than 20 legislatures worldwide through a variety of programs and initiatives with assistance from the United States Agency for International Development (USAID), the International Republican Institute (IRI), and the National Democratic Institute (NDI).

Overview

The House Democracy Partnership (HDP) brings together the U.S. House of Representatives with parliaments in emerging democracies to help strengthen legislatures using a peer-to-peer model.

Established on March 14, 2005, the partnership is a bipartisan, twenty-member commission of the U.S. House of Representatives that works directly with legislatures and parliaments in partner countries around the world to support the development of independent and effective institutions.

HDP is the indirect successor to the Frost Solomon Task Force, which assisted the parliaments of 10 new democracies in Central and Eastern Europe from 1990 to 1996. HDP uses peer-to-peer exchange programs, training seminars for members and staff, and targeted

Наша история

Вдохновленные примером рабочей группы Фроста-Соломона, оказавшей поддержку парламентам стран Центральной и Восточной Европы в 1990-1996 годах, члены Палаты Дэвид Драйер (Респ., Калифорния) и Дэвид Прайс (Дем., Сев. Каролина) объединили усилия, чтобы возродить и расширить эту деятельность 20 лет спустя. 14 марта 2005 года Палата представителей своей Резолюцией 135 проголосовала за создание Комиссии по содействию демократии. В 2011 году Комиссия была переименована в «Партнерство за демократию» Палаты представителей, чтобы отразить развитие отношений между Конгрессом США и его партнерами – законодательными органами других государств. В настоящее время HDP сотрудничает с парламентами более чем 20 стран мира в рамках различных программ и инициатив при содействии Агентства США по международному развитию (USAID), Международного республиканского института (IRI) и Национального демократического института (NDI).

Обзор

«Партнерство за демократию» объединяет на основе равных партнерских отношений Палату представителей США и парламенты стран с формирующейся демократией. Созданное 14 марта 2005 года, оно представляет собой двухпартийную комиссию Палаты представителей США в составе 20 человек, работающую непосредственно с законодательными органами и парламентами в странах-партнерах для поддержки развития независимых и эффективных законодательных институтов. Комиссия является косвенным преемником рабочей группы Фроста-Соломона, которая оказывала помощь парламентам 10 новых демократий в Центральной и Восточной Европе с 1990 по 1996 год. Комиссия использует программы профессионального обмена, учебные семинары для членов и сотрудников

material assistance to build capacity in key areas such as legislative oversight, budget analysis, committee operations, constituent relations, and library and research services.

Activities include Washington-based visitor programs for Members of Parliament (MP), training for legislative staff, regional or incountry workshops, technical consultancies, and material assistance.

Since its creation more than 15 years ago, the House Democracy Partnership (HDP) has contributed to the institutional development of legislatures in 17 partner countries: Afghanistan, Colombia, Georgia, Haiti, Indonesia, Iraq, Kenya, Kosovo, Kyrgyzstan, Liberia, Lebanon, Macedonia, Mongolia, Pakistan, Peru, Timor-Leste and Ukraine.

Over this period, HDP has conducted 35 inbound programs, bringing more than 800 members of parliament (MPs) and legislative staff to the United States. Through funding from the U.S. Agency for International Development (USAID), these inbound programs have been primarily implemented by the International Republican Institute (IRI) and the National Democratic Institute (NDI). Inbound HDP programs were complemented by approximately 25 outbound HDP Congressional delegations (CODELs) to HDP partner countries over the same period, in addition to a number of technical assistance consultancies, which have been conducted in the partner legislatures to provide additional in-depth, tailored assistance.

Legislative strengthening is an important component in building and ensuring democratic stability.

HDP operates in a world that is undergoing profound and rapid change.

The pace of this change poses challenges even in the most established democracies, but particularly so in new, restored, or

законодательных органов, а также целевую материальную помощь для наращивания потенциала в таких ключевых областях, как законодательный надзор, анализ бюджета, деятельность комитетов, отношения с избирателями, а также библиотечные и исследовательские услуги. Мероприятия включают посещение иностранными парламентариями Вашингтона, обучение сотрудников законодательных органов, региональные или местные семинары, технические консультации и материальную помощь. С момента своего создания более 15 лет назад «Партнерство за демократию» внесло свой вклад в институциональное развитие законодательных органов в 17 странах-партнерах: Афганистане, Колумбии, Грузии, Гаити, Индонезии, Ираке, Кении, Косово, Кыргызстане, Либерии, Ливане, Македонии, Монголии, Пакистане, Перу, Тиморе-Лешти и Украине. За этот период Комиссия осуществила 35 программ, в ходе которых в США побывали более 800 членов и сотрудников законодательных собраний. Эти программы финансировались Агентством США по международному развитию (USAID) и проводились в основном Международным республиканским институтом (IRI) и Национальным демократическим институтом (NDI). За тот же период программы по приему были дополнены поездками в страны-партнеры около 25 делегаций Конгресса по линии Комиссии, а также углубленными, специализированными консультациями в рамках технической помощи, проведенными в законодательных органах стран-партнеров.

Укрепление законодательной ветви власти является важным компонентом обеспечения и поддержания демократической стабильности.

Комиссия «Партнерство за демократию» работает в мире, который переживает глубокие и быстрые изменения. Их темп создает проблемы даже в странах с давно устоявшимся демократическим строем, но

consolidating democracies.

Citizens in many parts of the world expect their elected representatives to be increasingly responsive and transparent, and to deliver outcomes at a rapid pace. In a number of HDP partner countries, political corruption presents a significant challenge to continued democratic development as well as public trust.

Common issues raised during the assessment missions included low levels of citizen trust in parliament, frustration with what is viewed as endemic corruption and institutions that are insufficiently responsive to citizen concerns, and the perception of weak legislative autonomy vis-à-vis the executive.

HDP assistance is valued by partner countries and provides an important complement to on-the-ground legislative strengthening efforts.

The relationship with HDP is valued by all partner countries visited as part of the assessment missions— so much so that several legislatures (including, for example, Colombia, Kenya, and Kosovo) have expressed willingness to contribute their own resources to send additional members and staff to participate in HDP programs.

HDP has played an important role with respect to both legislative development and inter-parliamentary diplomacy. Although HDP membership is welcomed in all partner countries, the level of engagement varies based on several factors, including the political situation or democratic political will of partner countries.

The assessment teams did not visit Lebanon (currently inactive due to challenges of the in-country political environment), Afghanistan

особенно в молодых, возродившихся или крепнущих демократиях. Во многих странах мира люди ждут от избранных ими представителей большего внимания к своим нуждам, большей прозрачности действий, большей оперативности в достижении результатов. В ряде стран-партнеров политическая коррупция представляет собой серьезный вызов дальнейшему демократическому развитию, а также общественному доверию. В ходе поездок с целью оценки ситуации обсуждались такие общие проблемы, как низкий уровень доверия граждан к парламенту, неверие в успех борьбы с коррупцией, невнимание к проблемам населения со стороны государственных институтов, восприятие законодательной ветви власти как слабой и зависимой от исполнительных органов.

Помощь «Партнерства» ценится странами - партнерами и является важным дополнением к усилиям по укреплению законодательной власти на местах.

Отношения с «Партнерством» ценятся всеми странами-партнерами, принимавшими делегации Конгресса в рамках миссий по оценке положения в стране. Законодательные собрания некоторых из них (включая, например, Колумбию, Кению и Косово) выразили готовность предоставить собственные ресурсы и направить дополнительное число членов и сотрудников для участия в программах «Партнерства за демократию». «Партнерство» играет важную роль как в развитии законодательной власти, так и в межпарламентской дипломатии. Хотя членство в «Партнерстве» приветствуется во всех странах-партнерах, уровень их участия разный и зависит от нескольких факторов, включая политическую ситуацию и наличие демократической политической воли. Так, миссии по оценке не посетили Ливан (в настоящее время сотрудничество приостановлено из-за обстановки в стране), Афганистан

or Iraq (where security concerns and issues in securing visas made coordinating an assessment mission in these countries administratively impossible), or Haiti (where this year saw the dissolution of parliament and highly contested elections).

The peer-to-peer aspect of HDP is particularly valued by past HDP participants, along with its bipartisan nature. The extremely high level of bipartisanship within HDP was particularly striking to many participants, against more widespread perceptions of political polarization in the U.S. Congress.

As one past HDP participant noted, “[since participating in the exchange], we’ve looked for more ways to engage politicians from across the divide in areas where our interests can converge.” The United States has traditionally been among the largest providers of assistance for legislative strengthening globally.

Congressional engagement by members and staff complements this assistance and adds substantially to the effectiveness of legislative strengthening programs.

Direct coordination between HDP and in-country legislative strengthening programs—where in-country programs exist—has been helpful to HDP in identifying the strongest program partners, in targeting windows of opportunity for legislative reform, and most importantly, in ensuring maximum sustainability of the lessons learned during HDP interventions through ongoing direct support to partners.

Direct coordination has also been helpful to on-the-ground assistance programs by reinforcing messages about specific legislative reform goals with legislative leadership, helping to empower reform-minded actors in these institutions, and providing direct Congressional peer-to-peer support on those issues

и Ирак (где проблемы безопасности и трудности с получением виз сделали координацию работы миссии практически невозможной), Гаити (в этом году был распущен парламент и проведены весьма спорные выборы). То, что в «Партнерстве» коллеги-законодатели встречаются на равных, особенно ценится его участниками – так же, как и его двухпартийный характер. Чрезвычайно высокий уровень участия конгрессменов обеих партий поразил многих иностранных партнеров на фоне представлений о растущей политической поляризации в Конгрессе США. Как отметил один из бывших участников «Партнерства», «[с самого начала нашего участия в программе] мы искали пути к объединению с политиками с другой стороны в тех областях, где наши интересы могут совпадать». Соединенные Штаты традиционно входят в число стран, оказывающих наиболее активную помощь укреплению законодательных органов власти во всем мире. Участие членов и сотрудников Конгресса дополняет эту помощь и существенно повышает эффективность программ по укреплению законодательной ветви власти. Прямая координация между программами «Партнерства» и стран-участниц – там, где такие национальные программы существуют, – помогла выявить наиболее сильных партнеров, определить «окна возможности» законодательной реформы и, самое главное, обеспечить максимальную и устойчивую отдачу от уроков, извлеченных в ходе мероприятий «Партнерства», за счет постоянной прямой поддержки партнеров. Прямая координация также способствовала проведению программ помощи на местах, помогая не только сформулировать конкретные цели законодательной реформы, но и продемонстрировать примеры парламентского лидерства, расширить возможности сторонников реформ в этих институтах и обеспечить им прямую поддержку коллег из Конгресса по этим вопросам.

Our Approach to Strengthening Legislatures

BUDGETARY ISSUES

House members, staff, and Congressional Budget Office experts work with legislatures to build their capacity to provide oversight and amend federal budgets.

COMMITTEE OPERATIONS

House members and staff share information with legislative committee chairs, members, and clerks on mechanisms to ensure effective oversight such as public hearings.

CONSTITUENT ENGAGEMENT & SERVICES

House members and staff share information with members of partner legislatures on communicating with constituents, responding to constituent inquiries and handling casework.

OVERSIGHT

Effective oversight is one of the most important functions of a strong and independent legislature. House members and staff work with their counterparts to improve the review, monitoring, and supervision of the Executive branch.

ETHICS

House members and staff, including those of the House Ethics Committee, share information with partners on the establishment and implementation of legislative codes of ethics.

Наш подход к укреплению законодательных органов

БЮДЖЕТНЫЕ ВОПРОСЫ

Члены Палаты представителей, сотрудники и эксперты Бюджетного управления Конгресса работают с законодательными органами, чтобы расширить их возможности по обеспечению законодательного надзора и внесению изменений в федеральные бюджеты.

ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ КОМИТЕТОВ

Члены Палаты представителей и сотрудники обмениваются с председателями, членами и сотрудниками комитетов Палаты информацией о механизмах обеспечения эффективного надзора – таких, например, как публичные слушания.

РАБОТА С ЭЛЕКТОРАТОМ

Члены Палаты представителей и сотрудники аппарата обмениваются информацией с членами законодательных собраний-партнеров по вопросам общения с электоратом, реагирования на запросы избирателей и рассмотрения текущих вопросов.

ЗАКОНОДАТЕЛЬНЫЙ НАДЗОР

Эффективный надзор является одной из важнейших функций сильного и независимого законодательного органа. Члены Палаты представителей и сотрудники ее аппарата работают со своими коллегами над улучшением надзора, мониторинга и контроля деятельности исполнительной власти.

ЭТИКА

Члены и сотрудники Палаты представителей, в том числе члены комитета Палаты представителей по этике, обмениваются информацией с партнерами о разработке и осуществлении кодексов законодательной этики.

INFORMATION SERVICES

Congressional information technology (IT) experts share information with legislative staff on the use of IT to establish legislative information services or other systems that disseminate information about the legislature's work and improve legislators' and the public's access to information.

LEGISLATIVE PROCEDURE

Members and staff from the House Rules Committee, legislative counsel, House Parliamentarian's office and Congressional Research Service share information with members of parliament and staff of partner legislatures on legislative drafting and parliamentary procedure.

LIBRARIES AND RESEARCH SERVICES

Specialists from the Congressional Research Service and Library of Congress collaborate to establish and support legislative libraries and research services.

For more information:

<https://hdp.house.gov/>

ИНФОРМАЦИОННЫЕ УСЛУГИ

Эксперты Конгресса по ИТ консультируют сотрудников законодательных органов стран-партнеров по использованию новейших технологий в создании законодательных информационных служб или других систем, информирующих избирателей о работе законодательных органов и улучшающих доступ законодателей и общественности к информации.

ЗАКОНОДАТЕЛЬНАЯ ПРОЦЕДУРА

Члены и сотрудники комитета Палаты представителей по вопросам регламента, офиса Юриконсультанта по законодательным вопросам, офиса Парламентария Палаты представителей, Исследовательской службы Конгресса обмениваются информацией с членами парламента и сотрудниками законодательных органов-партнеров о разработке законопроектов и парламентских процедурах.

БИБЛИОТЕКИ И ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЕ СЛУЖБЫ

Специалисты Исследовательской службы Конгресса и Библиотеки Конгресса оказывают широкую поддержку в создании и работе законодательных библиотек и исследовательских служб.

Дополнительную информацию вы можете найти на сайте «Партнерства»:

<https://hdp.house.gov/>

THE COMMISSION ON SECURITY AND COOPERATION IN EUROPE

The Commission on Security and Cooperation in Europe, also known as the U.S. Helsinki Commission, is an independent commission of the U.S. Federal Government.

For 40 years, the Commission has monitored compliance with the Helsinki Accords and advanced comprehensive security through promotion of human rights, democracy, and economic, environmental, and military cooperation in the 57-nation OSCE region.

[Our Structure](#): Learn more about the work of the Helsinki Commission, along with our leadership, Commissioners, and staff.

[Our History](#): The Helsinki Commission was founded in 1976 to strengthen the legitimacy of human rights monitoring; to defend those persecuted for acting on their rights and freedoms; to ensure that violations of Helsinki provisions were given full consideration in U.S. foreign policy; and to gain international acceptance of human rights violations as a legitimate subject for one country to raise with another.

[The Helsinki Process and the OSCE:](#)

On August 1, 1975, the leaders of the original 35 participating States gathered in Helsinki and signed the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, also known as the Helsinki Accords.

The Final Act is not a treaty, but rather a politically binding agreement that contains a

КОМИССИЯ ПО БЕЗОПАСНОСТИ И СОТРУДНИЧЕСТВУ В ЕВРОПЕ

Комиссия по безопасности и сотрудничеству в Европе, известная также как Хельсинкская комиссия США, является независимой комиссией Федерального правительства США. В течение 40 лет Комиссия следит за соблюдением Хельсинкских соглашений и содействует обеспечению всеобъемлющей безопасности путем продвижения прав человека, демократии и экономического, экологического и военного сотрудничества в регионе ОБСЕ, в который входят 57 стран.

[Наша структура](#): Узнайте больше о работе Хельсинкской комиссии, а также о ее руководстве, членах и сотрудниках.

[Наша история](#): Хельсинкская комиссия была основана в 1976 г. для дальнейшего укрепления законности мониторинга прав человека; защиты лиц, подвергшихся преследованиям за реализацию своих законных прав и свобод; обеспечения всестороннего учета нарушений Хельсинкских соглашений во внешней политике США; получения международного признания нарушений прав человека в качестве законного предмета обсуждения между странами.

[Хельсинкский процесс и ОБСЕ:](#)

1 августа 1975 года лидеры первоначальных 35 государств-участников собрались в Хельсинки и подписали Заключительный акт Конференции по безопасности и сотрудничеству в Европе, также известный как Хельсинкские соглашения. Заключительный акт – не договор, а скорее политически обязывающее соглашение,

broad range of measures designed to enhance security and cooperation in the region extending from Vancouver to Vladivostok.

Commission and the world's largest regional security organization

The Helsinki Commission Chairman and Co-Chairman are selected by the President of the Senate and Speaker of the House and rotate their positions between the chambers with each new Congress, or every two years. The Helsinki Commission consists of 21 Commissioners, 18 of whom come from the U.S. Congress. Nine Senators and nine Representatives – five from the majority and four from the minority in each chamber – are selected by the President of the Senate and the Speaker of the House, respectively.

The remaining three Commissioners are appointed by the President of the United States from the Departments of State, Defense and Commerce, usually at the Assistant Secretary level.

Members of the U.S. Helsinki Commission are supported by a small professional staff with in-depth regional and policy expertise.

Because the Helsinki Final Act defines security in a uniquely comprehensive manner, the work of the Helsinki Commission covers issues in all three “dimensions” of the OSCE: the politico-military (“first”); the economic and environmental (“second”); and the human (“third”).

These issues range from hard security issues such as dealing with weapons proliferation and combating terrorism, to combating corruption through economic transparency, to promoting full respect for human rights and fundamental freedoms across the 57-nation OSCE region.

которое содержит широкий спектр мер, направленных на укрепление безопасности и сотрудничества в регионе, простирающемся от Ванкувера до Владивостока.

Комиссия и крупнейшая в мире организация по региональной безопасности.

Председатель и сопредседатель Хельсинкской комиссии избираются Председателем Сената и Спикером Палаты представителей и меняются между собой местами с каждым новым Конгрессом, или каждые два года. Восемнадцать из 21 члена Комиссии представляют Конгресс США. Девять сенаторов и девять членов Палаты представителей – пять от большинства и четыре от меньшинства в каждой палате – избираются соответственно Председателем Сената и Спикером Палаты представителей. Остальные три члена Комиссии назначаются Президентом Соединенных Штатов из числа должностных лиц Госдепартамента, министерств обороны и торговли (как правило, на уровне помощника министра). Членам Хельсинкской комиссии США оказывает поддержку небольшой штат специалистов, имеющих значительный опыт работы в регионе и в политике в целом.

Поскольку Хельсинкский заключительный акт рассматривает безопасность во всей ее полноте, работа Хельсинкской комиссии охватывает различные области всех трех “измерений” ОБСЕ: военно-политического (“первого”); экономического и экологического (“второго”); и человеческого (“третьего”). Это как сложные проблемы безопасности – борьба с распространением оружия и терроризмом, противодействие коррупции путем повышения прозрачности экономики – так и вопросы содействия полному уважению прав человека и основных свобод во всем регионе ОБСЕ, в который входят 57 стран.

[Anti-Semitism](#)
[Citizenship and Political Rights](#)
[Confidence and Security Building Measures](#)
[Conflict Prevention/Rehabilitation](#)

[Corruption](#)
[Economic Cooperation and Trade](#)
[Elections](#)
[Energy and Environment](#)
[Freedom of Association and Assembly](#)
[Freedom of Movement](#)
[Freedom of Speech and Expression](#)
[Freedom of the Media](#)
[Freedom of Thought, Conscience, Religion, or Belief](#)
[Gender Equality](#)
[Genocide and Crimes against Humanity](#)

[Good Governance and the Rule of Law](#)
[Helsinki Commission](#)
[Human Trafficking](#)
[International Law](#)
[International Organizations](#)
[International Parental Child Abduction](#)

[Internet Freedom](#)
[Migration, Refugees, and Displaced Persons](#)
[Military Aspects of Security](#)
[Minority Rights](#)
[OSCE Asian Partners](#)
[OSCE Institutions, Structures, and Meetings](#)
[OSCE Mediterranean Partners](#)
[Property Claims](#)
[Racism](#)
[Roma](#)
[Territorial Integrity](#)
[Terrorism](#)
[Tolerance and Non-Discrimination](#)
[Torture](#)

[Антисемитизм](#)
[Гражданство и политические права](#)
[Меры укрепления доверия и безопасности](#)
[Предотвращение конфликтов/Восстановление](#)
[Коррупция](#)
[Экономическое сотрудничество и торговля](#)
[Выборы](#)
[Энергетика и окружающая среда](#)
[Свобода ассоциаций и собраний](#)
[Свобода передвижения](#)
[Свобода слова и выражения мнений](#)
[Свобода средств массовой информации](#)
[Свобода мысли, совести, религии и убеждений](#)
[Гендерное равенство](#)
[Геноцид и преступления против человечности](#)
[Благое управление и верховенство права](#)
[Хельсинкская комиссия](#)
[Торговля людьми](#)
[Международное право](#)
[Международные организации](#)
[Международное похищение детей Родителями](#)
[Свобода Интернета](#)
[Миграция, беженцы и перемещенные лица](#)
[Военные аспекты безопасности](#)
[Права меньшинств](#)
[Азиатские партнеры ОБСЕ](#)
[Институты, структуры и встречи ОБСЕ](#)
[Средиземноморские партнеры ОБСЕ](#)
[Имущественные претензии](#)
[Расизм](#)
[Ромы](#)
[Территориальная целостность](#)
[Терроризм](#)
[Терпимость и недискриминация](#)
[Применение пыток](#)

The Commission contributes to the formulation of U.S. policy toward the OSCE and the participating states and takes part in its execution, including through Member and staff participation on official U.S. delegations to OSCE meetings and in certain OSCE

Комиссия вносит свой вклад в разработку политики США в отношении ОБСЕ и государств-участников и принимает участие в ее осуществлении, в том числе посредством участия членов Конгресса и сотрудников его аппарата в официальных

bodies. Members of the Commission have regular contact with parliamentarians, government officials, NGOs, and private individuals from other OSCE participating states.

The Commission convenes public hearings and briefings with expert witnesses on OSCE-related issues; issues public reports concerning implementation of OSCE commitments in participating States; publishes a periodic Digest with up-to-date information on OSCE developments and Commission activities; and organizes official delegations to participating States and OSCE meetings to address and assess democratic, economic, and human rights developments firsthand.

<https://www.osce.org/international-impact/events/hearings>

делегациях США на заседаниях ОБСЕ и в ряде ее органов. Члены Комиссии поддерживают регулярные контакты с парламентариями, членами правительства, НПО и отдельными гражданами других стран-участниц ОБСЕ.

Комиссия организует публичные слушания и брифинги со свидетелями-экспертами по вопросам, связанным с ОБСЕ; издает публичные доклады об осуществлении обязательств ОБСЕ в государствах-участниках; публикует периодический сборник с актуальной информацией о мероприятиях ОБСЕ и деятельности Комиссии; направляет официальные делегации в страны-участницы и на совещания ОБСЕ для непосредственного ознакомления и оценки происходящего в области демократии, экономики и прав человека.

<https://www.osce.org/international-impact/events/hearings>

Q&A

From: GOVINFO.GOV

What are the powers of Congress as provided in the Constitution?

The Constitution (Article 1, Section 8) empowers Congress to levy taxes, collect revenue, pay debts, and provide for the general welfare;

borrow money;

regulate interstate and foreign commerce;

establish uniform rules of naturalization and bankruptcy;

coin money and regulate its value;

punish counterfeiters;

establish a postal system;

enact patent and copyright laws;

establish Federal courts inferior to the Supreme Court;

declare war;

provide for the armed forces;

impeach and try Federal officers (Sections 2 and 3);

and have exclusive legislative power over the District of Columbia.

In Article II, Section 2, the Senate is given the power to consent to the ratification of treaties and confirm the nomination of public officials.

Congress is also given the power to enact such laws as may be “necessary and proper” to implement its mandate in Article I. The power to enact laws is also contained in certain amendments to the Constitution.

What is the term of a Congress and how often must it meet?

A Congress begins at noon, January 3 of each odd-numbered year following a general election, unless by law a different day is designated. A Congress lasts for two years, with each year normally constituting a separate session.

The Legislative Reorganization Act of 1970 requires Congress to adjourn sine die not later

ВОПРОСЫ И ОТВЕТЫ

Источник: GOVINFO.GOV

Каковы полномочия Конгресса, предусмотренные Конституцией?

Конституция (Статья 1, раздел 8) уполномочивает Конгресс взимать налоги, собирать доходы, выплачивать долги и обеспечивать общее благосостояние;

проводить заимствования; регулировать межгосударственную и внешнюю торговлю;

устанавливать единые правила натурализации и банкротства; чеканить деньги и регулировать их стоимость;

наказывать фальшивомонетчиков; учреждать почтовую систему; принимать законы о патентах и авторских правах;

создавать федеральные суды, подчиненные Верховному суду; объявлять войну; создавать и содержать вооруженные силы;

объявлять импичмент и судить федеральных чиновников (разделы 2 и 3); и иметь исключительную законодательную власть над округом Колумбия.

В разделе 2 Статьи II Сенату предоставляется право давать согласие на ратификацию договоров и утверждать назначение государственных должностных лиц.

Конгрессу также предоставляется право принимать такие законы, которые могут быть ‘необходимыми и надлежащими’ для осуществления его мандата по Статье I.

Полномочия по принятию законов также содержатся в некоторых поправках к Конституции.

Конгрессу также предоставляется право принимать такие законы, которые могут быть ‘необходимыми и надлежащими’ для осуществления его мандата по Статье I.

Полномочия по принятию законов также содержатся в некоторых поправках к Конституции.

Конгрессу также предоставляется право принимать такие законы, которые могут быть ‘необходимыми и надлежащими’ для осуществления его мандата по Статье I.

Полномочия по принятию законов также содержатся в некоторых поправках к Конституции.

Конгрессу также предоставляется право принимать такие законы, которые могут быть ‘необходимыми и надлежащими’ для осуществления его мандата по Статье I.

Каков срок проведения Конгресса и как часто он должен собираться?

Каждый Конгресс начинается в полдень 3 января каждого нечетного года, следующего за всеобщими выборами, если законом не установлен иной день.

Конгресс длится два года, и каждый год, как правило, представляет собой отдельную сессию.

Закон о деятельности Конгресса 1970 года требует, чтобы

than July 31 of each year unless there is a declared war, or unless Congress otherwise provides.

In oddnumbered years, Congress must take an August recess if it fails to adjourn by July 31. Neither the House nor the Senate may adjourn for more than three days (excluding Saturdays, Sundays, and holidays) without the concurrence of the other Chamber.

It has also become a common practice for Congress to adjourn after making provision for the House and Senate leaders to summon Congress back into session in emergency circumstances.

Similarly, the Constitution grants the President the authority to summon the Congress for a special session if circumstances require.

Who defines the congressional districts— the Federal Government or the States?

Congress fixes the size of the House of Representatives, and the procedure for apportioning the number of Representatives among the States, and the States themselves proceed from there.

State legislatures pass laws defining the physical boundaries of congressional districts, within certain constraints established by Congress and the Supreme Court (through its reapportionment and redistricting rulings). Each State is apportioned its number of Representatives by means of the Department of Commerce's decennial census.

In the very early years of the Republic, most States elected their Representatives at large. The practice of dividing a State into districts, however, was soon instituted. Congress later required that Representatives be elected from "districts composed of a contiguous and compact territory," but this requirement is no

Конгресс прерывал работу *sine die* (не называя даты), но не позднее 31 июля каждого года, если только не будет объявлена война или если Конгресс не определит иначе. В последующие годы Конгресс должен взять августовский перерыв, если не сможет прерваться до 31 июля. Ни Палата представителей, ни Сенат не могут объявлять перерыв более чем на три дня (за исключением субботы, воскресенья и праздничных дней) без согласия другой палаты. Кроме того, в Конгрессе стало общепринятой практикой объявлять перерыв после принятия условия, что в чрезвычайных обстоятельствах лидеры Палаты представителей и Сената могут вновь созвать сессию. Точно так же Конституция наделяет Президента полномочиями созывать Конгресс на специальную сессию, если того требуют обстоятельства.

Кто определяет округа Конгресса – федеральное правительство или штаты?

Конгресс устанавливает размер Палаты представителей и порядок распределения числа представителей между штатами, а далее прерогатива переходит к штатам. Законодательные органы штатов принимают законы, определяющие физические границы избирательных округов Конгресса, в рамках определенных ограничений, установленных Конгрессом и Верховным судом (посредством учета данных переписи и соответствующей перекройки границ округов). Каждому штату определяется определенное количество мест в Палате представителей на основе данных переписи, проводимой Министерством торговли раз в десять лет. В самые первые годы существования Республики большинство штатов избирали своих представителей 'в целом' – от всего штата. Однако вскоре была введена практика деления штатов на округа. Позже Конгресс потребовал, чтобы представители

longer in Federal law.

The redistricting process has always been provided for by State law, but Congress can choose to exercise greater authority over redistricting.

In 1967, for example, Congress by law prohibited at-large elections of Representatives in all States entitled to more than one Representative. Today, all States with more than one Representative must elect their Representatives from single-Member districts.

In the event of the death, resignation, or declination (refusal to serve) of a Member of Congress, how is the vacancy filled?

The Constitution (Article II, Section 2, Clause 4) requires that all vacancies in the House of Representatives be filled by election.

All States require special elections to fill any House seat that becomes vacant during the First Session of a Congress.

Procedures governing vacancies occurring during the Second Session of a Congress differ from State to State, and are largely dependent on the amount of time intervening between the vacancy and the next general election.

In the Senate, when a vacancy occurs for any reason, the 17th Amendment directs the Governor of the State to call an election to fill such vacancy, and authorizes the legislature to make provision for an immediate appointment pending such election.

Among the States, only Arizona and Wisconsin do not allow the Governor to make interim appointments, requiring, instead, a special election to fill any Senate vacancy.

избирались от ‘округов, состоящих из прилегающей и компактной территории’, но это требование более не содержится в федеральном законе. Процесс перераспределения всегда предусматривался законом штата, но Конгресс может решить применить более широкие полномочия в отношении перераспределения. В 1967 году, например, Конгресс законодательно запретил выборы представителей от всего штата, имеющих право более чем на одного члена в Палате представителей. Сегодня все штаты, имеющие более одного представителя, должны избирать своих делегатов от одномандатных округов.

В случае смерти, отставки или уклонения (отказа от службы) члена Конгресса, как заполняется вакансия?

Конституция (Статья II, раздел 2, пункт 4) требует, чтобы все вакансии в Палате представителей заполнялись путем выборов. Во всех штатах требуется проведение специальных выборов для заполнения любого места в Палате представителей, которое становится вакантным на первой сессии Конгресса. Процедуры, регулирующие вакансии, возникающие во время второй сессии Конгресса, отличаются от штата к штату и в значительной степени зависят от промежутка времени между возникновением вакансии и следующими всеобщими выборами. В Сенате, когда по какой-либо причине возникает вакансия, 17-я поправка предписывает губернатору штата назначить выборы для заполнения такой вакансии и уполномочивает законодательный орган до их проведения произвести немедленное назначение. Среди штатов только Аризона и Висконсин не позволяют губернатору временные назначения между выборами, а требуют провести дополнительные выборы для заполнения любой сенатской

Prevailing practice in the States is that a special election to fill the vacancy is scheduled to be held at the time of the next statewide general election.

How can Members of Congress be removed from office or punished for misconduct?

It is generally understood in Congress that the impeachment process stipulated in the Constitution, which involves both House and Senate actions, applies only to the removal of the President, Vice President, Supreme Court Justices, and Federal judges, and civil officers of the U.S. Government, and not to the removal of Members of Congress from office. The Constitution states that “Each House shall be the Judge of the . . . Qualifications of its own Members . . . [and may] punish its Members for disorderly Behaviour, and with the Concurrence of two thirds, expel a Member.”

Thus, disciplinary actions taken against a Member are a matter of concern for that House acting alone. Each Chamber has established a committee charged with reviewing allegations of misconduct against its Members: the House Committee on Standards of Official Conduct and the Senate Ethics Committee.

The Rules of the House and Senate also contain a Code of Official Conduct. The ethics committees review charges against a Member filed by another Member or by a private citizen. The most severe punishment that can be imposed by either the House or Senate is the expulsion of the offending Member.

This action requires, constitutionally, an affirmative vote of two-thirds of the Members of the Chamber voting, a quorum being present. Alternatively, the House may vote to

вакансии. Преобладающая практика в штатах заключается в том, что специальные выборы для заполнения вакансии планируется провести во время следующих всеобщих выборов в штате.

Как члены Конгресса могут быть отстранены от должности или наказаны за проступки?

В Конгрессе принято считать, что предусмотренный Конституцией процесс импичмента, который включает в себя действия как Палаты представителей, так и Сената, применяется только к отстранению Президента, Вице-президента, судей Верховного суда, федеральных судей и гражданских должностных лиц правительства США, а не к отстранению членов Конгресса от должности. Конституция гласит, что ‘Каждая палата может устанавливать правила проведения своих заседаний, наказывать своих членов за поведение, нарушающее порядок, и с согласия двух третей палаты исключать члена палаты из своего состава’. Таким образом, дисциплинарные меры, принятые в отношении члена Конгресса, являются прерогативой его палаты. В каждой палате учрежден комитет, обязанный рассматривать заявления о неправомерных действиях в отношении ее членов: Комитет Палаты представителей по стандартам поведения для официальных лиц и Комитет Сената по этике. Правила Палаты представителей и Сената также содержат Кодекс поведения для официальных лиц. Комитеты по этике рассматривают обвинения против члена Конгресса, выдвинутые другим конгрессменом или частным лицом. Самым суровым наказанием, которое может быть назначено Палатой представителей или Сенатом, является изгнание нарушителя. Это действие требует, согласно Конституции, положительного голосования двух третей членов

“censure” a Member for misconduct.

This requires only a majority vote, and, under party rules in the House, a censured Member automatically loses any committee or party leadership positions held during that Congress.

In the Senate, the terms “censure” and “denunciation” are used almost interchangeably for violations of this magnitude.

A less severe form of disciplinary action in both the House and Senate is a “reprimand,” again imposed by a Chamber by a simple majority vote.

Typically, reprimands are reserved for ethical violations that are minor, or appear to be inadvertent or unintentional on the part of the Member.

Additionally, Members of Congress are subject to prosecution for treason, felony, or breach of the peace.

Generally, when a Member has been indicted for a felony, a “leave of absence” from any party or committee leadership position must be taken so long as the charges are pending. Usually, the House or Senate will not initiate internal disciplinary action until the criminal proceedings against the Member have been completed.

Are Members of Congress, to some extent, privileged from arrest?

Article 1, Section 6 of the Constitution states that Senators and Representatives “shall in all Cases, except Treason, Felony, and Breach of the Peace, be privileged from Arrest during their Attendance at the Session of their

голосующей палаты при наличии кворума. В качестве альтернативы Палата может проголосовать за ‘порицание’ члена за неправомерные действия. Для этого требуется только большинство голосов, и, согласно партийным правилам в Палате представителей, осужденный член Палаты автоматически теряет все руководящие посты в комитетах или партийной фракции, которые он занимал во время данного Конгресса. В Сенате термины ‘порицание’ и ‘наказание’ используются почти взаимозаменяемо для нарушений такого масштаба. Менее строгой формой дисциплинарного взыскания как в Палате представителей, так и в Сенате является ‘выговор’, опять же налагаемый Палатой простым большинством голосов. Как правило, выговоры выносятся за этические нарушения, которые являются незначительными или представляются неумышленными. Кроме того, члены Конгресса могут быть подвергнуты судебному преследованию за государственную измену, уголовное преступление или нарушение общественного порядка. Как правило, если члену Конгресса предъявлено обвинение в уголовном преступлении, он должен на время оставить любую руководящую должность в партии или комитете, пока обвинение остается в силе. Обычно Палата представителей или Сенат не возбуждают внутренних дисциплинарных мер до тех пор, пока не будет завершено уголовное разбирательство в отношении члена данной палаты.

Имеют ли члены Конгресса в какой-то степени иммунитет от ареста?

Статья 1, раздел 6 Конституции гласит, что сенаторы и представители ‘во всех случаях, за исключением государственной измены, тяжкого преступления и нарушения общественного порядка, не

respective Houses, and in going to and returning from the same.”

The phrase “Treason, Felony, and Breach of the Peace” has been construed to mean all indictable crimes, and the Supreme Court has held that the privilege against arrest does not apply in any criminal cases.

What are the duties of the officers and senior officials of the House?

The officers and officials of the House are, except where noted, elected by the House at the beginning of each Congress.

They are the principal managers for the House of essential legislative, financial, administrative, and security functions. Their duties are prescribed in House Rule II and in statutes.

The Clerk of the House.—The Clerk is the chief legislative officer of the House.

After each election, the Clerk receives the credentials of newly elected Members and presides at the opening of each new Congress pending the election of a Speaker.

The Clerk keeps the official Journal of House proceedings, certifies all votes, and signs all bills and resolutions that have passed the House.

The Clerk’s office supervises the enrollment of legislation which originated in the House, and its presentment to the President. The Clerk’s office also supervises legislative information resources in the House, the page program, and units providing public documents to the press and public.

могут быть арестованы во время их нахождения на сессии, следования на сессию или возвращения с нее’. Фраза ‘государственная измена, тяжкое преступление и нарушение общественного порядка’ была истолкована как означающая все преступления, подлежащие обвинению, и Верховный суд постановил, что привилегия свободы от ареста неприменима ни в каких уголовных делах.

Каковы обязанности должностных лиц и руководителей Палаты представителей?

Должностные лица и руководители Палаты представителей избираются Палатой в начале каждого Конгресса, за исключением особо указанных случаев. Они руководят осуществлением основных законодательных, финансовых, административных и охранных функций Палаты. Их обязанности прописаны в Правиле II Палаты и в соответствующих законах.

Секретарь Палаты представителей.

Секретарь Палаты представителей является ее главным должностным лицом в области законодательной деятельности. После каждых выборов Секретарь получает полномочия от вновь избранных членов и председательствует на открытии каждого нового Конгресса до избрания Спикера. Секретарь ведет официальный журнал заседаний Палаты представителей, удостоверяет все голоса и подписывает все законопроекты и резолюции, принятые Палатой. Офис секретаря следит за регистрацией законопроектов, инициированных в Палате, и их представлением Президенту. Офис Секретаря также контролирует законодательные информационные ресурсы в Палате представителей, программу стажеров и подразделения, предоставляющие публичные документы прессе и общественности.

The Sergeant at Arms.—The Sergeant at Arms is responsible for maintaining order on the floor and in the galleries when the House is in session.

The office also maintains security in the House side of the Capitol and in House office buildings and facilities.

As part of this responsibility, the House Sergeant at Arms, along with his or her Senate counterpart and the Architect of the Capitol, comprise the Capitol Police Board and the Capitol Guide Board. In addition, the Sergeant at Arms is charged with carrying out Section 5 of Article I of the Constitution, which authorizes the House (and Senate) “to compel the Attendance of absent Members.”

The Chaplain.—The House Chaplain opens each daily House session with a prayer and provides pastoral services to House Members, their families, and staff. He also arranges for visits by guest chaplains. Traditionally, the Chaplain retains his post when party control of the House changes.

The Chief Administrative Officer (CAO).—The CAO is the principal House officer responsible for the financial management of House of Representatives accounts.

Quarterly, his office issues a public document identifying all expenditures made by House Members, committees, and officers from appropriated funds at their disposal.

The CAO’s office, in addition to its financial management responsibilities, provides a range of services to Member and committee offices, including telecommunications, postal, and computer services, office supply and maintenance services, payroll and accounting services, employee counseling and assistance

Парламентский пристав. – Парламентский пристав отвечает за поддержание порядка в зале и на галереях во время заседания Палаты представителей. Его подчиненные обеспечивают безопасность Капитолия со стороны Палаты представителей и в ее офисных зданиях и сооружениях. В частности, Пристав Палаты представителей со своим коллегой из Сената и Архитектором Капитолия составляют полицейский совет Капитолия и совет по работе гидов Капитолия. Кроме того, Парламентскому приставу поручено выполнять раздел 5 Статьи I Конституции, который уполномочивает Палату представителей (и Сенат) ‘обеспечивать принудительную явку отсутствующих членов’.

Капеллан. – Капеллан Палаты представителей открывает каждое ежедневное заседание Палаты молитвой и оказывает пастырские услуги членам Палаты, их семьям и персоналу. Он также организует визиты приглашенных капелланов. По традиции Капеллан сохраняет свой пост, когда меняется партийный контроль над Палатой представителей.

Главный администратор (ГА). – ГА является главным должностным лицом Палаты представителей, отвечающим за финансовое управление ее счетами. Ежеквартально его офис выпускает публичный документ, в котором указываются все расходы, произведенные членами Палаты, ее комитетами и должностными лицами из выделенных им средств. В дополнение к своим обязанностям по финансовому управлению офис ГА предоставляет широкий спектр услуг конгрессменам и комитетам, включая телекоммуникационные, почтовые и компьютерные услуги, услуги по офисному снабжению и техническому обслуживанию, расчет заработной платы и бухгалтерские услуги, программы

programs, and supervises private vendors and contractors providing services to the House.

The Inspector General (IG).—The Inspector General is the chief investigative officer of the House.

His office (either through its own staff or through consultants) conducts periodic audits of House financial and administrative offices and operations.

The IG's findings and recommendations are submitted to the appropriate House offices, to the congressional leadership, and to the House Administration Committee.

The IG serves a two-year term and is jointly appointed by the Speaker, the Majority Leader, and the Minority Leader.

The General Counsel.—The General Counsel is the chief legal advisor to the House, its leaders and officers, and to its Members.

The office represents the House, its Members, or employees in litigation resulting from the performance of official duties.

The General Counsel is appointed by the Speaker in consultation with a bipartisan legal advisory group, which includes the Majority and Minority leaders.

The Historian.—By statute, the Office of the Historian acts to preserve the historical records of the House and its Members, to encourage historical research on the House, and to undertake original research and writing on the history of the House.

The Historian is appointed by the Speaker. When the post is vacant, other legislative branch organizations and offices may perform some of these services and functions.

консультирования и помощи персоналу, а также контролирует частных поставщиков и подрядчиков, предоставляющих услуги Палате представителей.

Главный ревизор (ГР). – Генеральный ревизор является главным проверяющим Палаты. Его управление (либо через собственных сотрудников, либо через консультантов) проводит периодические проверки финансовых и административных подразделений и операций Палаты. Выводы и рекомендации ГР представляются соответствующим офисам Палаты представителей, руководству Конгресса и Административному комитету Палаты представителей. ГР служит два года и назначается совместно спикером, лидером большинства и лидером меньшинства.

Главный юрисконсульт. – Главный юрисконсульт является главным юридическим советником Палаты представителей, ее руководящих и должностных лиц, а также ее членов. Его офис представляет интересы Палаты, ее членов или сотрудников в судебных разбирательствах, возникающих в ходе выполнения служебных обязанностей. Генеральный юрисконсульт назначается Спикером по согласованию с двухпартийной юридической консультативной группой, в которую входят лидеры большинства и меньшинства.

Историк. – По уставу офис Историка Палаты представителей отвечает за сохранение архивов Палаты и ее членов и поощрение исследований истории ее деятельности, сам проводит исследования и пишет работы по истории Палаты. Историк назначается Спикером. Когда эта должность вакантна, некоторые из функций Историка могут выполнять другие организации и учреждения законодательной ветви власти.

What are the duties of the Speaker?

The Speaker presides over the House, appoints chairmen to preside over the Committee of the Whole, appoints all special or select committees, appoints conference committees, has the power of recognition of Members to speak, and makes many important rulings and decisions in the House.

The Speaker may vote, but usually does not, except in case of a tie. The Speaker and the Majority Leader determine the legislative agenda for the House and often confer with the President and with the Senate leadership.

Who presides over the Senate?

The Constitution provides that “the Vice President of the United States shall be the President of the Senate” (Article 1, section 3). As President of the Senate, the Vice President presides over the Senate, makes parliamentary rulings (which may be overturned by a majority vote of the Senate or by supermajority, 60 votes, in certain instances), and may cast tie-breaking votes.

At first, Vice Presidents presided on a regular basis, but in recent years they are present in the chair only when a close vote is anticipated, during major debates, or on important ceremonial occasions (such as the swearing in of newly elected Senators, or during joint sessions).

In the absence of the Vice President, the Senate elects a President pro tempore (president “for the time being”) to preside. In recent decades it has become traditional for this post to go to the senior Senator from the majority party.

The President pro tempore assigns other Members of the majority party to preside by rotation during each day’s proceedings.

Каковы обязанности Спикера?

Спикер председательствует в Палате представителей, назначает председателей для председательства в Комитете пленарного состава, назначает все специальные или особые комитеты, назначает согласительные комитеты, имеет право предоставлять слово и принимает многие важные постановления и решения в Палате. Спикер может голосовать, но обычно не делает этого, за исключением случая равенства голосов. Спикер и лидер большинства определяют законодательную повестку дня Палаты и часто совещаются с Президентом и руководством Сената.

Кто председательствует в Сенате?

Конституция предусматривает, что ‘Вице-президент Соединенных Штатов является председателем Сената’ (Статья 1, раздел 3). Как председатель Сената Вице-президент председательствует на заседаниях, принимает парламентские решения (которые могут быть отменены большинством голосов Сената или, в некоторых случаях т.н. сверхбольшинством, 60 голосами) и может подать решающий голос в случае, если голоса разделятся поровну. Сначала Вице-президенты председательствовали на регулярной основе, но в последние годы они занимают свое место в кресле только тогда, когда ожидается голосование почти поровну, во время крупных дебатов или в важных церемониальных случаях (таких как приведение к присяге новоизбранных сенаторов или во время совместных сессий). В отсутствие Вице-президента Сенат избирает временно исполняющего обязанности председателя. В последние десятилетия стало традицией, чтобы этот пост доставался старшему сенатору от партии большинства. Временный председатель назначает других членов партии большинства на поочередное

These Senators and the President pro tempore retain their rights to vote on all issues before the body and to debate when they are not presiding.

Who are the officers of the Senate, how are they chosen, and what are their duties?

By resolution, the Senate elects five officers: the Secretary, Sergeant at Arms, Chaplain, Secretary for the Majority, and Secretary for the Minority.

Secretary of the Senate.—As the Senate’s chief administrative officer, the Secretary supervises offices and services supporting the Senate’s day-to-day operations, including those of the Parliamentarian and the legislative and executive business clerks responsible for processing legislative documentation.

Among the other offices supervised by the Secretary are the Senate Library, the Senate Historical Office, curatorial and conservation offices, and the offices of the reporters of debates and of the Daily Digest. The Secretary officially certifies the bills and resolutions passed by the Senate, records Senator’s oaths of office, records the registration of lobbyists, and administers the Federal election records required to be filed by senatorial candidates.

Sergeant at Arms.—The Sergeant at Arms is the chief law enforcement and security officer of the Senate, charged with enforcing Senate rules and regulations in the Chamber, and in Senate office buildings.

The Sergeant at Arms implements orders of the Senate, including locating absent Senators and, when so directed, making arrests. As the Senate’s protocol officer, the Sergeant at

председательствование в ходе ежедневных заседаний. Эти сенаторы и временный председатель сохраняют за собой право голосовать по всем вопросам, находящимся на рассмотрении палаты, и участвовать в прениях, когда не председательствуют.

Кто такие должностные лица Сената, как они избираются и каковы их обязанности?

Своим постановлением Сенат избирает пять должностных лиц: Секретаря, Парламентского пристава, Капеллана, Секретаря большинства и Секретаря меньшинства.

Секретарь Сената. – В качестве главного административного должностного лица Сената Секретарь осуществляет надзор за офисами и службами, поддерживающими повседневную деятельность Сената, в том числе за деятельностью Парламентария и сотрудников, ответственных за обработку законодательной документации. Среди других офисов, подконтрольных секретарю, – Библиотека Сената, исторический офис Сената, офис куратора музейных программ и офис наследия Сената, а также офисы репортеров из зала заседаний и офис ежедневного дайджеста Сената. Секретарь официально заверяет законопроекты и резолюции, принятые Сенатом, регистрирует присягу сенаторов, отмечает регистрацию лоббистов и руководит работой с федеральными избирательными документами, которые заполняются кандидатами в сенаторы.

Парламентский пристав. – Главное должностное лицо по охране правопорядка и безопасности Сената, отвечающее за соблюдение правил и положений Сената в палате и в административных зданиях Сената. Выполняет распоряжения Сената, в том числе определяет местонахождение отсутствующих сенаторов и, в случае получения приказа, производит арест. Как

Arms escorts the President and other dignitaries during official visits to the Capitol, leads formal processions during Senate ceremonies, and arranges funerals for Senators who die in office.

The Sergeant at Arms supervises many Senate support services, including the Senate Computer Center; the Service Department; Senate postal and telecommunications services, gallery services including pages, media galleries and services, recording studios, doorkeepers, and Capitol tour guides, among others.

Secretary for the Majority.—Generally nominated by the Majority Leader with the approval of the majority conference (the organizational body of all majority party senators), the Secretary for the Majority oversees party activities in the Senate Chamber and the majority cloakroom.

The Secretary supervises telephone pages and messengers, organizes meetings of the majority conference, briefs Senators and staff on pending measures and votes, and conducts polls of Senators when requested by party leaders to determine Senators' views on scheduling issues and pending Senate business.

Secretary for the Minority.—The Secretary for the Minority is chosen in the same manner as is the majority secretary, that is, by the minority leadership and conference. The duties of the post are essentially the same as those of the majority party secretary.

Chaplain.—Nominated in the conference of the majority-party Senators, the full Senate elects the Senate Chaplain. The Chaplain prepares and offers the convening prayer each day the Senate is in session; provides pastoral services to Senators, their families and staffs; and supervises the scheduling of appearances by guest chaplains.

Traditionally, changes in party control do not

руководитель протокола Сената сопровождает Президента и других высокопоставленных лиц во время официальных визитов в Капитолий, возглавляет официальные процессии во время церемоний Сената и организует похороны сенаторов, умерших во время пребывания в должности. Курирует работу многих вспомогательных служб Сената, включая компьютерный центр Сената; отдел обслуживания; почтовые и телекоммуникационные службы, работу галерей, в т.ч. стажеров, галереи и услуги для СМИ, студии звукозаписи, швейцары и гиды Капитолия и др.

Секретарь большинства. – Как правило, выдвигается лидером большинства с одобрения конференции большинства (организационного органа всех сенаторов от партии большинства) и осуществляет надзор за партийной деятельностью в зале Сената и в кулуарах большинства. Секретарь контролирует работу посыльных и курьеров, организует заседания конференции большинства, информирует сенаторов и персонал о предстоящих мерах и голосованиях, проводит опросы сенаторов по просьбе партийных лидеров, чтобы определить мнения по вопросам планирования и предстоящей деятельности Сената.

Секретарь меньшинства. – Избирается тем же образом, что и Секретарь большинства, то есть руководством и конференцией меньшинства. Обязанности на этой должности в целом те же, что и у секретаря партии большинства.

Капеллан. – Выдвигается на конференции сенаторов от партии большинства, избирается полным составом Сената. Капеллан готовит и читает молитву собрания, с которой начинается сессионный день; оказывает пастырские услуги сенаторам, их семьям и сотрудникам; контролирует расписание выступлений приглашенных капелланов.

interrupt the tenure of the Chaplain of the Senate.

What are party Leaders?

The political parties in the House and Senate elect Leaders to represent them on the floor, to advocate their policies and viewpoints, to coordinate their legislative efforts, and to help determine the schedule of legislative business.

The Leaders serve as spokespersons for their parties and for the House and Senate as a whole.

What are the duties of the “Whips” of the Congress?

The Whips (of the majority and minority parties) keep track of all politically important legislation and endeavor to have all members of their parties present when important measures are to be voted upon.

When a vote appears to be close, the Whips contact absent Members of their party, and advise them of the vote. The Whips assist the leadership in managing the party’s legislative program on the floor of the Chambers and provide information to party Members about important legislative-related matters.

The authority of the Whips over party Members is informal; in the U.S. Congress, a Member may vote against the position supported by a majority of the Member’s party colleagues because of personal opposition or because of opposition evident within his or her constituency.

In most cases, parties take no disciplinary action against colleagues who vote against the party position.

What are party caucuses or party conferences and party committees? A party caucus or conference is the name given to a

По традиции изменения в партийном контроле над Сенатом не сказываются на пребывании капеллана в должности.

Кто такие партийные лидеры?

Политические партии в Палате представителей и Сенате избирают лидеров, которые представляют их на местах, отстаивают их политику и точку зрения, координируют их законодательную деятельность и помогают определять график законодательной работы. Лидеры выступают в качестве представителей своих партий, а также Палаты представителей и Сената в целом.

Каковы обязанности ‘кнутов’ в Конгрессе?

Т.н. ‘кнуты’, заместители руководителей фракций по дисциплине, следят за прохождением всех политически важных законодательных актов и стараются, чтобы все члены их партий присутствовали в этих случаях на голосовании. При приближении голосования ‘кнуты’ связываются с отсутствующими членами своей партии. Они помогают руководству в управлении законодательной программой партии в ходе обсуждений и предоставляют информацию членам партии по важным законодательным вопросам. Власть ‘кнутов’ над членами партии носит неформальный характер; член Конгресса США может голосовать против позиции, поддерживаемой большинством коллег по партии, из-за личного несогласия или очевидного несогласия его избирателей. В большинстве случаев партии не принимают дисциплинарных мер в отношении коллег, которые голосуют против линии партии.

Что такое партийные кокусы или конференции и партийные комитеты? Кокус (партийная конференция) – это

meeting, whether regular or specially called, of all party Members in the House or Senate. The term “caucus” or “conference” can also mean the organization of all party Members in the House or Senate.

House Democrats refer to their organization as a “caucus.” House and Senate Republicans and Senate Democrats call their three organizations as “conferences.”

The caucus or conference officially elects party floor leaders, the party whips, and nominates each party’s candidates for the Speakership or President pro tempore and other officers in the House or Senate.

The chairs of the party conferences and other subordinate party leaders are elected by vote of the conference or caucus at the beginning of each Congress.

Regular caucus or conference meetings provide a forum in which party leaders and rank-and-file party Members can discuss party policy, pending legislative issues, and other matters of mutual concern.

The party caucus or conference also traditionally establishes party committees with specialized functions.

Party committees generally nominate party Members to serve on the various committees of the House or Senate, subject to approval by the caucus or conference.

Policy committees generally discuss party positions on pending legislation. Steering committees generally plan the schedule of Chamber action on pending legislation.

Research committees conduct studies on broad policy questions, generally before committees of the House or Senate begin action on legislation. Campaign committees

название, данное собранию, регулярному или специально созванному, всех членов партии в Палате представителей или Сенате. Термин ‘кокус’ или ‘конференция’ может также означать всех членов одной партии в Палате представителей или Сенате. Демократы Палаты представителей называют свою организацию ‘кокусом’ (слово индейского происхождения). Республиканцы Палаты представителей и Сената и демократы Сената называют свои организации ‘конференциями’. Кокус или конференция официально избирает лидеров партийной фракции и партийных ‘кнотов’, выдвигает кандидатов каждой партии на пост Спикера или временного президента Сената и других должностных лиц в Палате представителей или Сенате. Председатели партийных конференций и другие подчиненные партийные руководители избираются голосованием конференции (кокуса) в начале каждого Конгресса. Регулярные кокусы (конференции) обеспечивают форум, на котором партийные лидеры и рядовые члены фракции могут обсуждать партийную политику, нерешенные законодательные вопросы и другие вопросы, представляющие взаимный интерес. Партийный кокус (конференция) также традиционно учреждает партийные комитеты со специализированными функциями. Партийные комитеты, как правило, назначают членов фракции для работы в различных комитетах Палаты представителей или Сената, при условии одобрения партийным кокусом или конференцией. Политические комитеты, как правило, обсуждают позицию фракции по предстоящему голосованию законопроектов. Руководящие комитеты обычно планируют график действий своей палаты по находящемуся на рассмотрении законодательству. Исследовательские комитеты проводят исследования по

provide research and strategy assistance to party candidates for election to the House or Senate

What are caucuses, congressional Member organizations, and other similar groups? Congressional Member Organizations (CMOs), commonly referred to as caucuses, are groups of Members of Congress formed to pursue common legislative objectives.

CMOs are voluntary groups that have no legal or corporate identity.

CMOs take a variety of forms: some are comprised only of House Members, some only of Senators, and some have a membership drawn from both chambers. Many CMOs are bipartisan, having both Republican and Democratic members.

A number of CMOs have been organized around State or regional issues and around subjects concerned with fostering legislative attention to particular policy topics.

CMOs do not receive separate offices or facilities; instead, they work out of individual Representatives' or Senators' offices, using the staff and facilities provided to Members of Congress who are active in a particular group.

Do Members of the House have individual seats on the Chamber floor?

Representatives had individual seats until the 63rd Congress (1913), but now Members may sit where they choose. Democrats occupy the east side of the Chamber, on the Speaker's

широким вопросам, имеющим отношение к тому или иному законопроекту, до того, как профильные комитеты Палаты представителей или Сената начнут принимать решения по нему. Предвыборные комитеты оказывают исследовательскую и стратегическую помощь партийным кандидатам на выборах в Палату представителей или Сенат.

Что такое кокусы, организации членов Конгресса и другие подобные группы? Организации членов Конгресса (ОЧК), обычно также называемые кокусами, представляют собой группы конгрессменов, сформированные для достижения общих законодательных целей. ОЧК – добровольные группы, не имеющие юридического или корпоративного статуса. Они принимают различные формы: некоторые состоят только из членов Палаты представителей, некоторые только из сенаторов, а некоторые имеют членство, набранное из обеих палат. Многие ОЧК являются двухпартийными, имея в своем составе как республиканцев, так и демократов. Ряд ОЧК были организованы в связи с какой-либо проблемой штата или региона или конкретной темой, требующей особого внимания законодателей. ОЧК не получают отдельных офисов или помещений; вместо этого их работа ведется из офисов отдельных представителей или сенаторов, используя персонал и средства, предоставляемые членам Конгресса, активно занятым в данной группе.

Есть ли у членов Палаты представителей индивидуальные места в зале?

До 63-го Конгресса (1913) члены Палаты имели закрепленные за ними места, но теперь могут сидеть там, где пожелают. Демократы занимают восточную часть

right; Republicans sit across the main aisle, on the Speaker's left.

Two tables each on the Democratic and Republican sides of the aisle are reserved for committee leaders during debate on a bill reported from their committee and for party leaders.

Do Senators have individual seats assigned them?

Yes. The individual seats in the Senate are numbered and assigned on request of Senators in order of their seniority.

Democrats occupy the west side of the Chamber on the Vice President's right; Republicans sit across the main aisle to the Vice President's left. There is no set rule for seating of "Independents." By custom, the Majority and Minority Leaders occupy the front row seats on either side of the aisle, and the Majority and Minority Whips occupy the seats immediately next to their party's leader.

Do the terms "senior Senator" and "junior Senator" apply to age or service?

The words "senior" or "junior" as applied to the two Senators from a State refer to their length of continuous service in the Senate, and not to their ages.

Thus, a senior Senator may be younger in age than the junior Senator from the same State.

What organizations are included in the legislative branch?

In addition to Congress—the House of Representatives and the Senate—the legislative branch includes the Architect of the Capitol, the Government Printing Office (GPO), the Library of Congress, and the legislative support agencies.

The Architect's principal duties involve the construction, maintenance, and renovation of the Capitol Building as well as the

зала, по правую руку от Спикера; республиканцы – по левую и отделены от демократов главным проходом. По два стола на демократической и республиканской стороне зарезервированы для руководителей профильных комитетов при обсуждении их законопроекта и для лидеров фракций.

Есть ли у сенаторов индивидуальные места?

Да. Места в Сенате нумеруются и распределяются по просьбе сенаторов в порядке их старшинства. Демократы занимают западную часть зала справа от Вице-президента; республиканцы сидят через главный проход слева от Вице-президента. Согласно обычаю лидеры большинства и меньшинства занимают места в первом ряду по обе стороны прохода, а 'кнуты' большинства и меньшинства – непосредственно рядом с лидером своей партии.

Применяются ли термины 'старший сенатор' и 'младший сенатор' к возрасту или службе?

Слова 'старший' или 'младший' применительно к двум сенаторам от каждого штата относятся к их продолжительности непрерывной службы в Сенате, а не к их возрасту. Таким образом, старший (по старшинству) сенатор может быть моложе «младшего» сенатора от того же штата.

Какие организации входят в законодательную ветвь власти?

Помимо Конгресса – Палаты представителей и Сената – в законодательную ветвь власти входят офис Архитектора Капитолия, Правительственная типография (англ. аббр. GPO), Библиотека Конгресса и службы поддержки. Основные обязанности Архитектора включают в себя строительство, техническое обслуживание и реконструкцию здания Капитолия, а

congressional office buildings and other structures in the Capitol complex such as the Library of Congress buildings.

GPO publishes the Congressional Record, congressional committee hearings and reports, and other congressional documents, as well as many executive branch publications.

The Library of Congress, in addition to providing library services, research, and analysis to Congress, is also the national library.

It houses premier national book, map, and manuscript collections in the United States; serves a major role assisting local libraries in book cataloging and other services; and supervises the implementation of U.S. copyright laws.

Three support agencies are also part of the legislative branch. The Congressional Budget Office, the Congressional Research Service in the Library of Congress, and the General Accounting Office directly assist Congress in the performance of its duties. On occasion, temporary advisory commissions are established and funded in the legislative branch.

What are the functions of the congressional support agencies that are funded in the legislative appropriations acts?

Legislative support agencies funded in the legislative appropriations act include the Congressional Budget Office (CBO), the Congressional Research Service (CRS) of the Library of Congress, and the General Accounting Office (GAO).

CBO assists the House and Senate Budget Committees in evaluating the spending and revenue priorities of Congress and aids all congressional committees in estimating the cost of proposed legislation. CRS provides reference, research, and analytical assistance

также офисных зданий Конгресса и других сооружений в комплексе Капитолия, таких как здания Библиотеки Конгресса. Типография публикует Отчет Конгресса, слушания и отчеты комитетов Конгресса, другие документы Конгресса и целый ряд изданий органов исполнительной власти. Библиотека Конгресса, помимо предоставления библиотечных услуг, исследований и анализа в интересах Конгресса, является также национальной библиотекой. В ней хранятся крупнейшие книжные, картографические и рукописные коллекции в Соединенных Штатах; она играет важную роль в оказании помощи местным библиотекам в каталогизации изданий и других областях; а также контролирует соблюдение законов США об авторском праве.

Три службы поддержки также входят в состав законодательной ветви власти. Бюджетное управление Конгресса, Исследовательская служба Конгресса в Библиотеке Конгресса и Счетная палата непосредственно помогают Конгрессу в выполнении его обязанностей. Иногда в рамках законодательной ветви власти создаются и финансируются временные консультативные комиссии.

Каковы функции агентств поддержки Конгресса, которые финансируются по законодательным актам об ассигнованиях?

Учреждения законодательной поддержки, финансируемые в соответствии с законом о законодательных ассигнованиях, включают Бюджетное управление Конгресса (англ. аббр. CBO), Исследовательскую службу Конгресса (CRS) и Счетную палату (GAO). CBO помогает Бюджетным комитетам Палаты представителей и Сената в оценке приоритетов расходов и доходов Конгресса и всем комитетам Конгресса в оценке стоимости внедрения

to committees, Members, and staff of Congress on current and anticipated policy issues.

GAO primarily studies and reports to Congress on the economy and efficiency of Government programs, operations, and expenditures.

What services are officially available to Members and to committees to assist them in the performance of their legislative duties?

Research assistance is available both from congressional staff and from legislative branch agencies created to assist Members, committees, and their staffs.

Senators and Representatives are allocated funds to hire personal staff to assist them in performance of their legislative and constituent work.

Committees are provided with staff assistance, subject to House or Senate approval of operating funds for each committee.

Committees may also be given authority to hire temporary consultants (in addition to their full-time staff) or to accept assistance from staff of other government agencies loaned to the committees.

Each Chamber has an Office of Legislative Counsel to assist individual Members, committees, and staff in the drafting of legislation or in drafting amendments to bills, and both Houses maintain legislative libraries. Finally, each House has technical staff charged with providing computer services and automated systems services. Additional support is provided by legislative branch agencies. The Congressional Research Service of the Library of Congress provides

предлагаемого законодательства. CRS предоставляет справочную, исследовательскую и аналитическую помощь комитетам, членам и сотрудникам Конгресса по текущим и перспективным вопросам политики. Счетная палата в основном изучает и отчитывается перед Конгрессом об экономических аспектах и эффективности государственных программ, деятельности правительства и расходов.

Какие услуги официально предоставляются членам и комитетам Конгресса в помощь по выполнению их законодательных обязанностей?

Исследовательская помощь оказывается как сотрудниками Конгресса, так и службами законодательной власти. Сенаторам и членам Палаты представителей выделяются средства на наем сотрудников (аппарата). Комитетам предоставляется помощь персонала Конгресса при условии утверждения Палатой представителей или Сенатом операционных фондов для каждого комитета. Комитетам также могут быть даны полномочия нанимать временных консультантов (в дополнение к их штатным сотрудникам) или принимать помощь от сотрудников других государственных учреждений, приданных комитетам. В каждой из палат имеется офис юрисконсульта по законодательным вопросам для оказания помощи отдельным членам Конгресса, комитетам и сотрудникам в разработке законодательства или поправок к законопроектам, и обе палаты содержат библиотеки законодательных актов. Наконец, в каждой палате есть технический персонал, отвечающий за предоставление компьютерных услуг и услуг автоматизированных систем. Дополнительную поддержку оказывают агентства законодательной власти. Исследовательская служба Конгресса (входящая в структуру

both committees and individual Members with information, research, and analysis on a wide range of subjects.

The General Accounting Office assists committees and Members in fulfilling oversight and program evaluation responsibilities. The Congressional Budget Office provides specialized fiscal and budgetary analysis and cost estimates of Government agencies, programs, and operations.

Are there opportunities in the Congress to work as a volunteer, intern, or fellow?

Every year, large numbers of college students and other people work for Members of Congress as volunteers, as interns, or as fellows.

Many colleges and universities award academic credit for congressional work, and a number of national professional associations sponsor a competitive, midcareer congressional fellowship appointment for interested organization members.

The executive branch sponsors a Legis Fellows program, for midcareer Federal executives who wish to learn more about congressional operations.

The officers of the House and Senate, along with several of the congressional support agencies, sponsor orientation programs for these congressional interns and fellows to acquaint them with congressional operations and with public policy research techniques.

Why must tax bills originate in the House?

The constitutional provision that “all Bills for raising Revenue shall originate in the House of Representatives” (Article I, Section 7) is

Библиотеки Конгресса) предоставляет комитетам и отдельным членам информацию, исследования и аналитику по широкому кругу вопросов. Счетная палата оказывает помощь комитетам и членам Конгресса в выполнении обязанностей по надзору и оценке программ. Бюджетное управление Конгресса обеспечивает специализированный финансовый и бюджетный анализ и смету расходов государственных учреждений, программ и операций.

Есть ли в Конгрессе возможности работать волонтером, стажером или научным сотрудником?

Каждый год большое количество студентов колледжей и других людей работают на членов Конгресса в качестве добровольцев, стажеров или стипендиатов. Многие колледжи и университеты засчитывают работу студентов в Конгрессе в зачет успеваемости, а ряд национальных профессиональных ассоциаций присуждают своим членам, находящимся в середине профессиональной карьеры, стипендии для исследовательской работы в Конгрессе. Исполнительная власть спонсирует программу Legis Fellows для федеральных руководителей с опытом работы, желающих больше узнать о деятельности Конгресса. Сотрудники Палаты представителей и Сената, наряду с несколькими службами поддержки Конгресса, спонсируют ознакомительные программы для стажеров и стипендиатов Конгресса, чтобы познакомить их с работой Конгресса и методами исследования государственной политики.

Почему налоговые законопроекты должны исходить из Палаты представителей?

Конституционное положение о том, что ‘все законопроекты о сборе налогов исходят из Палаты представителей’

an adaptation of an earlier English practice. It was based on the principle that the national purse strings should be controlled by a body directly responsible to the people.

So when the Constitution was formulated, the authority for initiation of revenue legislation was vested in the House of Representatives where the Members are subject to direct election every two years.

What is the difference between an authorization and an appropriation?

Authorizations and appropriations are separate and distinct parts of the Federal budget process. Authorizations are measures which establish Federal policies and programs, and may also make recommendations concerning the proper spending level for a program or agency.

Those recommendations are acted upon in the form of appropriations, which provide specific dollar amounts for agencies, programs, and operations.

If an authorization specifies a spending level or upper limit, this amount acts as the maximum that an appropriation can provide.

The rules of both the House and the Senate prohibit unauthorized appropriations, but both Chambers have developed practices to avoid the operation of these rules if it is the desire of the Chamber to do so.

What are the different types of appropriation measures? Appropriations are provided in three different types of appropriation measures. Regular appropriation bills are a series of measures that together fund many Federal operations

(Статья I, раздел 7), является адаптацией более ранней британской практики. Она основывалась на принципе, что государственная казна должна контролироваться органом, который непосредственно отвечает перед народом. Поэтому, когда писалась Конституция, полномочия по инициированию законодательства о доходах были возложены на Палату представителей, члены которой подлежат прямым выборам каждые два года.

В чем разница между бюджетными полномочиями и бюджетными ассигнованиями?

Бюджетные полномочия и ассигнования являются отдельными и самостоятельными частями федерального бюджетного процесса. Предоставление полномочий (расходовать средства для определенных целей) – это акт Конгресса, который устанавливает направления федерального финансирования и федеральные программы, а также может давать рекомендации по надлежащему уровню расходов по той или иной программе или ведомству. По этим рекомендациям делаются ассигнования, которые предусматривают конкретные суммы в долларах для ведомств, программ и операций. Если полномочия указывают уровень (верхний предел) расходов, эта сумма является максимумом, на который могут выйти ассигнования. Правила как Палаты представителей, так и Сената запрещают ассигнования без полномочий, но обе палаты выработали практику, позволяющую обходить этот запрет, если на то имеется политическая воля палаты.

Каковы различные виды ассигнований? Ассигнования выделяются в рамках трех различных видов мер по ассигнованиям. Законопроекты по регулярным ассигнованиям представляют собой ряд мер, которые в совокупности финансируют

and programs for a fiscal year (October 1–September 30). Each of the 13 subcommittees of the House and Senate Appropriations Committees manages one regular appropriation bill.

A supplemental appropriation bill is a measure which provides funds if a need develops that is too urgent to be postponed until the next fiscal year.

Finally, a continuing resolution is a measure that provides stop-gap funding if Congress is unable to complete action on one or more regular appropriation bills before the beginning of a fiscal year.

All regular appropriation bills as well as supplemental appropriation bills that fund more than a single agency or purpose are also referred to as general appropriation bills.

What is the congressional budget process?

The congressional budget process, established by the Congressional Budget and Impoundment Control Act of 1974, is the means by which Congress develops and enforces an overall budgetary plan, including levels for total revenues, total spending, and a surplus or deficit.

This blueprint for all Federal spending is established in the form of a concurrent resolution on the budget.

Spending authority is then allocated to congressional committees pursuant to this resolution.

The rules of both the House and Senate prohibit spending measures in excess of these allocations. Any changes in existing law that are necessary to achieve these targets can be enacted in the form of a reconciliation bill.

многие федеральные операции и программы на финансовый год (1 октября – 30 сентября). Каждый из 13 подкомитетов Комитетов по ассигнованиям Палаты представителей и Сената занимается одним законопроектом о регулярных ассигнованиях. Законопроект о дополнительных ассигнованиях предоставляет средства, если возникает срочная необходимость, которую нельзя отложить до следующего финансового года. Наконец, продлеваемая резолюция – это мера, обеспечивающая временное финансирование, если Конгресс не может принять решение по одному или нескольким законопроектам о регулярных ассигнованиях до начала финансового года. Все законопроекты о регулярных ассигнованиях, а также дополнительные, финансирующие более одного ведомства или направления, называются также законопроектами об общих ассигнованиях.

Что такое бюджетный процесс Конгресса?

Бюджетный процесс Конгресса, установленный Законом о контроле Конгресса за бюджетом и вето на расходование средств 1974 года, служит разработке и осуществлению общего бюджетного плана, включая уровни общих доходов, общих расходов и про- или дефицита. Этот план всех федеральных расходов устанавливается в виде параллельного постановления о бюджете. В соответствии с этой резолюцией полномочия по расходованию средств распределяются между комитетами Конгресса. Правила как Палаты представителей, так и Сената запрещают расходовать средства сверх этих ассигнований. Любые изменения в существующем законодательстве, необходимые для достижения этих целей, могут быть приняты в рамках согласительного законопроекта.

What is the confirmation power of the Senate?

Under Article II of the Constitution, the President appoints, by and with the advice and consent of the Senate, ambassadors, other public ministers and consuls, Justices of the Supreme Court and Federal judges, and other Federal officers whose appointments are established by law, including the heads of executive branch departments and agencies and independent regulatory commissions.

This means that, while the President nominates the individuals of these important positions in the Federal Government, the Senate must confirm them before they take office.

The Senate confirmation process can involve a background check of the nominee, often using information supplied by the Federal Bureau of Investigation; meetings between the nominee and individual Senators; hearings and a vote on the nomination by the committee with jurisdiction over the office; and debate and a vote in the full Senate, where a majority is necessary to confirm an appointment.

What is the role of Congress in the impeachment process?

Impeachment is the process by which the President, Vice President, Federal judges and Justices, and all civil officials of the United States may be removed from office.

The President and other civil officials may be impeached and convicted for “Treason, Bribery, and other high Crimes and Misdemeanors.”

The House of Representatives has the sole authority to bring charges of impeachment, by a simple majority vote, and the Senate has the sole authority to try impeachment charges. An

Каковы полномочия Сената в плане утверждения назначений на должность?

В соответствии со Статьей II Конституции Президент назначает по совету и с согласия Сената послов, других официальных представителей и консулов, судей Верховного суда и федеральных судей, а также других федеральных должностных лиц, назначение которых установлено законом, включая руководителей департаментов и ведомств исполнительной власти и независимых регулирующих комиссий. Это означает, что, хотя Президент назначает лиц на эти важные посты в федеральном правительстве, Сенат должен утвердить их, прежде чем они вступят в должность. Процесс утверждения Сенатом может включать проверку биографии, часто с использованием информации, предоставленной Федеральным бюро расследований; встречи между кандидатом и отдельными сенаторами; слушания и голосование по кандидатуре комитетом, имеющим юрисдикцию в данной области; а также дебаты и голосование Сенатом в полном составе, где для подтверждения назначения необходимо большинство голосов.

Какова роль Конгресса в процессе импичмента?

Импичмент – это процесс, посредством которого Президент, Вице-президент, федеральные и другие судьи, а также все гражданские должностные лица Соединенных Штатов могут быть отстранены от должности. Президент и другие гражданские должностные лица могут быть подвергнуты импичменту и осуждены за ‘государственную измену, взяточничество и другие тяжкие преступления и проступки’. В рамках импичмента Палата представителей имеет исключительное право выдвигать обвинения простым большинством голосов, а

official may be removed from office only upon conviction, which requires a two-thirds affirmative vote of the Senate.

The Constitution provides that the Chief Justice shall preside when the President is being tried for impeachment.

Who controls use of the armed forces?

The Constitution (Article II, Section 2) states that the President is the Commander in Chief of the Army, Navy, and, when it is called into Federal service, State Militias (now called the National Guard). Historically, Presidents have used this authority to commit U.S. troops without a formal declaration of war.

However, the Constitution reserves to Congress (Article I, Section 8) the power to raise and support the armed forces as well as the sole authority to declare war. These competing powers have been the source of controversy between the legislative and executive branches over war making.

In addition, the armed forces operate under the doctrine of civilian control, which means that only the President or statutory deputies can order the use of force.

The chain of command is structured to insure that the military cannot undertake actions without civilian approval or knowledge.

What are the duties of the Parliamentarians?

The House and the Senate each has a Parliamentarian to assist the Presiding Officer in making correct parliamentary decisions, to

Сенат имеет исключительное право рассматривать такие обвинения. Должностное лицо может быть отстранено от должности только по обвинительному приговору, который требует двух третей голосов Сената 'за'. Конституцией предусмотрено, что в случае, если Сенат слушает дело Президента США, председательствовать должен председатель Верховного суда Соединенных Штатов.

Кто контролирует использование вооруженных сил? Конституция (Статья II, раздел 2) гласит, что Президент является главнокомандующим армии и флота Соединенных Штатов и призванной на действительную службу милиции, т.е. ополчения, отдельных штатов (сегодня это Национальная гвардия). Случалось, что президенты использовали эту власть для ввода в действие американских войск без официального объявления войны. Однако Конституция оставляет за Конгрессом (Статья I, раздел 8) полномочия по мобилизации и поддержке вооруженных сил, а также единоличное право объявлять войну. Эти конкурирующие полномочия в отношении ведения войны были и остаются источником разногласий между законодательной и исполнительной ветвями власти.

Кроме того, вооруженные силы действуют в рамках доктрины гражданского контроля, а это означает, что только президент или его заместители могут отдавать приказы о применении силы. Командная вертикаль выстроена таким образом, чтобы военные не могли предпринимать действия без одобрения или ведома гражданских лиц.

Каковы обязанности Парламентариев?

В Палате представителей и Сенате есть свой консультант по вопросам парламентской практики, который помогает председательствующему в

keep a record of procedures and precedents, and to refer bills to the correct committees of jurisdiction.

These officials must be so well versed in the rules and practices of the Chamber that the Presiding Officer can be given guidance and advice on a moment's notice.

Are there time limitations on debate in Congress?

Yes. In the House, no matter is subject to more than one hour of debate, usually equally divided between the majority and the minority, without unanimous consent.

Moreover, the majority can call for the "previous question," and bring the pending matter to an immediate vote. Nonlegislative debate is limited to one minute per Member at the beginning of the day and up to one hour per Member at the end of the day.

In the Committee of the Whole, the period of time spent in general debate is determined and apportioned in advance.

Amendments are subject to the five-minute per side rule, but can extend beyond 10 minutes of debate per amendment when unanimous consent is granted or when "pro forma" amendments are offered to gain additional time on the pending amendment.

A nondebatable motion to close debate is in order to end debate on any specific amendment and bring it to a vote.

In the Senate, debate is normally without restriction, unless time limits are agreed to by unanimous consent.

The ability to extend debate at will, to "filibuster," enables a Senator to delay the final vote on a measure, or even to prevent it

принятии правильных парламентских решений, ведет учет процедур и прецедентов и направляет законопроекты в соответствующие комитеты юрисдикции. Эти должностные лица, называемые Парламентариями, должны быть настолько хорошо осведомлены о правилах и практике работы Палаты, чтобы дать совет и указание председательствующему в любой момент работы Конгресса.

Существуют ли временные ограничения на дебаты в Конгрессе?

Да. В Палате представителей ни один вопрос не подлежит более чем часовому обсуждению, обычно поровну разделенному между большинством и меньшинством, без единодушного согласия. Более того, большинство может призвать собрание к 'предыдущему вопросу' и немедленно поставить вопрос на голосование. Дебаты, не связанные с законопроектами, ограничены одной минутой на каждого члена в начале дня и одним часом на каждого члена в конце дня. В Комитете пленарного состава период времени, затраченный на общие прения, определяется и распределяется заранее. Поправки подпадают под действие правила пяти минут для каждой стороны, но могут выходить за рамки десяти минут обсуждения каждой поправки, когда имеется единодушное согласие или предлагаются поправки 'для проформы', чтобы выиграть дополнительное время для рассматриваемой поправки. Неоспоримое предложение подвести черту заключается в том, чтобы прекратить прения по какой-либо конкретной поправке и поставить ее на голосование. В Сенате дебаты, как правило, проходят без временных ограничений, если только сроки не утверждены единогласно. Возможность продлевать дебаты по своему желанию, т.н. 'флибустьерство', позволяет члену Сената отсрочить

altogether. Filibusters can be broken only by negotiation or through the use of a formal procedure known as “cloture.”

A successful cloture motion requires at least a 3/5 vote, or 60 Senators.

If cloture is invoked, the filibuster comes to a gradual end.

Thirty hours of further debate are permitted in the post-cloture period prior to the vote on final passage. However, Senators do not usually extend debate after a successful cloture vote.

How do Members of Congress introduce bills?

A bill that is to be introduced is typed on a special House or Senate form and signed by the Representative or Senator who will introduce it.

In the House, a Representative may introduce a bill any time the House is in session by placing it in a special box known as the “hopper,” which is located on the Clerk’s desk in the House Chamber.

A Senator introduces a bill by delivering it to a clerk on the Senate floor while the Senate is in session, although it is formally accepted only during a period of time set aside in the Senate for the transacting of routine morning business.

When does a bill, introduced at the beginning of a Congress, become “dead” and no longer open to considerations?

A bill may be introduced at any point during a two-year Congress, and remains eligible for consideration throughout the duration of that Congress until the Congress ends or adjourns sine die.

окончательное голосование по тому или иному законопроекту и даже предотвратить его. Победить ‘флибустьера’ можно только путем переговоров или с помощью формальной процедуры, известной как *cloture* (прекращение прений). Для ее утверждения требуется не менее 3/5 голосов, или 60 сенаторов. Если к ней прибегают, то ‘флибустьерство’ неминуемо ‘выдыхается’. После прекращения прений до голосования по окончательному прохождению законопроекта допускается еще 30 часов дебатов, Однако обычно сенаторы не продлевают дебаты после успешного голосования по *cloture*.

Как члены Конгресса представляют законопроекты?

Законопроект, который должен быть внесен, печатается на специальном бланке Палаты представителей или Сената и подписывается вносящим его членом Палаты или сенатором. Член Палаты представителей может внести законопроект в любое время в ходе сессии Палаты, поместив его в специальную урну на столе секретаря Палаты. Сенатор вносит законопроект, передавая его сенатскому секретарю в зале во время заседания, хотя формально он принимается только в течение времени, отведенного в Сенате для выполнения обычных утренних дел, с которых начинается работа.

Когда законопроект, внесенный в начале Конгресса, становится ‘мертвым’ и больше не возвращается на рассмотрение?

Законопроект может быть внесен в любой момент в течение двухлетнего Конгресса и остается подлежащим рассмотрению в течение всего срока действия данного Конгресса до тех пор, пока Конгресс не завершится или не разойдется без точного указания срока.

What are the stages of a bill in Congress?

Following is a brief description of the usual stages by which a bill becomes law.

(1) Introduction by a Member, who places it in the “hopper,” a box on the Clerk’s desk in the House Chamber; the bill is given a number and printed by the Government Printing Office so that copies are available the next morning.

(2) Referral to one or more standing committees of the House by the Speaker, at the advice of the Parliamentarian.

(3) Report from the committee or committees, after public hearings and “markup” meetings by subcommittee, committee, or both.

(3) House approval of a special rule, reported by the House Rules Committee, making it in order for the House to consider the bill, and setting the terms for its debate and amendment.

(4) Consideration of the bill in Committee of the Whole, in two stages: first, a time for general debate on the bill; and second, a time for amending the bill, one part at a time, under a rule that limits speeches on amendments to five minutes each.

(5) Passage by the House after votes to confirm the amendments that were adopted in Committee of the Whole.

(6) Transmittal to the Senate, by message.

(7) Consideration and passage by the Senate—usually after referral to and reporting from a Senate committee—and after debate and amendment on the Senate floor.

(8) Transmission from the Senate back to the House, with or without Senate amendments to the bill.

Каковы этапы принятия законопроекта в Конгрессе?

Вот краткое описание обычной последовательности действий.

(1) Представление законопроекта членом Палаты представителей, который помещает его в урну на столе секретаря Палаты; законопроект получает номер и печатается правительственной типографией, так что копии становятся доступны уже на следующее утро.

(2) Направление Спикером по рекомендации Парламентария в один или несколько постоянных комитетов Палаты.

(3) Отчет комитета или комитетов после публичных слушаний и встреч для доработки подкомитетом, комитетом или обоими.

(4) Утверждение Палатой специального регламента, о котором сообщает Комитет по правилам Палаты представителей, с тем чтобы Палата рассмотрела законопроект и определила условия для его обсуждения и внесения поправок.

(5) Рассмотрение законопроекта в Комитете пленарного состава в два этапа: во-первых, время для общих прений по законопроекту; и во-вторых, время для внесения поправок в законопроект, по одной за раз, согласно правилу, ограничивающему выступления по любой поправке пятью минутами.

(6) Принятие Палатой после голосования поправок, принятых в Комитете пленарного состава.

(7) Передача в Сенат письменным сообщением.

(8) Рассмотрение и принятие Сенатом — обычно после направления в сенатский комитет и получения доклада от него — а также после обсуждения и внесения поправок в Сенатском зале.

(9) Передача из Сената обратно в Палату представителей с поправками Сената или без них.

(9) Resolution of differences between the House and the Senate, either through additional amendments between the Houses, or the report of a conference committee.

(11) Enrollment on parchment paper and then signing by the Speaker and by the President of the Senate.

(12) Transmittal to the President of the United States.

(13) Approval or disapproval by the President; if the President disapproves, the bill will be returned with a veto message that explains reasons for the disapproval. A two-thirds vote in each chamber is needed to override a veto.

(14) Filing with the Archivist of the United States as a new public law after approval of the President, or after passage by Congress overriding a veto. Bills may be introduced in the Senate, and they follow essentially the same course of passage as bills first introduced and considered in the House of Representatives.

What courses are open to the President when a bill is presented to him?

The President has three choices: First, to sign a bill within 10 days (Sundays excepted), whereupon it becomes a law. Second, the President may veto the bill, i.e., return it to Congress (stating objections) without a signature of approval.

In this case, Congress may override the veto with a two-thirds vote in each House.

The bill would then become a law despite the President's veto.

The House and Senate are not required to attempt veto overrides.

Third, the President may hold the bill without taking any action.

Two different developments may occur in this

(10) Разрешение разногласий между Палатой представителей и Сенатом путем внесения взаимных дополнительных поправок либо посредством доклада согласительного комитета.

(11) Запись на пергаменте, а затем подпись у Спикера и председателя Сената.

(12) Передача Президенту Соединенных Штатов.

(13) Одобрение или неодобрение Президентом; если Президент не одобряет законопроект, тот будет возвращен с сообщением о вето, в котором объясняются причины неодобрения. Для преодоления вето необходимо две трети голосов в каждой палате.

(14) Занесение Архивистом Соединенных Штатов в свод законов в качестве нового публичного закона после одобрения Президентом или после принятия Конгрессом, преодолевающим президентское вето. Законопроекты могут быть внесены также в Сенат и следуют в целом тому же курсу прохождения, что и законопроекты, впервые внесенные и рассмотренные в Палате представителей.

Какие варианты действий есть у Президента, когда ему представляется законопроект?

У Президента есть три варианта: во-первых, подписать законопроект в течение 10 дней (не считая воскресений), после чего тот становится законом. Во-вторых, Президент может наложить вето на законопроект, то есть вернуть его в Конгресс (пояснив причины), не подписывая. В этом случае Конгресс может отменить вето двумя третями голосов в каждой палате. Тогда законопроект станет законом, несмотря на вето президента. Однако Палата представителей и Сенат не обязаны пытаться преодолеть вето. В-третьих, Президент может придержать законопроект, не предпринимая никаких действий. В этой

situation depending upon whether Congress is in session.

If Congress is in session, the bill becomes law after the expiration of 10 days (excluding Sundays), even without the President's signature.

If Congress has adjourned at the end of a Congress the bill does not become law; this is called a "pocket veto".

May the Secretary of State or any other Cabinet officer appear on the floor of either House to answer questions?

No. Cabinet officers frequently testify before House and Senate committees and subcommittees, but they may not appear on the floor of either Chamber to respond publicly to Members' questions.

There have been proposals to permit such a "question period" by amending congressional rules, but they have not been approved.

What is a conference committee?

From the earliest days, differences on legislation between the House and Senate have been committed to conference committees to work out a settlement.

The most usual case is that in which a bill passes one Chamber with amendments unacceptable to the other. In such a case, the Chamber that disagrees to the amendments generally asks for a conference, and the Speaker of the House and the Presiding Officer of the Senate appoint the "managers," as the conferees are called. Generally, they are selected from the committee or committees having charge of the bill.

After attempting to resolve the points in disagreement, the conference committee issues a report to each Chamber. If the report

ситуации могут произойти два различных события в зависимости от того, будет ли заседать Конгресс. Если Конгресс в это время находится на сессии, законопроект становится законом по истечении 10 дней (не считая воскресений), даже без подписи Президента. Если Конгресс объявляет о перерыве в конце своей работы, законопроект не становится законом; это называется 'карманным вето'.

Может ли государственный секретарь или любое другое должностное лицо Кабинета появиться в зале заседаний любой из палат, чтобы ответить на вопросы?

Должностные лица Кабинета часто дают показания перед комитетами и подкомитетами Палаты представителей и Сената, но не могут появляться в зале ни одной из палат, чтобы публично отвечать на вопросы членов Конгресса. Были предложения разрешить такой порядок путем внесения поправок в правила Конгресса, но они не были одобрены.

Что такое согласительный комитет?

С самых первых дней истории Конгресса разногласия по законодательству между Палатой представителей и Сенатом передавались согласительным комитетам для выработки соглашения. Самый обычный случай – это когда законопроект проходит одну палату с поправками, неприемлемыми для другой. В таком случае палата, не согласная с поправками, обычно созывает совещание (конференцию), и Спикер Палаты и председательствующий в Сенате назначают 'управляющих', как называют ее участников. Как правило, они выбираются из комитета или комитетов, отвечающих за законопроект. После попытки разрешить спорные вопросы согласительный комитет представляет доклад каждой палате. Если отчет принимается обеими палатами, то

is accepted by both Chambers, the bill is then enrolled and sent to the President.

If the report is rejected by either Chamber, the matter in disagreement comes up for disposition anew as if there had been no conference. Unless all differences between the two Houses are resolved, the bill fails.

How are the members of the standing committees selected?

Before Members are assigned to committees, each committee's size and the proportion of Democrats to Republicans must be decided by each Chamber's party leaders.

The total number of committee slots allotted to each party is approximately the same as the ratio between majority-party and minority-party Members in the full Chamber.

Members are then assigned to committees in a threestep process, where the first is the most critical and decisive.

Each of the two principal parties in the House and Senate is responsible for assigning its Members to committees, and, at the first stage, each party uses a committee on committees to make the initial recommendations for assignments.

At the beginning of a new Congress, Members express preferences for assignment to the appropriate committee on committees; most incumbents prefer to remain on the same committees so as not to forfeit expertise and committee seniority.

These committees on committees then match preferences with committee slots, following certain guidelines designed in part to distribute assignments fairly.

They then prepare and approve an assignment slate for each committee, and submit all slates to the appropriate full-party conference for approval.

Approval at this second stage often is granted

законопроект регистрируется и направляется Президенту. Если доклад отклоняется какой-либо из Палат, то спорный вопрос выносится на рассмотрение повторно, как если бы никакой конференции не было. Если все разногласия между двумя палатами не будут разрешены, законопроект принят не будет.

Как отбираются члены постоянных комитетов?

Прежде чем назначать конгрессменов в комитеты, размер каждого комитета и соотношение демократов и республиканцев должны быть определены партийными лидерами каждой палаты. Общее число мест в комитетах, отведенных каждой партии, примерно равно соотношению между большинством и меньшинством в каждой из палат в полном составе. Затем члены назначаются в комитеты в трехступенчатом процессе, где первая ступенька является самой важной и решающей. Каждая из двух главных партий в Палате представителей и Сенате отвечает за назначение своих членов в комитеты, и на первом этапе каждая партия использует 'комитет по комитетам' для вынесения первоначальных рекомендаций по назначениям. В начале нового Конгресса члены палат выражают предпочтение назначению в соответствующий комитет по комитетам; большинство конгрессменов предпочитают оставаться в тех же комитетах, где и были, чтобы не потерять опыт и старшинство в комитете. Эти комитеты по комитетам затем сопоставляют предпочтения конгрессменов с местами в комитетах, следуя определенным руководящим принципам, разработанным отчасти для справедливого распределения назначений. Затем они готовят и утверждают список назначений по каждому комитету и представляют все списки на утверждение соответствующей общепартийной конференции. Одобрение

easily, but the conferences have procedures for disapproving recommended Members and nominating others in their stead.

Finally, at the third stage, each committee submits its slate to the pertinent full Chamber for approval, which is generally granted readily.

What is a select committee?

In the contemporary era, select committees are established by the House and Senate usually for limited time periods and for strictly limited purposes.

In most cases, they have not been accorded legislative power—the authority to consider and report legislation to the full Chamber.

After completing their purpose, such as an investigation of a Government activity and making a report thereon, the select committee expires.

Recently, however, the Chambers have permitted select committees to continue to exist over long periods; some, such as the House and Senate Select Committees on Intelligence, have been granted legislative authority.

What are joint committees and how are they established?

Joint committees are those that have Members chosen from both the House and Senate, generally with the chairmanship rotating between the most senior majority-party Senator and Representative.

In general, they do not have legislative power to consider and report legislation to the full Chambers.

These committees can be created by statute, or by joint or concurrent resolution, although

на этом втором этапе часто дается легко, но конференции имеют также процедуру для отклонения рекомендуемых членов и назначения других вместо них. Наконец, на третьем этапе каждый комитет представляет свой список соответствующей палате в полном составе на утверждение, которое, как правило, дается без задержки.

Что такое особый комитет?

В современную эпоху особые (специальные) комитеты создаются Палатой представителей и Сенатом, как правило, на ограниченный период времени и для строго ограниченных целей. В большинстве случаев им не даются законодательные полномочия – рассматривать законы и представлять их в палату полного состава. После завершения своей цели, такой как расследование деятельности правительства и составление доклада по этому вопросу, срок действия особого комитета истекает. Однако в последнее время обе палаты разрешили отдельным комитетам продолжать работу в течение длительного периода времени; некоторые из них, такие как специальные комитеты Палаты представителей и Сената по разведке, получили также законодательные полномочия.

Что такое совместные комитеты и как они создаются?

Совместные (объединенные) комитеты – это те, члены которых избираются как из Палаты представителей, так и из Сената, с председательством, переходящим от самого старшего сенатора к самому старшему члену Палаты представителей от партии большинства и обратно. Как правило, такие комитеты не имеют законодательной власти для рассмотрения и представления законопроектов полному составу палат. Эти комитеты могут быть созданы на основании закона или

all existing ones have been established by statute.

Congress now has four permanent or long-term joint committees, the oldest being the Joint Committee on the Library, which dates from 1800; the other three are the Joint Economic Committee, Joint Committee on Printing, and Joint Committee on Taxation.

In addition, Congress sometimes establishes temporary joint committees for particular purposes, such as the Joint Congressional Committee on Inaugural Ceremonies, which is formed every four years to handle the organizational and financial responsibilities for the inauguration of the President and Vice President.

Does the congressional committee to which a bill is referred effectively control its disposition?

Committees, for the most part, control whether hearings will be held on bills referred to them and whether these bills will be reported to the full Chamber for debate.

Ordinarily, if a bill is not reported by a committee, the bill dies because the Chambers usually defer to the expertise and power of committee members in determining a measure's fate.

However, both the House and Senate have procedures for allowing measures not reported by a committee to be considered by the full Chamber. The House has a discharge procedure, usually used with measures of a controversial character.

It is rarely employed and rarely successful, because it is cumbersome and because Members are uncomfortable circumventing committee authority.

совместного (или параллельного) решения, хотя все существующие на данное время комитеты были созданы по закону. В настоящий момент Конгресс имеет четыре постоянных или долгосрочных совместных комитета, самым старым из которых является Объединенный комитет по Библиотеке Конгресса, существующий с 1800 года; остальные три – это Объединенный экономический комитет, Объединенный комитет по печати и Объединенный комитет по налогообложению. Кроме того, Конгресс иногда создает временные совместные комитеты для конкретных целей, такие как Объединенный комитет по церемонии инаугурации, который формируется каждые четыре года для выполнения организационных и финансовых обязанностей по инаугурации Президента и Вице-президента.

Контролирует ли комитет Конгресса, которому передается законопроект, его принятие?

Комитеты, по большей части, контролируют, будут ли проводиться слушания по переданным им законопроектам и будут ли эти законопроекты доведены до сведения всей палаты для обсуждения. Обычно, если законопроект не доводится до сведения палаты, он 'умирает', потому что палаты, как правило, полагаются на опыт и полномочия членов комитета в определении судьбы предложенных законодательных мер. Однако как Палата представителей, так и Сенат имеют процедуры, позволяющие рассматривать меры, не переданные комитетом, полным составом палаты. В Палате представителей есть процедура освобождения от рассмотрения, используемая со спорными законопроектами. Она редко применяется и редко приносит успех, поскольку громоздка и членам Палаты не хочется обходить полномочия комитета. Тем не менее, процедура позволяет большинству

The procedure allows a majority of Representatives (218) to sign a petition to discharge a committee of any bill held there longer than 30 days, at which point the bill is placed on a special calendar and may be called up by any of the signers on the second or fourth Monday of any month.

Very limited debate is allowed on the question of whether to consider a bill on the calendar.

But, if the House agrees by majority to a bill's consideration, then it is debated under its general rules.

Are committee hearings open to the public?

Hearings by House committees and subcommittees are open to the public except when a committee, by majority vote while in public session, determines otherwise. This occurs, for instance, when national security matters are considered.

The Legislative Reorganization Act of 1970 permitted, for the first time, radio and television broadcast of House committee and subcommittee hearings.

Hearings by Senate committees and subcommittees are also open to the public.

However, Senate committee hearings may be closed to the public if the committee determines by majority vote in open session that testimony must be secret for any of several reasons, including if it relates to national security matters, reflects adversely on the character or reputation of witnesses, or divulges information which is of a confidential nature.

членов Палаты (218) подписать петицию об освобождении комитета от любого законопроекта, находящегося в нем более 30 дней, после чего законопроект помещается в специальный календарь и может быть 'вызван к жизни' любым из подписантов во второй или четвертый понедельник любого месяца. Крайне ограниченные дебаты разрешены по вопросу о том, следует ли рассматривать 'календарный законопроект'. Но, если Палата представителей большинством голосов все же согласится рассмотреть законопроект, прения по нему пройдут по общим правилам.

Открыты ли слушания комитетов для общественности?

Слушания комитетов и подкомитетов Палаты представителей открыты для общественности, за исключением случаев, если комитет большинством голосов на открытом заседании примет иное решение. Это происходит, например, при рассмотрении вопросов национальной безопасности. Законом о реорганизации деятельности Конгресса 1970 года была впервые разрешена теле- и радиотрансляция заседаний комитетов Палаты представителей и подкомитетов. Слушания комитетов и подкомитетов Сената также открыты для общественности. Однако слушания в комитете Сената могут быть закрыты для общественности, если комитет большинством голосов на открытом заседании решит, что свидетельские показания должны быть секретными по любой из нескольких причин, в том числе, если они связаны с вопросами национальной безопасности, отрицательно скажутся на репутации свидетелей или раскрывают конфиденциальную информацию.

What is meant by the “seniority rule”?

It had been the custom whereby a member who served longest on the majority side of a committee became its chairman or if on the minority, its ranking member.

Members were ranked from the chairman or ranking member down, according to length of service on the committee.

Modifications—including party practices, term limits on chairmanships, and limits on the number of committees and subcommittees chaired—have caused the seniority rule to be less rigidly followed than previously.

Nevertheless, length of service on a committee remains the predominant criterion for choosing its chairman and ranking member.

In both Chambers, nominees for committee chairmen are subject to public votes, first in meetings of their party colleagues (in conference or caucus), then in the full Chamber.

Members who interrupt their service in a Chamber but subsequently return to the Congress, start again at the bottom of a committee list.

Returning Members outrank other new Members who have no prior service. New Members also earn seniority over other newly elected Members by having prior service in the other legislative Chamber.

In some cases, in which two Members have equal time in service in a Chamber, prior service as a State Governor or State legislator also may contribute in the determination of seniority.

Что подразумевается под ‘правилом старшинства’?

Ранее это был обычай, согласно которому член Конгресса, который дольше всех работал в комитете на стороне большинства, становился его председателем, а если на стороне меньшинства, то его старшим членом. Члены комитета имели свой ранг в соответствии со стажем работы в комитете. Изменения – в том числе партийная практика, ограничение сроков председательства и числа комитетов и подкомитетов – привели к тому, что правило старшинства стало соблюдаться менее жестко, чем прежде. Тем не менее, стаж работы в комитете остается преобладающим критерием при выборе председателя и его заместителя, представляющего фракцию меньшинства. В обеих палатах кандидатуры председателей комитетов подлежат публичному голосованию, сначала на собраниях коллег по партии (на конференции или кокусе), а затем полным составом палаты. Конгрессмены, которые на время прерывают свою работу в одной из палат, но затем возвращаются в Конгресс, начинают снова в нижней части списка комитета. Вместе с тем возвращающиеся конгрессмены превосходят по рангу новых членов, у которых нет предыдущего стажа. Новые члены также получают старшинство над другими вновь избранными членами, если имеют стаж работы в другой законодательной палате. В некоторых случаях, когда два конгрессмена имеют равный стаж работы в одной из палат, предыдущий опыт в качестве губернатора или законодателя штата также может способствовать определению старшинства.